

**INSCRIPTIONS
OF
VENKATAPATIRAYA'S TIME**
From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME
(From 1530 A.D. to 1542 A.D.)

Translated and Edited by:

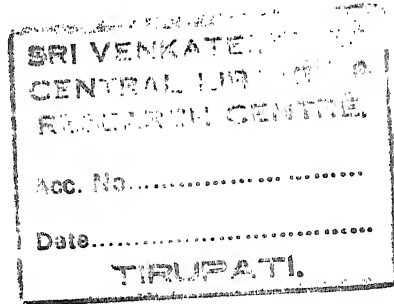
V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:526

Ist Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000

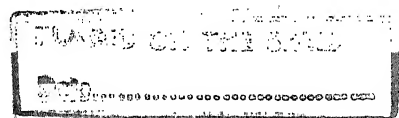
© All rights reserved

Price : Rs.100.00



Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati



Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. VI.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī
Vaiṣṇava's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from
Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī
Kapilēśvara's Temple at Kapīla-Tīrtham and Śrī
Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamma's) Temple
in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Māla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṅa- Perumāḷ Malaikkiniyaninṅa- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattuṅaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvi Lakshmīdēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan Paḷḷikoṇḍaperumāḷ	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple
Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāḍhan Periya Raghunāḍhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Narasiṅgapperumāḷ Aḷagiya-ṣiṅgar	}	= Śrī Narasiṃha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Varāhasvāmi	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.

Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Maṅgiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Senai Mucaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.
Śrī Gāṇḍhā-Nāchchiyār Āṇḍāl Śrī Gōḍādevi	}	Divine consort of Lord Viṣṇu.
Āḷvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints or Parama-Yōgis.
Uḍaiyavar Emperumānār Rāmānujan	}	Śrī Rāmānujan.
Achārya- Pūjārīs	}	Spiritual teachers.
Tiruvaiyāgal	=	Hanūmān or Āñjaneya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Vijaya-varaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkāchchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpāḷaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇasvāmi in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Prasanna Tiruvēṅkaṭa- muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi (another God) in Tirupati.

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vākaṭṭasa.
Śrī-Bhaṇḍāram Sālai	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Saṅkirtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkirtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.
Poḷ Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Rāyasam	=	Royal order or Royal Secretary.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishakam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipīḷai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhāṇasa-worshippers (=Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple-servants.
Kōyil-kāḷvi Periya-kōyil-kāḷvi	}	= Priests for religious functions.
Tēvai Tēvaiyāl	}	= Temple-cooks.
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple-servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Śiṅgamuṅai	=	Fuel-suppliers.

Mel-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties.
Mākarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Deśāntari Paradēśi	}	Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam Tirunandavanam	}	Flower-gardens of the temples.
Iyal	=	Works of Ālvārs.
Maṭha-śēsham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapanam-tirumañjanam	}	Ablution.
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	—	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth—front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Paṇimuzai	=	Temple-servants.
Pachchaḍikkārar	=	Distributors of Prasādam.
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri	=	Śrīvaiṅṇava officers.

III

Silasāsanam Dharma-sāsanam	}	Records or documents on stones.
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Kaiñkaryam Ubhaiyam	}	= Charity, service or donation.
Tiruviḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṇṇam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan or Gaddiyāṇam	}	= Coins and gold-coins.
Viṭṭavar-viḷukkāḍu	=	A portion of the prasādam offered to Gods, due to the donors.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tiruppōnakam	=	"
Tiruppōnakam	=	"
Rājāna-tiruppōnakam	=	"
Vellai-tiruppōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taḷigai	=	"
Nāyaka-taḷigai	=	"
Dadhyōdanam	=	"
Māttirai-taḷigai	=	"
Tiruppāvāḍai	=	"
Tiruvōlakkam	=	"
Tilānnam	=	"
Akkaḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iḍḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Poriviḷāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Ṣuṇḍal = Kaḍalai-ṣuṇḍal paḍi.

Tiruppanyāram
Panyāram } = Modern Vaḍai-paruppu.

Aval-paḍi = Flattened rice.
Tēnkuḷal = Tēnkuḷal.
Pañchahavis = Sacred food.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam = Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāl = Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam = Monthly festivals.
Viśēsha-divasam = Special festivals.
Tiruvanantal = Śeṣha-vāhanam festival.
Tirunakshatram = Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram = Annual birth-star festivals.
Aṅkurārpaṇam = Commencement of festival etc.
Adhivāsam = Auspicious functions.

Āḍi-Ayanam
Ānivarai-Āsthānam } = Ānivarai-Āsthānam festival (Dakṣiṇāyanam).

Anna-ṇṇal-tirunāl = Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam=Jala-kṛiḍā = Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl = Garden festival.
Vanabhōjanam = Picnic festival.
Nāvalūṅgu-tirunāl = Spring channel festival.
Paḍiyavēṭṭai = Hunting festival.
Pushpa-yāgam = Dvādasārādhnam festival.
Śami or Vannimaram = Vijaya-Ḍaṣamī festival.
Kōḍai-tirunāl = Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi = Dhanurmāsa pñjā.
Saṅkramam = Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppuḍiyadu = New harvest festival.
Tirukkalyāṇam = Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi = Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi = Telugu New year's day festival.
Vishu = Tamil New year's day festival.
Vasanta-pārṇimā = Narasimha-Jayanti festival.
Vasantōtsavam = Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili or golden-gate) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaikkuvāyittān-maṇṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Ālvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pūṅkōyil	=	Palanquin and flower palanquin.
Chivikai	}	Palanquin.
Tiruchchivikai		
Pallayan-tulām		
Kōṇeri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōneri	=	Achyutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōneri	=	Svāmi-pushkariṇi (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Nāṇjivāhanam	=	Swan vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(I)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions.
1.	Emperior of Vijayanagara	... 1
2.	Generals	... 3, 14
3.	Palace Officers	... 7, 13, 18, 20, 158
4.	Chiefs	... 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 117, 124,
5.	Jīyar (spiritual teachers)	... 10, 118, 123, 166
6.	Āchārya-Purushas (religious teachers)	... 5, 22
7.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 19, 23, 85, 163, 187
8.	Scholars	... 137, 161, 178, 179
9.	Mahants of Tirupati	... 130, 131, 132, 133, 134, 135
10.	Nambimār or Archakas	... 167, 177
11.	Ēkāki Śrīvaishṇavas	... 138, 164
12.	Temple-accountants	... 37, 38, 80, 121, 122, 169
13.	Citizens and Merchants	... 12, 44, 66, 86, 91, 171, 184
14.	Private (devoted) persons	... 4, 6, 9, 11, 15, 17, 33, 34, 35, 39, 41, 42, 46, 83, 89, 100, 107, 108, 110, 117, 119, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 136, 141, 144, 149, 165, 173, 175, 180, 181, 188.

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	1	Tirumalarāja or Tirumalayyadēva Mahārāja.	15-12-1561 A. D.
2	Generals.	3	Tillappa-Nāyakkar, son of Kavunaḍi Suṅgura Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagaram City.	16-1-1583 A. D.
		14	Hanumayyar Annaṅgār, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces, stationed at Mālyavanta Hills within the limits of Vijayanagaram City.	28-11-1606 A. D.
3	Palace Officers.	7	Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kaṇḍinya-gōtra.	22-4-1586 A. D.
		13	Bokkasam (royal treasurer) Kṛishṇayyan..... Tirumalarāja.....residing in Vijayanagaram.	31-3-1606 A. D.
		18	Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan, son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Aupasūra family, residing in Daṇḍayaka Achyutāpuram village.	4-11-1614 A. D.
		20	Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan, son of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grandson of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan, residing in Daṇḍayakamaṅgalam village.	25-5-1627 A. D.
		158	Appāvayyar.	.....

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	English Date.
4	Chiefs.	24	Rājasrī Śivarāja Rāma-chandra Yataṁādarāy Dabhīrsā of Śrīvatsa-gōtra and Timmaṇay-yaṅgār.	19-3-1684 A. D.
		25 to 32	Maṭṭa Anantarāja, (the most prominent royal benefactor).	[1628 A. D.]
		117	Ṭammarāyan.	.....
		124	Chinna Timmayyan.	.....
5	Jīyar (spiritual teachers.	10	Kōyil-kēlvi Aṇṇan Rāmā-nuja Jīyar.	16-1-1594 A. D.
		118	Periyaperumāḷ Jīyar.	.....
		123	Periya-kōyil-kēlvi Aṇṇan Rāmānuja Jīyar.	.....
		166	Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jīyar.	.....
6	Achāryapur u s h a s (religious teachers.)	5	Ēṭṭur Tirumalai Kumāra Tātāchāryar Ayyan, son of Ayyāvayyaṅgār and grandson of Tōḷappā-chāryar of Śaṭhamarsh-ṇagōtra, one of the Tiru-pati Āchāryapurushas.	25-9-1583 A. D.
		22	Prativādi - Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchārya, son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Vēṅgaṇā-chārya.	2-1-1636 A. D.
7	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Komāṇḍūr Appayyar, son of Appāvayyaṅgār.....	27-11-1579 A. D.
		19	Tiruvēṅkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār and grandson of Abhai-yan N a r a s a y y a n of Ghaṭṭu (Ghaṭṭam) family, residing in Tirunārāya-ṇapuram (in Mysore.)	4-11-1616 A. D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
8	Scholars.	23	...Ayyan of Kāśyapa-gōtra, residing in Kuṇḍanālu village.	15-6-1638 A. D.
		85	Ālvān Kōyil Appan Rāmānujan, son of...	.....
		163	Ālvān-kōyil Tiruvēṅkaṭṭayan.	.....
		187	...son of Māḍhabbhūshi Appā.	.....
		161, 178 and 179	Tāḷḷapākam Peda Tirumalāchārya.	.....
		137	Tāḷḷapākam Chinna Tirumalāchārya.	.....
9	Mahants of Tirupati.	130 and 131	Māhārājarāja Śrī Mahant Sēvādāsa Satpurusha of Hātthirāmji-Maṭham in Tirupati.	31-8-1849 A. D.
		132	Śrī Mahant Dharmadāsujī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sēvādāsa who was the disciple of Anabhibānanda.	2-2-1865 A. D.
		133	do.	10-2-1865 A. D.
		134	do.	11-9-1878 A. D.
		135	Adhikāri Rāmalakshmadāsa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāgadāsa.	30-9-1908 A. D.
10	Nambimar or Archakas.	167 and 177	Vēṅkaṭattuṇṇaiyār, son of Appayyan of Vaikhānasa-sūtra.	.....
11	Ēkāki Śrīvaishṇavas.	138	Ēkāki Śrīvaishṇavas.	.....

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	English date.
		164	Śaṭṭalūr Śrinivāsayyan, one of the Tirumalai Ēkāki Śrīvaishṇavas, residing at Tirumalai.	.....
12	Temple-accountants.	37	Rāyastham Tirumalayya.	.....
		38	Rāyastham Chandrayya, son of Narasayya and brother of the above said Tirumalayya.	.....
		80	Narasayyan.	.....
		121	Bhūlōka Siddhayyan.	.....
		121	Vaḍamalai.	.....
		122	Kuppayyan.	.....
		169	Siddhayyan (= Bhūlōka Siddhayyan)	.....
13	Citizens and Merchants.	12	Śilambidaiyār Śeṭṭi, son of Tambi-śeṭṭi.....one of the merchants, residing in Rāmāpuram.	19-4-1596 A. D.
		44	Rāmuḍu, son of Rāmayya and grandson of Śrī-raṅgarāja, residing in the street of Raghu-nāḍhan in Tirupati.	.....
		66	Narasayyan, son of Ālvār Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas, residing in Tirupati.	.....
		86	Koṇḍu-śeṭṭi, son of Tippu śeṭṭi of Kavarai Class, residing in Tirupati.	.....
		9'	Vīrama-śeṭṭi, son of the (above-said) Tippu-śeṭṭi and brother of Koṇḍu-śeṭṭi, residing in Tirupati.	.. ..

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date,
14	Private (devoted) persons.	171	Kōnēri-ṣeṭṭi one of the merchants residing in Tirupati.	.....
		184	Kōnēri-ṣeṭṭi.	.....
		4	Appāla-Chinnappan, son of Tākkapādi Śevvāṭṭi, one of the Kṛiappillai family, residing in Kijich chakkai village.	16-1-1583 A. D.
		6	Veṅkamarasa Redḍi, son of Śellappa Redḍiyār of Īśvara-gōtra and Vivasā-sūtra, residing in Avilālī village near Tirupati.	18-10-1584 A.D.
		9	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavarai (merchant) class, residing in the City of Vijayanagaram.	14-1-1592 A. D.
		11	Nārāyaṇar, son of Dharanī Kōnēri Redḍi of Chaturtha-gōtra.	13-3-1594 A. D.
		15	Nārāyaṇa Dāsari-Nāyakkar, son of.....	.....
		17	Siṅgaya-Nāyakkan and son of Chinnaya-Nāyakkar.. ...	8-11-1613 A. D.
		33 and 34	Timmayyan, son of Koṇḍayyan of Koḷāl family.	[1523 A.D.]
		35	Vaiyya-Nāyakayyan and Veṅkaṭāḍri.	.....
		39	Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Poḍaṭṭūr village.	.....
		39	Yallayya, son of Kommarasu Śivayya.	.....

No.	Class.	Serial No. of Inscri- ptions.	Donor's Name.	English Date.
		41	Tammayyan, son of Koṇḍā Paṇḍitar of Tāvarāni family.	.....
		41	Anantappan, the younger brother of the above-said Koṇḍā Paṇḍitar of Tāvarāni family.	.....
		42	Rājaśrī Mādarasu Pantulugāru of Siddhalāru vil- lage.	.....
		46	Timmarasayya, son of Tirumalayya.	.....
		83	Guravayya, son of Bōḍi- yāchāri.	.....
		89	Meyyakkōṭṭi Narasayyan.	.....
		100	Koṇḍayyan, the agent for the charities made by Maṭṭa Anantārāja (men- tioned in Nos. 25-32 of this volume).	.....
		107	Koṇḍār Dāsari-Nāyakkar.	.....
		108	Chandrasēkharan and Kaṇ- ṇan.	.....
		110	Kuppayyan.	.....
		117	Tammarāyan, Muttaraiyan and Ellan.	.. ..
		119	Śrīnivāsan.	.....
		122	Nāchchiyappar.	.....
		124	Purushōttamayyan.	.....
		125	Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baṭuru.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	English Date.
		126	Narasagaṇṇa (a Jain devo- tee.)	.....
		127	Śrī Rāmadāsa.	.....
		127	Tamma-Nāyaka, son of Śevvi Nāyaka and Rā- mayya, son of Doḷamma.	.....
		128	Tirumalayya, son of Mal- layya, who was the son of Kamparāja.	.....
		136	Dāsari Nāyakkar.	.....
		141	Koṇḍayyan.	.....
		144	Buraḍappa.	.....
		149	Rāmayyan.	.....
		165	Kuppayyan of Mākāṇḍi family, residing in Nā- ranamaṅgalam village.	...
		173	Virappaṇṇan.	.....
		175	Vēṅkaṭayyan.	.....
		175	Kanni, son of Kuppayyan.	.....
		180 and 181	Nāgayyan.	.....
		189	Abhayan Narasayyan.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
1	No. 1. (No. 190-T.T.)	1483 15-12-1561 A.D.	Tirumalarāya Mahārāya (the emperor of Vijayanagara.)	Tirumalarāya Mahārāya constructed a beautiful Uñjal-maṇṭapam (known as Tirumalairāyar-maṇṭapam) near the flag-staff in the temple at Tirumalai and arranged for the procession and offerings for Gods during swing festival formerly instituted by Śālūva Narasiṃha (on 15-6-1473 A.D.); (Vide No. 50 of Vol. II.)
13	No. 2. (No. 318-T. T.)	1501 27-11-1575 A.D.	Appayyar of Komāṇ-dūr family.....and son of Appāvayyaṅgār.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and his divine consorts as his daily ubhaiyam, he excavated an irrigation channel in a temple village at his own cost.
14	No. 3. (No. 100-G.T.)	1504 16-1-1583 A. D.	Tillappa - Nāyakkar, son of Kavunaḍi Sūṅgura Tammu-Nāyakkar residing in Vijayanagarāram city.	He made provision for the celebration of his own birth-star festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.
20	No. 4. (No. 49-G. T.)	1504 16-1-1583 A.D.	Appāla Chinnappan, son of Tākkapādi Śevavāṭṭi one of the Kīlāipillī family, residing in Kīlāchchakkai village in Kuṇṇavardhana-Kōṭṭam.	He constructed a maṇṭapam in Tirupati and arranged for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the above said maṇṭapam on the two days of Māsi-Makham and Paṇḡuni Uttiram festival in Tirupati as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
26	No. 5. (No. 671-T. T.)	1595 25-9-1583 A.D.	Ēṭṭār Tirumalai Kū-māra Tātāchāryār Ayyan, son of Ayyāvayyaṅār and grandson of Tōlappāchārya, one of the Tirupati Āchāryapurushas.	For the celebration of Kaiśika-purāṇam festival, Uṇi-āḍifestival, Friday-tirumāñjanam, Flower-crown festival, Arpaśi Brahmōtsavam and daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēsa in the temple at Tirumalai as his ubhaiyam, he granted 4 villages for the temple of Śrī Vēṅkaṭēsa.
41	No. 6. (No. 4-G. T.)	1506 18-10-1584 A. D.	Venkamaraśa Reddi, son of Śellappa Reddiyār of Īśvara-gōtra and Vīvaśa-sūtra, residing at Avilāli village, near Tirupati.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the day of Avilāli-garden festival newly instituted by him on the prescribed days.
45	No. 7. (No. 150-T. T.)	1508 22-4-1586 A. D.	Avasaram Channappar, son of Narasayyan of Kaunḍinya-gōtra, residing in Naśilūkkūr village.	He constructed a maṇṭapam at Tirumalai and arranged for certain offerings for the processional deities while seated in the above-said maṇṭapam on the day of Vīḍāyārri festival during Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
50	No. 8. (No. 34-G.T.)	1510 .....	.....	Fragmentary.
50	No. 9. (No. 412-G. T.)	1514 14-7-1592 A. D.	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chatartha-gōtra residing in the city of Vijayanagaram.	He granted Pūṇḍamalli village, yielding an annual income of 320 rēkhai-pon for certain offerings to Gods on the day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja, on the day of Flower-decoration festival and on the day of Tuḷāśi-Māhātmyam festival in Tirupati as his ubhaiyam.
62	No. 10. (No. 413-G.T.)	1515 16-1-1594 A. D.	Kōyil-kālvi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar.	He granted Timmānāyakapuram, yielding an annual income of 200 gold-coins for certain offerings to be presented in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
1	No. 1. (No. 190-T.T.)	1483 15-12-1561 A.D.	Tirumalarāya Mahārāya (the emperor of Vijayanagara.)	Tirumalarāya Mahārāya constructed a beautiful Uñjal-maṇṭapam (known as Tirumalairāyar-maṇṭapam) near the flag-staff in the temple at Tirumalai and arranged for the procession and offerings for Gods during swing festival formerly instituted by Śāliva Narasiṃha (on 15-6-1473 A.D.); (Vide No. 50 of Vol. II.)
13	No. 2. (No. 318-T. T.)	1501 27-11-1575 A.D.	Appayyar of Komāṇ-dūr family.....and son of Appāvayyaṅgār.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and his divine consorts as his daily ubhaiyam, he excavated an irrigation channel in a temple village at his own cost.
14	No. 3. (No. 100-G.T.)	1504 16-1-1583 A. D.	Tillappa - Nāyakkar, son of Kavunaḍi Suṅgura Tammu-Nāyakkar residing in Vijayanagarāram city.	He made provision for the celebration of his own birth-star festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.
20	No. 4. (No. 49-G. T.)	1504 16-1-1583 A.D.	Appāla Chinnappan, son of Takkapāḍi Śevavāṭṭi one of the Kīlāipillī family, residing in Kīlāchchakkai village in Kunṇavardhana-Kōṭṭam.	He constructed a maṇṭapam in Tirupati and arranged for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the above said maṇṭapam on the two days of Māsi-Makham and Paṅguni Uttiram festival in Tirupati as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
26	No. 5. (No. 671-T. T.)	1595 25-9-1583 A.D.	Ēṭṭūr Tirumalai Kū-māra Tātāchāryār Ayyan, son of Ayyāvayyāṅār and grandson of Tōlappāchārya, one of the Tirupati Āchār-yapurushas.	For the celebration of Kaiśika-purāṇam festival, Uṇi-āḍi festival, Friday-tirumaūjanam, Flower-crown festival, Arpaṣi Brahmōtsavam and daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai as his ubhaiyam, he granted 4 villages for the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa.
41	No. 6. (No. 4-G. T.)	1506 18-10-1584 A. D.	Veṅkamarasa Redḍi, son of Śellappa Redḍiyār of Īśvara-gōtra and Vīvaṣa-sūtra, residing at Avilāli village, near Tirupati.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the day of Avilāli-garden festival newly instituted by him on the prescribed days.
45	No. 7. (No. 150-T. T.)	1508 22-4-1586 A. D.	Avasaram Channappar, son of Narasayyan of Kaṇḍinya-gōtra, residing in Naṣilūkkūr village.	He constructed a maṇṭapam at Tirumalai and arranged for certain offerings for the processional deities while seated in the above-said maṇṭapam on the day of Vīḍāyāṇi festival during Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
50	No. 8. (No. 34-G.T.)	1510 .....	.....	Fragmentary.
50	No. 9. (No. 412-G. T.)	1514 14-7-1592 A. D.	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chatartha-gōtra residing in the city of Vijayanāgarām.	He granted Pūṇḍamalli village, yielding an annual income of 320 rēkhai-pon for certain offerings to Gods on the day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja, on the day of Flower-decoration festival and on the day of Tuḷaṣi-Māhātmyam festival in Tirupati as his ubhaiyam.
62	No. 10. (No. 413-G.T.)	1515 16-1-1594 A. D.	Kōyil-kālvi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar.	He granted Timmānāyakapuram, yielding an annual income of 200 gold-coins for certain offerings to be presented in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
72	No. 11. (No. 398-G. T.)	1515 13-3-1594 A. D.	Nārāyaṇar, son of Dharai Kōṇēri Redḍi of Chaturtha-gōtra.	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in Tirupati and arranged certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan on the days of Vijaya-Daśami festival, Hunting festival etc.
77	No. 12. (No. 359-G. T.)	1518 19-4-1596 A. D.	Śilambidaiyār-śeṭṭi, son of Tambi-śeṭṭi..... one of the merchants residing in Rāmāpuram.	He constructed a maṇṭapam in the Bēri-śeṭṭi street in Tirupati and installed the divine images of Śrī Varadarājaperumāl, Nāchchimār and Tirukachchi-Nambi. Daily and festival offerings were also arranged through the excavation of an irrigation channel in the temple village of Rāmāpuram as his ubhaiyam.
86	No. 13. (No. 366-G. T.)	1521 31-3-1606 A. D.	Bokkasam (royal treasurer) Kṛṣṇayyan ...residing in the city of Vijayanagaram.	For the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, he excavated an irrigation channel for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in the name of his friends and subordinates on the prescribed days.
89	No. 14. (No. 97-T. T.)	1528 28-11-1606 A.D.	Hanumayyar Appan-gār, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta-hills situated within the limits of Vijayanagaram city.	He founded a village and granted the same for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the merit of emperor Vēṅkaṭa pa tirāya and queen Kṛṣṇāji-amman for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with certain daily offerings in his name.
92	No. 15. (No. 427-G. T.)	1528	Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar, son of..... an officer.	Much damaged. He constructed a maṇṭapam in Tirupati and installed Śrī Rāma in it as his charity. He made provision for certain offerings for this Śrī Rāma, Śrī Gōvindarājan through the grant of Timmāpuram.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
99	No. 16 (No. 331-G.T.)	1535 [1613 A. D.]	.....	Damaged. Arrangements were made for certain offerings on the occasion of the monthly birth-star festival of Tirumaṅgai Ālvār. Further states that certain offerings were also arranged for Flag Garuḍālvān during 4 Brahmotsavam celebrated in the temple in Tirupati.
102	No. 17. (No. 324-A.D.)	1535 8-11-1613 A. D.	Siṅgaya-Nāyakkan,... son of Chinnaya-Nāyakkar...	[Damaged and Incomplete.] He made provision for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai as his ubhaiyam.
103	No. 18. (No. 686-T. T.)	1536 4-11-1614 A. D.	Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Bhāradvāja-gōtra, residing in Achuyutapuram village founded by Śrī Vīra Vēṅkaṭapatiṛāya.	He inaugurated a festival called Rāmāyaṇa Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai. He also arranged a new Vasantōtsavam festival during Chittirai Brahmōtsavam; for which made provision by excavating two irrigation channels in the Tirumalai temple villages.
113	No. 19. (No. 687-T.T.)	1538 4-11-1616 A. D.	Chinna Timmarājayyan, son of Chiragiri Rājayyan, who was the son of Bhōgalarājayyan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār who was the son of Abhayyan Narasayyan, of Tirunārāyaṇapuram.	For the purpose of feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims and devotees in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai daily provision was made by excavating two irrigation channels in Tirumalai-temple villages as his charity.
118	No. 20. (No. 329-G.T.)	1549 25-5-1627 A. D.	Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan, son of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grand son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan, residing in Daṇṇāyakamaṅgalam village, founded by the emperor Vēṅkaṭapati-dēva Mahārāyar.	[Damaged.] He constructed a maṇṭapam at Tirumalai Hills and made provision for certain offerings to be presented on all the Friday-festivals, Sunday festivals etc., in his name.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Dono's name and historical references.	Gift's donation's etc.,
127	No. 21. (No. 328-G. T.)	1553 29-9-1631 A. D.	Rāmachandra Ayyan, son of.....	Much damaged. For the celebration of Chitrā-pūrṇimā festival, Makara-saṅkramam festival etc., in Tirupati temple, he made provision for certain offerings to be presented to Gods as his charity.
134	No. 22. (No. 63-G. T.)	1557 2-1-1636 A. D.	Prativāḍi Bhayaṅka-ram Appaṅgarāchāryar son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Veṅga-ṇāchāryar of Prativāḍi Bhayaṅkaram family of Śrīvatsagōtra, residing in Tirupati.	Much damaged. For the celebration of annual birth star of Periya-Ālvār, Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvī, Prativāḍi Bhayaṅkaram Āṇḍa and Adhyayanōtsa-vam for Śrī Lakshminārā-yaḷaperumāl in Tirupati provision was made by this donor as his ubhai-yam.
143	No. 23. (No. 5-G. T.)	1560 15-6-1638 A. D.	...Ayyan, of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas, residing in Kunḍan Ālu village in Uṇṇavakoṇḍa-sīrmai.	Much damaged. On the occasion of his month-ly birth-star certain offer-ings were arranged to Gods in Tirupati. He laid out a flower-garden at Tirumalai Hills and con-structed a maṭṭapam in it for festivals offerings etc., in his name were also made.
148	No. 24. (No. 263-T. T.)	1606 19-3-1684 A. D.	Rājaśrī Śivarāja Rā-machandra Yaḍamāta-rāv Dabirsa of Śrīvatsa-gōtra.	He presented a gold-Kaṇṭhi (ornament) valued at 525 gold-coins (Known as Śrīraṅgārāya gadyāṇa or coins) for daily offer-ings to be made to Śrī Varahasvāmi and Śrī Veṅkaṭeśa as his services at Tirumalai.
151	No. 25. (No. 269-G. T.)	1550 [1628 A. D.]	Maṭṭa Kumāra Anan-tarāja, son of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātha and queen Chennammā of Dēvachōḍa family. He was one of the promi-nent royal benefactors for the temples at Tiru-malai and in Tirupati.	In this Telugu inscrip-tion the description of the family of Maṭṭa chief Anantarāja, extant of his country, wars with enemy kings, and his various charities in the city of Tirupati, Tiruvallūr, Tiru-malai, Kālahasti, Cudda-pah, Optimitṭa, Nandalūr, Chandragiri, Pushpagiri and other places were registered.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
156	No. 26. (No. 270-G.T.)	1550 [1628 A. D.]	Maṭṭa Kumāra Anantārāja, mentioned in No. 25 above.	This is an another copy (in Tamil-grantha character) of No. 25 above.
158	No. 27. (No. 279-G.T.)	[about in 1630 A. D.]	do.	This new-tower (Kottagōpuram in Telugu) on the way to Gāli-gōpuram at Tirupati-Hills was constructed by the Maṭṭa chief Kumāra Anantārāja.
158	No. 28, (No. 280-G.T.)	do.	do.	This is an another copy in Tamil for No. 27 above.
158	No. 29. (No. 277-G.T.)	do.	do.	This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātharāja and his queen Chennammā.
159	No. 30. (No. 278-G.T.)	do.	do.	This is an another copy in Tamil for the No. 29 above.
159	No. 31. (No. 281-G.T.)	[In about 1632 A. D.]	do.	This tower (gōpuram) in Śrī Gōvindarāja's Sannidhi street was constructed by Maṭṭa chief Kumāra Anantārāja.
159	No. 32. (No. 282-G.T.)	do.	do.	This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṅgaṇātharāja and his queen Chennammā.
160	No. 33. (No. 268-G.T.)	[1623 A. D.]	.....	Timmayya, son of Koṇḍayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
160	No. 34. (No. 267-G. T.)	[1623 A. D.]	.....	This is an another copy in Tamil for No. 33 above.
161	No. 35. (No. 204-A— T. T.)	.....	.....	Vaiyanāyaka and Vēṅkaṭādri (two devotees).
161	No. 36. (No. 204-B— T. T.)	.....	.....	Damaged and Incomplete.
161	No. 37. (No. 555-T.T.)	.....	.....	Rāyasam (secretary) Tirumalayya, a devotee.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
162	No. 38. (No. 556-T.T.)	.....	.....	Rāyasam Chandrayya, son of Narasayya who was the son of Magatalayya. (a devotee).
162	No. 39. (No. 353-T.T.)	.....	.....	Yallayya, son of Bhaira- vabhaṭṭa of Podattūr village and another Yallayya, son of Kumma- rasu Śivayya. (two devotees).
162	No. 40. (No. 352-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that a fine of 12 gold-varāhan will be impose upon any one voilting this rule and paid into the temple- treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
163	No. 41. (No. 291-G.T.)	.....	.....	This is an extract of the charity instituted by Timmayya, son of Koṇḍā- paṇḍitar of Tūvarini family.
163	No. 42. (No. 290-G.T.)	.....	Rājaśrī Mādarasu Pantulugāru of Siddha- lūra village.	This Dhvajastambham (Flag-staff in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) was erected by this donor Mādarasu Pantulugāru as his ubhai- yam.
164	No. 43. (No. 437-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
164	No. 44. (No. 436-T.T.)	.....	Rāmuḍu, son of Rāmayya who was the son of Śrīraṅgarāja, residing in Tirupati.	.....
165	No. 45. (No. 554-T.T.)	.....	.....	Damaged.
165	No. 46. (No. 335-T.T.)	.....	Timmarasayyan, son of Tirumalayya.	.....
165	No. 47. (No. 427-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
166	No. 48. (No. 590-T.T.)	.....	.....	Damaged and incom- plete.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
166	No. 49. (No. 591-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
167	No. 50. (No. 592-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
168	No. 51. (No. 593-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
168	No. 52. (No. 595-G.T.)	.. ...	.....	Incomplete.
169	No. 53. (No. 670-A T. T.)	.....	.....	Incomplete. Gōvindar arranged for certain offerings for Śrī Hanūmān.
169	No. 54. (No. 263-A T. T.)	.....	.....	Incomplete.
170	No. 55. (No. 701-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
170	No. 56. (No. 679-B G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
171	No. 57. (No. 670-C T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
171	No. 58. (No. 670-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
172	No. 59. (No. 703-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
173	No. 60. (No. 650-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
173	No. 61. (No. 704-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
174	No. 62. (No. 32-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
174	No. 63. (No. 33-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
175	No. 64. (No. 35-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
175	No. 65. (No. 36-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Dono's name and historical references.	Gift's donation's etc.,
176	No. 66. (No. 37-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Narasayan, son of Ālvār Mudaliyār paid 520 paṇam for
176	No. 67. (No. 38-G. T.)	.....	Śakkan (a devotee.)	Fragmentary.
177	No. 68. (No. 39-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
177	No. 69. (No. 41-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
178	No. 70. (No. 42-G. T.)	.....	.....	Fragmentary
178	No. 71. (No. 46-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
179	No. 72. (No. 73-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be presented for Śrī Rāma and then to Śrī Rāmānuja (Uḍaiyavar) abiding in the same shrine of Śrī Rāma in Tirupati.
179	No. 73. (No. 74-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 74. (No. 75-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 75. (No. 76-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 76. (No. 330-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
181	No. 77. (No. 284-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. [Kuppayyan was a donee of the offered prasādam in Tirupati temple].
182	No. 78. (No. 285-G. T.)	.....	.....	Fragmentary..... on the day of Śēshavāhanam festival.
182	No. 79. (No. 325-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja and paid the sum of.....into the treasury of Rāmānuja for conducting this ubhaiyam during his Adhyayanōtsavam as his services.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
183	No. 80. (No. 421-G.T.)	.....	Narasayyan, the Tirumalai temple-accountant and Rāmānujayan of.....	Fragmentary. Tiruppāvāḍai and other kinds of offerings were arranged during swing festival.....
184	No. 81. (No. 423-G.T.)	.....	Maṇiyāram Rāmānujayar of.....	Fragmentary. 50 rēkhai pon (gold-coins) were deposited for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Ālvār Mudaliyār.
185	No. 82. (No. 424-G. T.)	.....	Rāmānujan of.....	Fragmentary. He paid into the Tirumalai temple-treasury the sum of 200 paṇam for the purpose of
186	No. 83. (No. 162-G.T.)	.....	Guravayya, son of Bōḍiyāchāri.	Fragmentary. For certain offerings to be made to
186	No. 84. (No. 425-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Āṇḍāl during Her Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival in Tirupati
187	No. 85. (No. 336-G.T.)	.....	Ālvān-Kōyil-A ṇ ṇ a n Rāmānujan.	Fragmentary. provision was made by the donor for certain offerings to be presented in front of the Ahōbila-Maṭham in Tirupati and Redḍi-tank-maṇṭapam etc., on the days of.....
188	No. 86. (No. 72-G. T.)	.....	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi of Kavarai (merchant) class, residing in.....	Fragmentary. certain offerings were arranged in the name of Nārāyaṇa perumāl of.....
188	No. 87. (No. 314-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
188	No. 88. (No. 315-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Gōvindarājan and other Gods during.....
189	No. 89. (No. 316-G.T.)	.....	Meykkōṭṭi Narasayyan (an officer)-	Fragmentary.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gift's donation's etc.,
189	No. 90. (No. 317-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the Alipiri-maṭṭapam (constructed by Maṭṭa Anantarāja, as mentioned in No. 25) on the prescribed days.....
190	No. 91. (No. 71-G.T.)	.....	Vīrama-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi residing in.....	Fragmentary. Certain offerings were arranged to Śrī Āṇḍāl or Gōḍāḍēvī during Her.....
190	No. 92. (No. 326-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. The sum of 800 paṇam was deposited into the temple-treasury for.....
192	No. 93. (No. 327-G.T.)	.....	Vēṅkaṭavan (a scholar.)	Fragmentary. He installed the image of of Śrī Gōvinda Kṛishṇan in Tirupati and made provision for daily offerings to Him. Further states that this donor also paid the sum of 3500 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Hanū-mān abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan on all the Saturdays, occurring in every year.
192	No. 94. (No. 358-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
193	No. 95. (No. 342-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. The sum of 200 paṇam was deposited for certain offerings.....
193	No. 96. (No. 343-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of the Śāttu-muṇai festival for Periyā-Ālvār, Nammālvār and Tirumaṅgai Ālvār abiding in the temple in Tirupati, provision was made by the donor.....
194	No. 97. (No. 353-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of the Śāttu-muṇai festival of Śrī Rāmānuja, the donor paid the sum of.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
195	No. 98. (No. 339-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. States that the donor made provision for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the Timmayyan's maṇṭapam on the day of
196	No. 99. (No. 340-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made by the donor for certain offerings to be presented on the day of Śrī Jayanti festival.....
197	No. 100. (No. 431-A. G. T.)	.....	Koṇḍayya (agent)	This Koṇḍayya was ordered to conduct the charities made by Maṭṭa Kumāra Anantarāja in the temples at Tirumalai and in Tirupati.
197	No. 101. (No. 395-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.....in the temple of Aḷagiyaperumāl (Śrī Sundararājan), abiding in Tiruchānūr, near Tirupati.....
198	No. 102. (No. 368-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor constructed a maṇṭapam near the temple-car in Tirupati and made provision for certain offerings on the day of Car-festival etc.
198	No. 103. (No. 369-T. T.)	... ..	.....	Fragmentary. As arranged by the donor ceratain offerings to be presented to Gods at the close of the Iyal-prandham of Ālvārs near the Bali-pīṭham in the temple of.....
199	No. 104. (No. 377-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
200	No. 105. (No. 420-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
200	No. 106. (No. 690-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
201	No. 107. (No. 107-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Koṇḍār Dāśarināyakka made provision for certain offerings to God during Purattāṣi. Brahmōṣavam at Tirumalai.
201	No. 108. (No. 692-T. T.)	.....	Chandraśēkharan and Kaṇṇan (devotees)	Fragmentary. These two brothers paid sum money for certain offerings to Gods.....as their ubhaya-
202	No. 109. (No. 693-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
202	No. 110. (No. 463-T. T.)	.....	Kuppayyan.	Fragmentary. Made provision for daily offerings to God Śrī Vēṅkaṭṣā at Tirumalai.
203	No. 111. (No. 464-T. T.)	.....	.....	Fragmentary For the celebration of the monthly birth star of Lord Śrī Kṛishṇa certain offerings were arranged by the donor.....
203	No. 112. (No. 572-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 520 paṇam was paid for conducting certain ubhaya- yam in the name of the donor.
204	No. 113. (No. 567-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
204	No. 114. (No. 229-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Two shares of lands purchased and granted by the donor for conducting his ubhaya- yam on the day of Tirumalai car festival etc.
205	No. 115. (No. 265-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
206	No. 116. (No. 286-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of Mukkōṭi- dvādaśi at Tirumalai.....
206	No. 117. (No. 3-G. T.)	.....	Tammarāyan, Temple-accountant Marāpan and Muttaraiyan.	Much damaged. Made provision for conducting Dhanurmāsa-pūjā offerings for Tirupati Śrīrāma and for the celebration of Śāltumuṇai festival for

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
208	No. 118. (No. 278-G. T.)	.....	Periya Perumāl Jiyar.	This is an extract of the charity instituted by Periya-Perumāl Jiyar. [Vide No. 7 of Vol. II.]
209	No. 119. (No. 261-G. T.)	.....	Śrīnivāsan.	Incomplete. The sum of 2730 paṇam was deposited for certain offerings to be made on the prescribed days as the ubhaiyam of this donor.
210	No. 120. (No. 191-G. T.)	.....	.....	Instruction was given regarding 30 stone-pillars on the site of the outer verandah in Tirupati temple.
210	No. 121. (No. 333-G. T.)	.....	Bhūlōka Siddhayyan (one of the Tirumalai temple-accountants).	Much damaged. For the celebration of the swing festival in Lakshmī-dēvi maṇṭapam for Śrī Gōvindarājan and Chitrā-pūrṇimai festival he paid the sum of 430 paṇam as capital for.....[100 rēkhai-pon=1000 paṇam was also paid by Vadamalai, another temple accountant for conducting certain services in his name.
213	No. 122. (No. 267-G. T.)	.....	Nāchchiyappar, Kuppayyan and others.	Much damaged. On the day of Hunting festival, Uṇi-aḍi festival and Tai-Amāvāsai festival certain offerings were arranged to Gods; for which the sum of 150 paṇam was deposited.
214	No. 123. (No. 335-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. On the occasion of the annual birth-star of Śrī Alarmēl-maṅgādēvi, (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa), Mārgaḷi Nīrāṭṭōtsavam and Makarasankramam festival certain services were arranged.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gift's donation's etc.,
215	No. 124. (No. 341-G.T.)	.....	Chinna Timmayyan and Purushōttamayyan.	Much damaged He granted two villages, viz., Viṭṭu and Vennamapalli yielding an annual income of 1200 gold coins for daily offerings for Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam.
217	No. 125. (No. 398-T. T.)	.....	Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.	This is an extract of the charity instituted by this donor Nāgappan.
217	No. 126. (No. 36-T.T.)	.....	Narasagaṇē, a Jain scholar and devotee.	Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Vēṅkaṭeśa.
217	No. 127. (No. 198-G. T.)	.....	Śrīrāmadāsa and other devotees.	.....
218	No. 128. (No. 198-A—G. T.)	.....	Tirumalayya, son of Mallayya who was the son of Kamparāja.	This is an extract for the charity made by this donor.
218	No. 129. (No. 444-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. For certain offerings to be presented on the day of Pūnnāga-Kulyōtsavam or Chitrāpūrṇimai festival provision was made by this.....
219	No. 130. (No. 350-T. T.)	1771 31-8-1849 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Sēvādasa, of Hathirāmji Maṭham in Tirupati, the Vichāraṇa-karta of Tirumalai and in Tirupati temples.	He renovated Śrī Svāmi-pushkariṇī (the holy tank at Tirumalai Hills) and renewed the floating festival for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
221	No. 131. (No. 351-T. T.)	1771 31-8-1849 A. D.	do.	This is an other copy of the No. 130 above in Dēvanāgarī character.
221	No. 132. (No. 283-G. T.)	1872 2-2-1865 A. D.	Śrī Mahant Dharmadāsaji, the disciple and successor of the above. said Śrī Mahant Sēvādāsaji.	This Brindāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Sēvādāsji of Tirupati Hāthirāmji Maṭham.
222	No. 133. (No. 209-G. T.)	10-2-1865 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharmadāsujī of Tirupati Hathirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichāraṇakartā.	He renovated the push-kariṇī (holy tank) in Kapila-Tirtham in Tirupati and its surrounding maṭṭapams.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
223	No. 134. (No. 382-G. T.)	11-9-1878 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharmadāsuji of Tirupati Hathirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichāraṇakartā.	He constructed the outer gōpuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gōpuram and presented Bhūri-Dakṣiṇā for many Brāhmaṇas.
224	No. 135. (No. 242-G. T.)	30-9-1908 A. D.	Adhikāri Rāmalakshmaṇadāsa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāga-dāsa, the then Vichāraṇakarta (trustee) of Tirumalai - Tirupati Dēvasthānam.	A beautiful golden-vase (Kānaka-kalaśa, over the Ānandanilaya-Vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśvara's central shrine at Tirumalai was fixed by this donor Rāmalakshmaṇadāsa as sixth time ubhaiyam. [Vide page 225 of this volume for previous gifts for this golden-vase.]
226	No. 136. (No. 433-T.T.)	.....	Koṇḍayyan.	Saturday-light was arranged by this Koṇḍayyan in the presence of Hanūmān.
226	No. 137. (No. 597-T.T.)	.....	Tāllapākkam Chinna Tirumalayyāṅgār, son of Periya Tirumalayyāṅgār.	.....
226	No. 138. (No. 713-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
227	No. 139. (No. 338-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Paḍuvūr village, situated in Vētūrśirmai granted by.....for certain offerings to be presented on the Tīrthavāri festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati.
228	No. 140. (No. 109 A-T. T.)	.....	Penukoṇḍa Virappaṇṇan.	Fragmentary.
228	No. 141. (No. 714 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Koṇḍayyan, the agent of the charities of Penukoṇḍa Virappaṇṇa was authorised to receive the share of the offered prasādam at Tirumalai.
228	No. 142. (No. 658-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
229	No. 143. (No. 658-A T. T.)	.....	.....	Fragmentary. 25 rēkhai- pon (gold-coins) was already paid for certain offerings.
229	No. 144. (No. 658 B- T. T.)	.....	.....	Fragmentary. The name of the writer, Buraḍappa is mentioned.
230	No. 145. (No. 658 C- T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for Dhanur- māsa-pūjā offerings to Śrī Aḷagiyaperumāḷ (Śrī Sundararājasvāmi in Tiru- chānūr) and Śrī Rāmanuja or Uḍaiyavar in Tirupati.
230	No. 146. (No. 658 D- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
231	[No. 147. (No. 702-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 300 paṇam was paid for the celebration of Gaurak- kuḷi-Vasantam (spring) festival in the temple at Tirumalai.
231	No. 148. (No. 702 A- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
232	No. 149. (No. 702 B- T. T.)	.....	Rāmayyan.	Fragmentary.
232	No. 150. (No. 702 C- T. T.)	.....	Tāḷlapākkam Tiruma- layyāṅgār, the famous scholar, donor and donee.	Fragmentary. Tāḷlapak- kam Tirumalayyāṅgār is hereby authorised to receive the shares of the offered prasādam and daily Yagnōpavitam (sacred threads, presented to Śrī Vēṅkaṭeśa).
233	No. 151. (No. 702 D- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
233	No. 152. (No. 702 E- T. T.)	.....	Chandrayyan.	Fragmentary. Provision was made for 13 paruppu- viyal paḍi offerings to be presented on the 13 days of the monthly birth-star of Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of the donor Chandrayyan.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 153. (No. 703A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Ādittan-palli village was granted for the daily offerings for Śrī Gōvindarājan abiding in the temple in Tirupati.
234	No. 154. (No. 704A-T. T.)	....	.....	Fragmentary. 57 rēkhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam is the yearly salary for the persons.....
234	No. 155. (No. 704B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. For the offerings to be made during Adhyayanōtsavam festival for Tirumaṅgai Ālvār.....
235	No. 156. (No. 704C-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
235	No. 157. (No. 376A-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 1300 paṇam was deposited for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan during Pallavōtsavam festival. Hunting festival etc.
236	No. 158. (No. 434-G. T.)	.....	Appalayyar, son of Karaṇikka Kāmarasappar of Bhāradvāja-gōtra.	This is an extract of the record mentioned in No. 173 of Vol. V for Ratha-Saptamī festival instituted by this Appalayyar in the temple at Tirumalai.
236	No. 159. (No. 595-A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
237	No. 160. (No. 281-A-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangement was made for Saturday-tirumañjanam (ablution) for Hanūmān. Certain offerings were also arranged for Śrī Gōvindarājan after hearing Kaiśika purāṇam and Śrī Sudarśana installed by Talla-pākkam scholars in Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
238	No. 161. (No. 431-G.T.)	.....	Tāllapākkam Chinna Tirumalayyaṅgār, son of Periya Tirumalayvaṅgār.	Fragmentary. He constructed the ruined temple at Alamēlumaṅgapuram near Chandragiri Fort. [For further reference, vide Nos. 144 and 145 of Vol. 4 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.]
238	No. 162. (No. 640-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
239	No. 163. (No. 258-T.T.)	.....	Tiruvēṅkaṭayyan, the manager of Ālvān Kōyil (Kūrattālvān Kōyil in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and the disciple of Appā.	Fragmentary. He made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭṭapam constructed by him in the name of his preceptor Appā on the 5th festival day of Adhyayanōtsavam.
239	No. 164. (No. 259-G.T.)	.....	Śēṭṭalūr Śrīnivāsayan, one of the Tirumalai Ēkāki Śrīvaishnavas.	This is an extract for the charity made by the donor Śēṭṭalūr Śrīnivāsayan.
240	No. 165. (No. 431-A—G.T.)	.....	K u p p a y y a n of Mākāṇḍi family residing in Nāraṇamaṅgalam village.	He bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭēsa.
240	No. 166. (No. 136-A—T.T.)	.....	Periya Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar.	Fragmentary. A sum of 350 paṇam was deposited for certain offerings to be made during Dhanurmāsa-pūjā, garden festival, Hunting festival, Māsi-Makham etc.
241	No. 167. (No. 274-T.T.)	.....	Vēṅkaṭatturaivār, son of Appayyan of Vaikhānasasūtra.	In complete. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai, Śrī Achyuta-perumāl and other Gods in Tirupati on the prescribed days as his ubhaiyam.
242	No. 168. (No. 321-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donation's etc.,
242	No. 169. (No. 377-T. T.)	.....	Siddhayyan, one of the temple-accountants in the temple at Tirumalai.	Fragmentary.
243	No. 170. (No. 386-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
243	No. 171. (No. 397-T. T.)	.....	Kōnēri- setti , one of the merchants of.....	Fragmentary.
244	No. 172. (No. 438-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
244	No. 173. (No. 449-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Certain offerings were made to Śrī Malayappasvāmi of Tirumalai while seated in the maṭṭapam constructed on the bank of Achyutārāya's tank at Tirumalai on the days of monthly birth-star of Virappaṇṇan, an officer under Achyutārāya.
244	No. 174. (No. 554-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
245	No. 175. (No. 625-T. T.)	.....	.....	Vēṅkaṭayyan and Kuppayyan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
245	No. 176. (No. 665-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 400 paṇam was deposited for certain offerings while seated in stone-car-maṭṭapam at Tirumalai.
246	No. 177. (No. 705-T. T.)	.....	Appayyan, son of Vēṅkaṭattūraivār.	Fragmentary.
246	No. 178 (No. 706-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
247	No. 179. (No. 707-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made for the distribution of the offered prasādam etc, among the devotees assembled on the day of Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai Hills instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayaṅgār.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
247	No. 180. (No. 708-T. T.)	.....	Nāgayyan.	Fragmentary. He made provision for Saturday-ablution for Hanūmān.
248	No. 181. (No. 709-T. T.)	.....	do.	Fragmentary.
248	No. 182. (No. 710-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. After the procession of Śrī Vishvak-sēna and Śrī Rāmānuja on the day of new-harvest festival at Tirumalai certain offerings were arranged by the donor.....
248	No. 183. (No. 711-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
249	No. 184. (No. 45-G. T.)	.....	.....	do.
249	No. 185. (No. 179-G. T.)	.....	.....	do.
250	No. 186. (No. 272-G. T.)	.....	.....	do.
250	No. 187. (No. 402-G. T.)	.....		Fragmentary. He made provision for certain offerings to be presented on the days of Dipāvalī festival etc.,
250	No. 188. (No. 426-G. T.)	.....	.....son of Mādha- bhūshi Appā.	Fragmentary
251	No. 189. (No. 435-G. T.)	.....	.....	do.
251	No. 190. (No. 436-G. T.)	.....	Abhaiyan Narasay- yan.	do.
252	No. 191. (No. 437-G. T.)	.....	.....	do.
252	No. 192. (No. 438-G. T.)	.....	Siddhayyan.	do.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 19c—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ—మధాః¹
- 2 రమణేమనునయస్థితేః[*] తస్య పత్నీ పతివ్రతా[*] వల్లాంజీత్న—
- 3 వరాహవిరుదస్య[*] పుణ్యైస్తస్యాభవత్పుత్రో రామరాజ ఇతి శ్రుతః—
- 4 విరుదస్య[*] తస్య శ్రీరంగరాయాఖ్యస్తనయోభూన్మహాయశాః[*] జయంత
ఇన—
- 5 విరుదః[*] కళ్యాణపురవరాధీశః[*] భూపాఞ్జిత ఇవ యే....—
- 6 ప్రాదాత్ సాయం రంగమహీపతిః ప్రతిదినం....—
- 7 త్రిభిః ప్రఖ్యాతయజ్ఞాత్మకైః[*] అన్యైః సచ్చరైశ్చ తత్తులమయం ప్రాసూత
పుత్రం గుణైః[*]—
- 8 అస్తి తస్యానుజో భ్రాతా...క్షైత్రే కజస్మభూః[*] రాజా తిరుమలేం.
ద్రాఖ్యః...రాఘవ—
- 9 శారథిః చ ద్వైదశరదః శ్రీరామరాజం కృతీ[*] చతుష్షష్టికలోదయైః[*]
యస్య రామమహీపతిః[*] ముఖైశ్చతుభిఃశ్చంద్రమండలైః[*]
సవాదో—

NOTE 1:—The original stones of this record were misplaced during repairs made about 80 years ago. So, we are very much handicapped to give the readers the proper text and translation for it. However, we are able to give a connected account of the record for the benefit of the readers.

- 10 వీరశ్రీయా భువా వాణ్యా కీర్త్యా బుద్ధ్యా చ శోభయా[*] స్వయంవృత-
పతేస్తస్య కః క్షమో భణిత్రుం గుణా[*] సోమఖండ—
- 11 సతీ[*] నహుషోపమాన్యనానావర్ణ శ్రీమండలికగండస్య—రాయగాహు-
త్రమండ—
- 12 పయోనిధేస్తస్య దేవీ తిరుమలాంబికా[*] పత్నీ దశరథన్యేవ కౌసల్యా
వీరసూరభూత్[*] చాళిక్కినారాయణ—
- 13 (ప్రమోదసంవత్సర పాల్కున శుభ ౧౨ ఆ గిండి భసవరసు వేంకటాద్రి-
రక్షించును)
- 14 సతీ[*] తస్యా తస్య సముత్పన్నాశ్చత్వారస్తనయా వృషాః[*] రఘు-
నాథ ఇతి ఖ్యాతో రఘునాథ ఇవావరః[*] అస్తి తస్యా-
- 15 నుజో భ్రాతా శ్రీరంగాఖ్యో మహీపతిః[*] తస్య చాస్త్యనుజన్మా హి
రామరాజ ఇతి శ్రుతః | సాహితీరసిక్తో—
- 16 ప్రశాస్తి (రూప) మూర్తిమానివ మన్మథః | అస్తి తస్యానుజన్మా చ
వేంకటాద్రిరితి శ్రుతః | కీర్తిస్తిరుమలేంద్రస్య—
- 17 తత్పుత్రాణాం చ లోకేస్మిన్ జయాదాచంద్రభాస్కరం[*] భాషగు
తప్పపరాయరగండ—సమరాంగణసాహి—
- 18 శ్రీరంగరాజాఖ్య వారిపుత్రుండు అళియరామరాజయ్యదేవ మహారాజులుం-
గారి తమ్ముండు తిరుమలదేవమహారాజులుంగారి పుభయం
- 19 పోలియూట్టు శిలాశాసనం వంశావళి దిగ్విజయం తులుకాణం అల్లాను
సాధించిన బిరుదావళి[*] తిరుమలరాజయ్యవారి పూడిగం
[ధర్మ]—
- 20 యోదరశ్చల గోతుమ్లస్తథైవ చ | నిజామాస్యాహి యవనీయస్య
కింకరతాం గతాః[*]
- 21 శ్వేదగణితే శకవత్సరే[*] దుర్మత్యాఖ్యధనుమాసశుక్లపక్షే హరేది-నే
[*] శోలోత్పవాధం
- 22 చారువృత్తే సమున్నతే—
- 23 విఖ్యాతబిరుదమహీపతిః1—గండ—

NOTE 1 :—The ruling line of the Āraṇiḍu family commenced with this Tirumalarāja, who, acquiring power as the chief minister of Sadāśivarāya in 1565 A. D. after the death of his elder brother Aḷiya-Rāmarāya in the battle of Tālikōṭa, ascended the Vijayanagara throne ten years latter in about 1575 A. D., having at the same time changed his capital

Translation

[This inscription comprising incomplete Saṁskṛit verses and a few Telugu words which trace the genealogy of the Āraṇḍu family from Bukka-rāja to Tirumalēndra and his four sons.]

Bukka was entitled Antemba-varagaṇḍa and he had the "Boar" ensign. By Vallānji (Vallāmbikā or Ballāmbā) he had a son named Rāmarāja. Rāmarāja's son was Śrīraṅgarāja who had acquired great fame and resembled Jayanta. Śrīraṅgarāja was the lord of Kalyāṇapura and represented on earth the Amarataru (Bhūpārijāta) in his gifts to Brāhmaṇas. On account of his daily gifts and prayers he obtained an excellent son, namely Rāmarāja, who was well versed in the sixty-four arts and who was wedded by the goddesses of Heroism, Earth, Learning, Fame, Wisdom and Beauty. Rāmarāja was entitled Chālikki-Nārāyaṇa, Nānāvārṇa-Śrī-maṇḍalika-gaṇḍa and Rāyarāhuttamiṇḍa. Tirumalāmbikā was the queen of Rāmarāja, just as Kausalyā was the queen of Daśaratha. Rāmarāja's brother was Tirumalēndra who was like Lakshmaṇa towards Śrī Rāma. This king Tirumalēndra instituted the Dōlā-Mahōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeśa in the Temple at Tirumalai according to the rules of the Śāstras. By his queen Veṅgaḷāmbā he had four sons, viz., Raghunāḍha who was a second Raghunāḍha (Śrī Rāma), his brother king Śrī-raṅga, the latter's brother Rāmarāja who possessed critical scholarship and who equalled Manmatha in form, and the latter's brother Vēṅkaṭādri.

Tirumalēndra brought all kings under his subjection. On the 11th day of the bright fortnight of the Dhanurmāsa in the cyclic year Durmati,

to Penugōḍa. His was a brief reign lasting for two or three years during which his second son Śrīraṅgarāja or Raṅga II ruled as a co-regent with him.

Tirumalarāja or Tirumalayyadēva Mahārāja was the son of Āraṇḍu Bukkarāju. Rāmarāju-Śrīraṅgarāja, and the younger brother of Aḷiya-Rāmarāja. He constructed an Uñjal-maṇṭapam within the Sampaṅgi-pradakṣiṇam i. e., the corridor round the inner prakāra wall which contains the Dhvajastambham (Flag-staff of the temple at Tirumalai) and therein arranged for the propitiation of the processional Deities on festive occasions. This must be the one that is now known as the "Tirumalairāyar-Maṇṭapam," situated just to the south of the Flag-staff within the said Sampaṅgi-pradakṣiṇam at its south-east corner.

In Śaka 1483, Durmati Dhanus (=15-12-1561 A. D.) he provided for offerings for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭeśa during the five days of Vasanta-tirunāl (spring festival), during the Uñjal tirunāl formerly instituted by Sāḷuva Narasiṁha, the ten Brahmōtsavam, fourteen other festivals and numerous holy occasions observed at the time in Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple at Tirumalai the processions for the five days of the Vasanta-tirunāl were to be conducted on the Śeṣhavāhanam on the first day, on the Hamsavāhanam on the second day, on the Garuḍa-vāhanam on the third day, on the Vaikuṇṭha-vimānam on the fourth day and Ānai-nambirān (Elephant vehicle) on the fifth day. This Vasanta-tirunāl during which Tirumalarāja arranged for the processions and offerings at his Uñjal-maṇṭapam is seen from No. 168 in Vol. V.) to have been established by Manamapōli Timmarāja, son of Kamparāja of the Kāśyapa-gōtra and Āpatamba-sūtra, belonging to the Solar race. Tirumalarāja's arrangement for the conduct of this Uñjal-tirunāl or Dōlā-Mahōtsavam is again recorded in this fragmentary inscription.

corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1483 (=on 17th December 1561 A. D.), Tirumalarāja made provision for the celebration of the Dālōtsavam (Swing festival) for Śrī Vēṅkaṭeśa. An extract in Telugu at the end of this inscription mentions that the above-stone record registers the services, together with the genealogy, military conquests and the string of birudas relating Tirumalarāja's reduction of the Tulukkāṇam Allā, i. e., Turkish or hammadan chief.

The following 52 Sankṛit Ślōkas describing the glory of Aḷiya Kāmarāja, Tirumalarāja, Vēṅkaṭādri and other kings are here given for the benefit of the readers as the original stones are misplaced in the prākāra walls of the temple at Tirumalai as stated above.

श्रोवेङ्कटेशाय नमः

(1)

यस्य संपर्कपुण्येन नारीरत्नमभूच्छिला ।
यदुपास्यं सुमनसां तद्वस्तुद्वन्द्वमाश्रये ॥

(2)

यस्य द्विरदवक्त्राद्याः पारिषद्याः परश्शतम् ।
विघ्नं निघ्नन्ति भजतां विष्वक्सेनं तमाश्रये ॥

(3)

हरेर्लीलावराहस्य दंष्ट्रादण्डः स पातु वः ।
हेमाद्रिकलशा यत्त धात्री छतश्रियं दधौ ॥

(4)

जयति क्षीरजलधेर्जातं सव्येक्षणं हरेः ।
आलंबनं चकोराणाममरायुष्करं महः ॥

(5)

पौत्रस्तस्य पुरुरवा बुधसुतस्तस्यायुरस्यात्मजः
संजज्ञे नहुषो ययातिरभवत् तस्माच्च पूरुस्ततः ।
तद्वंशे भरतो बभूव नृपतिस्तत्सन्ततौ शंतनु-
स्तत्तुर्यो विजयोऽभिमन्युरुदभूत्तस्मात्परीक्षित् ततः ॥

(6)

नन्दस्तम्याष्टमोऽभूत्समजनि नवमस्तस्य राज्ञश्चल्लिङ्ग-
क्षमापस्तत्सप्तमः श्रीपतिरुचिरभवद्राजपूर्वो नरेन्द्रः ।

तस्यासीद्विज्जळेंद्रे दशम इह नृपो वीरहेमाळिराय-
स्तार्तीयको मुरारौ कृतनतिरुदभूत् तस्य मायापुरीशः ॥

(7)

तत्तुर्योऽजनि तातपिन्नममहीपालो निजालोकन-
त्रस्तामिलगणस्ततोऽजनि हरन् दुर्गाणि सप्ताहितात् ।
अहैकेन स सौमिदेवनृपतिस्तस्यैव जज्ञे सुतो
वीरो राघवदेवराडिति ततः श्रीपिन्नमोऽभून्नृपः ॥

(8)

आरवीटिनगरी विभोरभू-
दस्य बुक्कधरणीपतिः सुतः ।
येन साळुवनृसिंहराज्यम-
प्येधमानमहसा स्थिरीकृतम् ॥

(9)

स्वःकामिनीः स्वतनुकान्तिभिराक्षिपन्ती
बुक्कावनीपतिलको बुधकल्पशाखी ।
कल्याणिनी कमलनाभ इवाब्धिकन्यां
बलांबिकामुदवहत् बहुमान्यशीलाम् ॥

(10)

सुतेव कलशांबुधेः सुरभिलाशुगं माधवात्
कुमारमिव शंकरात्कुलमहीभृतः कन्यका ।
जयन्तममरप्रभोरपि शर्चीव बुक्काधिपात्
श्रुतं जगति बल्लमालभत रामराजं सुतम् ॥

(11)

सहस्रैः सप्तत्या सहितमपि यस्मिन्धुजनुषां
सपादस्यानीकं समिति भुजशौर्येण महता ।
विजित्यादत्तेस्मादवनिगिरिदुर्गं विभुतया
विधूतेन्द्रः कासप्पोडयमपि विद्राव्य सहसा ॥

(12)

कन्दनवोलिदुर्गमुरुकन्दलदभ्युदयो
बाहुबलेन यो बहुतरेण विजित्य हरेः ।

संनिहितस्य तत्र चरणांबुषु सक्ततया
ज्ञातिभिरर्पितं सुधयति स्म निषेव्य विषम् ॥

(13)

श्रीरामराजक्षितिपस्य तस्य चिन्तामणेरर्थिकदंबकानाम् ।
लक्ष्मीरिवांभोरुहलोचनस्य लक्षांबिकामुष्य महिष्यलासीत् ॥

(14)

तस्याधिकैः समभवत् तनयस्तपोभिः
श्रीरंगराजनृपतिः शशिवंशदीपः ।
आसन् समुल्लसति धामनि यस्य चित्रं
नेत्राणि वैरिसुदृशां च निरंजनानि ॥

(15)

सतीं तिरुमलांबिकां चरितलीलयारुन्धती-
प्रथमपि तितिक्षया वसुमतीयशो रुन्धतीम् ।
हिमांशुरिव रोहिणीं हृदयहारिणीं सद्गुणै-
रमोदत सधर्मिणीमयमवाप्य वीराग्रणीः ॥

(16)

रचितनयविचारं रामराजं च धीरं
वरतिरुमलरायं वेंकटाद्रिक्षितीशम् ।
अजनयत स एतानानुपूर्व्यां कुमारा-
निह तिरुमलदेव्यामेव राजा महौजाः ॥

(17)

सकलभुवनकण्टकानरातीन् समिति निहत्य स रामराजवरिः ।
भरतमनुभगीरथादिराजप्रथितयशाः प्रशशास चक्रमुर्व्याः ॥

(18)

वितरणपरिपाटीं यस्य विद्याधरीणां
नखरमुखरवीणानादगीतां निशम्य ।
अनुकलमयमावालांबुविंबापदेशा-
दमरनगरशाखी लज्जया मज्जतीव ॥

(19)

व्यराजत श्रीवरवेंकटाद्रिराजः क्षितौ लक्ष्मणचारुमूर्तिः ।
ज्याघोषदूरीकृतमेघनादः कुर्वन् सुमित्राशयहर्षपोषम् ॥

(20)

त्रिषु श्रीरंगक्षमापरिबृढकुमारेण्वधिरणं
विजित्यारिक्षमापान् तिरुमलमहारायनृपतिः ।
महौजाः साम्राज्ये सुमतिरभिषिक्तो निरुपमे
प्रशास्त्युर्वीं सर्वामपि तिसृषु मूर्तिष्विव हरिः ॥

(21)

यशस्विनामग्रसरस्य यस्य पट्टाभिषेके सति पार्थिवेन्दोः ।
दानांबुपूरैरभिषिच्यमाना देवीपदं भूमिरियं दधाति ॥

(22)

यस्यातिप्रौढतेजः सवितरि विमतध्वान्तभेदिन्युदीते
कीर्तिक्षीरार्णवान्तः स्फुटतरविकसत्पुण्डरीकोपमस्य ।
श्वेतछत्रस्य मध्ये कनककलशिका भासते कर्णिकाभा
तस्योपान्ते मराळद्वयमिव विचलच्चाभरद्वन्द्वमास्ते ॥

(23)

भोगित्त्वे विदितेऽपि जिह्मग इति व्याळाधिराजं लसत्-
वृत्तत्त्वे जलसंश्रयीति कमठं दानेऽपि मन्दा इति ।
दिङ्नागान् भृशमुन्नतौ च कठिना इत्येव हित्वा गिरीन्
तत्तत्सद्गुणसंपदेकशरणं भूरेति हर्षेण यम् ॥

(24)

स्वैरं संहतकण्टकोऽथ सुकृतोत्कृष्टं विधायाखिलं
क्षमाकेदारमुदारदानसलिलासारैः समापूर्य च ।
संवर्ध्यानघकीर्तिसस्यनिवहं तत्पालिकां विक्रम-
श्रीकान्तां भुजकायमानशिखरे धत्ते हि यत्तेजसा ॥

(25)

जिष्णुत्वं शुचितां प्रजासु समतावर्तित्वमप्याश्रितो
वृत्तिं पुण्यजनप्रियामधिगतः ख्यातः प्रचेता इति ।
प्राप्तस्पर्शनविभ्रमो धनपतिः सर्वज्ञभावांचितः
प्रायो यः प्रकटीकरोति भुवने तत्तद्विरीशांशताम् ॥

(26)

हुत्वा मंत्रपुरः सरं रिपुयशोलाजान् प्रतापानले
 संप्रापय्य पदानि सप्तभुवनेष्वारोप्य मेरूपलम् ।
 प्रीतः कीर्तिमयीं वधूं परिणयन् सत्कौतुकोल्लासिनीं
 यः सिंहासनमाश्रितो विजयते ग्रहन् द्विजेन्द्राशिषः ॥

(27)

अश्रान्तविश्राणनकीर्तिसाम्यं
 सुरद्रुमा यस्य तु लब्धुकामाः ।
 तटे तपस्यन्ति वियत्तटिन्याः
 प्रवाळकाषायपटा जटाप्ताः ॥

(28)

उभयदलपितामहो नताना-
 मभयपदार्पणतत्परो रिपूणाम् ।
 अयमवहुलरायमानमर्दी-
 त्याखिलजनैरभिधीनमानधामा ॥

(29)

कांचीश्रीरंगशेषाचलकनकसभाहोवलाद्रीशमुख्ये-
 प्वावृत्यावृत्य सर्वेष्वतनुत विधिवद्भूयसे श्रेयसे यः
 देवस्थानेषु तीर्थेष्वपि कनकतुलापूरुषादीनि नाना-
 दानान्येवोपदानैरपि सममखिलैरागमोक्तानि तानि ॥

(30)

अनन्तरं तत्तनयः प्रतीतश्चकास्ति हस्तापचितद्युशाखी ।
 श्रीवेंगळांबाचिरपुण्यराशिः श्रीरंगरायः श्रितभागधेयः ॥

(31)

उद्गिरौ स्थितः परिविजित्य च दुर्गचयान्
 दुर्गमकोण्डवीडुधिनिर्कोण्डपुरप्रमुखान् ॥
 भूवल्यैकरत्नपेनुकोण्डपुरे निवसन्
 राजति यः समग्रमकरादिमलांछनतः ॥

(32)

यथाविधि महीसुरोत्तमकृताभिषेकोत्सवे
यदीयक्रवारिदे कनकवृष्टिदे सर्वतः ।
यशोमयतरंगिणी दशदिगन्तरे जृम्भते
सतां प्रशमितोऽभवत्कृपणतोरुदावानलः ॥

(33)

नीत्या निरस्तादिनृपे सपत्नान् संहृत्य संरक्षितसर्वलोके ।
श्रीरंगरायक्षितिपालकेऽस्मिन् पदं मुरारेः परमं प्रपन्ने ॥

(34)

विद्वत्ताणपरायणस्तदनुजः श्रीवेंगळांबापुरा-
पुण्योत्कर्षफलोदयस्तिरुमलश्रीदेवरायात्मभूः ।
सन्तानद्गुरिव स्थितः सुरगिरौ साम्राज्यसिंहासने
सर्वा शास्ति नयेन वेंकटपतिश्रीदेवरायः क्षमाम् ॥

(35)

यथा रघुकुलोद्भवः स्वयमरुन्धतीजानिना
स्वगोत्रगुरुणा सुधीतिलकतातयार्थेण यः ।
यथाविधि यशस्विना विरचिताभिषेकः क्षणात्
विभिद्य यवनाशरान् विजयते प्रशासन् महीम् ॥

(36)

श्रीवेंकटांबा वरराघवांबा पेदोबमांबा वरकृष्णमांबा ।
नीत्या समेता इव शक्तयो यं देव्योऽनुरुन्धन्ति पवित्रशीलाः ॥

(37)

यस्यातिप्रथितौजसो रणमुखे सेनाभटैरुद्भटैः
साटोपाहृतसैन्धवद्विपघटाशस्त्रातपलादिमः ।
निर्विण्णो मलिकीभरामतनुभूः संप्राप्य गेहं महैः
मन्दस्सन्महमन्दशाहुरयते सार्थाभिधामन्वहम् ॥

(38)

यस्मिन्नंगदनिर्विशेषमखिलामुर्वीं भुजे बिभ्रति
प्रीताः पन्नगमण्डलाधिपकुलक्षोणीभृतो निर्भराः ।

यस्मै भूवल्लयैकधूर्वहकलमाशंसमानाः सदा
सेवन्ते वृषशैलतामधिगताः श्रीवेंकटाद्रीश्वरम् ॥

(39)

वाराशिगांभीर्यविशेषधुर्यश्चैराशिदुर्गैकविभाळवर्यः ।
पराष्टदिआयमनः प्रकामभयंकरः शार्ङ्गधरान्तरंगः ॥

(40)

हतरिपुरनिमेषानोकहो याचकानां
होसबिरुदरगण्डो रायराहुत्तमिण्डः ।
महितचरितधन्यो मंनियान् सामुलादि-
प्रकटितबिरुदश्रीः पाटितारातिलोकः ॥

(41)

सारवीररमया समुल्लसन्नारवीटिपुरहारनायकः ।
कुण्डलीश्वरमहाभुजः श्रयन्मण्लीकधरणीवराहताम् ॥

(42)

वेंगात्रिभुवनीमल्लः संरन्यक्षितिकलार्जुनः ।
उरिगोलसुरन्नाणो हरिगोचरमानसः ॥

(43)

राज्ञां वरो रणमुखरामभद्र इति श्रुतः ।
वर्णिताबिरुदो नानावर्णश्रीमण्डलीकगण्ड इति ॥

(44)

आत्रेयगोत्रजानामग्रसरो भूभुजामुदारयशाः ।
अतिबिरुदतुरगघट्टो मतिगुरुरारट्टमगधमान्यपदः ॥

(45)

शल्यारिनीतिशाली कल्याणपुराधिपः कलाचतुरः ।
चाळिक्कचक्रवर्ती माणिक्कमहाकिरीटमहनीयः ॥

(46)

ये बिरुदरायराहुतवेश्यैकभुजंगबिरुदभरितश्रीः ।
रम्यतरकीर्तिरोड्डियरायदिशापट्टबिरुदघोषेण ॥

(47)

ओषधिपत्युपमायितगण्डस्तोषणरूपजितासमकाण्डः ।
भाषेगेतप्पुवरायरगण्डः योषणनिर्भरभूवनखण्डः ॥

(48)

राजाधिराजबिरुदो राजराजसमाहितः ।
मूरुरायरगण्डांको मेरुलंघियशोभरः ॥

(49)

पारदारेषु विमुखः पररायभयंकरः ।
शिष्टसंरक्षणपरो दुष्टशार्दूलमर्दनः ॥

(50)

अरीभगण्डभेरुण्डो हरिभक्तिसुधानिधिः ।
इत्यादिविरुदैर्वन्दितत्या नित्यमभिष्टुतः ॥

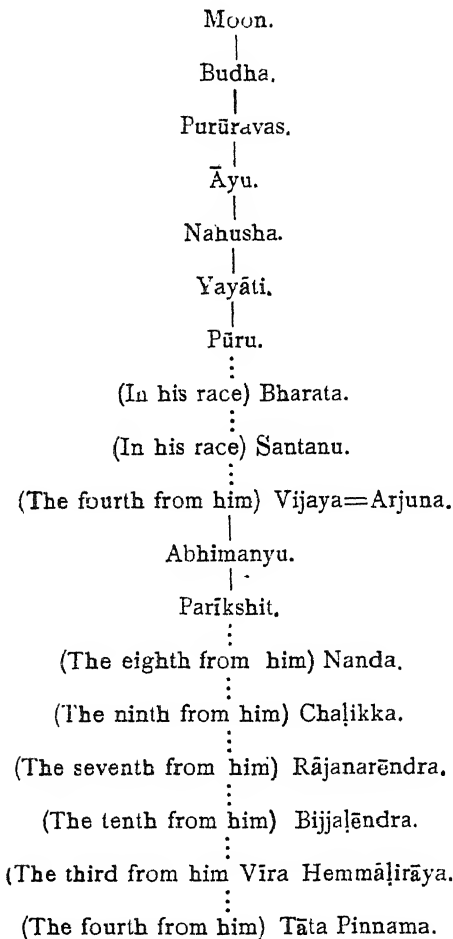
(51)

जय जीवेति वादिन्या जनिताञ्जलिबन्धया ।
कांभोजभोजकालिंगकरहाटादिपार्थिवैः ।
प्रतीहारपदं प्राप्तैः प्रस्तुतस्तुतिघोषणः ॥

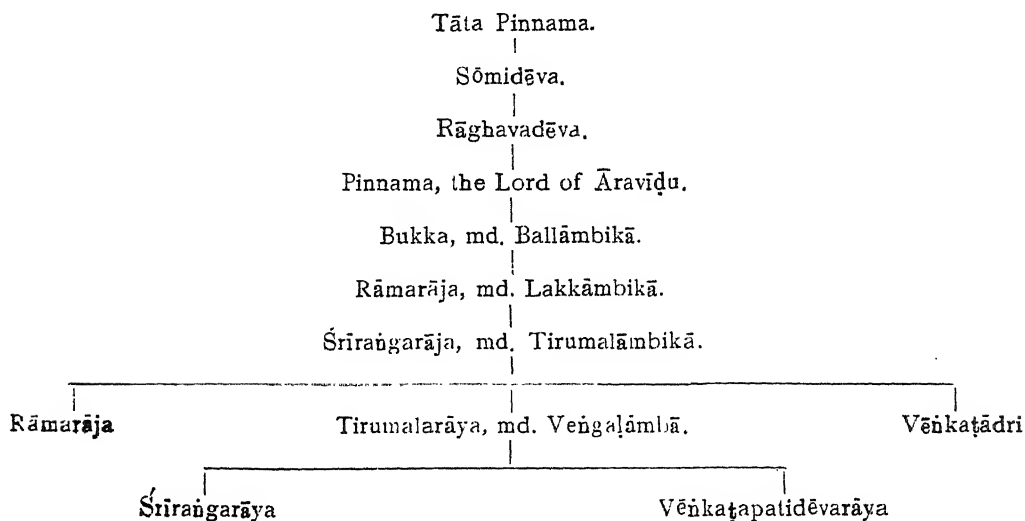
(52)

सोऽयं नीतिजितादिभूपविततिः सुत्रामशाखी सुधी-
सार्थानां भुजतेजसा खवशयन् कर्णाटसिंहासनम् ।
आसेतोरपि चाहिमाद्रि विमतान् संहृत्य शासन् मुदा
सर्वोर्वीं प्रचकास्ति वैकटपतिश्रीदेवरायाग्रणीः ॥

The following genealogical tree is prepared as described in the above-mentioned 52 Sanskrit Ślokas :—



The regular genealogy begins from Tāta Pinnama and runs as follows :—



No. 2.

(No. 318—T. T.)

[From a slab in Paḍi-pōṭu room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [ஸுஹஸு ஸுஷித்ரீ] ஸகாஷ்டி தருக ஹமெல் செ-
- 2 ல்லாநின்ற ப்ரமாதிஸு[ந்]வஸாத்து¹
- 3 வுஸுதிகனாற்று வுலவஹசுத்து [த]-
- 4 சமியும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற உத்திரட்ட[ாதிரசுத்து]-
- 5 த்துளை செயங்கொண்ட சொழமண்ட-
- 6 லத்து... ..
- 7[அப்பா] அய்யங்கார் [புத்ர]
- 8குமாண்டுப்பயருக்கு சிலாஸாஸ[ன]-
- 9 ம் பண்ணிக்குத்தபடி திருமலையில்
- 10 திருவெங்கடமுடையானுக்கும் ²அலமெலு-
- 11 மங்கைநாச்சியார்க்கும் தம்மிட [உபயமாக] திந-
- 12 வழி ராமராசயன் அவசரத்துடனெ அமுதுசெயும் [பொ]-
- 13 ந்கல் தளிகை உ டி³திபொதநதளிகை³
- 14 க ம் பஸிசைக்கு நடக்கக்கடவதாக ஸு க க்கு
- 15 னை நாசுந்ரு க்கு ரெகைபொன் உாபக.....
- 16 [இதுக்கு] திருமலையில் திருவெங்கடமுடையானு-
- 17 க்கும் அலமெலுமங்கைஞச்சியாருக்கும்
- 18 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தம்மிட கையில்
- 19 [பணமிட்டு] வெட்டுவித்த கசக்கால்..... [எற்ற]த்து.....
- 20 யிதுக்கு எல்லை.....
- 21 கொண்ட கசக்காலுக்கு திருவழி பொங்கல் தளிகை உ
- 22 டி⁴திபொதநதளிகை க ம் ஸ்ரீபண்டாரத்தி-
- 23 லெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலையில்
- 24 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலையில்
- 25 ஸ்ரீனத்தாரோம்⁵.....
- 26 இப்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்-
- 27 றையுருடையாநெழுத்து யிவெ⁵ சி-
- 28 வயிஷ்வரஸெஷ வ

Translation.

1-9. May there be prosperity, Hail ! On Friday,⁶ combined with the star Uttirāṣṭī, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiścika

1. Read ஸுஹஸுஹஸுத்து.

4. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

2. Read அலமெல்மங்கை—

5. Read இவை ஸ்ரீவைஷ்வரஸெஷ.

3. Read டி³திபொதநதளிகை ஒன்று.

NOTE 6 :—This day corresponds to 27th November 1579 A.D

(Kārtikai) month in the cyclic year Pramādi, current with the Śalivāhana Śaka year 1501, this śilāsāsanam is executed in favour of Appayyar of Komāṇḍūr family,.....and son of Appāvaiyaṅgār of...in the province of Jayāṅkonda-śōja-maṇḍalam, to wit,

9-23. whereas you have excavated an irrigation channel.....at your own cost for the benefit of the temple villages with the object of propitiating Lord Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṣesa with 2 poṅgal taḷigai and 1 dadhyōdana taḷigai along with the Rāmarājayyan avasaram (the worship and offerings instituted by Aḷiya-Rāmarāja in the temple at Tirumalai), and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the produce thereof, the above-said 2 poṅgal-taḷigai and 1 dadhyōdana-taḷigai shall be prepared from the temple founds and offered daily as your ubhaiyam at Tirumalai.

24-28. In this manner this record of charity was issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple with the consent of the Śrivaishnavas residing at Tirumalai.....This is the writing of the temple accountant, Tiruṇinṇa-ūruḍaiyān. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaishnavas.

No. 3.

(No. 100—G. T.)

[On the south, east and north walls of Garuḍālvār's shrine in front of the central shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 [ஸ்]ஹேஷு ஸ்வேதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருளாச ந்மெல் செல்லாநின்ற³ கிதீபானு-
ஸவஸூரத்து⁴ ஹேஷு ஸ்வேதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருளாச ந்மெல் செல்லாநின்ற³ கிதீபானு-
ஸவஸூரத்து⁴ ஹேஷு ஸ்வேதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-
- 2 [மியும்] புதவாரமும் பெற்ற சதையநகர்த்தித்துஞர் திருமலையில்
¹வானத்தாரொழி விஜயநகரம் கவு[னடி]சங்[கு]ற தம்முடையக்கர்
மகன் தில்லப்பனையக்கருக்கு ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருளாச ந்மெல் செல்லாநின்ற³ கிதீபானு-
ஸவஸூரத்து⁴ ஹேஷு ஸ்வேதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-
- 3 [சம்] பாடியவெட்டைஞர்¹ தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க க்கு² ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருளாச ந்மெல் செல்லாநின்ற³ கிதீபானு-
ஸவஸூரத்து⁴ ஹேஷு ஸ்வேதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ¹ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீர[ங்]கதெவஹாராயர்² வ்ருதிவிருஜிஷ பண்ணி-

1. Read ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ.
2. Read வ்ருதிவிருஜிஷ.
3. Read அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருளாச ந்மெல் செல்லாநின்ற.
4. Read ஹேஷு ஸ்வேதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ.

5. Read ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ.
6. Read ஸ்ரீமன்ஹாராஜாஜிராஜ.
7. Read தம்முடைய.
8. Read ரோகைபென் ஒன்றும்.

ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் பணம் அ திருப்பண்ணியாரம்
பயறு [டு மாக்காலு]-

- 4 [க்கு பணம் ஈ] பொரிஅமுது [டு மாக்காலு]க்கு பணம் ஈ பரகு-
செற்க வெல்லம் 'ஊ உ க்கு பணம் க ம் யிளநிர் ஈ க்கு பணம்
ஈ கரும்பு ஈ க்கு பணம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காயி உயிரு க்கு பணம் க ? ஸ்வாதிக்க சந்தனம் பலம்
ரு க்கு பணம் க ? அடைக்காயிஅமுது ஈ க்கும் யிலைஅமுது
உ-ஈ க்கும் பணம் க திருக்கைவழக்கம் வகை ச ? க்கு பணம்
- 5 [கை]யிக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் க துக்கன்வளைப்புக்-
கும் மண்டபத்து பூப்பந்துக்கும் பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ஈ தெவை பணம் உ ம் சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் ? பச்சடி பணம் ? ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரெகைபொன் க பணம் ச ஆக கொவிந்தராஜன் பாடியவெட்டை-
ளுள்
- 6 [ஈ-] ஈ ம் விசெஷதிவலம் [தி]ல்லப்பநாயக்கர் (ஜெ)ந்மநக்ஷத்ரம் மாசி-
மாலுத்தில் மிருகசிரிஷநக்ஷத்ரத்துளுள் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்
கொவிந்தராசன் னாச்சிமாரும் சூடிக்குடித்தனாச்சியார் செனைமுதலியார்
ஸ்ரீலாஷீகாறரும் எறி[அ]-
- 7 [ருளி] திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை 'ஊ உ திருமுடிக்காப்புக்கு
பயறு டெ- உ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ க்கும் பணம் க
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ஈ க்கு பணம் உ ம் திரு-
மூத்துக்கு கலூ'ரி தூக்கம் ? க்கும் திருமுகமண்டலத்துக்-
- 8 [கு] கம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் ச ? திருமஞ்சனபடி
தெத்திலுதனம் ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ திருவாராதனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திலுதனம் உயி க்கு ரெகை-
பொன் ஈ ம் வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கும் திருப்பொருடம்
உயி க்கு
- 9 ஈ உ பணம் எ ம் திருக்கனாமடை க க்கு பணம் ச ம் வகைப்-
படிக்கு விவரம் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் [க] வடைப்படி
க க்கு பணம் அ சகியன்படி க க்கு பணம் ரு இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் ரு கொதிப்படி க க்கு பணம் ஈ ம் தெனைத்தலைப்-
படி க க்கு ரெகைபொன் க குணுக்குப்படி க க்கு [பணம்]
- 10 ரு [தொ]சைப்படி க க்கு பணம் ஈ ஆக வகை அ க்கு படி அ க்கு
ரெகைபொன் ரு பணம் உ உறுவக்கொண்டைச்சிர்மையில் குண்டன்-

1. Read வீசை.

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read உழக்கும்.

4. Read ஆழாக்கும்.

ஆளுகிறுமத்தில் ¹புராமணரில் ²காசிபமொதத்து ³வாதலாயனகுத்தது
சக்குலனஜஸாவாயுதயரா[ந]

- 11 [மாத]றலயன் புதர் ராயலம், திருமலை[ஐ*]யர் வடைப்படி க க்கு
பணம் அ ம் கொதிப்படி க க்கு பணம் கூ ஆக படி உ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு [ம மர்க்கா-
லு]க்கு பணம் னு பொரிஅமுது க பு க்கு பணம் கூ ம் பாசு-
செற்க வெல்ல[ம்*] விசை ச க்கு பணம் உ ம் பொரிக்கு
[பணம் உ]
- 12 [சு]ம்பாரம் பணம் க இள[நிர்] ஈ க்கு பணம் ஈ ம் கரும்பு ஈ க்கு
பணம் ஈ ம் வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ ம் மாம்பழம்
[உஈ] க்கு பணம், க விளாம்பழம் ஈ க்கு பணம் க ³தெங்காயி
இய க்கு பணம் ஈ ம் பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ ப்ரஸாதிக்க
சந்தனம் பலம் உய க்கு பணம் உ ம் அடைக்காயமுது து க்கு
பணம் ஈ இலையமுது [உத க்கு]
- 13திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம்
உ ம் வகை ச ¹ க்கு பணம் னு திருமலையுயம் பணம் க ம்
அனுலந்தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான் பணம் உ ம் விண்-
ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் தூக்கன்வளைப்புக்கு பணம் உ திருப்-
திருப்பளித்தாம செண்டு உஈ க்கு பணம் உ ஆக.....
- 14நம்பிமார் பணம் க தெவை பணம் ச ம் சிங்கமுறை பணம் உ
பணிமுறை பணம் க ம் பச்சடி பணம் ¹ ம் பந்தலிட திருப்பணிப்-
பிள்ளை ²வந்தினை பணம் ச ம் ஞானூல் பணம் ¹ சிப்பியர் பணம் ¹
கைக்கொளர் பணம் க மண்டபம் விதானிக்க பணம் க கொவிந்த-
ராஜன் எறிஅரு[ளம்]
- 15 [கு]திரை வா[க]ந்திலும் ஞாச்சிமார் பல்லக்கிலும் குடிக்கொடுத்தஞ்சி
யாரும் செனைமுதலியார் பூநிலாஷ்டிகாரமும் எழுந்தருள்பண்ண
கையிக்கொளருக்கு பணம் னு திருமுன்காணிக்கை பணம் க ஆக
பணம் எ ம் மண்டபக்கொத்தார் பணம் க ⁷[கு]ம்மறசுருபம்
பணம் க]
- 1 மேகறைசுருபம் பணம் க குடை பிடித்த கூலிக்கு பணம் க ஆக
திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ச பணம் [எ ¹] பந்தத்துக்கு
எண்ணை ¹எ 4 ²வூஉ ரு ரெகைபொன் க பணம் னு பந்தம் பிடித்த
கூலிக்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் எ ஆக கொவிந்த-

1. Read புராமணரில்.

2. Read காசியவமொதத்து.

3. Read காதலாயநலமொதத்து.

4. Read ஸாதுயஜஸாவாயுதய-
ரான.

5. Read தேங்காய்.

6. Read வத-னை.

7. Read கும்மரவ்ஹிருபம்.

8. Read மேகறைவ்ஹிருபம்.

9. Read ஏழுமர்க்கால் இருனாழிக்கு.

ராஜன் விசேஷதிவஸம் னாள் உ க்ரு ரெகைபொன் ஈயச இந்தப்
பொன் முப்பத்து-

- 17 னாலுக்கும் இது [னாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட திருவிடையரட்டம்
உள்மண்டலம் பாடிசிறுமத்தில் தம்மிட கையில் ஸ்ரீபம் பொன்னிட்டு
கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய் [க] க்ரு ரெகை கடமைக்காலால்
18 அயிரு 12 க்ரு வட்டி க க்ரு பணம் ச [ஆக ரெகைபொன்
ஈயச]
- 18நாலுக்கும் இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த ஸ்வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக.....
- 19படி க ஆக படி உ ம் மாசிமாவஸ்த்தில் மிதுக்சிரிஷ நகஷத்ரத்துணள்
தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் தெத்திலுதனம் ம ம் இட்டலிப்படி க
சகையன்படி க பாடியவெட்டைனாள் தொன்மையாக பூஷாதிக்கும்
இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க கொதிப்படி க.....
- 20[நிக்]கி னின்ற பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலெண்ணும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவசீத்தில்
அடைப்பிலே.....தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் தெத்திலுதனம்
வகை படி கூ பொய் உள்ளது
- 21⁴

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai Temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tillappa-Nāyakkar, son of Kavunāḍi-Suṅgura Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagarain city on Wednesday,⁵ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Chitrabhānu, current with the Śālivāhana Śaka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-18. whereas you have excavated an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village, Paḍi, situated in the inner division of this province, yielding an annual income of 85 vaṭṭi of paddy, valued at 34 rēkhai-pon (gold coins) at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 34 rēkuai-pon from the above-said Paḍi village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in the name of the donor, (Tillappa-Nāyakkar) :—

- | | |
|---|---|
| 1. This figure stands for நெல்லு. | 3. Read வகைகள். |
| 2. This letter indicates as வட்டி = புட்டி. | 4. The rest of the inscription is lost. |

NOTE 5 :—16th January 1583 is the equivalent date of this record.

(1. List of ubhaiyam for Hunting festival in Tirupati):—

- 5 vagai paḍi, 1 tiruppaṇyāram, 100 sugar-canes and fruits (as detailed below) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by the donor, Tillappa-Nāyakkar on the day of Hunting festival, viz.,
- 1 rākhai-pon for the preparation of 1 appa-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
- 3 paṇam for 1 dōsai-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,
- 3 paṇam for 10 marakkāl of green gram for vaḍai-paruppu,
- 3 paṇam for 10 marakkāl of pori,
- 1 paṇam for 2 viṣai of jaggery,
- 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts,
- 3 paṇam for 100 sugar-canes,
- 2 paṇam for 100 plantains,
- 1½ paṇam for 25 cocoanuts,
- ½ paṇam for 5 palam of chandanam for distribution,
- 1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels,
- 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, (sundry expenses),
- 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, (cash-offering),
- 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam and flowers,
- 3 paṇam for Tiruppaṇi-Piḷḷai (temple-repairers) for the erection of Pandal,
- 2 paṇam for Tāvai (temple-cooks),
- 1 paṇam for Siṅga-muṇai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Paṇi-muṇai (temple inspector), and
- ½ paṇam for Pachchaḍikārar (distributors of prāsādam, chandanam etc., during Āsthānam or Durbār ;

altogether 6 rākhai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2. List of ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple.) :—

1 paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil, 1 āḷakku of green gram and 3 palam of chandanam for His body during tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (two divine consorts), Śṇḍikkoḍutta-Nāch-chiyār (Śrī Āṇḍāl or Goddess Śrī Gōḍāḍavī), Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) and Śrī Rāmānujan while seated in the maṇṭapam situated in the garden of the donor in Tirupati on the day of the star Mṛiga-sirsham, occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of the donor, Tillappa-Nāyakkar of Vijayanagaram,

- 2 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
- 4 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) and 1 paṇa-weight of refined camphor for His face,

1 rēkhai and 2 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi after-tirumañjanam, 6 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be offered after Tiruvārāḍhanam (worship), 2 rēkhai pon and 7 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 20 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇā-maḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rēkhai-pon for 1 tāntalaippaḍi (tēṅkuḷai-paḍi), 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, and 3 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; altogether 5 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 8 kinds of paḍi;

(3. List of additional ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple):—

1 vaḍai paḍi and 1 gōdhi-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan after the worship and offerings instituted by Tillappa-Nāyakkar while seated in his garden-maṇṭapam on the festival day of his annual birth-star as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumalaḥ yar, son of Mādarasayyan of Kāsyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā, one of the Brāhmaṇa-residents, residing in Kuṇḍanāḷu village situated in Uḻuva-koṇḍa-śīrmai,

1 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 2 paḍi, viz., 8 paṇam for 1 vaḍai paḍi and 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 6 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 2 paṇam for 4 viśai of jaggery, 2 paṇam for pori, 1 paṇam for Sambhāra-articles, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 mangoes, 1 paṇam for 100 wood-apples, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 4 jack-fruits, 2 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 1000 areca-nuts and 6 paṇam for 2000 betels;

(sunday expenses for this ubhaiyam):—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (members) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) as tirukkaivaḷakkam (sundry expenses), 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumaḍi-service, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān (Supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tūkkān-vaḷaippu (vāhanam bearers), 2 paṇam for 200 balls of flowers,1 paṇam for Nambimār (temple priests), 4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2 paṇam for Śiṅga-muḷai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimūḷai, ½ paṇam for Pachchaḍi (distributors of prasādam) 4 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple repairers) for the

erection of pandal as vartanai, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for Ṣippiyar (artisan), 1 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants), 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 5 paṇam for the temple-servants for arranging Horse-vehicle for Śrī Gōvinda-rājan, palanquin for the two consorts, Śrī Gōḍāḍāvi, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja), 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for maṇṭapa-kottar, 1 paṇam for kummarasvarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for mēgarai-svarupam (suppliers of brass vessals), 1 paṇam for the bearers of umbrellas and flags, 1 rēkhai and 5 paṇam for 7 marakkāl and 2 nāḷi of gingelly-oil for torches and 2 paṇam for the torche bearers;

thus in total 24 rēkhai-pon is the capital for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival and on the day of his annual birth-star festival in the name of Tillappa-Nāyakkar.

18-20. Cut of the preparations offered..... shall be distributed freely2 paḍi including this 1 paḍi of.....10 dadhyōdana-prasādam, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi shall be distributed freely among the devotees assembled on the day of 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall also be distributed freely among the devotees on the day of Hunting festival;.....after deducting this prasādam and paṇyāram.....the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu Dadhyōdana prasādam and 6 vagai-paḍi offered in the name of..... shall be delivered to.....

No. 4.

(No. 49—G. T.)

On the north wall (outer side) of Śrī Āṇḍāl's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸு[ஹ]ஸு வுவி ஸ்ரீ[த]ஹாராஜாபிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீநிர்-
வ தாவ ஸ்ரீநிர் ஸ்ரீநங்கதவஹாராயர் ஸ்ரீநிர்நாஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துருச நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸித்-
பாணு.
- 2 ஸுவஸுரத்து ஸ்ரீ[த]ஹாராயற்று புவஸுரத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சதையநகர்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்தாரோம் குன்ற-
வந்தனக்கொட்டத்தில் [கிழிச்சக்கயில் "கிழிப்"]பிள்ளையளில் [தாக்க].

1 Read ஸ்ரீநிர்ஹாராஜாபிராஜ.

2 Read ஸ்ரீநிர்நாஜஜி.

3 Read ஸ்ரீநிர்ஹாராயற்று

4. Read ஸகாஷ்டி.

5. Read ஸ்ரீநாத்தாரோம்.

6. Read கிழிப் பிள்ளைகளில்.

- 3 ப்பாட்டி செவ்வாட்டி புதன் அப்பாலச்சின்னப்பனுக்கு ¹ஸ்ரீலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ²தம்மிட உபயமாக கொவிந்தராஜன் விசெஷ-
திவலம் மாசமகத்துஞர் உலகப்பர் குளத்துக்கு மேல-
- 4 ண்டை வழிக்கரை மண்டபத்தில் ³திருமலையுக்கர் தொப்புமண்டபத்தில் திருப்பி எழுந்தருளி வந்து தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் வகை வடைப்படி க க்கு ⁴டி அ ௨ இட்டலிப்ப-
- 5 டி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் டு ம் சுகியன்படி க க்கு பணம் டு ம் தொசைப்படி உ க்கு பணம் கூ ம் தென்[த்தலை]ப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ம் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் டு ம் அ(ந்)தி-
ரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ஆக வகை எ க்கு படி யி க்கு ரெகைபொன் டு பணம் கூ ம் உறுவ-
- 6 க்கொண்டைச்சீர்மையில் குண்டின்ஆளுகிறுமத்தில் பூமணரில்* காசிப-
மொதத்து ¹வாதூயநலுத்தி ²சுக்கலஜைஸ்ராவாஜியரான மாதற-
லிப்ப[ப]ன் புதர் ஸாயலம் திருமலை[ஐ*]யர்
- 7 அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க ம் பாதிரிக்குப்பத்தில் கணக்கப்-
பிள்ளையளி* பாமேஸ்வரமங்கலமுடையார் திம்மயன் புதர் சூரிய-
னாராயணர் கொதிப்படி க க்கு பணம் கூ ம் ஆகப் படி யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் டு ம் பச்சைப்பயறு உ மாக்காலுக்கு
- 8 பணம் உ பானகக்கடன் கூ க்கு வெல்ல[ம்*] விசை கூ க்கு பணம் [௩] ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு யி மாக்காலுக்கு பணம் டு ம் பொரியமுது ¹⁰க பு டு பணம் கூ ம் பாகுசெற்க வெல்ல[ம்*]
விசை [ச] க்கு பணம் உ ம் பொரியமுதுக்கு மிளகு பலம் யி க்கு பணம் க ம் கரும்பு உ
- 9 க்கு பணம் கூ ம் இளநீர் உா க்கு பணம் கூ ம் வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச ம் விளாம்பழம் உா க்கு பணம் உ ம் ¹¹எட்டுத்-
சயிற் சட்டி ச க்கு பணம் உ வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ ம் தெங்காய் டுய க்கு பணம் ௩ பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம்:
உய க்கு பணம் உ ம் அடைக்-
- 10 காயமுது ௩௩ க்கு பணம் க ம் இலையமுது கூா க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் யெ பணம் ௩ ம் திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம்
யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ம் வகை ச ௨ க்கு பணம் டு ம் திருமடிவளஹடியம் பணம் க சபையார் ¹²மெனாயம் பணம்
க ம் அனுலந்தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பா-

1. Read ஸ்ரீலாஸாஸனம்

2. Read தம்முடைய.

3. Read திருமலைநாயக்கர்.

4. Read பணம் எட்டும்.

5. Read ஸ்ராவணரில்.

6. Read காசுபமொதத்து.

7. Read காதூயநலுத்தி.

8. Read ஸுதுயஜைஸ்ராவாஜியரான.

9. Read கணக்குப் பிள்ளைகளில்.

10. Read ஒரு புட்டிக்கு.

11. Read எட்டுத்தயிர்.

12. Read மேல்நாயகம்.

ன் பணம் ௧ தாவேநம்பிமார் பணம் ௧ ம் விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம்
 ௧ ம் விண்ணப்பணம் ௩ ம் சிங்கமுறை பணம் ௨ பணிமுறை
 பணம் ௧ ம் பச்சடி பணம் ௧ ம் வயிஷ்வாரி பணம் ௧ ம்
 பணம் ௧ ம் திவ்வீக்க கைக்கொளருக்கு பணம் ௧ ம் திருமுன்கா-

பணம் ௧ ஆக பணம் ௨ ம் பந்தலிட திருப்ப[ணி]ப்பிள்ளை
 பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௨ மண்டபக்கொத்தர் பணம்
 பணம் ௧ ம் (த்) திருப்பனித்தாம செண்டு
 பணம் ௨ ம் து

பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ ஆக மாசி-
 பணம் மண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௧ பங்குநி-
 பணம் ௧ ம் (த்) திருப்பனித்தாம செண்டு
 பணம் ௨ ம் து

14 துளித் த[ம்] மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
 ௧ க்கு ௧ ௨ இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ ம் (த்) திருப்-
 பணியாரம் பயறு [௩ ௪] உரிக்கு பணம் ௧ ம் பொரிஅமுது ௧
 மக்காலுக்கு பணம் ௨ ம்

15 பங்குசெற்க வெல்லம் விசை ௧ ௩^௦ மிளகு பலம் ௩ க்கும் பணம் ௧ ம்
 உடலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௨ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம் இலை-
 அமுது ௨^௦ க்கு பணம் ௧ ம் கரும்பு ௩^௦ க்கு பணம் ௧ ௨
 இலை

16 துளித் துளி க்கு பணம் ௧^௦ ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ திருக்கை-
 பணம் ௧^௦ க்கு பணம் ௨ வ திருமுன்காணிக்கை பணம்
 பணம் மண்டபம் விதானிக்க பணம் ௧ ம் திருப்பனித்தாம செண்டு
 பணம் ௧

17 துளித் துளி ஆக பங்குவித்திரத்துக்கு ரெகைபொன் ௨ பணம்
 ௧ ம் கொடைத்திருநாள் முதல் திருநாள் எல்லாப்பிள்ளை தொட்டத்-
 துக்கு எழுந்தருளி தமிழ் மண்டப-

18 துளித் துளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம்
 ௩ ம் திருப்பணியாரம் பயறு ௧^௦ சந்தனம் பலம் ௧ ம்
 அடைக்காய்அமுது ௩^௦ ம் இலைஅமுது [௩]

19 கரும்பு பணம் ௧ ஆக பணம் ௧ ம் ஆக ரெகைபொன் ௨^௦ இந்த பொன்
 இருபதுக்கும் தாம் பூரிபண்டாரத்துக்கு விட்ட(ம்) உள்மண்டலம்
 பாணகம்^௦மத்தில் தம்மிட கையில

1. Read வெஷ்வாரி.

2. Read வதனை.

3. Read மண்டபக் கொத்தர்.

4. Read ஷ்ருபம்.

5. Read ரெகைபொன்-ஒன்றும்.

6. Read ஒன்றுக்கும்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read இருநாழியும்.

- 20 சூரபுரபொன் இட்டு கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகை ச ம்
.....இயக்கர்.....வட்டி க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் யக
ஆக ரெகைபொன் உய இ-
- 21 ருத் பொன் இருபதுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[.....]
- 22 ய்தருளின படி வகையில் தொன்மையாக ஸ்ரீஸூதிக்கும் வகை இட்ட-
லீப்படி உ ம் தொசைப்படி க ம் குணுக்குப்படி க க்கு.....
- 23 ிப்படி ரு ம் பங்குனிஉத்திரத்துணர் இட்டலிப்படி க ம் ஆக தொன்மை-
யாக ஸ்ரீஸூதிக்கும் படியன் பொய் நிக்கி நின்ற படி வகையில்
விட்டவன் ஸ்-
- 24 முக்காடு னாலில் ஸுன்றும் தாமெ பெறக்கடவ[தா]கவும் நின்றது பூர்வத்-
தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை
- 25 [சந்திரோதசஜீவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
- 26 வைஷ்ணவரெனென உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Wednesday,* being the day of the star Śatayam (Śatabhishak) and the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Chitrabhānu, current with the Śālivāhana Śaka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom this śilāśāsanam is registered by the Sthānattār (trustees of Tirumalai Temple) in favour of Appāla-Chinnappan, son of Tākkappāḍi Śevvāṣṭi, one of the Kiṭṭaiṭṭalai family, residing in Kiṭṭichchakkai village situated in Kuṇḍavardhana kōṭṭam (one of the 24 districts in the province of Jyānkoṇḍa-śōḷa-maṇḍalam), to wit,

'3-20. since you have, with the object of propitiating Śrī Gōvinda-rājan with the following offerings and paḍis on the days of Māsī-Makham, Paṅguni-Uttiram and Summer festivals, excavated an irrigation channel at your own cost of 20 rēkhai-pon.....at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy.....within the boundaries of Pāṇakam village situated in the inner division of the temple villages and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the harvest raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store for conducting the under-mentioned ubhaiyam in the name of the donor, Appāla-Chinnappan, on the prescribed days in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati :—

1. Read வகைகள்.

2. Read ஆகப்படி.

NOTE 3 :—The date corresponds to 16th January 1583 A.D.

(1. List of ubhaiyam for Māsi-Makham festival in the temple of Śrī Govindarājan in Tirupati.) :—

- 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhian-paḍi, 6 paṇam for 2 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 Tēntalai-paḍi (Tēakulal-paḍi), 5 paṇam for 1 rēkhai-pon and 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi; thus in total 5 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for 10 paḍi of 7 kinds;
- 1 rēkhai-pon is the cost for 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Govindarājan along with the 10 paḍi of 7 kinds (as mentioned above) in the name of Rāyasam Tirumalayyar, son of Mādara-ṣappan of Kāsyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-śakha, one of the Brāhmaṇas residing in the village of Kuṇḍa-rāru situated in Uṇṇu-koṇḍa sīrmai (district), while seated in the maṭṭapam of the donor (Appāla-Chinnappan) after returning from the Tirumalai-Nāyakkar's garden-maṭṭapam situated in the western side on the way to Ulagappar-tank in Tirupati on the day of Māsi-Makham festival,
- 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) to be presented to Śrī Govindarājan on the same day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Sūrya-Nārāyaṇar, son of Timmayyan of Paramēś-varamaṅgalam village, one of the village-accountants, residing in Pādirikuppam village; altogether 7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of 12 paḍi to be offered to Śrī Govindarājan on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Appāla-Chinnappan (the main donor), Rāyasam Tirumalayyar and Sūrya-Nārāyaṇar;
- 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 6 viśai of jaggery for the preparation of 6 pots of pānakam, 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paṇṇu), 6 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 2 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 10 palam of pepper to be mixed with porī-prasādam, 6 paṇam for 200 sugar-canes, 6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāli of butter, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 12 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumaḍivaḷam services, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision) for the temple-councillors, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅkāṇippān, 1 paṇam for Dāsa-Nambimār (or Śāttāda

Śrivaishṇavas), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for paṇchabhāṭṭar (distributors of prasādam), 1 paṇam for Vaiśvavakāri, 1 paṇam for the kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 4 paṇam for Tiruppaṇi Piḷḷai (temple-repairers) for the construction of pandal as varṇai, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for maṇṭapam-mason, 1 paṇam for the supply of brass-vessels, 2 paṇam for 200 buds of flowers and 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam; thus in total 4 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for tirukkai-vaḷakkam and other items; altogether 16 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Māsi-Makham festival in Tirupati;

(2. List of ubhaiyam for Paṅuni-Uttiram festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.):--

- 1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by him in his garden in Tirupati after returning from the Rāmābhaṭṭar's garden-maṇṭapam on the day of Paṅuni-Uttiram festival as the ubhaiyam of the donor, Appāla-Chinnappan,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 2 paṇam for 6 marakkāl of pori, 1 paṇam for 5 palam of pepper and 1 viśai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 50 tender coconuts, 2½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam, 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for flowers; thus in total 2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Paṅuni-Uttiram festival;

(3. List of ubhaiyam for Summer festival in the temple Tirupati):--

- 5 paṇam is the cost for the preparation of 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in his maṇṭapam on return from Ellappā-Piḷḷai's garden in Tirupati on the first day of Summer festival and 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for vaḍai-paruppu, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; altogether 20 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on the days of Māsi-Makham festival, Paṅuni-Uttiram and Summer-festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

21-26. Out of the preparations offered 2 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai paḍi and 1 kuṇukku-paḍi shall be delivered freely among the devotees assembled

in the.....and iḍḍali-paḍi also distributed freely on the day of Paṅguni-Uttiram festival; after deducting this paḍi for distribution, the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to you as the share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throught the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas these stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 5.

(No. 671—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in irumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹாஸு ஸுவீ த ஸ்ரீமநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஹுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீரங்கராயபெலவஹாராயர் வ திவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்ட தருநாடு கும்மல் செல்லாநின்ற ஸுஹானு-
பலவசுபாபத்து கஹிநாயற்று சுவரவசுத்த வஞ்சலிபுடி ஸுஹா-
வாமும் பெற்ற ரோகிணிநகரத்தினுள் திருமலையில் ஸுநத்தா-
ரொடி ஸுஹாணமொத்தத்து சுவஸ்திஸஸுத்தத்து யஜுஸாவா-
யஜாயரான தொழப்பராசாரியர் வெளதீர் அய்யாவய்யங்கார் புதீர்
ஸ்ரீசுக்வேஷா(ர்)மடிபுதிஷாவநாஅராய உ(ல)பயவெதாந்தாசாரியாரான
எட்டுர் திருமலை குமாரதா(த்)தாசாரியர்அய்யனுக்கு சிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
னுவழி ஸுத்தித்தந்தத்துடன்சுட அமுதுசெய்தருளும் னுள் க க்கு
பொங்கல் திருப்பொநகம் உ ஆக னுள் க க்கு னுள் னாகுயடு க்கு
பொங்கல் திருப்பொநகம் ளாகுய க்கு பொங்கல் திருப்பொநகம்
க க்கு [பணம் உ] ஆக ரொகைபொன் னசயசு திருவெங்கட-
முடையான்)-

2 னுக்கு அற்பகி ரோஸத்தில் நடக்கும் அற்பகி திருக்கொடித்திருனாள் க க்கு
அங்குரபணம் முதல் விடாயாற்ற்வரைக்கு னுள் ய க்கு மலைகுரிய-
நின்றபெருமாளும் னுச்சிமாளும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள ¹⁰கெணை க
[மக்கா னுக்கு] பணம் ன குழம்புசாத்த சந்தனம் பலம் உயடு க்கு

1. Read ஸுஹாஸு ஸுவீ து.

2. Read ஸுஹாவாமும்.

3. Read ரோகிணிநகரத்தினுள்.

4. Read ஸுநத்தாரோம்.

5. Read யஜுஸாவாயஜாயரான.

6. Read ஸ்ரீரூஸாஸநம்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read ஸுநத்தாநு.

9. Read சுஹாவாணம்.

10. Read கெல்லெண்ணை.

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

பணம் ௫ ம் களபத்துக்கு மேதிதக சக்தனம். பணம் ௬ ரெகைபொன் ௩ பணம் ௭ திருக்கொடிச்செலை கழ்நூம் ௧தூ யச க்கு ரெகைபொன் ௮ பணம் ௮ பணம் ௯ க்கு ரெகைபொன் ௧௦ பணம் ௧௦ திருக்கொடிச்செலை உ க்கு பணம் ௧௧ துல் ௧௧ க்கு பணம் ௧௨ மதுவர்க்கம் நெய் ௧௩ உரிக்கு பணம் ௧௪ பொன் ௧௫ பணம் ௧௬ குணை-௧௮(அ)யிசெகம் மதுசன விசை க ௧௯ வசந்தனுக்கும் மஞ்சள் விசை [௧௭ ௭ க்கு] மஞ்சள் விசை க ௨௦ பணம் ௧௭ ஆக [பணம் ௫].....அப்பபடி [௧௭ க்கு] [ரெகைபொன் ௨௧] அமுதுபடி ௧௮ மரக்காலுக்கு பணம் ௨௧ பணம் ௨௨ பணம் ௨௩ பணம் ௨௪ தென் முன்னாழிக்கு பணம் ௨௫ பணம் ௨௬ பணம் ௨௭ [தயிர்] முன்னாழிக்கு பணம் [௨௮] ஆக ௨௯பணம் ரெகைபொன் ௩௦ பணம் ௩௧ மதுவர்க்கம் நெய் ௩௨ உரிக்கு பணம் ௩௩ பணம் ௩௪ பால் ௩௫ உரிக்கு பணம் ௩௬ வசந்தநிர் முன்னாழிக்கு பணம் ௩௭ அரைக்கால்] சற்கரை விசை ௭ க்கு பணம் ௩௮.....பும்பகம்.....

3 திக்க கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ கவுதிரி தூக்கம் உ க
பணம் க குங்குமம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ தவ்விரி அருது
மெதித்த கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ தவ்விரி அருது
க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் உம்...புது க மாக்காலுக்கு பணம்
உ ம்.....நம்பிமார் [பெர் ஈ க்கு பணம் க] அடிப்பாட்டி அடி
படி [க பு க்கு ரொகைபொன் உ] அடிமுதுபடி உ பு ம் மாக
லுக்கு ரொகைபொன் [ச].....வெல்லம்[?] விசைசு க்கு பணம் உ
.....திருவாராதம் அற்சிக்க சந்தனம் பணம் க வ க்கு உ
க வ அடைக்காய் அமுது ஈ க்கு இலைஅமுது உ வ க்கு பணம்
க பெரிசை அடிப்பாட்டி உவச்சலுக்கு [பணம் க]...பண
ஈ அமுதுபடி க மாக்காலுக்கு பணம் [உ] நெனை ஆழாக்குக்கு
பணம் அரைக்கால் தச்சலுக்கு ³⁰உ உ மாக்காலுக்கு உ
? அமுதுபடி இருநாழிக்கு பணம் வ நெய் ஆழாக்குக்கு உ
ஆழாக்குக்கு[?] பணம் அரைக்கால் சந்தனம் பணம் க வ க்கு பணம்
வ ஆக உவச்சன் தச்சன் [பணம் க] ஒருக்கு பணம்
உ க்கு பணம் வ அடைக்காய் அமுது ஈ க்கு இலைஅமுது உ வ க்கு
பணம் [க].....சபையாருக்கு வாகனத்துக்கு சந்தனம் பணம்

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. Read மெம்ஸூரிடா. | 6. Read ஷூடலம். |
| 2. Read தாக்கம். | 7. Read காழிஉங்கரு. |
| 3. Read வீசை. | 8. Read காலைஅனாகம். |
| 4. Read ஷோமத்துக்கு. | 9. Read அமுதுயடி. |
| 5. Read முன்னுழிக்கு. | 10. Read செல்லு இலங்கு மயலாது. |

பணம் ௨ திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயி அமுது ௨௩ க்கும் இலை-
அமுது சா க்கும் பணம் ௩ கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்யும்
கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையார்களுக்கு சந்தனம் பலம்
௨ க்கு பணம் ௪ அரைக்கால் அடைக்காயி அமுது ௩ க்கு இலை
அமுது ௨௩ க்கும் பணம் ௧ ஆக பணம் 1௧ ௪ அரைக்கால்
ஞஞ்சிவானுக்கும் (௧)ருடவாகனத்துக்கும் 2ஆனைவாகனத்துக்கும்

4 சந்தனம் பலம் [௨௩] க்கு பணம் [௪] ஆக திருமஞ்சனம் உள்பட
இவ்வகைக்கு ரெகைபொன் [௩௩] பணம் ௩ ௪ அரைக்கால் அமுது
செய்தருளும் வகை பகல்படி சிறப்பு திருப்பொநகம் ௨௩௩௩௩
யிறுதி தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொநகம் சாக்கி திருமஞ்சன-
ப்படி திருப்பொநகம் [௪௩] திருமொழிப்படி திருப்பொநகம் சய ம்
சபையார் தொன்மையாக பெறும் திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொநகம்
[௩ ம்] திருக்கொடி ஆழ்வார் திருப்பொநகம் [௩] திருக்கொடி யிறங்-
கிறபொழுது திருப்பொநகம் ௧ ம் பலயிடம் திருப்பொநகம் ௩௩௩
ஸ ஹசேனாதி 4வெலிஉண்டை திருப்பொநகம் ௪ அதிவாஸி திருப்-
பொநகம் ௨ யிரவு.....[மண்டப்படி] திருப்பொநகம் ௨௩௩ வறுக்கலம்
திருப்பொநகம் ௧.....ஊர் 5பெலிக்கு திருப்பொநகம் [௧ ம்] இரு-
னாழிச்சரு யிள க்கு திருப்பொநகம் ௩ ம் இயல்செவிக்க திருப்-
பொநகம் [௩] கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையார் பெறும்
தொன்மை திருப்பொநகம் ௩௨.....க்கு இராசான திருப்பொநகம்
௧ ம் கைய்யார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு னாள்
௩௨ க்கு வெள்ளை திருவொலக்கம் ௩௨ க்கு திருப்பொநகம் [௩௩௩௩௨]
ஆக வெள்ளை திருப்பொநகம் ௩௪௩௩௩ க்கு

5 திருப்பொநகம் ௧ க்கு [௩ ௩ ௪௪] ஆக ரெகைபொன் ௩௩௩ பணம் ௩௪
திருக்கொடி ஆழ்வான் எறி அருளும்பொது 6சித்திதநம் [௨] யக ௨ திரு-
னாள் தொட்டத்துக்கு தெத்திஷினம் ௩௪ ஆக 7சித்திதநம் ௩௪ க்கு
ரெகைபொன் ௪ பணம் ௪ கலந்த திருப்பொநகம் ௪ க்கு பணம் ௪
னாள் ௩௨ க்கு திருக்கணுமடை ௩௨ திருவொலக்கம் ௩௨ க்கு
திருக்கணுமடை ௩௨ ௨ 8பஞ்சவிச திருக்கணுமடை ௨ ஆக திருக்க-
ணுமடை ௨௩௪ க்கு ரெகைபொன் [௩ பணம் ௪] திருக்கொடி ஆழ்-
வான் எறி அருளும்பொது பருப்புவிதல் ௪ ௨ திருக்கொடி யிறங்கி
அருளும்பொது பருப்புவிதல் ௨ பஞ்சவிச பருப்புவிதல் ௨ ௨
ராசி பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல் ௨௩௪ ஆக பருப்புவிதல்
௩௩௪ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௪ பஞ்சவிச 9திலாநம் ௨ க்கு

1. Read ஒன்றே-கால்-அரைக்கால்.

2. Read யானைவாஹனத்துக்கும்.

3. Read ராசி.

4. Read ஸயியுண்டை.

5. Read ஸயிக்கு.

6. Read ௨யேயாசநம்.

7. Read வௌஹிஸு.

8. Read திலான்னம்.

பணம் ச பாயலும் உ க்ரு பணம் அ திருக்கொடி யிறங்க திரு-
வொலக்கம் யி க்ரு ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக பல திருப்-
பொநகம் துருயுஉ க்ரு ரெகைபொன் [நசயந] பணம் எ வ வகைப்-
படிக்கு விபரம் அப்பப்படிக்கு விபரம் திருவொலக்கம் யிஉ க்ரு
அப்பபடி யிஉ தாதாசாரியன் அய்யந் திருமாளிகைமுன் னுள்
யிஉ க்ரு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யிஉ வகைப்படியில் அப்பப்-
படி நயஅ க்ரு படி க க்ரு பணம் அ ஆக விலை ரெகைபொன்
சயக பணம் சு கொயில்வாசலில் வாகநம் ¹எறங்கிஅருளும்பொழுது
அதிரஸப்படி யிஎ ஸ்ரீவஹ்பாகம் அதிரஸப்படி யி ஆக அதிரஸப்-
படி உயிஎ க்ரு ரெகைபொன் உயிஎ வகைப்படி-

6 யில்.....படி ந க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படி.....யிட்ட-
லிப்படிக்கு விபரம் திருமொழிப்படி யிட்டலிப்படி எ ஸ்ரீலாஷோகாற்
சஹ்தியில் ²ஸ்ரீவயிஜ்ணவாருக்கு தொன்மை யிட்டலிப்படி உயக
வகைப்படியில் யிட்டலிப்படி ச எ ட திருனா இட்டலிப்படி க
சு ம் திருனா திற்தவாரி யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி
நயச க்ரு படி க க்ரு பணம் எ ஆக ரெகைபொன் உயந பணம் அ
தொசைப்படிக்கு விபரம் வகைப்படியில் தொசைப்படி ந ம்
³அங்குராபணம் தொசைப்படி க ரு ம் திருனா ⁴கஷ்ட தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி ரு க்ரு படி க க்ரு பணம் ரு ஆக
ரெகைபொன் உ பணம் ரு ஸ்ரீபுஷ்பாகம் ⁵பொரிவிளங்காயிப்படி
க க்ரு பணம் உ ஆக வகைப்படி ரெகைபொன் [நரு] பணம் [ரு]
திருப்பணியாரம் பயறு க ⁶பு க மாக்கால் பச்சைபயறு க மாக்கால்
மணிபருப்பு க மாக்கால் ஆக பயறு க பு ந மாக்கால்.....மணி-
பருப்பு க மாக்கால் இருகாழிக்கு பணம் க.....அவல் ரு மாக்கா-
லுக்கு பணம் ரு பொரி த பு அ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க
பணம் ச தபலை க க்ரு பணம் க பானககூர் கூ க்ரு பணம் கூ
வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ந பஞ்சதாரை விசை உ ⁷ க்ரு
பணம் ரு வெல்லம் விசை ரு க்ரு பணம் ரு வாழைப்பழம்
நாருயி க்ரு பணம் எ மாம்பழம் நா க்ரு பணம் ந பலாப்பழம்
யி க்ரு பணம் [சு] ⁸தெங்காயி கூயரு க்ரு பணம் சு ப்ரசாதிக்க
சந்தனம்

7 லை உயரு க்ரு ரெகைபொன் ச பணம் ச அடைக்காயிஆ அடப்பத்துக்கு
திருப்பளிஅறைக்கு ப்ரசாதிக்கவும் அடைக்காயிஆ கூதாருயி க்ரு
[ரெகைபொன் ந பணம் எ] இலைஆ யிஅதநா க்ரு ரெகைபொன் ந

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Read இறங்கி. | 5. Read விளங்காய்-படி. |
| 2. Read ஸ்ரீவைஜ்ணவர்களுக்கு. | 6. Read புட்டி or வட்டி. |
| 3. Read சுங்குராபணம். | 7. Read தேங்காய். |
| 4. Read கஷ்டன். | |

பணம் எ விளைய்கற்பூரம் தூக்கம் [ய வ] க்கு ரொகைபொன் க
பணம் அ ஆக ¹அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சென்ற ரொகை-
[உருயெ பணம் வ] திருநுந்தாவிளக்கு ²நெஆ[ரு மரக்காலு] க்கு
ரொகைபொன் உ பந்தத்துக்கு ³நெணை யெ பு க்கு பு க க்கு
ரொகைபொன் ச ஆக ரொகைபொன் [சயஅ].....திருக்கைவழக்கம்
திருக்கொடி பச்சவடம் ⁴வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ⁵திருத்-
தெர் பூரிதாநம் [ரொகைபொன் உ] திருத்தெர் ந க்கு விதாநிக்க
கைக்கொளர் ரொகைபொன் க பணம் உ சிப்பியர் ரொகைபொன் க
பு உ திருப்பணிப்பிள்ளை ⁶வந்திணைக்கு னஞ்சிவான் ரொகைபொன் க
பணம் உ தச்சர் பணம் ந ⁷திருத்தெருக்கு வர்ணங்களுக்கு
பு உ க்கு ரொகைபொன் உ கூ ம் திருநாள் உஞ்சல் மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ⁸சிப்பியர் பணம் 9 ஆக பணம் க
கும்பகுடத்துக்கு குசவருக்கு பணம் க கூ ம் திருநாள் திற்தவாரி
பணம் க நம்பிமார் (நெ)தகூணை பணம் ச அனுசந்தானம் பணம் க
கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செயிவார்⁹ பணம் க
¹⁰முகுந்தமிட திருவெங்கடபுரொகித[ர்*] வெங்கணனுக்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ கணக்கு விண்ணப்பஞ்-

8 செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு ரொகைபொன் க யக ம் திருநாள் பெரிய-
மண்டபத்துக்கு வகை ச ¹க்கு பணம் 10 பெநலிவாணத்துக்கு
ரொகைபொன் [உய] பந்தம் கொடி டெக்கம் பிடித்த கூலி ரொகை-
பொன் உ திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் 11யரு பணம் ந ஆக
திருக்கொடிதிருநாள் க க்கு சென்ற ரொகைபொன் சாய பணம் ¹²அ ன்
திருவெங்கடமுடையான் விஸெஷஜிவலம் சாத்த.....அற்பசி திருக்-
கொடிதிருநாளில் முதல் திருநாள் முதல் விடாயாற்றி வரையல்
முந்தின ¹³வூறுவூதிவாரத்துநாள் சாத்தியருளும் திருமுகக்கட்டை
பொலிண்டிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்கு பு அ
அதிரலப்படி க க்கு ரொகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
மொழிப்படி க க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ
சுகியன்படி க க்கு பணம் கூ ஆக வகைப்படி கூ க்கு படி கூ க்கு
ரொகைபொன் ச பணம் எ பச்சைபயறு ச மரக்காலுக்கு பணம் ச
[பானககூன் உ க்கு பணம் உ] திருப்பணியாரம் பயறு 14
மரக்காலுக்கு பணம் 15 பொரி ய மரக்காலுக்கு பணம் 16
பாகுசெற்க வெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read நெய்யமுது.

3. Read நெல்லெண்ணை.

4. Read வண-ஆமிட.

5. Read வத-ணைக்கு.

6. Read திருத்தேருக்கு.

7. Read செய்வார்.

8. Read ஸுஹூத-ஆமிட.

9. Read எட்டேமுக்காலும்.

10. Read ஸுஹூதிவாரத்துநாள்.

ஈ க்ஞ பணம் உ தெங்காயி நுயி க்ஞ பணம் னு சந்தனம் பலம் னு க்ஞ பணம் க அடைக்காயிஆஹ உஈ க்ஞ பணம் க இலை அமுது சா க்ஞ பணம் க ¹பஹிருசெம்பு வ க்ஞ பணம் ஈ கற்பூரம் ²ஆஹ க க்ஞ பணம் உ னு திருப்பனித்தாயம் திருமுகைக்கு ரெகைபொன் உ சபை கூலிக்கு பணம் க திருமுகை கட்டுகிற ³பூரீவயிஷ்வானருக்கு ரெகைபொன் ஈ வகை ச ஓ க்ஞ பணம் னு தெவையார் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் கனுள் க க்ஞ ரெகைபொன் யக பணம் னு ⁴

விசேஷதிவஸம். திருவெங்கடமுடையானுக்கு தா(க்)தாசாரியர் அய்யந் ⁵தம்மிட அற்பசித்திருக்கொடித்திருனுளில் ⁶கட வருகிற சக்கிரவாரத்துணர் புழுதுகாப்பு னுள் க க்ஞ சாத்திருநுளும் ⁷கெம்பூர கற்பூரம் குதியம் தூக்கம் [ச க்ஞ] ரெகைபொன் நுயிச புழுதுசட்டம் உஈ க்ஞ ரெகைபொன் சயஅ பஹிருசெம்பு யஉ க்ஞ ரெகைபொன் யஉ குங்குமம்பூ தூக்கம் ஈய க்ஞ ரெகைபொன் யக பணம் னு முகற்றில் வெள்ளைச்செலை க க்ஞ ரெகைபொன் ஈ அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்ஞ பணம் அ வடைப்படி க க்ஞ பணம் அ மொழிப்படி க க்ஞ பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்ஞ பணம் எ ஆக வகைப்படி ச க்ஞ ரெகைபொன் ஈ பணம் க பச்சைபயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பாணகக்கூன் உ க்ஞ பணம் உ திருப் பண்ணியாரம் பயறு னு மாக்காலுக்கு பணம் னு பொரிஅமுது ய மாக்காலுக்கு பணம் னு பாகுசெறக்க வெல்லம் விசை ஈ க்ஞ பணம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ க்ஞ பணம் உ தெங்காய் நுயி க்ஞ பணம் ஈ பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்ஞ பணம் உ அடைக்காயிஆஹ உஈ க்ஞ பணம் க இலைஆஹ சா க்ஞ பணம் க ⁸ஆஹ புழுதுகாப்புனுள் ரெகைபொன் ஈஈயக பணம் க ⁹ விசேஷதிவஸம் பூரீ(டு)ஜயந்தி ¹⁰மற்றணர் உறிஅடினுள் க ¹¹தாத்தாசாரியர்அய்யந் திருமாளிகைவாசலில் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்ஞ பணம் பணம் அ அதிரலிப்படி க க்ஞ ரெகைபொன் க சிடைப்படி க க்ஞ பணம் அ மொழிப்படி க க்ஞ பணம் அ இட்டலிப்படி க க்ஞ பணம் எ சுகியன்படி க க்ஞ பணம் கூ ஆக வகைப்படி கூ க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம் எ பச்சைபயறு ச மாக்காலுக்கு [பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு ய மாக்காலுக்கு பணம் னு பொரி ய மாக்காலுக்கு பணம் னு பாகுசெறக்க வெல்லம்

1. Read பன்னீர் செம்பு.

2. Read தூக்கம்.

3. Read பூரீவைஷ்வானருக்கு.

4. Read தம்முடைய.

5. கட = கடைசியாய்.

6. Read மெம்ஸூரா—

7. Read ஆக.

8. Read மற்றைனுள்.

9. Read தாதாசாரியர்.

10 விசை உ க்கு பணம் உ வெண்ணை க மரக்காலுக்கு பணம் ச ¹எட்டுத்-
தயிர் சட்டி உ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காயி றுய க்கு பணம் ஈ சந்தனம் பலம் யிரு க்கு பணம் ஈ
அடைக்காயிஆ ²உ ஈ க்கு பணம் க இலையு ³சா க்கு பணம் க
திருக்கைவழக்கம்.....[தானத்தார்] நிற்வாகம் யெ க்கு பணம் கூ
வகை ச ⁴உ க்கு பணம் உ நம்பிமார் [பணம் க] விண்ணப்பம்செய்-
வார் பணம் க மண்டபகொத்தர் பணம் உ உறி நட திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ஈ உறி விழுக்க பணம் ஈ உறிஅடி.....[ஆக உறி
அடிக்கு ரெகைபொன் அ பணம் எ] விசைஷிவலம் திருவெங்கட-
முடையான் உத்தானதுவா(டு)தசி ⁵கவுசிகபுராணத்துக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் ⁶ஓத்திலுதனம் [ச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ அப்பபடி
க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ மொழிப்படி க க்கு
பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சகியன்படி க க்கு பணம் கூ
தொசைப்படி க க்கு பணம் று ஆக வகைப்படி கூ க்கு படி கூ க்கு
ரெகைபொன் ச பணம் உ சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் கூ ⁷உ
அடைக்காயிஆ ⁸உ ஈ க்கு பணம் க ⁹உ இலையு ¹⁰சா க்கு பணம்
க ¹¹உ ஆக ¹²கவுசிகபுராணம் ரெகைபொன் கூ பணம் [எ ¹³] ஆக
(ஆக) இவ்வகைப்படி தாதாசாரியர்அய்யந் பொலிவாட்டுத்துகை ¹⁴நிற்-
றைப்படிக்கு ரெகைபொன் ஈசயக திருக்கொடிதிருஞன் க க்கு
ரெகைபொன் [சாய] பணம் ¹⁵அ ¹⁶ஓ திருமு[கைக்]கட்டைக்கு
ரெகைபொன் யக பணம் [ரு ¹⁷] புழுக்காப்புக்கு ரெகைபொன் ஈநயக
பணம் க ¹⁸ உறிஅடிக்கு ரெகைபொன் அ பணம் எ உத்தான-
துவா(டு)தசி ¹⁹கவுசிகபுராணம் ரெகைபொன் கூ பணம் எ ²⁰உ இவ்வகைக்கு
ரெகைபொன் எளைய இந்த பொன் எழுனாற்றிருபது[க்கு] இதுஞன்
பூரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்குமாகாணையில் [பால]வெட்டுச்சிர்மை-
யில் அய்யன்பாக்கம் மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈநய பிசாட்டுர்
மூமம் க க்கு

11 ரெகைபொன் உளய புலிவாயி மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈய துனை-
பரிவாயிசுர்மையில் முல்லைவாயி மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈருய
ஆக மூமம் ச க்கு ரெகைபொன் எளைய இந்த பொன் எழுனாற்று
இருபதுக்கு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக யிந்த ¹வகையன்
எஸ்வாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூரீபண்டாரத்தில் தொன்மையாக பூரீபாதிக்கும்
வகை அற்பசிதிருக்கொடிதிருஞளில் தொன்மையாக பூரீபாதிக்கும்

1. Read எட்டுத்தயிர்.

2. Read கைசிகவா^௮ராணத்துக்கு.

3. Read ஓலையு^௮சா.

4. Read கெசிக—

5. Read ஈதிழிப்படிக்கு.

6. Read எட்டரை-அரைக்கால்.

7. Read கெசிகவா^௮ராணது.

8. Read வகைகள்.

ஹிஷிகாஹர் சந்தியில் னுள் டெ க்து ¹ஸ்ரீவயிஷ்வாஸுக்கு பியல்படி
உயச திருக்கொடி ஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது தொன்மையாக
புஷாதிக்கும் அப்பபடி க யிட்டலிப்படி க தொசைப்படி க சகி-
யன்படி க சு ம் திருனான் தொன்மையாக புஷாதிக்கும் வடைப்-
படி க சகியன்படி க தொசைப்படி க ஆ [படி ஈ ம்] இதுனான்
தொட்டமண்டபத்துக்கு.....[தொசை]படி க அ ம் திருனான்
தொன்மை அப்பபடி க யிட்டலிப்படி க.....யக ம் திருனான் விடா-
யாற்றிக்கு தொன்மை யிட்டலிப்படி க வடைப்படி க தொசைப்படி
க ஆக படி ஈ ஆ அற்பசி திருக்கொடி-திருனான்.....தொன்மை.....
வகை னு க்து அப்பபடி உ வடைப்படி உ இட்டலிப்படி ²உ.....

Translation.

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Rōhiṇī, combined with Wednesday,³ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāṣī) month in the year Svabhānu, current with the śālivāhana Śaka year 1505 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgarāyadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Eṭṭūr Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar Ayyan, entitled Śrīmadvēdamārga-pratiśṭhāpanāchāya and Ubhaya-Vedāntāchārya, son of Ayyāvayyaṅgār and grandson of Tōlappāchāryār of Śāthamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

1-10. since you have granted four villages, viz.,

- (1) Ayyambākkam situated in Pālavēṭṭu-śirmai near Teṅku-māḡāṇai division yielding an annual income of 330 rēkhai-pon (gold-coins),
- (2) Piśāṭṭūr situated in the same śirmai or sub-district yielding an annual income of 210 rēkhai-pon,
- (3) Pulivāyi situated in the same śirmai yielding an annual income of 30 rēkhai-pon and
- (4) Mullaivāvi situated in Tuḷaiparivāyi śirmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon, (thus in total 720 rēkhai-pon is an annual income to be collected from these 4 villages)

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of conducting the following ubhaiyam in the temple at Tirumalai as your ubhaiyam and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the annual income of 720 rēkhai-pon from these four villages, the following offerings shall be prepared from the temple-funds and offered in the name of the donor, Eṭṭūr Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar Ayyan, thus :—

1. Read ஸ்ரீவயிஷ்வாஸுக்கு.

2. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 25th September 1583 A.D.

- (1) 146 rākhai-pon is the cost for the preparation of daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- (2) 410 rākhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting the Arpaṣi-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- (3) 11 rākhai-pon and 5½ paṇam is the cost for conducting Tirumugai-kaṭṭu offerings,
- (4) 136 rākhai-pon and 1½ paṇam is the cost for conducting Friday-ablution,
- (5) 8 rākhai and 7 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Uṟi-aḍi festival at Tirumalai and
- (6) 6 rākhai-pon and 7½ paṇam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam on the day of Kāśika-Purāṇam festival; for which the above-paid 4 villages are granted by the donor;

the details of expenditure to be incurred from the income of the above-said four villages in connection with the celebration of Arpaṣi Brah-mōtsavam to be conducted as the charity of Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātā-chārya and for the various offerings to be made are as follows:—

[1. List of ubhaiyam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.]:—

146 rākhai-pon is the estimated sum for the preparation of 730 poṅgal tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa yearly during Dadhōdana-avasaram to be conducted after morning worship at the rate of 2 poṅgal-tiruppōnakam per day at the cost of 2 paṇam per tiruppōnaka-taḷigai;

[2. List of ubhaiyam for Arpaṣi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai.]:—

3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa and His two divine consorts) on 10 days commencing from the day of aṅkurār-paṇam festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Arpaṣi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchāryar; 5 paṇam for 25 palam of chandanam for His body, 3 rākhai- and 9 paṇam for 70 palam of chandanam for kaḷabham (chandanam decoration), 6 rākhai and 5 paṇam for 14 paṇa-weight of refined camphor for His face, 3 rākhai and 5 paṇam for 3½ rose-water vessels, 1 paṇam for 1 marakkāl of grains of 9 kinds (nava-dhānyam) (for seed-sowing ceremony), 1 paṇam for 1 marakkāl of milk for sprinkling over it, 4 paṇam for 2 cloths for the Flag-staff, 2½ paṇam for 1 viśai of thread, 3 rākhai and ½ paṇam for 7 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of ghee for hōmam, 5 paṇam for 5 viśai of turmeric for the use of

chārṇābhishekam and Vasantam function,.....1 rēkhai for 1 appa-paḍi, 2 paṇam for 1 marakkāl of rice, 3 paṇam for 3 nāli of ghee for Snapanā-tirumāñjanam, 3 paṇam for 3 nāli of honey, 3 paṇam for 3 nāli of milk, 2 paṇam for 3 nāli of curds; 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of ghee for the preparation of madhuparkam, 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of honey, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 nāli and 1 uri of milk, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 nāli of curds and $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of sugar.....for carpets..... 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 3 paṇam for 1 paṇa-weight of saffron, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of squeezed refined camphor, 1 paṇam for 1 marakkāl of rice for gift, $\frac{1}{8}$ paṇam for 1 marakkāl of salt,.....9 paṇam for 3 temple-priests, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi of rice for spreading beneath the images,..... 4 rēkhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice,.....2 paṇam for 4 viśai of jaggery, $1\frac{1}{2}$ paṇam for $6\frac{1}{4}$ palam of chandanam for the archanā during worship, 1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1 paṇam for Uvachchan (drummer) for spreading beneath the temple drum,..... $\frac{3}{4}$ paṇam for2 paṇam for 1 marakkāl of rice, $\frac{1}{8}$ paṇam for 1 ālakku of gingelly-oil, $\frac{1}{8}$ paṇam for 2 marakkāl of grain for carpenter, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 nāli of rice, $\frac{1}{8}$ paṇam for 1 ālakku of ghee and 1 ālakku of curds and $\frac{1}{2}$ paṇam for $1\frac{1}{4}$ palam of chandanam; altogether 6 paṇam for temple-drummer and carpenter;

..... $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 palam of chandanam for.....1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels,.....2 paṇam for 10 palam of chandanam for the decoration of vehicles selected for this Aṅgaśi Brahmōtsavam through the Sabhaiyār (temple-councillors), 3 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented along with the Tiruppāvāḍai offerings, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 palam of chandanam for Tiruninṅa-ārudaiyār (temple accountants) who are engaged in presenting the temple-accounts during this Aṅgaśi-Brahmōtsavam, 1 paṇam for 100 areca nuts and 200 betels and 4 paṇam for 20 palam of chandanam for the decoration of the Nāñjivāhanam (Hamsa-vāhanam), Garuḍa-vāhanam and Ānai-vāhanam (elephant-vehicle); altogether 30 rēkhai-pon and $5\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for conductiong tirumāñjanam including the above-said items;

117 rēkhai-pon and $5\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for the preparation of 1427 vellai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate $\frac{6}{18}$ paṇam per tiruppōnaka-taḷigai, viz.,

258 śiṅappa-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniya-ninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār (Śrī Utsava-Mūrti and His two divine consorts), as day-offerings during this Aṅgaśi-Brahmōtsavam,

- 460 taḷigai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam to be presented as night-offerings during this Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 40 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,
- 40 tirumōḷi-paḍi tiruppōnaka-taḷigai,
- 100 tiruchchivikai-paḍi (palanquin-paḍi) tiruppōnakam for free gifts among the Sabhaiyār or Temple-councillors and officials,
- 5 tiruppōnaka-taḷigai for Flag-Garuḍālvān,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍālvān) while descending from the temple-flag-staff during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 58 tiruppōnaka-taḷigai to be presented in various maṇṭapams and other sacred places,
- 4 baḷi-uṇḍai-tiruppōnaka-taḷigai for the image of Brahma-Senāpati,
- 2 tiruppōnaka-taḷigai for adhivāsam function,
- 29 tiruppōnaka-taḷigai to be presented in maṇṭapams as night-offerings,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai for varukkalam (Yāgāsālai images),
- 1 tiruppōnaka-taḷigai for village bali-offerings,.....
- 17 two nāḷi-charuprasādam comprising 8 tiruppōnaka-taḷigai,
- 10 tiruppōnaka-taḷigai for distribution among the recitors of the Iyal-prabandham of Ālvārs during this Brahmōtsavam,
- 12 tiruppōnaka-taḷigai for distribution among the temple-accountants as free gifts,.....
- 6 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai for . . . , and
- 12 vellai-tiruvōlakka-taḷigai comprising 392 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on 12 days commencing from the day of Kaiyār-chakram and ending with the day of Viḍāyāṟri festival during this Aṟpaṣi-Brahmōtsavam ;
- 6 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 16 dadhyōdana-taḷigai, viz., 2 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍālvān) while ascending the flag-staff during this Brahmōtsavam and 14 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Malai-Kuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the garden-maṇṭapam on the 11th festival day of this Brahmōtsavam,
- 4 paṇam for 4 kalanda-tiruppōnaka-taḷigai, 10 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 26 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, viz., 12 tirukkaṇāmaḍai for 12 days of Aṟpaṣi-Brahmōtsavam, 12 tirukkaṇāmaḍai for 12 vellai-tiruvōlakkam (mentioned above) and 2 tirukkaṇāmaḍai for Pañchahavis-prasādam,
- 7 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 37 paruppuviyal-paḍi (modern kaḍalai-tuṇḍal-paḍi), viz.,

6 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Garuḍālvān while ascending the flag-staff, 2 paruppuviyal-paḍi to be presented while descending from the flag-staff during Brahmōtsavam, 2 paruppuviyal-paḍi to be presented along with pañcha-havis-taḷigai and 27 paruppuviyal-paḍi to be offered along with the paṭṭaṇam dōsai offerings, 4 paṇam for the preparation of 2 pañcha-havis-tilāṇna-taḷigai, 8 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, and 1 rēkhai and 2 paṇam for 10 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented to Śrī Tirukkōḍi-Ālvān while descending from the flag-staff; thus in total 143 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the preparation of 1512 tiruppōṇaka-taḷigai;

49 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 62 appa-paḍi at the rate of 8 paṇam per paḍi, viz., 12 appa-paḍi to be presented along with the 12 vellai-tiruvōlakka-taḷigai, 12 appa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mārti during this Arpaṣi-Brahmōtsavam, 17 atirasa-paḍi to be presented while descending from the vāhanam (vehicles) in front of the temple after procession through the streets at Tirumalai and 10 atirasa-paḍi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 27 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 27 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaim, 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 paḍi of.. ...

23 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 34 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per paḍi, viz., 7 iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumōḷi-paḍi, during this Brahmōtsavam, 21 iḍḍali-paḍi to be presented for the free distribution among the Śrīvaiṣṇava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai, 4 iḍḍali-paḍi to be offered along with vagai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi on the 7th festival day and 1 iḍḍali-paḍi to be offered as Tirthavāri-paḍi on the 9th festival day of this Arpaṣi-Brahmōtsavam,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for 5 dōsai-paḍi at the rate of 5 paṇam per paḍi, viz., 3 dōsai-paḍi to be offered along with the vagai-paḍi, 1 dōsai-paḍi on the day of Āṅkurārpaṇam festival and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the 5th day of this Brahmōtsavam, and 2 paṇam for 1 porī-viḷṇāṅgāy-paḍi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 105 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for vagai-paḍi offerings;

..... for 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of green gram, viz., 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 1 marakkāl of green gram for.....and 1 marakkāl of green gram for.....1 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of select dal, ...5 paṇam for 5 marakkāl of aval (flattened rice) 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of porī (parched rice) 1 paṇam for 1 tapalai (a kind of cake), 9 paṇam for

9 pots of pānakam, 3 paṇam for 1 marakkāl of butter, 5 paṇam for $2\frac{1}{2}$ viśai of refined sugar, 5 paṇam for 5 viśai of jaggery, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 300 mangoes, 6 paṇam for 10 jack-fruits, 6 paṇam for 65 cocoanuts, 4 rēkhai and 4 paṇam for 25 palam of chandanam for distribution during Brahmōtsavam-procession, 3 rēkhai and 7 paṇam for 9150 areca-nuts to be presented while in bed-chamber for distribution among the devetees during Āsthānam or Durbar, 3 rēkhai and 7 paṇam for 18300 betels, and 1 rēkhai and 8 paṇam for $10\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor ;

- 2 rēkhai for 5 marakkāl of gingelly-oil for lights, 48 rēkhai-pon is the estimated cost for the supply of 12 vaṭṭi of gingelly-oil for torches at the rate of 4 rēkhai-pon per vaṭṭi of oil,..... $1\frac{1}{2}$ paṇam for the carpenters for painting the flags, vehicles and other required articles, 2 rēkhai-pon for gift (as Bhūri-dānam) during the car-festival, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the 3 temple-cars during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 paṇam for śippiyar (artisan), 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) as vartanai, for the decoration of the Nāñjivān (Hamsa-vāhanam), 3 paṇam for the carpenters, 2 rēkhai for 2 vaṭṭi of colours for the temple-car, $\frac{1}{2}$ paṇam for Kaikkōlar and $\frac{1}{2}$ paṇam for śippiyar for the decoration of the swing-maṇṭapam to be visited on the 6th festival day, 1 paṇam for potters for the supply of main-pots, 1 paṇam to be paid as cash-offering on the day of Tirthavāre festival, being the 9th day of this Brahmōtsavam, 4 paṇam for Nambimār (temple-priests) as their dakṣiṇai, 1 paṇam for Anusandhānam-officer, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai and 2 paṇam for Veṅgaṇṇan (the temple-astrologer) for fixing the muhūrtam (auspicious hour for the Brahmōtsavam and car-procession,) 1 rēkhai-pon for the Temple-accountants for the presentation of the temple-accounts during this Brahmōtsavam, 5 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple-officials) for the council in the Periya-maṇṭapam (Tirumāmaṇi-maṇṭapam and 1000 pillared-maṇṭapam) on the 11th festival day of this Brahmōtsavam, 20 rēkhai-pon for penali-bāṇam (fire-works), and 2 rēkhai-pon for the bearers of torches, flags, drums and umbrellas ; altogether 410 rēkhai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the Aṟpaṇi-Brahmōtsavam (as detailed above) as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar ;

[3. List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of flower-crown festival in the temple at Tirumali] :—

- 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paṇi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa

on Thursday, occurring before the first day of Aṟpaṣi-Brahmōt-savam, being Tirumugakkattū festival (flower-crown festival) as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar, viz.,

- 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
- 1 rēkhai-pon (= 10 paṇam) for 1 atirasa-paḍi,
- 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi,
- 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi),
- 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and
- 6 paṇam for 1 sukhiyam paḍi ;

1 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for 2 pots of pānakam, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇam for 10 marakkāl of porī, 2 paṇam for 2 viṣai of jaggery for pāgu-preparation, 2 paṇam for 100 plantains, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts, 1 paṇam for 400 betels, 3 paṇam 'or $\frac{1}{4}$ rose-water vessel, $2\frac{3}{4}$ paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor, 2 rēkhai-pon for tirumugakkattū (Flower-crown), 1 paṇam for the suppliers of flowers for flower-crown, 3 rēkhai-pon for Śrīvaiṣṇavas for making the flower-crown, 5 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple-officials), 1 paṇam for the temple-cooks, 1 paṇam for Siṅgamuṟai (fuel-suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṟai (brass vessel suppliers),.....thus in total 11 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the flower-crown festival for Śrī Vēṅkaṭeśa for one day in the month of Aṟpaṣi every year, as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar ;

[4. List of ubhaiyam for Friday-tirumañjanam
for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai] :—

- 54 rēkhai-pon is the cost for 4 kudiram-paṇa-weight of refined camphor (known as gembūrā-kaṟpūram) to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa during puḷugukkāppu-tirumañjanam celebrated on Friday, occurring before the Aṟpaṣi-Brahmōt-savam renewed by Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar as his ubhaiyam in the temple at Tirumalai,
- 48 rēkhai-pon for 200 civets, 12 rēkhai-pon for 12 rose-water vessels, 11 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 paṇa-weight of saffron and 3 rēkhai-pon for a new-silk for His face ; all these articles are to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa during Friday-tirumañjanam ;
- 3 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for the preparation of 4 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, viz., 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi ; 2 paṇam

for 2 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for 2 pots of pānakam, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi), 5 paṇam for 10 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for pāgu-preparation, 2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels; altogether 136 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the cost for conducting the Friday-Tirumañjanam as the ubhaiyam of this donor;

[5. List of ubhaiyam for Uṇi-aḍi festival at Tirumalai] :—

- 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Kṛishṇan on the day of Uṇi-aḍi festival to be celebrated in front of the house of Tirumalai Kumāra-Tātāchārya, (the donor of this record), viz., 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 śīḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 5 paṇam for 10 marakkāl of green-gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇam for 10 marakkāl of porī (parched-rice), 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for pāgu-preparation, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 1 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 3 paṇam for 15 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts, and 1 paṇam for 400 betels; 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple-officials), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests),.....1 paṇam for Vinṇappam-officer, 2 paṇam for maṇṭapa-kottar (mason), 3 paṇam for tiruppaṇipillai (temple-repairers) for fixing the Uṇi-aḍi pillar and 3 paṇam for conducting this Uṇi-aḍi festival;thus in total 8 rēkhai-pon and 7 paṇam is the capital for the celebration of Uṇi-aḍi festival on the very next-day of Śrī Jayanti-festival at Tirumalai;

[6. List of ubhaiyam on the day of Kaisika-purāṇam festival in the Temple at Tirumalai] :—

- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa after hearing the Kaisika-Purāṇam as Kaisika-Purāṇa-paḍi on the day of Utthāna-dvādasi-festival celebrated in the temple at Tirumalai, viz., 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for

1 dōsai-paḍi ; 6½ paṇam for 6 palam of chandanam, 1½ paṇam for 300 areca-nuts and 1½ paṇam for 600 betels ; altogether 6 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Kaiśika-Purāṇam festival in the name of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryār ;

thus on the above scale all the provisions shall be issued for the offerings and tirumañjanam on the respective days from the temple-store as the ubhaiyam of the donor.

11-12. Out of the prasādam and paṇyāram offered 24 Iyal-paḍi prasādam shall be distributed freely among the Śrīvaishṇava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja, abiding in Tirumalai temple) on 12 days during Arpaṣi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi offered to Śrī Utsava-Mūrti and Flag Garuḍa shall be distributed freely among the devotees on the occasion of Dhvajārōhaṇam during the said Arpaṣi-Brahmōtsavam ;

As arranged by you, we, the temple-trustees are hereby authorised to distribute freely 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi among the devotees on the 6th festival day of this Arpaṣi-Brahmōtsavam ; 1 dōsai-paḍi and 1.....paḍi also shall be distributed among the devotees in the garden-maṇṭapam on this 6th festival-day ;.....as well as 1 appa-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi on the 8th festival day of the said Arpaṣi-Brahmōtsavam ;.....

We shall distribute freely 1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 dōsai-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi festival ; altogether.....during this Arpaṣi Brahmōtsavam ; Out of the vagai-paḍi presented 2 appa-paḍi, 2 vaḍai-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi shall also be distributed among the.....

No. 6.

(No. 4—G. T.)

[On the west and north walls of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்தௌ 1 ஸஹஸ்தௌ ஸ்ரீமந்நமோஸ்து ராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருப்ரதாவ ஸ்ரீரங்கதேவஜோராயர் ² ப்ருதிவி[ராஜஜிம்]
- 2 வண்ணிஅருளாநின்ற ³ சகாந்தத்தி தருளா நமெல் செல்லாநின்ற [தாரண-சங்]வச்சரத்து⁴ துலா[நாயற்று அபர]-
- 3 வக்ஷத்து தசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற மகநக்ஷத்தித்துஞன் திருமலையில் ⁵ ஸ்ரீ[னத்தா*]ரோம் திருவிடையாட்ட[ம்*] உள்மண்டலம் திருக்.....

1. Read ஸஹஸ்தௌ.

2. Read ப்ருதிவி[ராஜஜிம்].

3. Read ஸகாந்தத்தி.

4. Read ஸஹஸ்தௌத்து.

5. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

- 4 யில் அவுலாலியில்*] இருக்கும் வெள்ளாழில் ¹யிஸ்ரமோத்திரத்து ²விவஷ-
சூதத்தில் செல்லப்பரெட்டியார் குமாரர் வெங்கமரசரெட்டி-
- 5 க்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி கொவிந்தராசந் விசெஷதிவசம்
தைம்[மாஸ]ம்.....(௨)சதயநகஷீம்.....அடுத்த நாள் அவுலா-
- 6 வியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் கொவிந்தராசந் நாச்சிமார் சென-
முதலியார் எழுந்தருளி.....அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
யிட்ட விபரம் இதுனாள் திருமஞ்சனத்துக்கு
- 7 எண்ணை உரிக்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் ௩ க்கு
பணம் 9 களபத்துக்கு சந்தணம் பலம் ௮ க்கு பணம் ௩ திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கலுதூரி தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨ கற்பூரம்
தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨.....
- 8திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
௧ க்கு பணம் [௬].....
- 9திருக்கனாமடை ௧ க்கு [பணம் ௭]..... பணம் ௬ ம் திருப்பாவா-
டைக்கு திருப்பொருகம் ௩ க்கு ரெகைபொன் [௮]வகை படிக்கு
விவரம் அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௮ யிட்டவிபடி ௧ க்கு பணம்
௬.....
- 10சுகியன் படி ௧ க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௬
ஆக படி.....
- 11உயிடு ௨ க்கு பணம் ௩ பொரிஆ ௮ மக்காலுக்கு பணம் ௩
பாகுசெற்க வெல்லம் விசை ௨ க்கு பணம் ௨ யிளநிர் ௩ க்கும்
பச்சை*]கரும்பு ௩ க்கு [பணம் ௩].....வகை ௪ க்கு.....[புலா]-
- 12 திக்க சந்தனம் பலம் ௨யி க்கு பணம் ௪ அடைக்காயமுது சா க்கும்
[இலைஆ] ௮௩ [க்கு பணம் பணம் ௩].....அமுதுபடி.....பணம் ௨
.....திருக்கைவழக்கம்.....
- 13 திருப்பதியில்.....அனுசந்தானம் பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ௧
விண்ணப்பம்(ச்)செய்வா(ற்)க்கு பணம் ௧ தெவை பணம் ௧ [சிங்க]-
- 14 முறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧.....தம்மிட திருப்பணிபிள்ளை
பங்கு.....கைக்கொளர்மண்டபம்.....
- 15கொவிந்தராஜன் பல்லயந்துலத்தில் எழுந்தருளபண்ண பணம் ௪.....
எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ௪ [செனை] முதலி-
- 16 யார் [திருச்சையில்] எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ௨.....எழுந்தருளப்-
பண்ண பணம் ௨ திருமுன்.....ஆக.....
- 17 புக்கப்பி.....திருக்க.....தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருள-
- 18 ம் னாள் அவுலாலி வெள்ளாழில்].....தொந்தமுடையாநில்.....கொகெரி
உபயம் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 19 செய்தருளும் யிட்டவிபடி க க்கு பணம் ஈ பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம்
க க்கும் அடைக்காயமுது றுயி க்கு பணம் [உ] இலைஅமுது ா [க்கு
பணம் உ] ஆக முன்.....
- 20மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி [க] க்கு பணம் ஈ
பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம் க க்கும் அடைக்காயஅமுது றுயி இலை-
அமுது ா க்கு பணம் ஈ ஆக
- 21திருப்பதியில் விரப்பண்ணங்கார் மண்டபத்தில் னாள் க அமுதுசெய்-
தருளி விட்டவன்.....ரெகைபொன் க பணம் ஈ தொன்மையாக
.....க்கு பணம் ச.....
- 22 க்கு பணம் க.....அடைக்காயஅமுது ா இலைஅமுது உா க்கும் பணம்
உ ஆக...னாள் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு.....அரகொணம் சிர்மை-
யில்.....
- 23ன் ஆறுமத்தி.....விட்ட நிலம் [குழி].....சய [இதின்] பணம் று
.....நக்சுத்தினாள் அமுதுசெய்தரு-
- 24 (தரு)ளும் சுகியன்படி க க்கு பணம் [ஈ] தொசைப்படி க க்கு பணம்
ஈ பிறசாதிக்க சந்தணம் [பலம் உ] அடைக்காயமுது ா [யிலை-
அமுது உா க்கும் பணம் [ச] ஆக.....
- 25 தி[ரு*]ப்பொனாகம் பந்நிரண்டுக்கும் யிதுனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட
திருவிடையாட்டம் உள்மண்டலம் அவுலாலியில் தம்மிட.....கலி.....
- 26 கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாயில்.....சாசனம் விட்ட.....வட்டி க க்கு
பணம் ச ஆக அய் வட்டி நெல்லு.....யிந்த பொன் [முப்ப]-
- 27 த்து இரண்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளும் பிறசாதம் [பண்ணியா]-
- 28 ரத்திலே.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.....தாமெ பெறக்கடவராகவும் உள்ளது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெற]க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட
[வந்]-
- 29 தானபரம்பரை சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலையில் கொயில்கணக்கு
- 30 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவரகைஷ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Makham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṣṭāsi) month in the year Tāraṇa, current with the Śālivāhana Śaka year 1506 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrīraṅgaḍēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Venkamarasa Redḍi, son of Sellappa Redḍiyār of Īśvara-gōtra and Vivaśa-sūtra, one of the Veḷḷalar family, residing in Avilāli

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th October 1584 A.D.

village (near Tirupati), situated in the inner division of the temple villages.....

5-27. since you have granted 40 kuḷi of lands situated in the village of.....situated in Arakōṇam śirmai and excavated an irrigation channel for the benefit of the lands of Avilāli (one of the temple villages) at your own cost, yielding an annual income of 80 vaṭṭi of paddy, valued at 32 rēkhai-pon at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and as the trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to collect the income from the said lands and channel every year, the following offerings of various kinds shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Senai Mudaliyār on the prescribed days as your ubhaiyam :—

[1. List of ubhaiyam for Avilāli-garden festival] :—

- $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in your garden-maṇṭapam in Avilāli village on the day of.... being the star Śatayam (Śatabhishak,) occurring in the month of Tai,
- $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His face, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor.....6 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1.....10 rēkhai-pon for the preparation of 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai.....8 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 paṇam for 1 dōsai-paḍi.....
- 5 paṇam for 25 $\frac{1}{2}$ palam of... ..5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts and 100 sugar-canes.....for 4 $\frac{1}{2}$ vagai.....4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 400 areca-nuts and 800 betels,.....for rice2 paṇam for... ..tirukkai-vaḷakkam (sundry-expenses)..... in Tirupati.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2 paṇam for Siṅga-muṇai and paṇi-muṇai,for the share of Tiruppaṇippillai (temple-repairer) appointed by you for the.....while seated in Kaikkōḷar-maṇṭapam.....4 paṇam for palanquin-bearers for Śrī Gōvindarājan.....4 paṇam for carrying on.....2 paṇam for the bearers of Tiruchchi vehicle for Senai Mudaliyār.....2 paṇam for carrying on the image of.....thus in total.....
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in your garden-maṇṭapam in Avilāli village as the ubhaiyam of Kōṇāre, son of... ..Tondamuḍaiyān, one of the Veḷḷāḷar-community, residing in Avilāli village;

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 paṇam for 1 palam of chandanam and 50 areca-nuts and 2 paṇam for 100 betels for distribution among the devotees during Āsthānam or Durbar.....6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden-maṇṭapam as the ubhaiyam of.....3 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam.....

[2. List of ubhaiyam for Virappaṇṇaṅgār's maṇṭapam festival in Tirupati] :—

1 rekhai-pon and 6 paṇam for.....to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of Virappaṇṇaṅgār in Tirupati on returning.....for free distribution.....
4 paṇam for.....1 paṇam for.....2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels; thus in total.....

6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 4 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār along with 12 tiruppōnaka-taḷigai on the day of.....

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

27-30 From the prasādam and paṇyāram offered the quartershare shall be delivered to you due to the donar as his share. The balance of the parsādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early aḍaiippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, the temple accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān has written this deed of charity and attested his signature. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 7.

(No. 150—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-Maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸ்ரீநகுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர
ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயக ஸ்ரீராமயகேவலஹாராயர் வுயிவிநாயகம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருளா நமெல் செல்லாநின்ற

1. Read ஸ்ரீவிநாயகாவ.

- 1[வி]யலவகூஅர்த்து மெஷநாயற்று பூற்பகசுத்து 2வெளணையும
வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திரைநகசுத்தித்துஞள் திருமலையில்
- 2 3ஸூநத்தாரோம் 4கவுணியியமொத்தித்து ஆபஸூம்பலுத்தி 5யஜு-
ஸாகாஷியாரந நசிலுக்கூர் நசய்யர் குமாரர் அவசறம் செவப்பருக்கு
ஸிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு 6[ஆடிமாத்த்தையில்] திருஆடித்திருக்கொடிஎற்றம்நாள்
விடாயாற்றிநாள் 7புணர்பூசநகசுத்தித்துஞள் திருவெங்கடமுடையானும்
- 3 அலைமெல்மங்கைநாச்சியாரும் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம்
[ந க்கு] திருப்பொருகம் நய க்கு 8௭ ரு [ம்] பணம் ௭ திருக்-
கணுமடை க க்கு பணம் ௭ அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க
.....அடைக்காய்அமுது ௭ இலைஆ உா [க்கு பணம் ௨].....
அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க அதிரசப்படி க க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் ௨ வடைப்படி க க்கு [பணம் ௮].....பருப்பு-
வியல் படி க க்கு பணம் [௬] சகியன் படி க க்கு பணம் ௬.....
- 4 ரெகைபொன் ௫.....சக்கரைஅமுது.....இருநாழிக்கு பணம் க ம் திருப்-
பணரீரத்துக்கு பணம் ௨ பூசாதிக்க சந்தணம் ப[லம்] ந க்கு
பணம் ௨ ஆஅமுது ௭ க்கு பணம் [௨] யிலைஆ உா க்கு பணம்
௨ [ஆக] ரெகைபொன் க பணம் க தெவை பணம் ச சிங்கமுறை
பணம் ௨ பணிமுறை பணம் க ஆ ரெகைபொன் ய பணம்
௭.....விடாயாற்றி நாள் தம்மிட மண்டபத்துக்கு மலைகுதியின்று-
பெருமாள் நாச்சிமார் செநமுதலியார் ஸ்ரீலாஷீகாரும் எழுந்தருளி
திருமஞ்சனம்
- 5 கொண்டருள எண்ணை உ உரிக்கு பணம் ௨ குழம்பு சந்தணம் பலம்
யந க்கு [பணம் ௭ ?] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம்
௨ க்கு பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூர[ம்]
தூக்கம் க க்கு பணம் ச திருநாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் வ க்கு
பணம் ௨ பவிர்ச்செம்பு ? க்கு பணம் ௫ அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச [க்கு ரெகைபொன் க பணம்
௬] திருவாராதந் கொண்டருளி அமுதுசெய்து-
- 6 அருளும் திருலுக்கம் [க க்கு திருப்பொருகம் ய] க்கு ரெகைபொன் க
பணம் ௫ வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி ௨ க்கு ரெகைபொன் ௨
அதிரசப்படி ௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ [பணம் ச] வடைப்படி க க்கு
பணம் ௮ கொதிப்படி க க்கு பணம் ௮ யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் [௬] சகியன் படி க க்கு பணம் ௬ [மகைரப்படி க க்கு

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Read வயலவகூஅர்த்து. | 5. Read யஜுஸூராவாயாரான. |
| 2. Read வெளணையும. | 6. Read ஆடிமாலுத்தில். |
| 3. Read ஸூநத்தாரோம். | 7. Read புணர்பூச— |
| 4. Read கௌவியநதமொத்தித்து. | 8. Read ரெகைபொன் ஐந்தும். |

பணம் சு] குணுக்குபடி க க்கு பணம் சு திருக்கணுமடை க க்கு
பணம் எ.....

- 7 [க்கு] ரெகைபொன் உ பணம் ரு.....க்கு ரெகைபொன் உ பாகுசெற்க
வெல்லம் விசை அ க்கு பணம் அ தெங்காயி ருயி க்கு பணம் ரு
வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச பலாப்பழம் அ க்கு [ரெகைபொன்
உ] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் யி க்கு பணம் ரு ஆஆ உா க்கு
பணம் ச இலையூ சா க்கு பணம் அ திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம்
யெ க்கு விவ[ரம்] திருப்பதியார் நிற்வாகம் ச க்கு ரெகைபொன் க
பணம் சு.....நம்பியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் ச.....கொயில்-
கணக்கு
- 8 நிற்வாகம் க க்கு பணம் ச.....திருப்பதியார் பணம் உ சபையார்
பணம் உ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
- 9 [ரெகைபொன் எ பணம் எ].....மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க அதிரலிப்படி க க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ.....
- 10 விடாயாற்றிறாள் தொட்டமண்டபத்தில்.....பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை
ச க்கு பணம் ச.....பிறசாதிக்க சந்தனம் [பலம் உயரு பணம்
அ].....
- 11 கொதிப்படி க க்கு [பணம் அ].....திருக்கொடித்திருஞள்.....
- 12 அடைக்காய்அமுது ரா க்கு பணம் [உ] இலையமுது [சா க்கு பணம்
ரு].....கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியார் பணம் ஓ ஞர்னூல் பணம்
சீமண்டபக்கொத்தர் பணம் க மண்டபபடிக்கு பூவுக்கு பணம்
[ரு].....
- 13-14
- 15ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்ணியாரத்தில் னை-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொ-
- 16 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ந்தானபரம்பரை ¹சந்திரகித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெசெஷ உ

Translation.

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilīśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kaundinya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing

in Nasilakkūr village on Friday,¹ combined with the star Chittirai, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the year Vyaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1508 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śrīraṅgayayadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai:—

2-14. 5 rēkhai-pon (gold coins) and 7 paṇam is the cost for the preparation of 3 vellai-tiruvōlakkam-taiḷigai comprising 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Alarmēl-maṅgai-Nāchchiyār (His divine consort) as the ubhaiyam of Avasaram Chennappar on the day of the star Punarvasu, being the day of Viḍāyāṅgi festival during Ādi-Brahmōtsavam, celebrated in the Temple at Tirumalai every year,

7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi,.....
2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels.....1 rēkhai-pon
for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 atirasa-paḍi,
8 paṇam for 1 vaḷai-paḍi.....6 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi
(kāḍalai-ṣuṇḍal-paḍi), 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....5 rēkhai-
pon... for sugar.....1 paṇam for 2 nāli of.....2 paṇam for
1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of
chandanam for distribution, 2 paṇam for 100 areca-nuts and
2 paṇam for 200 betels; thus in total 1 rēkhai and 1 paṇam is
the cost for the.....4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2 paṇam
for Siṅga-muḡai (fuel suppliers) and 1 paṇam for paṇi-muḡai
(suppliers of brass-vessels); altogether 10 rēkhai and 3 paṇam
is the cost for conducting this ubhaiyam.....

(2) List of ubhaiyam for Śrī Utsava-Mūrti at Tirumalai:—

2 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil for tirumaṅjanam
to be conducted for Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāl (Śrī Utsava-
Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa), Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and
Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam
constructed by the said Avasaram Chennappar at Tirumalai
on the day of Viḍāyāṅgi festival, occurring at the end of Aṅgaśi
Brahmōtsavam, 3 paṇam for 13 palam of chandanam for His
body, 1 paṇam for 2 palam of perfumed chandanam for kaḷa-
bham decoration, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined
camphor (known as gembūrā-karpūram) for His face, 2 paṇam
for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhva-
puṇḍram) in His forehead and 5 paṇam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of
4 dadhyōdana-taiḷigai to be offered after tirumaṅjanam as
tirumaṅjana-paḍi, 1 rēkhai and 5 paṇam for 1 tiruvōlakkam
comprising 10 tiruppōnaka-taiḷigai to be presented after

NOTE 1:—22nd April 1586 A. D. is the equivalent English date.

tiruvārāadhanam (midday-worship), 2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 2 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 paṇam for 1 manōhara paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai2 rēkhai and 5 paṇam for2 rēkhai for.....8 paṇam for 8 viśai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 plantains, 2 rēkhai for 8 jack-fruits, 5 paṇam, for 10 palam of chandanam for distribution, 4 paṇam for 200 areca-nuts and 8 paṇam for 400 betels; 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 nirvāham of Tirupati residents..... 4 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests)..... 4 paṇam for 1 nirvāham of Temple-accountant,.....2 paṇam for temple-councillors, 2 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for vāhanam bearers as tirumun-kānikkai,.....thus in total 7 rēkhai and 7 paṇam is the cost for.....1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam,..... 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 atirasa paḍi.....while seated in the garden-maṇṭapam on the day of Viḍāyāṅgi festival,4 paṇam for 4 viśai of jaggery for the preparation of pāgu.....8 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution among the devotees.....8 paṇam for 1 gōdhi paḍi.....during Brahmōt-savam,.....3 paṇam for 300 areca-nuts, 3 paṇam for 600 betels,..... 4 paṇam for the kaikkōlar (temple-servants), $\frac{1}{2}$ paṇam for Śippiyār (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre.....1 paṇam for maṇṭapam repariers, (maṇṭapa-kottar), 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam.....

In this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam.

15-16. Out of the preparations offered the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence, may this (charity) the Śrīvaishṇavas protect !

No. 8.

(No. 34—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுத் ஸ்ரீமன்மஹா[ராஜாதிராஜ] ராஜவரபெயுர
ஸ்ரீவிரபுதாவ
- 2 ஸ்ரீவிர [ஸ்ரீராம]செவ்வஹாராயர் பூதுவி[ராஜதீம்] பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாஷ்ட
- 3 தருாய நமெல் செல்லாநின்ற வர்வதாரி வங்வச்சாத்து.....¹

Translation

1-3. Hail! Prosperity!.....on the day of the star.....in the year
Sarvadhāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1510 while Śrīman
Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrīvira Śrīraṅgadēva
Mahāśyar was ruling the kindgom,.....

No. 9.

(No. 412—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுத் ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிர.
பூதாவ ஸ்ரீவிர வெங்கடபதிசெவ்வஹாராயர் பூதிவிராஜதீம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தருாயச நமெல் செல்லாநின்ற
தருவலவகூஉரத்து கற்கடகனாயற்று பூவஃபகூத்து பவற்ணமையும்
ஸுஃசுவாரமும் பெற்ற பூராடநகூத்துஞர் திருமலையில் வூனத்தா-
ரோம் விஜயநகரத்திலிருக்கும் கவறையளில் சதுர்த்தமொதித்து பெரிய
.....திம்மப்பனாயக்கருக்கு சிலாஸாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருப்பதியில் எம்பெருமானார் திருவசேஷம் திருஞர் ஞர் யெ க்கு
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் ? குழம்புசாத்த சந்தனம்
பலம் ந க்கு பணம் ஓ களபம் சந்தனம் பலம் யெ க்கு பணம்
சு.....விடம் பருப்புவிடம் எ அப்பபடி க இட்டலிபடி க திருக்கணு-
மடை க தொசைப்படி க பாருசெர்க்க பெல்லம்
- 2 விசை [ச] ஆஸாதிக்க சந்தனம் பலம் [ந] அடைக்காயமுது நூ
இலையமுது கூ ஆக ஞர் யெ க்கு பருப்புவிடம் அயசு.....
அப்பபடி யெ இட்டலிப்படி யெ.....திருக்கணுமடை யெ தொசை-

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged,

படி யெ.....தொசைப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் கூ.....திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு கூ மாக்காலுக்கு பணம் கூ.....அவலமுது கூ
மாக்காலுக்கு பணம் கூ.....பொரியமுது கூ மாக்காலுக்கு பணம் ௩
பாகுசெர்க்க பெல்லம் விசை யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௨
புலூதிக்க சந்தனம் பலம் [யெ] க்கு பணம் ௭ ஆக ஆக கூ
இலையு தடா க்கு பணம் ௫ ஆக ரெகைபொன் க பணம் ௨
அடைக்காயமுது ௩தகூ க்கு [ரெகைபொன் க பணம் ௫] ஆக
ரெகைபொன்.....ஆக படி.....எம்பெருமானார் திருவெழிநீர் யெ ம்
திருநாள் கொயில்வாசலில் கொவிந்தராஜனும் ஸ்சிமார் எம்பெரு-
மானாரும் திருவெங்கடமுடையான் விய.....வாய்க்கணக்கு கெட்டரு-
ளும்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் ௫ ஆக ரெகைபொன்.....
ஆக ரெகைபொன் ௫யெ.. ...

3 எம்பெருமானார் திருவெழிநீர் யெ ம் திருநாள் திருத்தெர் எறிஅருளி
எறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்யும் இட்டலிப்படி [க] க்கு [பணம்
கூ].....திருப்பண்ணியாரம் பயறு கூ மாக்காலுக்கு பணம் கூ அவல்-
அமுது யெ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பொரியமுது யெ மாக்காலுக்கு
பணம் கூ.....பாகுசெர்க்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் ௭ புலூதிக்க
சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்காயமுது. ா இலையமுது ௨௭ கரும்பு
[௫யெ] திருத்தெர்.....களபம் சந்தனம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௭
சாத்திஅருள கலூரி தூக்கம் ௭ கற்பூரம் தூக்கம் [௭] பவிரி-
செம்பு [௭].....[௭] பூரிதாநம் பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௨
பணம் ௨ ௧ ஆக எம்பெருமானார் திருவெழிநீர் ரெகைபொன் கூ
பணம் கூ ௧ எம்பெருமானார் திருத்தெர் எறிஅருளி திருவிதி எழுந்-
தருளி எறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்யும் இட்டலிப்படி [௭] க்கு
பணம் கூ.....வைகாசி திருக்கொடிதிருநாள் ௭ ஆனித்திருக்கொடித்-
திருநாள் ௭ ஆக திருநாள் ௨ ம் ஆவணிமா-

4 [லு]த்தில் கிதிவாலுய்யங்கார் ஆவணிதிருநாள் திருத்தெர் ௭.....சுடிக்-
குத்தநாச்சியார் மார்கழிதிருநாள் திருத்தெர் ௭.....சினிவாலுய்யங்-
கார் மாசித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் திருத்தெர் ௩
ஆக திருநாள் ௭ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௭ க்கு
ரெகைபொன் ௭ பணம் [௨] திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௩ மாக்காலுக்கு
பணம் ௭.....பணம் ௨ பானகூந் ௭ க்கு பெல்லம் விசை ௭ க்கு
பணம் ௭ பிறலூதிக்க சந்தனம் பலம் ௭ அடைக்காயமுது ௩௭௫யெ
இலையமுது ௭௭ க்கும் பணம் ௫ ௧ ஆக ரெகைபொன் ௫ பணம்
௮ ௧ ஆக ரெகைபொன் கூகூ பணம் ௫ திருக்கைவழக்கம்
திருத்தெர் திருப்பரிவட்டம் வன்றதளவாடம் ரெகைபொன் [௫யெ]
.....திருத்தெர்.....[௫யெ]த்தபணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் [௫யெ]
பணம் ௨ திருத்தெர் படியில் எறிஅருளபன்ற சபையார் ரெகை-

பொன் க பணம் ௬ திருத்தெர் விதாங்கக் கைய்கொளர் ரெகை-
பொன் உ பணம் ௪ சிப்பியர் பணம் உ.....மதிப்பு [பணம்] அ ஆக
திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம்

5 வன்றதளவாடம்¹ ரெகைபொன் கூடுக பணம் [௩] ஆக எம்பெருமானார்
சம்மந்தம் ரெகைபொன் [௮௮௮] பணம் அ.....த்துவாயில் மெய்க்-
கொட்டி திம்மப்பனையக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு சித்திரை மீர்த்தில்
²திருப்பூவொலத்திருணில் பூவ பசுஷத்து தியொ(டு)தசினுள் கொவிந்த-
ராஜந் பல்லயந்துலாத்திலும் ஞச்சிமார் பல்லக்கிலும் [செனைமுதலியார்]
திருச்சையிலும் எட்டு திருவிதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்ச[ன]ம்
கொண்டருள எண்ணுக்கு உரிக்கு பணம் ௨ குழம்பு சாத்த சந்தணம்
பலம் ௩ க்கு பணம் 1 களப(டு)சந்தணம் பலம் ௮ க்கு பணம் ௬
திருமாமத்துக்கு கஷ்டூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் ௧ திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கம்பூரா தூக்கம் 1 க்கு பணம் ௧ பவிர்செம்பு வ க்கு
பணம் ௩ ஆக ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி ஷெத்திஷதநம் ௪ க்கு ரெகைபொன் [௧ பணம் ௬]
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
௧.....ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ வ திருக்கணுமை ௧ க்கு
பணம் ௪ அப்பப்படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ மாத்திரை அமுது-

6 படி இருநாழிக்கு பணம் ௧ வகைப்படி வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௮
இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௬ சுகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௮
குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம் ௮ தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௪
ஆகப்படி ௮ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௮ திருப்பணியாரத்துக்கு
பயறு [௮] மாக்காலுக்கு பணம் ௮ பொரியமுது ௮ மாக்காலுக்கு
பணம் ௮ பாருசெர்க்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....
நம்பிமார்க்கு பணம் ௧ கரும்பு ௮ க்கு பணம் [௧] பிறவாரதிக்க
சந்தணம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௨ அடைக்காயமுது ௩௮ க்கும்
இலை அமுது ௬௮ க்கும் பணம் [௩].....த்துக்கு.....ஆக ரெகைபொன்
௮ பணம் ௨ 1 திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம் ௮ க்கு ரெகை-
பொன் ௧ பணம் ௨ வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௪ 1 திருப்பதியார்
பணம் [௩] சபையார் பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ அனுசந்தானம்
பணம் ௧ கங்காணிப்பாந் பணம் ௧ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௧
தெவை பணம் ௪ சிங்கமுறை பணம் ௨ பணிமுறை பணம் ௧
பச்சடி பணம் ௧.....மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ௧ தூக்கன்
வளைப்புக்கு பணம் ௨ ஷிவசம் சமை கூலி பணம் ௮ பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு கைய்கொ-

7 ளர் பணம் [௩] கொவிந்தராஜந் பல்லையந்துலாத்திலும் ஞச்சிமார்
பல்லக்கிலும் செனைமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும்

எழுந்தருளப்பண்ணி தொட்டமண்டபத்துக்கு எழுந்தருள பணம் [ச]
.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் [௩] பூவுக்கு பணம்
௫ ஞர்னால் பணம் ? கும்மறசுருபம் பணம் க மெகறைசுருபம் பணம்
க.....பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரொகைபொன் [௫].....(௨)தசமினாள் சகடுர் திருவெங்கடமுடையார்
உபயம் மெய்க்கொட்டி திம்மப்ப நாயக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு
எழுந்தருளும்பொழுது திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு
கொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் கூ சுகியன்படி க க்கு பணம் ௫ குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....

8 க்க பணம் உ பொரியமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ ? பாகுசெர்க்க
வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩ பூலாதிக்க சந்தணம் பலம்
௩ க்கு பணம் ? அடைக்காயமுது ஈடுய க்கு பணம் ? இலையமுது
௩ க்கு பணம் ? ஆக ரொகைபொன் ௩.....கங்காணிப்பார் பணம்
க பூவுக்கு பணம் ? பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௩
சிங்கமுறை பணம் க.....பணிமுறை பணம் க.....மண்டபம் விதா
நிக்க.....ஆக திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் க பணம் ௩ ஆக
.....திம்மப்பனாயக்கர் ரொகைபொன் [உயச பணம் உ] மெய்க்கொட்டி
பொட்டணனாயக்கர் கொ.....[திருவெங்கடமுடையார்].....தொட்ட-
மண்டபத்துக்கு கொவிந்தராஜன்.....எழார்திருனாள்.....ஆவணி-
திருனாள் திற்தவாரினாள் க மாசிதிருனாள்

9 திற்தவாரினாள் க வைய்யாசிதிருனாள் திற்தவாரினாள் க ஆநிதிருனாள்
திற்தவாரினாள் கதிருனாள் தெப்பல்லாள் க ம்.....கொடைத்-
திருனாள்.....சக்கரையமுது.....ஆக னாள் கூ க்கு வகைபடி கூ பாகு
செர்க்க பெல்லம் விசை ச ௩ க்கு பணம் ச ௩ பூலாதிக்க
சந்தணம் பலம் உயச க்கு பணம் ச அடைக்காய்அமுது தூசாடுய
பணம் [சு ?] இலையமுது உதூசா க்கு பணம் [சு ?] ஆக ரொகை-
பொன் க பணம்.....வடக்கெய் பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளை ரொகை-
பொன் க பணம் உ பூவுக்கு பணம் கூ கைய்கொளர் திருமுந்-
காணிக்கை பணம் கமண்டபக்கொத்தர் பணம் ?.....சிங்கமுறை
பணம் ௩ பணிமுறை பணம் க பச்சடி பணம் க ? ஆக திருக்கை-
வழக்கம் ரொகைபொன் ச ?.....தொன்மையாக.....

10திருமலை.....கெழுந்தருள.....திருமாசித்திருனாள்.....தைஅமாவாசை
னாள் க ஆக னாள் யக.....பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை ச க்கு
பணம் ச அடைக்காயமுது தூ க்கு பணம் [௩ ௩] இலையமுது
உதூசா க்கு பணம் [௩ ௩] ஆக அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு
ரொகைபொன் யச பணம் ? சபையார் திருமுந்காணிக்கை ரொகை-
பொன் க பணம் க தெவை பணம் ௫ ? சிங்கமுறை பணம் உ ௩

பணிமுறை பணம் க ௨ தட்டு திருத்த.....பணம் உ பந்தலிட.
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் ௫] மண்டபம் விதாநிக்க கையி)க்-
கொளர் பணம் ௫ ௨ ஆக.....

11 மண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் க பூவுக்கு பணம் [௨].....ஆக திருப்-
பதிக்கு திம்மப்பனாயக்கர்.....பொட்டணனாயக்கர் மெய்க்கொட்டி
திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டத்து.....பின் ஆழ்வார் திற்த்தத்துக்கு
பொறவழியில் பொட்டணனாயக்கர் தொட்டம் சிவிதத்துக்கு மாதம்
க க்கு பணம் ௬ ஆக வருஷம் க க்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் ௨
ஆக திருப்பதியில் திருமலை சிவிதம் திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டத்தில்
.....கொண்டு கொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி.....

12 திருமலை உ க்கு மாதம் க க்கு கூலிக்கு.....ஆக வருஷம் க க்கு
.....ஆக ரெகைபொன்.....தொட்டத்துக்கு கொவிந்தராஜன் [ஞச்சி-
மார்] செனமுதலியார்.....கெருடவாகனத்திலும் ஞச்சிமார் பல்லக்-
கிலும் எழுந்தருளு.....அழகியமணநாளையார்.....

13ஆக ரெகைபொன்.....மாத்திரை.....அடிப்பாப்ப அமுதுபடி.....
வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௪ ௨.....திருக்கைவழக்கம்.....சிங்கமுறை
பணம் க பணிமுறை பணம் க.....திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்-
காலுக்கு பணம் க.....பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௩ மார்கழி-
மாவூத்தில் பெரியளகா(பெ)சி மற்றனன் துவா(பெ)தசினன்.....திருமலை
திருப்பதியில்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி துளசிமகஜீபுராணம்
கெட்டருளவும் கொவிந்தராஜனும் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்-
தருளவும்.....திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை உரிக்கு பணம் ௨ சந்தனம்
பலம் ௩ க்கு பணம் ௨.....

14பணிர்செம்பு உ க்கு [ரெகைபொன் ௩] ஆக ரெகைபொன் ௬ ௨
அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்திதனம் ௪ திருநிலக்கம்
க.....திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்யும் தெத்தியொதனம்
[௪ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௬] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு
ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் ௬ சுகியன்படி க க்கு பணம் ௫ குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ ஆக படி ௬ க்கு ரெகை
பொன் ௩ பணம் ௮ திருப்பணியாரம் பயறு [க மாக்காலுக்கு
பணம் க] பெரி க மாக்காலுக்கு பணம் க பூலாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ க்கு பணம் ௨ அடைக்காயமுது ஈருயி க்கு பணம்
௨ யிலைஅமுது ஈருயி க்கு பணம் ௨ இளநிர் ரூயி க்கு பணம் ௩
தெங்காய் யி க்கு பணம் க கரும்பு உ மாம்பழம் உ[க்கும் பணம்
௬].....சபையார் [திருமுந்காணிக்கை பணம் க] அனு[சந்தானம்
பணம் க].....விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க.....[வைஜீவகாரி]-

15 க்கு பணம் ௨ அதுசந்தித்த ஸ்ரீவயிஜ்ஜீவர்கள்.....திருமணிவடம் சொடு
.....திருமணி... [கா]ண்பான்.....ஞள் [பெரும்].....கொவிந்தராஜன்
எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபம் விதாநிக்க [பணம் ௩]
.....சிப்பியர் பணம் ௧ ஞர்னூல் பணம் ௧ குடை [கொடி] பிடிக்க
[பணம் ௩].....க்து புணஜமாக கணக்கப்பிள்ளை சித்தயன் பூலொகன்
பொலிஊட்டு ரெகைபொன் யசு பணம் ௨ ௧ ம் [சா]லையார் வசந்தத்-
திருஞள் ௩ ௨ திருஞளில் தாம் சமர்பித்த பஹிர்செம்பு க.....மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௧ [வகைபடி
சு] அனுசந்தானம் பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ௧ தெவை
பணம் ௧.....அமுதுசெய்தருளின.....திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவற
பணம் ௨.....ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள்.....

16 க்கு பணம் ௬ ஆக ரெகைபொன் [நாஉய இந்த பொன் முன்னூற்று
இருப]துக்கும் இதுஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்குமாகா-
ணையில் பாணையச்சிர்மையில் பூந்தமல்லி அ[கரம்] ௧ க்கு வருஷம்
௧ க்கு ரெகைபொன் நாஉய இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
.....அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
.....ஞள் ய௨ க்கு பருப்புலியல் எய௨ இட்டலி ய௨.....சாலை-
வாசலில் தொசைப்படி ௧ எம்பெருமானார் திருத்தேர்.....திம்மப்ப-
னையக்கர் தை அமாவாசை இட்டலிப்படி ௧ தொசைப்படி ௧.....

17 திருப்பதியில் தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் பருப்புலியல் ௪.....
இட்டலிப்படி ௩ தொசைப்படி ௩ க்கு.....பொய் நிக்கி நின்ற
பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றும்
.....[பெரிய]பெருமாள்ஜிய்யர் பெறக்கடவாகவும் சித்தயர் பூலொகன்
விட்டவர் சித்தயர் பூலொகநெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவடித்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [யிப்படிக்கு] தமிழ் சந்தான பாம்-
பரை நடக்கக்கடவது [யிப்படிக்கு] ஸ்ரீவயிஜ்ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்
கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)ஜ்ஜீவ-
ராகெஷ வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāśāsanam (document on stone) in favour of Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavaṅgai (merchant) class, residing in the city of Vijayanagaram on Friday,¹ combined with the star Pūrāḍham, being the full-moon day of the bright fortnight of the Kaṅkaṭaka (Ādi) month in the year Nandana, current with the Śalivāhana Śaka year 1544 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Venkaṭapatidēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE:—The equivalent English date is 14th July 1592 A. D.

1-16. since you have granted Agaram (Agrahāram) Pūndamalli (village) situated in Pālaiya-śīrmai in Teṅkumāgānai division yielding an annual income of 320 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the said village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple funds every year as your ubhaiyam on the prescribed days in Tirupati:—

(1) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, abiding in Tirupati:—

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja),

6 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam.....7 paruppuviyal-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi...to be offered to Śrī Rāmānujan as tirumañjana-paḍi on all the 12 days of His Adhyayanōtsavam after tirumañjanam; 4 viśai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels; at this rate 84 paruppuviyal-paḍi,.....12 appa-paḍi, 12 iḍḍali-paḍi 12 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 12 dōṣai-paḍi.....to be presented on all the 12 days of His Adhyayanōtsavam..... 6 rēkhai is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paḍi,.....6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 6 marakkāl of aval (flattened rice), 3 paṇam for 6 marakkāl of pori (fired rice), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 viśai of jaggery for the preparation of pāgu, 7 paṇam for 12 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple Durbar), 5 paṇam for 600 areca-nuts and 1200 betels; thus in total 1 rēkhai and 2 paṇam is the estimated sum;.....

1 rēkhai and 5 paṇam for 3600 areca-nuts and 1 rēkhai and 5 paṇam for 7200 betels to be distributed among the devotees during..... 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His divine consorts first and then to Śrī Rāmānuja while presenting the temple accounts of Śrī Gōvindarājan in the front-maṇṭapam of Śrī Rāmānuja on the 12th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 50 rēkhai-pon is the estimated sum for tirumañjanam, offerings and other items of expenditure during the 12 days Adhyayanōtsavam;

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja after the car-procession to be conducted on the 12th (last) day of the said Adhyayanōtsavam,.....6 paṇam for 6 marakkāl of

- green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 10 marakkāl of aval, 6 paṇam for 10 marakkāl of pori.....
 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of pāgu,
 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of 1 pot of pānakam, 2 palam of chandanam for distribution, 100 areca-nuts, 200 betels and 50 sugar-canes;for the decoration of the car.....1 paṇam for 2 palam of kaḷabha-chandanam, 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rose-water ves el.....2 paṇam for Bhūridānam (liberal-gift) during the car-procession; thus in total 2 rēkhai and $2\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for.....altogether 60 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for conducting the Adhyayanōtsavam-ubhaiyam for Śrī Rāmānuja in the name of Periya Timmappa-Nāyakkar;
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāmānuja after the car-procession through the streets during His Adhyayanōtsavam;.....
- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparations of 7 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, viz., 1 iḍḍali-paḍi on the first day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, 1 iḍḍali-paḍi on the first day of Āni-Brahmōtsavam, 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in the car during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted in the name of Śrīnivāsaiyyaṅgār in the month of Āvaṇi for Śrī Gōvindarājan, 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādēvi) while seated in the car during Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Her; 1 iḍḍali-paḍi to be presented while seated in the car during Māśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Śrīnivāsaiyyaṅgār, 1 iḍḍali-paḍi while seated in the car during Vaikāśi-Brahmōtsavam and 1 iḍḍali-paḍi while seated in the car during Āni-Brahmōtsavam; thus in total 6 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Gōḍādēvi or Āṇḍāl enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;
- 4 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 2 paṇam for.....7 paṇam for 7 viśai of jaggery for 7 pots of pānakam and $5\frac{1}{2}$ paṇam for 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution during Āsthānam or Temple-Durbar; thus in total 5 rēkhai and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the cost; altogether 66 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam;
- 51 rēkhai-pon is the estimated sum for the supply of painting materials, flags and cloths for the temple-car, 2 paṇam for cushion to be arranged in the seat.....in the car, 1 rēkhai and 6 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the image into the inner seat in the car, 2 rēkhai and 4 paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the car,

2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....and 8 paṇam for Madippu images to be decorated on the sides of the car; thus in total 91 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the car; altogether 157 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this Adhyayanōtsavam festival for Śrī Rāmānuja as the ubhaiyam of Periya Timmappa Nāyakkar;

(2) List of ubhaiyam on the day of Flower-decoration festival celebrated for Śrī Gōvindarājan:—

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 palam of kaḷabha chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the garden maṭṭapam of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar after the procession through the eight streets in Tirupati, viz., while Śrī Gōvindarājan seated in pallayamtulām vehicle, His two consorts in palanquin and Senai Mudaliyār in Tiruchchi-vehicle on the day of Tiruppūvōla-tirunāl (Flower-decoration festival), celebrated for Śrī Gōvindarājan for 4 days commencing from the 10th solar day of the bright fortnight of the Chittirai month in every year as the ubhaiyam of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar in Tirupati; 1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhava-puṇḍram in forehead), 1 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of gambūra (refined camphor) for the decoration of His face and 3 paṇam for $\frac{1}{4}$ rose-water vessel; thus in total 1 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for conducting this tirumañjanam on the day of Flower-decoration festival;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented after tiruvārāadhanam (worship)..... altogether 2 rēkhai-pon and $2\frac{1}{4}$ paṇam for.....4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 nālī of rice for the preparation of Māttirai-prasādam, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, altogether 1 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost of these 6 kinds of vagai-paḍi; 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for 1 tirup-paṇyāram, 5 paṇam for 10 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for the preparation of pāgu,.....1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, and 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels;.....

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees) as Tirumun-kāṇikkai (cash-offering), $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 3 paṇam

for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2 paṇam for siṅga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai (basket-suppliers), 1 paṇam for prasādam distributors,.....1 paṇam for the purchase of flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for flower-decorators, 5 paṇam for vegetables, 3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) and Tiruppaṇippiḷai (temple repairers),.....4 paṇam for carrying on Śrī Gōvinda-rājan in Pallayantulām-vehicle, His two consorts in palanquin and Śrī Sēnai Mudaliyār in Tiruchchi vehicle into the garden-maṇṭapam on the day of.....3 paṇam for Kaikkōlar for the special decoration of the maṇṭapam, 5 paṇam for flowers, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of earthen vessels) 1 paṇam mēgai-svarupam (suppliers of brass-vessels)..... 1 paṇam for the bearers of flags and torches,.....thus in total 5 rēkhai-pon is the cost as Tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses).....

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi.....to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Periya-Timmappa- Nāyakkar after the visit of the garden-maṇṭapam of Meykkōṭṭi-Timmappa-Nāyakkar as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār of Śagaḍūr village on the day of Daśami (10th solarday) of this festival ; 2 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, $\frac{1}{4}$ paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 300 betels ;.....1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷai (temple repairers) for the erection of maṇṭapam, 1 paṇam for siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai,.....altogether 24 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar on the day of Flower-decoration festival ;

... .. as the ubhaim of Meykkōṭṭi-Poṭṭaṇa-Nāyakkar.....in the name of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.....to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam.....on the 7th festival days of.....

..... for 9 vagai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 9 days, viz., 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Āvaṇi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Māsi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Vaikāsi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Āni-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the day of Floating festival..... 1 vagai-paḍi on the day of Summer festival.....sugar.....

4½ paṇam for 4½ viśai of jaggery for pāgu preparation, 4 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple Durbar), 6½ paṇam for 1450 areca-nuts, 6½ paṇam for 2900 betels; 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai for the erection of paṇḍal on the northern side of.....6 paṇam for flowers, 1 paṇam for kaikkōḷar as Tirumun-kāṇikkai (cash-offerings).....½ paṇam for maṇṭapam repairers,.....3 paṇam for siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai, 1½ paṇam for prasādam distributors (pachchaḍikkārar),..... as free gifts..... at Tirumalai...during Māsi Brahmōtsavam.....on the day of Tai Amāvāsai;.....on these 11 days of.....4 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu, 3½ paṇam for 1100 areca-nuts and 3½ paṇam for 2200 betels; thus making a total sum of 14 rēkhai-pon and ½ paṇam is the cost for the preparation of these prasādam and paṇyāram; 1 rēkhai and 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṇikkai (cash-offerings), 5½ paṇam for temple-cooks, 2½ paṇam for fuel-suppliers, 1½ paṇam for Paṇi-muṇai (basket-suppliers),..... 2 paṇam for the cleaning of the vegetables, fruits and other articles; 5 paṇam for Tiruppaṇi-Piḷḷai for the erection of paṇḍal and 5½ paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam;.....1 rēkhai forof maṇṭapam, 2 paṇam for flowers;.....for the purpose of conducting this ubhaiyam in the name of Timmappa Nāyakkar,.....Potṭava-Nāyakkar and Meykkoṭṭi Timmappa-Nāyakkar.....in the garden-maṇṭapam.....and 7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the jīvitam (yearly salary) for the cultivators of the flower-garden of Potṭava-Nāyakkar situated on the way to Ālvār Tirtham in Tirupati at the rate of 6 paṇam per month;..... thus in allfor the festival in the garden of Timmappa-Nāyakkar including the salaries of the gardeners of.....while Śrī Gōvindarājan seated in the.....for the supply of garlands..... per month.....on the arrival of Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār in the garden maṇṭapam.....while Śrī Gōvindarājan seated in Garuḍa-vāhanam and Nāchchimār in palanquin.....Aḷagiya-Manavāḷa Jiyar'sfor rice for spreading beneath the4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār,as sundry expenses,1 paṇam for siṅgamuṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai,.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,... for 3 palam of chandanam for distribution.....

- (3) List of ubhaiyam on the day of Tuḷasi-Māhātmyam
festival in Tirupati Temple:—

16 rēkhai-pon and 2½ paṇam is the estimated sum for the celebration of Tuḷasi-Māhātmyam festival to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Dvādasi, occurring on the next

day of Periya-Ēkādaśi (known as Mukkōṭi-Ēkādaśi or Vaikuṇṭha-Ēkādaśi) during the month of Mārgaṣi at the following scale as the ubhaiyam of Bhūlokan, son of Śiddhayyan, one of the Tirumalai temple-accountants instituted for the merit ofthus:—

- $\frac{1}{2}$ paṇam for uri of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 palam of kalaba-chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam for the purpose of hearing Tuḷaśi-Māhātmya Purāṇam after the procession through the streets..... and 3 rēkhai-pon for 2 rose-water-vessels, 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār as trumañjana-paḍi after tirumañjanam along with the various offerings as mentioned below:—
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 1 marakkāl of pori, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-Durbar), $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts, $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 betels, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 1 paṇam for 10 cocoanuts, 6 paṇam for 200 sugar-canes and 200 mangoes.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāpikkai (cash-offering), 1 paṇam for Anusandhānam officer,.....1 paṇam for Viṇṇappam officer.....1 paṇam for Vaiśṇavakāryam officer, 1 paṇam for the Śrīvaiśṇavas, reciting the prabandham of Ālvārs.....for 1 pair of Tirumañi-vaḍam (beeds),.....for supervisor, after the procession through the streets.....to Gōvindarājan,.....3 paṇam for the decoration of the maṇṭapam.....1 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre and 3 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas ;

- (4) List of ubhaiyam on the 3rd day of Spring-festival (Vasanta-tirunāl) celebrated in Tirupati:—

...rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam instituted by Śāliyār (Managers of the temple-stores) on the 3rd day of Spring festival, viz.,

- 1 rose-water vessel,.....1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Kaṅkā-nippān (supervisor), 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks),..... $\frac{1}{2}$ paṇam for the supplier of flowers,.....for Śrīvaiśṇavas.....

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donors.

16-17. Out of the prasādam and paṇyāram offered 72 paruppuviyal-paḍi and 12 iḍḍali-paḍi shall be distributed freely among the devotees assembled in the... 1 dōṣai-paḍi shall also be distributed in front of the Sālai (temple-stores) on the day of..... on the day of car-festival celebrated for Śrī Rāmānuja..... 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi offered in the name of Timmappa-Nāyakkar on the day of Tai-Amāvāsai festival shall be distributed..... 4 paruppuviyal prasādam shall also be distributed on the day of..... in Tirupati.

After deducting 3 iḍḍali-paḍi and 3 dōṣai-paḍi, the quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to Periyaperumāḷi Jiyar. From the preparations offered in the name of Siddhayyan Bhūlokan, the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to Siddhayyan-Bhūlokan. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant, Tiru-ninga-ṇṇuḍaiyān has written this document. May the Śrīvaishṇavas protect this!

No. 10.

(No. 413—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவா ஸ்வதி ஸ்ரீமஹைமாராதிராஜ ஸாஜவரபெய்யு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடவதிஷைவமாராயர் புதிவிருஜம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட த்ருமநு நமெல் செல்லாநின்ற
விஜயவம்வகிஅர்த்து [மகா]நாயற்று புவகவகூத்து பஞ்சமியும்
குருவாரமும் பெற்ற ரெவதிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
கொயில்கெழ்வி அண்ணன் ராமானுஜஜியர்க்கு ஸிலாலாலமம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருமலையில் சித்திரைமாலத்தில்
சித்திரைசுஷீத்தில் வஞ்சடகொபன் மடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை உரி குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் ௩ களபம் சந்தனம் பலம் ௬ கஸ்தூரி தூ வ
- 2 கற்பூரம் தூ 9 திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் ௨௨ ததிலுதநம் [அ].....வகைப்படிக்கு விபரம் [வடைபடி
க] அப்பபடி க [யிட்டலிப்படி க] அதிரலிப்படி க தொசைப்படி க
சுகியன்படி க திருக்கணுமடை க.....வஞ்சடகொபன்.....தெவாரய-
பல்லிமாமம் க க்கு ஓடு க க்கு ரெகைபொன் [நாடு].....சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது ௩ யிலைஅமுது ௨௩.....

- 3 எண்ணை.....திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் டெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ.....வகை ச ட க்கு பணம் ச ?.....[திருப்பதியார்] ஊடியம் பணம் உ சபையார் பணம் உ.....நம்பிமார் பணம் க..... கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க சிங்க- முறை பணம் ஈ பணிமுறை பணம் ஈ பச்சடி பணம் க..... வெங்கடத்துறைவார்.....ஆக திருக்கைவழக்கம் [ரெகைபொன் ஈ பணம் அ].....ஆக திருஆறல் தொட்டத்துக்கு [ஈ கூ]..... திருநாளுக்கு தம்மிட தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் திருக்கொடித்- திருநாள் பத்துக்கு ஒன்பதாந்திருநாளுக்கு குணுக்குப்படி [ட] வடைபடி [ட] தொசைப்படி [ட] சுகியன்படி [ட] அதிரசபடி ட யிட்டலிபடி ட.....
- 4அப்பபடி க.....திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்கால்.....பொரி- யமுது க மாக்கால்.....திருமலையில் புரட்டாசித்திருநாளுக்கு எழாந்- திருநாளில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்- தருளும் திருவொலக்கம் ச வகைபடி ச ம் அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உஈ ஆக அடைக்காயமுது தகா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ யிலையமுது உஈஉஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ..... ஒன்பதாந்திருநாளுக்குகொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் [தெத்திஓதநம் ச திருவொலக்கம் க வகைபடி கூ ம்].....
- 5மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள் ஈ க்கு படி ஈ.....அடைக்காயமுது ஈஈ க்கு பணம் உ இலையமுது கூஈ க்கு பணம் உ.....சிப்பியர் பணம் உ பணிமுறை பணம் வ.....மண்ட- பம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க.....திருப்பளித்தாமம் [பணம்] ஈ ஈ.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி [க] யிட்டலிப்- படி க தொசைப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க [குணுக்குப்- படி க]
- 6திபளிகைநாள் தம்மிட தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி [விசெஷ- திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் உ ம் கூ [வகைபடியும்].....திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ ஸ்ரஸ்திக்க சந்தணம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உஈ க்கு பணம் [ஈ] திருமுன்காணிக்கை.....திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து வாசலில் அமுது செய்தருளும் வகை கொவிந்தராஜர் விசெஷதிவலம் உறிஅடிநாள் அப்பபடி க
- 7[ஆக] கொயில்கெழ்வி அண்ணன் ராமானுஜையர் பொலிண்ட் ரெகைபொன் ஈஉய.....ராமானுசந் திருவிதியில்.....திருமங்கை- ஆழ்வார் ஆட்டைதிருநகரத்தீம் காந்திகைமாஸெஷியில் காந்திகை- நகரத்தீத்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் தெத்திஓதநம் ச [நாயகதளிகை]

க.....அப்பபடி க இட்டலிப்படி க கொதிப்படி க சுகியன்படி க
.....கொவிந்தராஜன் விசேஷதிருநான் கொடைத்திருநாளில் விடா-
யாற்றினான்.....திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெண்ணை உரி குழம்பு
சாத்த சந்தனம் பலம் ந களபம் சந்தனம் பலம் சு கற்பூரம்
தூ ௨ கஷ்டுரி தூ ௨.....வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் க.....
திருப்பதியார் பணம் க.....

8[கஷ்டுரி தூக்கம் க க்கு பணம் ந கற்பூரம்] தூக்கம் க க்கு
பணம் ச.....திருப்பதி ஸ்ரீவயிணீவர்களில் [காஸூப]மொத்த ஆஸூ-
யனவூதித்து ரிமஸாகாஹ்யாரான மாடபூஜெ திருவப்பங்கர்
அண்ணாவின் அப்பங்கார் பொலியூட்டு திருமலையில் திருவெங்கட-
முடையான் சித்திரா திருக்கொடித்திருநாள் பதிரொந்திருநான்,
விடாயாற்றினான்.....ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க சு வகை-
படியும் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் [கருட].....ஐச்சிமார் பல்லக்-
கிலும் செநமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையில் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஐ.....வலந்தனுக்கு.....

9 நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....திருமஞ்சனப்படி தெத்திநீதனம்
ச.....திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் க.....வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரெகை-
பொன் [க] வடைப்படி க க்கு பணம் அ அதிரஸப்படி க க்கு
பணம் [க] சுகியன்படி க க்கு பணம் ந குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ந கொதிப்படி க க்கு பணம் ந ஆகப் படி சு க்கு
ரெகைபொன் [ச பணம் உ]... ..மண்டபத்துக்குஅடைக்காயமுது
[உ] இலையமுது [சா].....திருநாமத்துக்கு கஷ்டுரி தூக்கம் க
திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம் க திருச்சிவிகைப்படி
[க].....

10அடைக்காயமுது ஈருய் க்கு பணம் ௧ இலையமுது ஈரு க்கு பணம்
௧.....திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ந திருவிளக்கு யிட பணம் உ
தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க.....
சிப்பியர் பணம் ந னர்னால் [பணம் ௧] ஆக திருக்கைவழக்கர்
ரெகைபொன் உ.....[விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....குணுக்குப்படி க.....
பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை க க்கு பணம் க.....வ்ருஷாதிக்க
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உரு க்கு பணம்
[ந]

11திருக்கைவழக்கம்.....ஆதிஅய்யங்கார் பொலிண்ட் ரெகைபொன்
உரு க்கு திருமலையில் தாந்தாரில் திருச்சகனூரில் சபையாரில்.....
உகாதினான் அமுதுசெய்தருளும்.....பருப்புவிடில் வட்டம் ந க்கு

பாடி.....திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்கால்.....குழம்பு சாத்த
சந்தணம் பலம் [௩]......

- 12தெங்காய் [௩] க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு
ரெகைபொன் க லுலாதிக்க சந்தணம் பலம் டி க்கு பணம் கூ.....
எழுந்தருள்.....அடைக்காயமுது உள இலையமுது சா.....அப்பபடி
க க்கு [ரெகைபொன் க] வடைப்படி க க்கு பணம் அ அதிவஸப்-
படி க க்கு பணம் [கூ] சுகியன்படி க க்கு பணம் டு குணுக்குப்-
படி க க்கு பணம் டு ஆகப் படி கூ க்கு.....கொவிந்தப்பெருமான்
உகாதி.....திருவிதி [எழுந்தருளி அமுதுசெயும் நாயகதனிகை உ].....
நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்.....புலாதிக்க.....திருப்பண்ணியாரம் பயறு
யி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க].....
- 13திருக்கைவழக்கம் தாந்தார்.....திருமலையில்.....சந்தணம் பலம்
கூ க்கு பணம் உ.....தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் க.....செனமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சை-
யிலும் எழுந்தருளுகையில்.....மண்டப.....
- 14 சுமை கூலிக்கு பணம் உ பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உ
ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன்.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்-
தருளும்வகை.....கொவிந்தராஜன் குணுக்குப்படி.....அடைக்காயமுது
உள இலையமுது சா.....திருப்பதி.....சிப்பியர் பணம் க.....
- 15 கெல்லமாரு.....செட்டிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் கூ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் டு தொசைப்படி
க க்கு பணம் ச.....குப்பாவய்யங்கார்.....விஜய[தசமி]னாள் திருப்-
பாவாடைக்கு சந்தி ஈ க்கு.....அப்பபடி க க்கு [ரெகைபொன்]
.....ஆக ரெகைபொன்.....திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது க மாக்-
காலுக்கு பணம் க பாகுசெற்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் க்
.....பெரியமுதலி கொவிந்தப்பந் பொலிஊட்டு.....கொயில்கணக்குப்-
பிள்ளை..... அப்பபடி க புலாதிக்க சந்தணம் பலம் உ அடைக்கா-
யமுது ஈ இலையமுது உள.....திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் க
சபையார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க மண்டபக்கொத்தர்
பணம் க....
- 16வகை.....தொட்டமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....ஐயொ-
தநம் [அ].....தண்ணிரமுதுநாள் யிட்டலிப்படி க.....ஆக ரெகைபொன்
[சய].....திருமுன்காணிக்கை தாந்தார் நிறவாசம் பணம் கூ வகை
பணம் ச நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை
பணம் க.....கை(ய)க்கொளர் பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க [சிப்-
பியர் பணம் க].....திருக்கைவழக்கம்.....மண்டபத்தில் [அக்கார]
வேங்கடராயர் பொலியூட்டு தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்.....

கொவிந்தராஜன் விசெஷதிவஸம் சித்திரை திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துஞள்
அமுதுசெய்தருளும் அர்த்தநாயகதளிகை ச.....

17எம்பெருமானார் கொயில் வாசலில்.....தொசைப்படி க க்கு பணம்
ச ஆகப் படி.....புலாதிக்க சந்தணம் பலம் று க்கு பணம் [௩]
அடைக்காயமுது றா க்கு பணம் உ யிலையமுது து க்கு பணம்
உ.....திருவெங்கடயர் பொலியூட்டு கொவில்கணக்கு திருநின்ற ஊரு-
டையான்.....

18ஆவணித்திருஞள்.....வடைபடி க க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி
க க்கு பணம் சு சுகியப்படி க க்கு பணம் [௬] சந்தணம் பலம் க
.....அடைக்காயமுது உா யிலையமுது சா.....திருநாள் பன்னி-
ரண்டுக்கு.....கைலாஸநாதர் பெரியசெட்டி பொலியூட்டு ரெகைபொன்
ள கொண்டவிட்டுசுர்மையில் திம்மநாயக்க[புரம்] ரெகைபொன் [உா]
.....திற்த்தவாரினுள்.....

19 கொவிந்தராஜன் விசெஷதிவஸம் திருப்பாடியவெட்டைநாள்.....குணுக்கு-
ப்படி க.....ஞள் று க்கு கொடைத்திருஞள்.....தெவை பணம் க
மண்டபம்.....பணம் க அடைக்காயமுது ற இலையமுது உா க்கு
பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் க சிப்பியர் பணம் க
ஞர்னூல் பணம் ? மண்டபக்கொத்தர் பணம் ? ஆக பணம் க
.....தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....
வைகாசிதிருஞள் திற்தவாரினுள் படி க ஆரிதிருஞள் திற்தவாரினுள்
படி க ஆவணிதிருஞள் திற்தவாரினுள் படி க

20 த்தில்.....மாசித்திருநாள் திற்த்தவாரினுள் படி க ஆக திருக்கொடி-
திருநாள் ச க்கு அதிரசப்படி ச.....சந்தணம் பலம் உ.....அடைக்-
காயமுது உா யிலையமுது சா கணக்கப்பிள்ளையளில் பாமெஸ்ராமங்கல-
முடையான் கயிலாஸநாதர் புதீர்.....

21 திருப்பதியில் தொன்மையாக புலாதிக்க.....புலாதிக்கும் தெத்தி-
ஓதனம் [சு].....தொட்டாலமத்தில் கெல்லுவித்து விட்ட கால்-
வாய்.....

22தொன்மை.....தொட்டத்து தொப்பில்.....அமுதுசெய்தருளின
புலாதம் பண்ணியாரத்தில்.....திருமலையில்.....சுகியப்படி.....
தெத்திஓதனம்.....அப்பபடி.....

23தொன்மையாக.....தொசைப்படி.....ஊலதிம்மயந் மாசித்திருநாளில்
.....

24யிட்டலிப்படி க திருப்பதியில்.....திருக்கணமடை.....நின்ற
புலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....பொலியூட்டு
.....பூரீவைஜைவர்கள்.....[பூரீவைஜைவர்]களே பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்றது பூவதீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்களிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவரென்கூ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Revatī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Venkṭapadideva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kōlvi Aṇṇan Rāmānuja Jīyar, to wit,

- (1) List of ubhaiyam on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival-
in the temple at Tirumalai :—

1-11. 1 uri of gingelly-oil, 3 palam of chandanam for His body and 6 palam of chandanam for kaḷabham-decoration during tirumañjanam to be conducted to Śrī Utsava-Mūrti (known as Malaikuniyaninṇa Perumāi) and Nāchchimar (His two divine consorts), while seated in Vaṇ-Śaṭhakōpan-Maṭham (Śrī Ahōbila-Maṭham founded by Śrī Ādi-Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar) at Tirumalai on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai (commonly called Chitrā-Pūrṇimai festival) at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṇṇan Rāmānuja Jīyar,

1 1/2 paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram in the forehead), 1/2 paṇa weight of refined camphor for the decoration of His face, ... 12 tiruppōnaka-taḷigai and 8 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Utsava-Mūrti as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 1 vaḍai-paḍi 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 tirukkaṇṇamaḍai-paḍi to be presented after tiruvārāadhanam or worship on the same day of Chitrā-pūrṇimai festival ; for the purpose of conducting this ubhaiyam the village Devarāyapalli yielding an annual income of 150 rēkhai pon (gold-coins) is granted 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or Temple-Darbār ; 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) 4 1/2 paṇam for 4 1/2 vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the services of Tirupati-residents, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) 1 paṇam for Nambimār (temple-priests) 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for Singamuṇai (fuel suppliers), 3 paṇam for paṇimuṇai (basket suppliers), and 1 paṇam for distributor of prasādam, for Venkaṭatturaivār ; thus in total 3 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum as sundry expenses ; altogether 9 rēkhai-pon is the cost for conducting this tirumañjanam, Āsthānam

NOTE 1 :—This day corresponds to 16th January 1594 A.D.

and the festival in Tiruvāral-garden at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṇṇan Rāmānuja Jīyar ;

(2) List of ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai :—

10 kuṇukku paḍi, 10 vaḍai-paḍi, 10 dōsai-paḍi, 10 sukhiyan-paḍi, 10 atirasa-paḍi and 10 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti (Śrī Malayappasvāmi or Malaikuniyaninṇa-Perumāl) and His two consorts while seated in the garden-maṇṭapam of Aṇṇan Rāmānuja Jīyar at Tirumalai on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in the temple at Tirumalai,.....1 appa-paḍi to be offered,..... 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu)1 marakkāl of pori.....

4 tiruvōlakka-taḷigai and 4 vagai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the garden-maṇṭapam of Aṇṇan Rāmānuja Jīyar on the 7th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam.....1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels ; at this rate 10 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai ;

(3) List of ubhaiyam on the day of Kōyilālvār-tirumaṇḍanam in the temple at Tirumalai :—

4 dadhyōdana-taḷigai, 1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi, to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Periya Perumāl or Śrī Vēṅkaṭēśa) after Kōyilālvār-tirumaṇḍanam to be conducted on the day of.....3 paḍi to be presented on the 3 days of.. ... while seated in the maṇṭapam,.....2 paṇam for 3 palam of chandanam, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 600 betels,.....2 paṇam for Śippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ paṇam for paṇimūḡai,1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam,.....5 $\frac{1}{4}$ paṇam for flowers,.....1 iḍḍali-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the maṇṭapam.....

(4) List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival in the temple at Tirumalai :—

2 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after special-tirumaṇḍanam (snapana-tirumaṇḍanam) on the day of Dipāvali festival.....2 paṇam for 2 marakkāl of green-gram for 1 tiruppaṇyāram, 5 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels.....to be paid as Tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.....

(5) List of ubhaiyam on the day of Uḡi-aḍi festival in Tirupati :—

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvir darājan, His two consorts and Śrī Kṛiahṇan in front of your maṭham situated in Tirupati

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on the day of Uṅi-aḍi festival.....altogether 120 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting the above-mentioned ubhaiyam in the name of Kōyil-kēlvi Aṇṇan-Rāmānuja Jiyar...

- (6) List of ubhaiyam on the day of annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār in Tirupati :—

4 dadhyōdana-taḷigai, 1 nāyaka-taḷigai.....along with 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Tirumaṅgai Ālvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being His annual birth-star....

- (7) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Summer festival in Tirupati :—

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumaṅjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Viḍāyāṅgi festival during Summer festival, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ½ paṇa-weight of refined camphor, ½ paṇa-weight of musk for His face.....1 palam of chandanam.....1 paṇam for Tirupati residents,.....3 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor,.....

- (8) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Chittirai-Brahmōtsavam at Tirumalai :—

1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi to be presented to Śrī Utsava-Mūrti of Śrī vāṅkaṭeśa on the day of Viḍāyāṅgi festival, being the 11th day of Chittirai-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Appaṅgār, son of Māḍabhāshi Aṇṇā who was the son of Māḍabhāshi Tiruvappaṅgār of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, one of the Śrīvaishnavas, residing in Tirupati

12 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after the procession through the streets while Śrī Gōvindarājan seated in Garuḍa-vāhanam, Nāchchimār in palar quin and Sēnai Mudallyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....on the day of Vasantan festival (spring festival),.....1 paṇam for Nambimar (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Siṅga-muḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer,.....4 dadhyōdana-taḷigai to be offered tirumaṅjana-paḍi after tirumaṅjanam,.....1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered after tiruvārā-dhanam (midday worship); 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, and 5 paṇam for 1 gōdhi-paḍi.....for decoration of the maṇṭapam.....200 areca-nuts and 400 betels.. ...1 paṇa-weight of musk for the ūrdhva-puṇḍram (tirunāmam) in His forehead,.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-

councillors), 1 paṇai as palanquin-offering..... $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 300 betels.....5 paṇam for garlands, 2 paṇam for lighters, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai,.....5 paṇam for Śippiyar (artisan) and $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre.....thus in total 2 rēkhai-pon is to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of temple-trustees),1 paṇam for Viṇṇappam officer,.....to be presented while seated in the maṇṭapam.....1 kuṇukku-paṇi... 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu.....3 paṇam for 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or temple-durbar; altogether 20 rēkhai-pon is the cost for conducting this charity as the ubhaiyam of Ādi-Ayyaṅgār ;

(9) List of ubhaiyam on the day of Yugādi festival at Tirumalai :—

11-22. 5 paruppuviyal-(kaḍalai-sunḍal-paṇi), to be offered.....on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of...one of the temple-councillors and trustees of Tirumalai temple.....1 marakkāl of green gram3 palam of chandanam for His body.....1 rēkhai-pon for 30 cocoanuts, 1 rēkhai-pon for 100 plantains, 6 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam.....200 areca-nuts and 400 betels.....1 rēkhai for 1 appa-paṇi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paṇi, 9 paṇam for 1 atirasa-paṇi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paṇi and 5 paṇam for 1 kuṇukku-paṇi.....

(10) List of ubhaiyam on the day of Yugādi festival in Tirupati :—

2 nāyaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan after the procession on the day of Yugādi festival.....while Nāchchimār seated in palanquin,.....1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram.....sundry expenses of trustees of the temples... 2 paṇam for 6 palam of chandanam.....1 paṇam for Tāvai, 1 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai.....while Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja seated in Tiruchchi vehicle.....2 paṇam for the bearers of and 2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) for the erection of pandal,.....to be presented to Śrī Gōvindarājankuṇukku-paṇi,... 200 areca-nuts and 400 betels.....1 paṇam for Śippiyar (artisan),.....6 paṇam for 1 iḍḍali-paṇi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paṇi and 4 paṇam for 1 dōsai-paṇi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Śeṭṭi-maṇṭapam on the day of.....

(11) List of ubhaiyam on the day of Vijaya-Daśami festival in Tirupati :—

1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vijaya-Daśami festival.....as the ubhaiyam of Kuppāvayyaṅgār.....1 rēkhai-pon for

1 appa-paḍi,.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram, 1 paṇam for 1 vīśai of jaggery for pāgu,.....to be offered as the ubhaiyam of Periya-Gōvindaṇṇan.....1 appa-paḍi to be offered on the day of..... in the name of temple-accountant (Kōyil-kaṇakku-piḷḷi),..... along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels.. ...1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for the maṇṭapam repairers,4 dadhyōdana-taḷigai to be offered while seated in the maṇṭapam..... on the day of Taṇṇīramudu festival,.....for 1 iḍḍali-paḍi.....thus in total 40 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this charity.....6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple trustees), 4 paṇam for vagai (temple officials), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers),... 1 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants)1 paṇam for artisan for the decoration of the maṇṭapam ... while seated in the garden maṇṭapam of Rāmānuja-Jīyar, (the main donor of this record).... as the ubhaiyam of Akkāra-Vēṅkaṭarāyar on the day of.....

(12) List of ubhaiyam on the day of Chittirai-Tiruvādirai festival in Tirupati :—

4 ardha-nāyaka-taḷigai and.....to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the day of the star Tiruvādirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja)..... to be presented in front of the shrine of Śrī Rāmānuja.....4 paṇam for 1 dōśai-paḍi 3 paṇam for 5 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels.....as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭayyan for the merit of the temple-accountants.....during Āvaṇi-Brahmōtsavam,.....8 paṇam for 1 vaḍai paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,.....1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.....on the 12 days of.....thus in total 100 rēkhai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Kailāsanādhara Periya ṣeṭṭi;

for the purpose of conducting the above-said ubhaiyam in the name of all the donors, Timmānāyakapuram situated in Koṇḍavīḍu śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon was granted this day for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

(13) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati :—

1 kuṇukku-paḍito be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the day of Hunting festival.....on the day of Summer festival..... 1 paṇam for the temple-cooks,.....for the decoration of the

maṇṭapam.....1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels ;
1 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for ṣippiyar
(artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for maṇṭapa-kottar
(repairers of maṇṭapam),.....to be presented while seated in
the garden-maṇṭapam.....

- 4 atirasa-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days
viz. 1 atirasa-paṇi on the day of Tirthavāri festival during
Vaikāṣi-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paṇi on the day of Tirthavāri
festival during Āṇi-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paṇi on the day of
Tirthavāri festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam and 1 atirasa-
paṇi on the day of Tirthavāri festival during Māṣi-Brahmōt-
savam,.....2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400.....
as the ubhaiyam ofson of Kailāsanādhara, one of the
accountants residing in Paramēśvaramaṅgalam.....for the free
distribution in the temple in Tirupati.....6 dadhyōdana-taḷigai
to be distributed

22-24. whereas you have excavated an irrigation channel within the
limits of Tōṭṭālam village.....the above-mentioned your ubhai-
yam shall be conducted on the prescribed days.....at Tiru-
malai... ..sukhiyan-paṇidadhyōdanamappa-paṇi,.....
dōṣai-paṇishall be distributed among the devotees freely
.....Out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of
Bāla-Timmayyan during Māṣi-Brahmōtsavam.....1 idḍali-paṇi
.....in the temple in Tirupati,..... 1 tirukkaṇāmaḍai.....out of
the remaining prasādam and paṇyāram the quarter share due
to the donor shall be delivered to you.....tu the Śrīvaishnavas.
The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart
for distribution during fore-noon āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succe-
sion of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṛuḍaiyān written up this
deed under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas
protect !

No. 11.

(No. 398—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீநீலகண்டபதிசெவ்வையார் ஸ்ரீவிநாயகர்
புத்திரர் ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீநீலகண்டபதிசெவ்வையார் ஸ்ரீவிநாயகர் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட திருநாடு நமெல் செல்லாநின்ற விஜயம்-
வசுதேவர்த்து மிந்நாயற்று பூவடிபுகழ்த்து துதிகையும் புதவாரமும்

பெற்ற ரெவதிநகரத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் ஸுதுந்த-
மொத்தது சிறுப்பிள்ளையளில் தரணி கொநெரிநெட்டி மகந் ஞராயண-
ருக்கு ஸரீலாபாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி கொவிந்தராஜன் விசெஷ-
திவஸம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் வஹிமர்த்துனாள்
யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪
திருப்பணஜாரம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௧ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம்
பலம் ௧ அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ௩ க்கும் பணம் ௧
திருக்கைவழக்கம் மண்டபம்

2 விதாதிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் ௧ ம் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧
ஆக பணம் ௧ ௧ ம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௧ ஆக வஹிமர்த்து-
னாள் ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ௨ பாடியவெட்டைனாள் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி க க்கு ரெகைபொன் ௧ குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௩ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி க க்கு
பணம் ௪ ஆக படி ௪ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ திருப்-
பணஜாரப்பயறு ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ பொரிஅமுது ௨ மாக்-
காலுக்கு பணம் ௧ பாடுசெர்க்க பெல்லம் விசை [அரையெ அரைக்-
காலு]க்கு பணம் அரையெ அரைக்கால் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்
௨ க்கு பணம் அரையெ அரைக்கால் அடைக்காயமுது நுய யிலை-
அமுது ௩ க்கும் பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௧ ம்
திருக்கைவழக்கம் வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௨ ௧ ம் திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் ௨ சபைபார் ஊடியம் பணம் ௨ நம்பிமார் ஊடியம்
பணம் ௧ அனுலந்தாநம் பணம் ௧ கங்காணிப்பார் பணம் ௨
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௧ மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௧
தெவை பணம் ௧ ம் சிங்கமுறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧
பச்சடி பணம் ௧ மண்டபம்

3 விதாதிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் [காலெ அரைக்கால்] எழுந்தருப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ ௧ ஞர்னூல் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம்
அரைக்கால் மண்டபக்கொத்தார் பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம்
பணம் ௬ ௧ ஆக பாடியவெட்டைனாள் ரெகைபொன் ௩ பணம்
௧ ம் தை(யி) மிறகசிரிஷம் வெங்கடாசிரெட்டி தொட்டத்துனாள்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ திருப்பணஜாரம்
பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ ம்
அடைக்காய[ய்*]அமுது நுய இலையமுது ௩ க்கும் பணம் ௧ ஆக
பணம் ௩ ௧ திருக்கைவழக்கம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௧
கை(யி)க்கொளர் மண்டபம் விதாதிக்க பணம் ௧ எழுந்தருப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ ஆக பணம் ௧ ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம்
பணம் ௧ ௧ ஆக தை(யி) மிறகசிரிஷத்துனாள் பணம் ௬ ௧
தைபுணர்பூசம் தெக்கூர்

- 4 திருவெம்பிடையார் தொடட்டத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் ச ம் திருப்பணஜீராம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨
வி-வாதிக்க சந்தணம் பலம் க ம் அடைக்கா[ய்*]அமுது நூய
இலைஅமுது ஈ க்கும் பணம் ஐ ஆக பணம் ௫ வ ம் திருக்கை-
வழக்கம் மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் வ மண்டபம் விதாநிக்க
கையி)க்கொளர் பணம் வ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்காணிக்கை
பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் பணம் க ? ஆக தையி) புணர்-
பூசுத்துஞர் பணம் ஈ ஐ மாசிமகத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி க க்கு ரெகைபொன் க யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ஈ
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச
ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ திருப்பணஜீராம் பயறு
உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி ௫ மாக்காலுக்கு பணம் உ ?
பாகுசெர்க்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் க யிளநிர் நூய க்கு
பணம் ௩
- 5 கருப்பு ஈ க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ பூசாதிக்க
சந்தணம் பலம் ச க்கு பணம் ஐ அடைக்கா[ய்*]அமுது ஈநூய
யிலைஅமுது ஈஈ க்கும் பணம் க ஆக ரெகைபொன் ச பணம்
[வ ம்] திருக்கைவழக்கம் வகை ச ? க்கு பணம் உ திருப்பதியார்
பணம் [ச] சபையார் பணம் ச நம்பிமார் பணம் ௨ அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க
.....தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை[பணம் க]
.....மண்டபம் விதாநிக்க கையி)க்கொளர் பணம் வ அரைக்கால்
எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்காணிக்கை பணம் க ஆக பணம் க காலெ-
அரைக்கால் சிப்பியர் பணம் உ வ னூர்நூல் பணம் வ மண்டப[க்]
கொத்தர் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் உ பணம்
ஐ ஆக மாசிமகத்துஞர் ரெகைபொன் [ஈ] பணம் உ பங்குனி-
உத்திரத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 6 ப்படி க க்கு பணம் ச திருப்பணஜீராம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨
பூசாதிக்க சந்தணம் பலம் [க] அடைக்கா[ய்*]அமுது நூய இலை-
அமுது ஈ க்கும் பணம் ஐ.....¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nārāyaṇar, son of Dharanī-Kōṇēri Redḍi of Chaturtha-gōtra, one of the Śiruppillai (cultivators) on Wednesday,² combined with the star Rāvatī, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṅguni) month in the cyclic year Vijaya,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is covered by the road of G. T. North Māda street in Tirupati.

NOTE 2 :—13th March 1594 A.D. is the equivalent English date of this record.

current with the Śālivāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vēṅkaṭapatidēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- (1) List of ubhaiyam on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival in Tirupati :—

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppayāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi) and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple-Durbar); these iḍḍali-paḍi, dōśai-paḍi, tiruppayāram, chandanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your maṇṭapam on the day of Vanni-maram (Vijaya-Daśami) festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as your ubhaiyam ;

$\frac{1}{4}$ paṇam to be paid to the kaikōlar (temple-servants) for the decoration of your maṇṭapam, 1 paṇam as tirumunkāṇikkai (cash-offerings) and $\frac{1}{4}$ paṇam for flowers for the decoration of the same maṇṭapam ; thus in total 1 rēkhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Vannimaram festival in Tirupati in the name of the donor ;

- (2) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival in Tirupati :—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppayāram (vaḍai-paruppu), 1 paṇam for 2 marakkāl of porī (parched rice), $\frac{1}{8}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for pāgu, $\frac{1}{8}$ paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam and $\frac{1}{2}$ paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels ; these appa-paḍi, kuṇukku-paḍi, iḍḍali-paḍi, dōśai-paḍi, vaḍai-paruppu, porī, chandanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

$2\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of Tirupati residents, $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of the Sabhai-yār (temple-councillors), $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of Nambimār (temple priests), $\frac{1}{2}$ paṇam for Anusandhānam officer, $\frac{1}{2}$ paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), $\frac{1}{4}$ paṇam for Viṇṇappam officer, $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers for the decoration of the above-said maṇṭapam, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), $\frac{1}{2}$ paṇam for Sīngamuḡai (fuel suppliers), $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muḡai (basket-suppliers), $\frac{1}{4}$ paṇam for the distributor of the offered prasādan, $\frac{6}{18}$ paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, $1\frac{1}{4}$ paṇam for carrying the vehicles during procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{8}$ paṇam for ṣippiyar (artisan)

and $\frac{1}{2}$ paṇam for maṇṭapam repairers; thus in total $9\frac{1}{2}$ paṇam is to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) of the trustees; altogether 3 rākhai pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in the name of the donor;

(3) List of ubhaiyam on the day of Garden festival in Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), and $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; these dōṣai-paḍi, vaḍai-paruppu, chandanam, areca-nuts and betels, are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Vēkaṭādri Reḍḍi, on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of the donor;

$\frac{1}{4}$ paṇam for flowers, $\frac{1}{4}$ paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the above-said maṇṭapam and 1 paṇam for the vāhanam bearers during procession as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) of the Sthānattār; altogether $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of garden-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(4) List of ubhaiyam on the day of another garden festival Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of tiruppanyāram (vaḍai-paruppu) and $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (temple Darbar); these dōṣai-paḍi, vaḍai-paruppu, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Tiruvēmbiḍaiyār of Tekkūr village situated in Tirupati on the day of the star Punarṇāsam, occurring in the month of Tai every year;

$\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, $\frac{1}{4}$ paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for carrying the vehicle as tirumun-kāṇikkai (cash offering); thus in total $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Punarvasu-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(5) List of ubhaiyam on the day of Māsi-Makham festival in Tirupati:—

1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), $2\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam

- for 1 viśai of jaggery, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, $\frac{3}{4}$ paṇam for 4 palam of chandanam for distribution and 1 paṇam for 150 areca-nuts and 300 betels; these appa-paḍi, iḍḍali-paḍi, kuṇukku-paḍi, dōśai-paḍi, vaḍai-paruppu, porī, tender-cocoanuts, sugar-canes, plantains, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Māśi-Makham festival in the name of the donor;
- 2 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), $\frac{1}{2}$ paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅḡṇippān, (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer,.....1 paṇam for Tōvai (temples-cooks), 1 paṇam for Siṅga-muḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇimurai, $\frac{1}{8}$ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for carrying the vehicle during procession, $2\frac{1}{4}$ paṇam for śippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre and 1 paṇam for maṇṭapa-kottar (maṇṭapam repairer); altogether 6 rakhai and 2 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Māśi-Makham festival;

(6) List of ubhaim on the day of Paṅguni-Uttiram festival in Tirupati;

- 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Paṅguni-Uttiram festival in the name of the donor (Nārāyaṇar), $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi) and $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar).....

No. 12.

(No. 359—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர வெங்கடபதிசெவ்வஹாராயர் வ்ருதிவிராஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸ்காஸ்டி தருமய அமெல் செல்லாகின்ற துற்றுகி-
வொ[வக*]அர்த்த மெஷனயற்று புவஃபகூத்து ஶிதிகையும் ஸொஹ-
வாரமும் பெற்ற ரொகணிநகூத்தனாள் திருமலையில் ஶூனத்தாரொம்
ரார்புரத்தில்
- 2 இருக்கும் நகரத்தாரில் வியாபாரியளில்தம்பிசெட்டி மகன் சிலம்பிடை-
யார் செட்டிக்கு சிலாஸாஸனம் பணிக்குத்தபடி [திருப்பதி] மெற்கில்

பெரியராஜவிதி.....வியாபாரிதெருவில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்-
தில் எறிஅருளபண்ணி வரதராஜப்பெருமாள் னாச்சிமாந் திருக்கச்சி-
நம்பியும் எறிஅருளப்பண்ணிவித்து அமுது-

3 செய்தருளும் நிறற்ப்படி னாள் க க்கு வெள்ளைதிருப்பொருகம் க க்கு
பணம் க ? ன ஆக னு க க்கு னாள் னாகயரு க்கு திருப்-
பொருகம் னாகயரு க்கு ரெகைபொன் சுய பணம் உ வ னாள்
க க்கு திருவிளக்கு நெணை உரி ஆக னு க க்கு னாள் னாகயரு
க்கு நெணை [உயஉ மாக்கால் முன்னாழிக்கு உரி].....பணம் உ
ண க்கு நெணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன்
[அ பணம் கூ வ!] னாள் !க! க்கு சந்தணம் னு ? ஆக னு
!க! க்கு னாள் னாகயரு க்கு னு னாயுஉ ட க்கு பணம் க க்கு
னு னு ஆக ரெகைபொன் ன பணம் கூ ? னாள் க க்கு ஆஆ யஉ
ஆக னாள் னா-

4 சுயரு க்கு ஆஆ சதநாஅய க்கு.....ஆக ரெகைபொன் ச பணம்
ச ட இலையு னாள் க க்கு உயச ஆக னாள் னாகயரு க்கு
[இலையு] அதுளாகய க்கு பணம் க க்கு.....ரெகைபொன் உ
பணம் ச ? ஆக நிறற்ப்படி ரெகைபொன் எயச சிவிதகட்டளை
மாசம் க க்கு.....குசவர் னடியம் பணம் ச ஆக னு க க்கு
.....ரெகைபொன் ச பணம் அ ஆக ரெகைபொன் அய பணம் அ
திங்கள்திவசம் வரதராஜபெருமாள் திருவெணநகூதீம் னு !க! க்கு
(ரு)ஜநகூதீம் !யக! க்கு திருமஞ்சனம் நெணை [நாழி உழக்கு
ஆழாக்கு] திருமுடி-

5 க்காப்பு பயறு உ உரி [திருப்பணிஆர்த்துக்கு] பச்சைபயறு ன மாக்கா-
கால் உ பெல்லம் விசை க ட அரைக்கால் சந்தணம் னு யக ஆஆ
காருய இலையுது தகா க்கு ரெகைபொன் க பணம் ன ம்
விசெஷதிவசம் புநீ(ரு)ஜயந்திக்கு தொசை படி க க்கு பணம் ச
பொரி க மாக்கால் மிளகு ஆழாக்கு பெல்லம் விசை வ பிறலூதிக்க
சந்தணம் னு !க! ஆஆ ருய இலையு ன க்கு பணம் க ஆக
பணம் னு திபாளிக்கு ஷோசைபடி க க்கு பணம் ச ம் திருப்பணி-
யாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் விசை [வ] புலூ-

6 திக்க சந்தணம் னு க ஆஅமுது ருய இலையுது ன க்கு பணம் க
ஆக பணம் னு திருக்காந்திகைக்கு ஷோசை படி க க்கு பணம் ச
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு[ம்] மிளகு ன க்கு பெல்லம் விசை
வ புலூதிக்க சந்தணம் னு க ஆஅமுது ருய இலையுது ன க்கு
பணம் க ஆக பணம் னு மார்கழிமாலம் தனுர்மாலம் க க்கு
நாள் னய க்கு னாள் க க்கு திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சி திருப்பொருகம்
க க்கு பணம் க வ ஆக திருப்பொருகம் னய க்கு ரெகைபொன் ன
பணம் எ ட தை(யி)ப்பூசம் திருப்புகியில் பச்சைஅமுது க மாக்கால்

- 7 பெல்லம் விசை [க] மிளகு ஆழாக்கு பிறலாதிக்க சந்தணம் ௩ க ஆஅமுது றுய இலைஅமுது ௩ க்கு பணம் [௨] வை(யி)காசிவிசாக-
நாளில் பால்மாங்காய்க்கு பணம் ௧ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௩௨
[பெல்லம் விசை வ] மிளகு [௯] பிறலாதிக்க சந்தணம் ௩ க
அடைக்காய்அமுது றுய இலைஅமுது ௩ க்கு பணம் ௧ வ ம் ஆக
விசெஷதிவஸம் ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩ ண் ஆக வாதாஜ-
பெருமான் நிற்ப்படி திங்கள்விவஸடி விசெஷதிவஸடி பரிசாதக-
சிவிதம் உள்.
- 8 பட று க க்கு ரெகைபொன் அயள பணம் ௬ ண் கொவிந்தாஜ(ய)ந்
திங்கள்விவஸடி று க க்கு புரட்டாசிமாவல விசாகநக்சுதம் | ௧ |
[மார்கழி] மாவலவிசாகநக்சுதம் | ௧ | தைமாவலவிசாகநக்சுதம் | ௧ |
மாசிவிசாகநக்சுதம் | ௧ | பங்குனிவிசாகநக்சுதம் | ௧ | சித்திரை-
விசாகநக்சுதம் | ௧ | அதிகவிசாகநக்சுதம் | ௧ | ஆக விசாகநக்சுதம்
[௭] க்கு கொவிந்தாஜயந் பல்லயந்துலாத்திலும் ஞ்ச்சிமார் பல்லக்-
கிலும்
- 9 உள்திருவிதி எழுந்தருளி தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை[க்காப்பு] உரி [திருமுடிக்காப்பு
பயறு உரி] குழம்பு சாத்த சந்தணம் ௩ ௩ களபத்துக்கு சந்தணம்
பலம் ௬.....௨ க்கு ரெகைபொன் [௧ பணம் ௩] திருநாமத்துக்கு
கஷ்டூரி தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௧ ௨ திருமுகமண்டலத்துக்கு
கற்பூரம் தூக்கம் ௧ ௨ க்கு பணம் ௩ ௨ சாத்தியருள பணிர்செம்பு
[௧ க்கு ரெகைபொன் ௧] அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் உயஅ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬
- 10 இட்டலிப்படி ௭ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௨ தொசைபடி ௭ க்கு
ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௭ மாக்காலுக்கு
பணம் ௭.....அமுது[யி] ௪ மாக்காலுக்கு பணம் ௭ பாகுசெற்க
பெல்லம் விசை [௨ க்கு பணம் ௨].....சந்தணம் ௩.....௧ க்கு
பணம் ௧.....ரெகைபொன் ௧ ஆஅமுது துருய க்கு பணம் ௬ ௨
இலைஅமுது உதா க்கு பணம் [௬ ௨] பந்தத்துக்கு டெணைமிடா
[௨].....ஆக ரெகைபொன் ௩௧௬ பணம் ௩.....திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார் நிற்வாகம் பணம் ௪ வகை பணம் ௧ ம் திருப்பதியார்
பணம் ௧ சபையார் பணம் ௨ நம்பிமார் பணம் ௧ தெசாந்திரியர்
பணம் ௧ கொயில்-
- 11 கணக்கு கங்காணிப்பான் பணம் ௭ தெவை பணம் ௩ சிங்கமுறை
பணம் ௨ ௨ ௨ வச பணிமுறை பணம் ௨.....மண்டபபூவுக்கு பணம்
௧ கை(யி)க்கொளருக்கு மண்டபம் விதானிக்க பணம் ௩ ௨ முத்திரை
[மனுஷிர் பணம் ௧] கைக்கொளர் பணம் ௧ ஆக கூலி ரெகை-
பொன் [௨ பணம் ௬] ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் [௨]

பணம் அ ௨ ஆக விசாகநக்ஷத்ரம் [எ] க்கு ரெகைபொன் [நயஅ]
[பணம் சு ௨] மாசிபூராடநக்ஷத்ரம் செனைமுதலியார் பூராடம் தொசை-
படி க க்கு பணம் ச

12 ஆக.....[சிலம்பிடைபசெட்டி] பொலியூட்டு ரெகைபொன் [நயஎ].....
வெங்கடய்யன் பொலியூட்டு கொவிந்தராஜ(ய்ய)ந் வை(ய்)காசிதிருநுள்
திற்த்தவாரினுள் ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது எருமைக்-
காரத்தெருவில் நெய்க்கா[நர்] பொதுமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு தொசைபடி க க்கு பணம் ச திருப்-
பணியாரம் ப-

13 யறு இருநாழி பிறலூதிக்க சந்தணம் னு க பிளவு நுய இலைஅமுது
ஈ க்கும் பணம் க இளநிர் உய க்கு பணம் [க ௧] ஆக ரெகைபொன்
க பணம் உ ௧ கொவிந்தராஜ(ய்ய)ன் கொடைதிருநுள் யி ம் திருநுள்
திருப்பளிஷுடத்துக்கு ஆழ்வார் திறத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு தொசைபடி க க்கு பணம் ச திருப்-
பணியாரம் பயறு இருநாழி பூலூதிக்க சந்தணம் னு க பிளவு
நுய யிலை அமுது ஈ க்கும் பணம் க இளநிர் உய க்கு

14 பணம் க ௧ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ ௧ ஆக வெங்கடய்யன்
பொலியூட்டு ரெகைபொன் உ பணம் நு கொயில்கெழ்வி அழகிய-
மணவாள இராமாநுஜ[ஜி]யர் பொலியூட்டு சித்திரைமாலத்து பவுற்-
ணமைநுள் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வடைபடி க க்கு
பணம் அ மாசிமகத்துநுள் திருமலைநாயக்கர் தொப்புக்கு எழுந்தருளும்-
பொழுது கணக்கப்பிள்ளை.....கிஷ்டம்-

15 புட்டுகுள[க்*]கிழில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க க்கு பணம் ச
.....விஜய(டு)தசமிநுள் இராமாபுரம் தொப்புக்கு எழுந்தருளும்-
பொழுது இராமாபுரத்தில் கணக்கப்பிள்ளையன் பொலியூட்டு தாங்கள்
மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு ம் தொசைபடி க க்கு பணம் ச
பிறலூதிக்க சந்தணம் னு க பிளவு நுய இலைஅமுது ஈ [க்கும்
பணம் க

16 ஆக ரெகைபொன் [க] பணம் க ௨ ஆக ரெகைபொன் ஈசய இந்தப்-
பொன் னூற்று நூற்பதுக்கும் இது நுள் தம்மிட கை(ய்யில்) சீவிப-
பொலியூட்டு கெல்லுவித்து ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஈராயன்ளி கயல்கால்-
வாய் பழகார்பாய் பொ[க்*]கயில் தஜவாசு இட்டு இராமாபுரத்து
எல்லை[க்கு] விட்ட[] கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ஈசய இந்த—

17 க்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறலூதம் பண்ணியாரத்தில்
தொன்மையாக பூலூதிக்கும்.....விசாகநக்ஷத்ரத்துக்கு தொசைபடி
[எ] மாசிப்பூராடம் செனைமுதலியார் தொட்டம் தொசைப்படி [க]
.....பொன் னூற்றுநூற்பதுக்கும் இதில்—

18ஆக படி உ ராஜாபுரம்கொயில் கணக்கப்பிள்ளை மண்டபத்தில்
இட்டவிப்படி க.....தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் இட்டவிப்படி
க ம் வடைப்படி க ம் தொசைப்படி க ம் ஆகப் படி [௩ ம்].....
ஆக இதுமுநிபுரத்தில் நயினூர் அய்யங்கார் திருமாளிகையில் சித்திரைப்
பவற்ணமைஞன் வடைப்படி க—

19 நின்ற படிவகை பூஷாதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு னூலி-
லொன்றும் கொயில்கெழி வஞ்சடகொபன் அழகியமணவாள-
இராமாநு[ஜ*]ஜியர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு]

20 தம்முடைய ஸ்ரீராமபாம்பரை ஸ்ரீராமாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவராகெஷை உ

Translation

1-2. May prosperity abide! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Silambiḍaiyār-Ṣeṭṭi*, son of *Tambi-Ṣeṭṭi*.....one of the merchants, residing in *Rāmāpuram* ¹on Monday, combined with the star *Rohini*, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the *Māsha* (*Chittirai*) month in the cyclic year *Durmukhi*, current with the *Śālivāhana Śāka* year 1518 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vākaṭapatidēva Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have, with the object of propitiating *Śrī Varadarāja-Perumāḷ*, His divine consorts, *Śrī Tirukkachchi-Nambi* and *Śrī Gōvindarājan* with the following offerings on the prescribed days in your name, renewed the old channel (known as *Rāyanēri-kaśakkālvāy*) so as to irrigate the lands in the village of *Rāmāpuram* (one of the temple villages) executing all these at your own cost of 140 *rēkhai-pon* (gold-coins,) we, the trustees of Tirumalai temple have agreed to conduct your *ubhaiyam* at the following scale in the temples of *Śrī Gōvindarājan* in Tirupati, thus :—

(1) List of *ubhaiyam* for *Śrī Varadarāja-Perumāḷ* and *Śrī Tirukkachchi-Nambi* in Tirupati :—

[A. List of daily offerings] :—

60 *rēkhai-pon* and 2½ *paṇam* is the estimated cost for 365 *vellai-tiruppōnakam*. (modern *veṇ-poṅgal-taḷigai*) to be offered yearly to *Śrī Varadarāja-Perumāḷ*, His consorts and *Śrī Tirukkachchi Nambi* whom the donor, *Silambiḍaiyār-Ṣeṭṭi* installed in the stone-*maṇṭapam* constructed by him in the merchants' street connected with the *Periyarājavidhi* or main street in Tirupati at the rate of 1½ *paṇam* per *tiruppōnakam taḷigai* to be presented daily in the name of the above-said donor,

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th April 1596 A.D.

8 rēkhai-pon and $9\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for 22 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for lights yearly at the rate of 4 paṇam for 1 marakkāl of oil..... at the rate of 1 uri of oil per day.....,

3 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 182 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to be presented yearly at the rate of 1 paṇam for 5 palam of chandanam.....at the rate of $\frac{1}{2}$ palam of chandanam per day,

1 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 4380 areca-nuts to be offered yearly at the rate of 12 areca-nuts per day,

1 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 8760 betels to be presented yearly at the rate of 24 betels per day,..... altogether 76 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting these daily offerings for Śrī Varadarājaperumāḷ, abiding in Tirupati ;

4 rēkhai-pon and 8 paṇam is to be paid yearly for the supply of pots for the temple kitchen at the rate of 4 paṇam per month ;

[B. List of monthly offerings for Śrī Varadarāja Perumāḷ] :—

1 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for 13 offerings, viz., 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil for tirumañ-janam to be conducted on the 13 days of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Varadarāja Perumāḷ, 1 nāḷi and 1 uri of green gram for His head, 3 marakkāl and 1 nāḷi of green gram for the preparation of 13 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi), $1\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels ; all these are to be presented after tirumañ-janam on the above-said 13 days of the star Śravaṇam yearly ;

[C. List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival] :—

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi and 1 paṇam for 1 maraakkāl of porī, 1 āḷakku of pepper, $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ and His consorts on the day of Śrī Jayanti festival ;

[D. List of ubhaiyam on the day of Dipāvaḷi festival] :—

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi and 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram and $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ and His consorts on the day of Dipāvaḷi festival ;

[E. List of ubhaiyam on the day of Kārtikai festival] :—

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi and 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 uḷakku of pepper,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

$\frac{1}{4}$ viśai of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ on the day of Kārtikai festival;

[F. List of ubhaiyam on the 30 days of Mārgaḷi-month] :—

3 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the preparation of 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered Śrī Varadarāja Perumāḷ on the 30 days of Mārgaḷi-month as the Dhanurmāsā-pūjā offerings at the rate of 1 tiruppōnaka-taḷigai per day at the cost of $1\frac{1}{4}$ paṇam per tiruppōnaka-taḷigai (modern veṇ-pōṅgal-taḷigai);

[G. List of ubhaiyam on the day of Tai-Pūsam festival] :—

2 paṇam is the cost for the preparation of 1 new-harvest offerings with 1 marakkāl of new-rice, 1 viśai of jaggery, 1 āḷāḱku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented for Śrī Varadarāja Perumāḷ on the day of Tai-Pūsam festival;

[H. List of ubhaiyam on the day of Vaikāśi-Viśākhā festival] :—

1 paṇam for 100 unripened mangoes and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 1 tiruppaṇ-yāra-paḍi (modern vaḍai-paruppu), $\frac{1}{4}$ viśai of jaggery, 1 āḷāḱku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarājan on the day of Vaikāśi-Viśākhā festival; all together 87 rēkhai-pon and $6\frac{3}{4}$ paṇam is the cost including the salaries of potters for conducting these ubhaiyams for Śrī Varadarāja Perumāḷ in the name of the donor;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

[A. List of ubhaiyam on the days of the star-Viśākhā] :—

1 rēkhai and 3 paṇam is the estimated sum for conducting 7 tirumañjanam for Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam after the procession through the streets in Tirupati on 7 days yearly, viz.,

- 1 day of the star viśākhā, occurring in the month of Purattāsi,
- 1 day of the star viśākhā, occurring in the month of Mārgaḷi,
- 1 day of the star viśākhā, occurring in the month of Tai,
- 1 day of the star viśākhā, occurring in the month of Māsi,
- 1 day of the star viśākhā, occurring in the month of Paṅguni,
- 1 day of the star viśākhā, occurring in the month of Chittirai and
- 1 day of the extra star viśākhā, occurring in the same month of Chittirai,

while He (Śrī Gōvindarājan) seated in Pallayan-tulām-vehicle and His two consorts in palanquin for the same procession;

- 1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for conducting the above-mentioned tirumañjanam for Śrī Gōvindarājan, 1 uri of green gram for His head, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His ārdhva-puṇḍram on His forehead, $3\frac{1}{2}$ paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His face and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel;
- 2 rēkhai-pon and 6 paṇam for 28 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumañjana-paḍi on the above-said 7 days of the star viśākhā after tirumañjanam, 4 rēkhai-pon and 2 paṇam for 7 iḍḍali-paḍi, 2 rēkhai and 8 paṇam for 7 dōsai paḍi; 7 paṇam for 7 marakkāl of green gram for the preparation of 7 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),.....7 paṇam for 4 marakkāl of rice, 2 paṇam for 2 viśai of jaggery,..... chandanam.....1 paṇam for.....1 rēkhai-pon for..... $6\frac{1}{2}$ paṇam for 1050 areca-nuts and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 2100 betels; for 2 jars of gingelly-oil for torches.....altogether 36 rēkhai-pon and 3 paṇam.....
- 4 paṇam for the nirvāham (managements) of the Sthānattār, 1 paṇam for the vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirupati residents, $\frac{1}{2}$ paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Dāsāntari, 7 paṇam for the keeper of the temple-accounts, 5 paṇam for Tāvai (temple-cooks), $2\frac{1}{4}$ paṇam for Siṅgamuḡai, $\frac{1}{4}$ paṇam for paṇi-muḡai,... . 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, $3\frac{1}{2}$ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam,.....for maintaining seal and 1 paṇam for kaikkōlar; thus in total 38 rēkhai-pon and $9\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam on 7 Viśākha days, occurring in every year;
- 4 paṇam is the cost for 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).... on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Māsi;.....altogether 127 rēkhai-pon is the cost for conducting all these ubhaiyam in the name of Śilambiḍai-Ṣeṭṭiyār (the main donor);

[B. List of ubhaiyam on the day of Vaikāśi-Tīrthavāri festival in Tirupati] :—

- 1 rēkhai-pon and $2\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the Neykkārar-maṇṭapam situated on Erumaikārar street in Tirupati on return from the Ālvār-Tīrtham on the day of the Tīrthavāri festival during Vaikāśi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Vāṅkaṭayyan, viz.,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram

(vaḍai-paruppu), 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple-Durbar) and 1½ paṇam for 20 tender-cocoanuts; and

- 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam is the estimated cost for the following offerings to be offered to Śrī Gōvindarājan before proceeding to Ālvār-Tīrtham for the celebration of Floating festival on the 10th festival day of Kōḍai-Tirumāl, viz.,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 1 paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels, for distribution during Āsthānam; thus in total 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting these two ubhaiyams on two days (mentioned above) in the name of Vēṅkaṭayyan;

[C. List of ubhaiyam on the day of Chitrāpūrṇimai, Māsi-Makham and Vijaya-Dasami festival in Tirupati]:—

- 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Kōyil-kēlvi Aḷagiyamaṇavāla Rāmānuja Jiyar,
- 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the Kaṇakkappiḷlai-maṇṭapam, situated below the Kṛishṇanpaṭṭu tank on the way to Tirumalai-Nāyakkar's garden on the day of Māsi-Makham festival,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi and 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam situated in Rāmāpuram village on the way to Rāmāpuram garden on the day of Vijaya-Dasami festival as the ubhaiyam of Rāmāpuram-accountants.

17-20. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....shall be distributed freely. From the dōsai-paḍi offered on the 7 days of the star Viśākhā and on the day of the star Māsi-Pūrāḍham.....1 iḍḍali-paḍi offered, shall be distributed freely among the devotees assembled in the maṇṭapam of Rāmāpuram temple-accountants.....1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed..... from the 1 vaḍai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while seated in front of the house of Nayinārayyaṅgar, residing in Nādhāmuni-puram (modern Nādhāmuni Street in Tirupati) on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival.....the remaining quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor, shall be delivered to Kōyil-kēlvi-Śaṭhakōpan and Kōyil-kēlvi Aḷagiyamaṇavāla Rāmānuja Jiyar. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

With the suggestion of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 13.

(No. 366—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே ஸூலி ஸ்ரீமந்நமோஸ்தாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிதேவமஹாராயர் ப்ருதுவிருஜ்ஜீ பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி தூருடய அ நமெல் செல்லாநின்ற பராஜவ-
ஸாவஸுரத்து மெஷ்ஞயற்று பூவ-பகஷத்து பஞ்சமியும் சொம-
வாரமும் பெற்ற மிறுகசிறிஷநகஷத்தினாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
ரொம் விஜய*நகரத்திள்
- 2 இருக்கும் திருமலையார் செந்த.....ருடையாரில் நல்லெ.....த்து
1பொக்குலம் 2கஜையன் [குமாரர்] நறலயனுக்கு ஸிலாலாலநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருக்-
கொடித்திருநாள் யக க்கு எழாந்திருநாளில் திருமடையார் தொட்ட
மண்டபத்தில் மலேகுனியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் னாள்
யக க்கு தொசைப்படி யக க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச
- 3 திருப்பணியாரம் பயறு று மாக்காலுக்கு பணம் று.....க்கு பணம் உ
புலாஅிக்க சந்தணம் பலம் யக க்கு பணம் உ அடைக்காயிஅமுது
ருளூய க்கு பணம் உ இலையமுது தூ க்கு பணம் ச [சபையார்]
திருக்கைவழக்கம் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க திருமுன்காணிக்கை
ரெகைபொன் க பணம் [உ] மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் க ஸ்
ஆக ரெகைபொன் க பணம் க ந. ஸ் ஆக ரெகைபொன் [அ]
விசெஷதிவலம் ஆவணிமாஸித்து.....தங்கள் தொட்டமண்டபத்துக்கு
மலேகுனியநின்றபெரு-
- 4 மாள [எறியருளி] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன்
க இட்டலிபடி க க்கு பணம் கூ சுகியன்படி க க்கு பணம் கூ
தொசைபடி க க்கு பணம் ச ஆக வகை ச க்கு ரெகைபொன் உ
பணம் கூ திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ
பொரிஅமுது று மாக்காலுக்கு பணம் உ பெல்லம் [விசை உ க்கு
பணம் உ].....உ.....வெண்ணை க [உ] க்கு பணம் க எட்டுகயிர்
சட்டி ச க்கு தயிர் ச மாக்காலுக்கு பணம் உ பிறலாதிக்க
சந்தணம் பலம் [க] அடைக்காயமுது றூ க்கு பணம் க இலை-
அமுது தூ க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் [க பணம் கூ] திரு-

1. Read ஸொக்கலம்.

2. Read கரஜையன்.

- 5 க்கைவழக்கம்.....திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண
திருமண்காணிக்கை ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக.....தெவை
பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் ? பச்சடி
[பணம் ?] திருத்த பணம் க மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் கூ.....
மண்டபம் விதாநிக்க கையி)க்கொ-
- 6 ளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் க னூர்நூல் பணம் வ மண்டபக்-
கொத்தார் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் [உ பணம்
அ] (ஆக உலயம்) திருமலையில் தம்மிட தொட்டசிவித்து[க்கு*]
மாலம் க க்கு [பணம் உ] ஆக ரெகைபொன் யெ பணம் க ஆக
திருமலைக்கு ரெகைபொன் உயரு பணம் க திருப்பதிக்கு விசெஷ-
திவலம் விஜய*]நகரசிர்மையில் வடகுந்திமாமத்தில் பூமணரில்
சூதியமொத்து க[ர*]தூயதலுத்தித்து சுக்கு-
- 7 லயஜுபராகாதூயரான எல்லமறலயந்.....கொவிந்தராஜயநு கொடைத்-
திருணன் உய ம் திருணன் மொவிந்தராஜன் திருப்பளிடைத்துணன்
மொவிந்தபுலாணிக்குக் கொநெரிக்கரையில் தங்கள் [மண்டபத்தில்]
.....[நெய்யத்தாம] நறசயந் பூசிவெடி பண்ணின அனுமான்-
கொயில் முந் மண்டபத்தில்.....
- 8 கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ
தொசைப்படி க க்கு பணம் ச ஆகப் படி உ க்கு ரெகைபொன்
க திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க பெரிஅமுது
உ மாக்காலுக்கு பணம் க அடைக்காயிஅமுது ஈ க்கு பணம் 9
இலைஅமுது உா க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் க பணம் ௩ ?
திருப்பதியில் ஆசாரத்தாரில் பவுண்றலமொத்தத்தில் [கைப்பயன்].....
வைய்யாசிதிருணன் (ஆநிதிருணன்) வெடுபறியில் தம்மிட மண்டபத்தில்
மொவிந்தராசந் னைச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு
பணம் ச அடைக்காயமுது னுய இலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க க்கு
பணம் க ? ஆக பணம் ௫ ? ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன்
[க பணம் கூ] ஆக ரெகைபொன் உயெ இந்தப் பொன் இருபத்து
எழும் இதுணன் தம்மிட கையில் திறவழிப்பொணிட்டு கெல்லு-
- 10 [வித்துவிட்ட].....¹

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday,² combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the year Parābhava, current with the Sālivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vēṅkaṭapatideva Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bokkasam Kṛishṇayyan.....Tirumalarāya.....residing in Vijayanagaram, to wit,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is covered by Road.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 31st March 1606 A.D.

2-9. since you have excavated, by expending 27 rākhai-pon at your own money, an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village of.....the following offerings shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindrājan on the prescribed days as your ubhaiyam at the under-mentioned scale, thus :—

(1) List of ubhaiyam during Brahmōtsavam at Tirumalai :—

8 rākhai-pon is the estimated sum for the following offerings to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the garden-maṇṭapam of Tirumaḍaiyār (temple guards) on all the 7th festival days during 11 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai, viz., 4 rākhai and 4 paṇam for 11 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu), 2 paṇam for.....2 paṇam for 11 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 550 areca-nuts and 4 paṇam for 1100 betels, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillers) for permission to conduct this ubhaiyam, 1 rākhai and 2 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) and 1½ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam.

(2) List of ubhaiyam during Āvaṇi garden festival at Tirumalai :—

17 rākhai and 1 paṇam is the cost for the following offerings to be offered to Śrī Utsava Mūrti while seated in the garden-maṇṭapam of the donor (Bokkasam Narasayyan) at Tirumalai on the day of.....occurring in the month of Āvaṇi, viz., 1 rākhai for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 viśai of jaggery,1 paṇam for 1 nāḷi of butter, 2 paṇam for 4 marakkāl of curds, 2 paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 palam of chandanam and 500 areca-nuts, 1 paṇam for 1000 betels,.....1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 rākhai and 2 paṇam for permission to conduct procession including the cost of vāhanam bearers,.....2 paṇam for Temple-cooks, 1 paṇam for Śiṅga-muḡai, ½ paṇam for paṇimuḡai, ½ paṇam for the distributors of the offered prasādam, 1 paṇam for the cleaners of the fruits, vegetable and other articles.....1 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for maṇṭapam repairers and 2 paṇam for the persons cultivating the flower garden of Bokkasam Narasayyan at Tirumalai per month as their salary ;

(3) List of ubhaiyam on the day of Floating festival in Tirupati :—

1 rākhai and 9 paṇam is the cost for the following offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in front-maṇṭapam of Hānūmān whom Noyttāma-Narasayyan installed in the

maṇṭapam constructed by the donor (the above-said Bokkasam Narasayyan) on the bank of Gōvinda-Pushkariṇi (holy tank in Tirupati) on the day of Floating festival, celebrated on the 20th day of the Summer festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as the ubhaiyam of Ellamarasayyar.....of Ātreya-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā, one of the Brāhmaṇas, residing in Vaḍagundi village situated in Vijayanagara-śirmai, viz., 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori, ½ paṇam for 100 areca-nuts and 1 paṇam for 200 betels,

• • • • •

(4) List of ubhaiyam during Āṇi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōsai-paṇi and 1½ paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; these dōsai-paṇi, areca-nuts betels and chandanam are to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in the maṇṭapam constructed by the donor, (Bokkasam Narasayyan) during the procession of Vēḍupaṇi (Horse vehicle procession) during Vaikāśi Brah-mōtsavam as the ubhaiyam of Nāgappayyan of Purnasā-gōtra, one of the Āchārattār (gold-smiths), residing in Tirupati.....

No. 14.

(No. 97—T. T.)

[On the south and east wall of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹிவது வலித் துதிநாடாநாஜாயிராஜ ராஜவரபெயுர
 ஸ்ரீவிநாயுதாவ வெங்கடவதிஅய்யதெவஹாராயர் பூதிவிநாஜி(ய)ம்
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷி துநாடெய(உ) ன்மெல்(ச்) செல்லா-
 நின்ற வராஹவஸுவச்சரத்து விறச்சிகநாயற்று பூவலேகூத்து
 சிசயியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநகூத்தீத்துநாள் திரு-
 மலையில் ஸ்ரீநத்தா-

2 ரொம் விஜயம்* நகரத்தில் மால்லியவந்த[கி]லகவறையளில் லக்கப்பநாயக்கர் குமார் அனுமயர் அண்ணங்காருக்கு பரிநாஸாஸதம் பண்ணிக் குடுத்தபடி தம்மிட பொலிண்டாக வெங்கடபதிதேவமஹாராயருக்கும் கண்ணாஜிஅம்மனுக்கும் புண்ணியமாக திருமலையில் திருவெங்கடமுடையானும் அலைமெல்மங்கைநாச்சியாரும் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருவழி சித்தியொதநஅவஸர்த்துடநெ அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சதாரை

- 3 பொங்கல் | ௫ | க்கு ரெகைபொன் | க | ஆக வருஷம் [க க்கு] நாள்
 ! நாகுயடு | க்குப் பொங்கல் | துஅளஉயடு | க்கு ரெகைபொன்
 ! நாகுயடு ம் | யிந்தப் பொன் முன்னூற்று அறுபத்து அஞ்சுக்கும்
 யிறுநாள் ஸ்ரீஹிண்டாரத்துக்கு விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்-
 மண்டலம் ஆலிப்புரம் கொட்டாலம் எல்லையில் தாம் கட்டுவித்த
 அண்ணங்கா[ரி]பாளையம் மூமம் க க்கு தம்மட கையில் தெவ்-
 வியப் பொன்னிட்டுக் கெல்லுவித்து விட்ட
- 4 வெங்கட்டராயர்ஸமுதீம் எரி[கிழ்] கல்லாற்று கயக்கால்வாய் | க ம் |
 ஆலிப்புரத்தில் ஆற்றில்(த்) தலைப்பருக கயக்கால்வாய் | க | ம் நரி-
 யாற்றுக்கயக்கால்வாய் | க | ஆக மூமம் | க | எரிக்கால்வாய் | ௩ |
 க்கும் தங்கள் வகையாருக்கு நிறுத்திக்கொண்ட | நில க | க்கு
 மூமம் | வ | க்கு உண்டாந எரிகால்வாய் நிக்கலாக பங்கு | ச | க்கு
 மூமம் | ன் | க்கு உண்டாந எரிகால்வாயளுக்கு வருஷம் | க |
 க்கு ரெகைபொன் நாகுயடு ம் யிந்தப் பொன் முன்னூற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சுக்கும் யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டாக யிந்த வகை
 ஸ்ரீஹிண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந
 பொங்கலில் தொன்மையாக எம்பெருமானார் ஸந்தியில் ஸ்ரீஸாதிக்கும்
 பொங்கல் | ௨ | பொய் நிக்கி நின்ற பொங்கலில் விட்டவந் விழுக்காடு
 நாலிலொன்றும் தாங்கள் கட்டளை பண்ணின ராமயர் அண்ணாவைய்யங்-
 காருக்கும் மாடபூசை அண்ணாவின் குமாரர் அப்பாவய்யங்காற்கும் [பொ]-
- 6 ங்கல் நாழி பொய் நிக்கி நின்ற பொங்கல் யிருநாழி[யும்] தாங்களெ
 பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
 மாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் ஸந்தாநபரம்பரை சனூரதித்தியவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸீவை(யி)ஷ்வர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸீவை(யி)-
 ஷ்வரஸெஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Hanumayyar Annaṅgār, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta-Hills, situated within the limits of Vijayanagaram city on Friday,¹ combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādrā), being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapati Ayyadēva Mahārāyar was ruling kingdom, to wit,

2-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Tiru-vēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Vēṅkaṭasa and His divine consort, Śrī Padmāvatidevi, adorning His bosom), with 5 pañchadhārāi-

NOTE 1 :—This day corresponds to 28th November 1606 A.D.

poṅgal (modern Śarkkarai-poṅgal-taliḡai) daily during Dadhyōdana avasaram as your ubhaiyam, excavated 3 irrigation channels at your own cost, viz, first channel with its fountain-head in the limits of Kallāṅṇu, (a river) situated below the irrigation tank, known as Vēṅkaṭarāyar-samudram, second channel with its fountain-head in the river, passing near the Ālipuram village and third channel with its fountain-head in the limits of Nariyāṅṇu river, and granted $\frac{3}{4}$ share of the Aṅṅāṅār-Pālaiyam village, newly founded by you within the boundaries of Ālipuram-Kōṭṭālam village, situated in the inner division of the temple villages yielding an annual income of 365 rēkhai-pon (gold-coins) after reserving $\frac{1}{4}$ share of the lands and the rights of the channels for the purpose of maintaining your officers and armies, and as we are authorised to collect the income from the granted village, Aṅṅāṅār-Pālaiyam for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai Hills till the lasting of the moon and the sun as detailed below :—

- 1 rēkhai-pon (gold-coin) is the estimated cost for the preparation of 5 pañchadhārai-poṅgal-taliḡai (Śarkkarai-poṅgal-taliḡai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and His divine consort, Śrī Alamelu-maṅgamma, daily in your name for the merit of the emperor
 1 Vēṅkaṭapatidēva Mahārāyar and queen Kṛishṇāji-amman;

NOTE 1 :—Vēṅkaṭapatirāya, generally known as Vēṅkaṭa I, was the fourth son of Tirumala and the youngest brother of Śrīraṅga II. From a record from Mārkaṭpūr in the Karnool district, he is seen to have been a subordinate of Sadaśivarāya in Śaka 1489 (1567 A.D.) In two epigraphs from the Selam and North Arcot Districts he is stated to be referred by his title alone, viz., “Vīra-Vasantarāya.” During the reign of his father Tirumalarāja he governed the Chandragiri-rājya as its viceroy, as indicated in the Telugu Kāvya “Vasu-charitramu” in Śaka 1494 (1572 A. D.), during the reign of his elder brother Śrīraṅga II, and next held the “charge of Udayagiri, Kōṇḍaviḍu and other outlying hill for tresses.”

He had married five queens out of whom Kṛishṇamāmbā or Kṛishṇāji-amman (mentioned in this No. 97-T. T.) was one. During his reign, Raṅga III surnamed “Chikkarāya.” the son of his elder brother Rāma III, was co-regent with him, as also Rāma IV, the son of Raṅga III. His minister was Pemmasāni Pedda-Timmarāja. the great-grandson of Pemmasāni Rāmaliṅgarāja who was served as the general of Kṛishṇa-dēvarāya and bore the brunt of the fight in the battle waged against the Muhammadan Sultans on the southern bank of the Kṛishṇā river early in 1514 A. D. This minister's younger brother Chinna Timmarāja, was the ruler of the Gaṇḍikōṭṭai-sirmai at the time.

His coronation was performed by Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchārya was his family priest. On his accession to the Karṇāṭa throne, he transferred the seat of his Government from Penugōḍa to Chandragiri. Having been initiated by his guru Kumāra Tātāchārya, he became an ardent Vaishṇava and encouraged the propagation of Vaishṇavism. He was a staunch devotee of Śrī Vēṅkaṭeśa. As a memorial of His bhakti, a copper statue of his with folded hands and clasped palms in a prayerful aspect is found placed on the south said within the inner front maṇṭapam adjoining the first entrance gōpuram of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai with the name “Vēṅkaṭapatirāyalu” incised in Telugu characters on its right shoulder. [Vide Fig No. 52 of Illustrations in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]

at this rate 1825 Śaṅkarai-poṅgal-taḷigai shall be prepared and offered yearly from the temple-funds.

5-6. As arranged by you, 2 Śaṅkarai-poṅgal-taḷigai shall be distributed freely among the devotees, assembled in front of the shrine of Emperumānār (Śrī Rāmānuja abiding in the first prākāra of Tirumalai temple), out of the 5 poṅgal-taḷigai offered.

We shall deliver 1 nāḷi of poṅgal-prasādam to Appāṇḍavaiyaṅgār, son of Rāmāyār, 1 nāḷi of poṅgal prasādam to Appāṇḍavaiyaṅgār, son of Māḍhabhūshi Appā and 2 nāḷi of poṅgal-prasādam to you out of the remaining portion of poṅgal-prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your hairs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ṭṛuḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 15.

(No. 427—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvendarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவந்த ஸ்வந்த ஸ்ரீநந்தமாநாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாப ஸ்ரீவிநாயக வலங்கடபதிநெய்மலாராயர் பூதுவிநாயகம் பண்ணி அருளாகின்ற ஸகாஷ்ட திருநாடையி னெமல் செல்லாகின்ற பராபவலாவகையாத்து மினனாயற்று அபரபகஷத்து பஞ்சமியும்.....[பெற்ற] மகநகஷத்துநான் திருமலை ஸ்ரீநந்தாரோம்.....நாராயணசாஸனியைக்கூற்து விலாவாவசம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவுந்தாராஜன் [தினவழி]
- 2 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருள்களிகை உயரு க்கு பணம் கூ வ.....சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் உ அடைக்காய்அமுது உருவி இலைஅமுது ஞா க்கும் பணம் உ ி ஆக னான் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ.....கூட்டுக்கறிவகைக்கும்.....பொரிக்கறிக்கும் பணம் க வ
- 3மாவும் க க்கு பணம் ன ஆக வருஷம் க க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச.....திருப்பதியில் ஸ்ரீநாராயணசுடத்துக்கு ரெகைபொன் [ருய்].....சாஸனியை நாராயணசாஸனியைக்கூற கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் கட்டிவித்த கல் மண்டபத்தில் தாம் எழுந்த-
- 4 நாராயணசாஸனியைக்கூற ரகுநாதனுக்கு தினவழி திருப்பொருள்கை க புணர்சூசம் ஸ்ரீ க க்கு யக நகஷத்துக்கு பருப்புவிதல் யக பூஸாதிக்க சந்தனம்

பலம் [யந] அடைக்காய்அமுது [நாநா] இலையமுது நாநா க்கும்
ரெகைபொன் க பணம் ச.....னாள் க க்கு விளக்கு எண்ணை உரி
.....ஆக ரெகைபொன் ச பணம் று வருஷம் க க்கு.....தொன்-
மைக்கு.....

5 திருவாராதம்.....சித்திரைமாவஸ்தில்.....கொவிந்தராஜன் செஷ்வாகனத்-
தில் திருவிதி எழுந்தருளி.....

6தெங்காய் றுய [கரும்பு உா] அடைக்காய்அமுது ாருய.....
இலையமுது நா.....திருப்பொநகம் உ.....

7தயிரமுது க மாக்காலுக்கு பணம் உ பன்னிருக்கு பணம் கூ
தெங்காய் உய க்கு பணம் க கரும்பு ா க்கு பணம் உ வாழைப்-
பழம் உா க்கு பணம் ச பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ க்கு.....
அமுதுசெய்தருளும்.....

8 சிராண் மொபுரம் திருவாழிஆழ்வானுக்கு.....திருப்பள்ளிஎழுச்சி திருப்-
பொநகம் ஈய ம்.....திருப்பணியாரம்.. ..பயறு.....கூ மாக்காலுக்கு
பணம் கூ.....அமுது.....எண்ணை.....

9சித்திராபவன்றமினாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ க்கு ரெகை-
பொன் உ தென்தலைப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ வடைப்படி
உ க்கு ரெகைபொன் உ யிட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ குணுக்குப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ தொசைப்படி
உ க்கு [ரெகைபொன் க பணம் உ]

10ஆக வகை கூ க்கு படி ஈகயரு க்கு ரெகைபொன் கூகூ பணம்
உ திருப்பண்ணியாரம் பயறு உ வட்டி அ மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் ச பணம் கூ பச்சைபயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் அ
பொரிஆ அ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பாநககூந் ஈயஉ க்கு பெல்லம்
விசை ஈயஉ க்கு ரெகைபொன் ஈ வெண்ணை [ச உ].....

11 பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் று அடைக்காய்அமுது
நா க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் உ ஆக வைகாசிதிருக்-
கொடித்திருனாள்.....

12 ஆக ரெகைபொன் ஈ பணம் உ ஆக படி யச க்கு ரெகைபொன் அ
பணம் ச.....திருப்பணியாரம் பயறு.....பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம்
உ க்கு பணம் உ.....

13ரெகைபொன் க பணம் று.....என்பருப்பு று மாக்காலுக்கு.....
திருவொலக்கம்.....தொசைப்படி ச.....திருப்பதியில் ஊடியம் பணம்
க சபையார் பணம் க

14திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க பிறலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் அடைக்காய்அமுது உா க்கு பணம்
? இலையமுது உா க்கு பணம் ?.....தென்தலைப்படி க.....

யிட்டலிப்படி க.....திருப்பள்ளிஎழிச்சி கொவிந்தப்பர் கிஷியன்
பொலிண்டி.....திருக்கொடித்திருநாள்.....

15யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் அப்பபடி க.....அடைக்காயமுது
ஈருய இலையமுது ஈா.....பூராமநவமி.....

16உ க்கு ரெகைபொன் க திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
பணம் க அடைக்காயமுது ஈருய க்கு பணம் க இலையமுது
ஈா க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ வைகாசிதிருக்கொடி-
திருநாள் கூ ம் திருநாள்.....அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி
க க்கு பணம் கூ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....திருப்பணி-
யாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ.....பூராதிக்க சந்தனம்
பலம் உ க்கு.....

17ஆந்திருநாள் ய ம் திருநாள் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ
தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் ஈ
அடைக்காயமுது சா க்கு பணம் [உ] இலையமுது அா க்கு பணம்
[உ].....காந்திகை.....

18திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க பூராதிக்க
சந்தனம் பலம் க.....பாருசெற்க வெல்லம் விசை க க்கு பணம் க
திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....பொலிண்டி
ரெகைபொன் ஈா.....

19விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க தெவை
பணம் க.....பொலிண்டி ரெகைபொன் [ஐ] பணம் ஈ கொயில்-
கணக்கப்பிள்ளை.....தம்மிட கணக்கு எழுத்து வெங்கடத்துஅண்ணன்
.....

20திருமுந்காணிக்கை பணம் க.....அடைக்காய்அமுது ஈய இலையமுது
ஈ க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் க ண வகை.....
கொவிந்தராஜன் முசுஞந்தமொகூத்துக்கு அமுதுசெய்யும் திருநெலக்கம்
க.....வை(ய)காசிதிருநாள்.....

21ரெகைபொன் ஈ பணம் உ அடைக்காய்அமுது ஈா இலையமுது
கா.....திருமலையில்.....தொன்மையாக.....கொவிந்தராஜன் னாச்சிமார்
.....அப்பபடி க.....அடைக்காய்அமுது ஈய இலையமுது ஈ க்கும்
.....

22ரெகைபொன் க பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
பணம் க ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ.....ஆக ரெகைபொன்
கா இந்தப் பொன் அறுநூற்றுக்கும் இதுனை பூர்பண்டாரத்துக்கு
விட்ட [சஞ்சிராஜத்திற்].....[திம்மாபுரம்] லாமம் க க்கு.....

23விண்ணப்பம்செய்வான் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை
பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....அதிரசப்படி க மனொகரப்படி க

-திருமுன்காணிக்கை.....மாசம் க க்கு பணம் சு.....தொசைப்-
படி.....
- 24சனீநம் பலம் உ க்கு பணம் உ.....திருமாவேளையில் அமுது-
செய்தருளும் பொங்கல் [தளிகை உ].....அப்பபடி க.....அடைக்கா-
யமுது ருய இலையு ஈ.....மண்டபத்தில் தாம் பூதிஷ்டை பண்-
ணிபட்டாவி வெங்கடேசாப்பெருமாள் ஆசெய்தருளும் தினவழி-
தளிகை க.....பூலாதிக்கும் படி.....தெத்திசைநம் க.....சித்திரை-
விஷுவின் னாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் [உ] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆலு ருய
இலையு ஈ.....
- 25 மலையப்பன்பொலிண்டி.....மொவிந்தராஜன்.....சூடிக்கொடுத்தனாச்சியார்
மாரகழிதிருநாள் ரு ம் திருநாள் தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி
ஆசெய்தருளும் நாயகதளிகை க.....பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க
.....அடைக்காய்அமுது [நா க்கு பணம் ச] இலையமுது [சா க்கு
பணம் ச].....யிட்டலிப்படி க க்கு.....காந்திகைநாள் பிறலாதிக்கும்
இட்டலிப்படி [க].....கண்ணயன் மண்டபத்துக்கு உத்திரத்துநாள்
[எறியருளி அமுதுசெய்தருளும்].....
- 26திம்மானாயக்கர் வெங்கடயன் பொலிண்டி தம்முடைய உபையமாக
.....பொலிண்டிக்கு.....தென்தலைப்படி க யிட்டலிப்படி க குணக்-
குப்படி க தொசைப்படி க பெரியலையர் தொசைப்படி க.....
- 27அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி க.....யிட்டலிப்படி யசு குணக்-
குப்படி யசு தொசைப்படி யசு.....மண்டபத்தில் பிறலாதிக்க
சனீநம் பலம் யசு.....கொயில்கணக்கு கணக்கர் மலையப்பந் பொலி-
ண்டி வை(ய)காசிதிருக்கொடிதிருநாளில் ரு ம் திருநாளில்
- 28தாம் கட்டுவித்த லுஹிதவாச[ல்] கல்லுமண்டபத்தில்.....குணக்குப்-
படி க ஆக.....
- 29வைகாசிதிருநாள் சு ம் திருநாள்.....பொலிண்டி.....ரொகைபொன்
ரு பணம் சுமாசிமகத்துநாள்.....பூலாரியைக்கர்.....
- 30பங்குனிஉத்திரத்துநாள்.....அடைக்காயமுது [சா] இலையமுது
[அா]¹.....

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nārāyaṇa-Dāsari Nāyakkār, son of.....on the day of the star Makham, combined with.....being the 5th solar day of the bright fortnight of the Mīna-(Pāṇḡuni) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahā-rājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Venkaṭapatideva Mahā-rāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

1-22 since you have granted Timmāpuram village, situated in..... in Chandragiri Rājyam yielding an annual income of 600 rākhai-pon (gold-coins) this day into the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam we shall collect the income from the above-said village and supply the required articles from the temple-store for conducting this ubhhiyam :—

- 6½ paṇam is the cost for the preparation of 25 vellai tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal-taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam.....2 paṇam for 2 palam of chandanam and 2½ paṇam for 250 areca-nuts and 500 betels ; thus in total 1 rākhai and ¾ paṇam is the estimated sum for daily offerings ;.....1½ paṇam for kūtṭukkaḷi-vagai and porikkaḷi-vagai (vegetables).....8 rākhai and 4 paṇam is to be paid yearly.....at the rate of 7 paṇam per month ;
- 50 rākhai-pon is the estimated sum for feeding the devotees in Tirupati Rāmānujakūṭam every year at the rate of.....
- 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Raghunāadhan, installed by the donor, Nārāyaṇa-Dāsari-Nāyakkar in the maṇṭapam constructed by him on the bank of Gōvinda-push-kariṇi in Tirupati as his ubhaiyam,
- 13 paruppuviyal-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi) to be offered to this Śrī Raghunāadhan on the 13 days of the star Punarvasu, occurring in every month, being His monthly birth-star ; 13 palam of chandanam, 1300 areca-nuts and 1300 betels for distribution during Āsthānam or temple-Durbār ; for which 1 rākhai and 4 paṇam is the estimated cost... ..1 uri of gingelly oil for daily lights.....4 rākhai and 5 paṇam per yearfor free distribution.....after worship.....in the month of Chittirai.....while Śrī Gōvindarājan seated in Śaśha-vāhanam (serpent vehicle) on the day of.....50 cocoanuts 200 sugar-canes, 150 areca-nuts and 300 betels.....2 tiruppōnaka-taḷigai to be presented.....
- 2 paṇam for 1 marakkāl of curds, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 palam of chandanam..... to be presented to..... 30 tiruppōnaka taḷigai to be offered to Śrī Chakrattālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā offerings as the ubhaiyam of Śrī-rāman.....for the preparation of 1 tiruppaṇyāram..... 6 marakkāl of green gram.....for the supply of gingelly-oil.....
- 2 rākhai-pon for 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival, 2 rākhai-pon for

2 Tēn-talai-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 iḍḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 kuṇukku-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 dōsai-paḍi..... thus in total 99 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated cost for the preparation of 156 paḍi of 6 kinds;

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 vaṭṭi and 8 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 8 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 8 marakkāl of peri, 3 rēkhai-pon for 32 viṣai of jaggery for the preparation of 32 pots of pānakam,.....for 4 nāli of butter, 5 paṇam for 5 palam of chandanam, 4 paṇam for 300 areca-nuts and 4 paṇam for 300 betels;.....altogether.....for conducting this ubhaiyam during Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati.....3 rēkhai and 2 paṇam;..... thus making a total of 8 rēkhai and 4 paṇam is the cost for 14 paḍiof green gram for tiruppaṇyāram,2 paṇam for 2 palam of chandanam..... 1 rēkhai and 5 paṇam.....for 5 marakkāl of sesame..... 1 tiruvōlakkam-taḷigai.....4 dōsai-paḍi, 1 paṇam for the services rendered by Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 betels for distribution during Āsthānam.....1 tēntalai-paḍi (modern Tēn-kulal-paḍi),.....1 iḍḍai-paḍi.....10 tiruppaḷli-eḷuchchi-tiruppōnakam to be presented as the ubhaiyam of Kōvīndappar Kṛishṇayyan;

... during Brahmōtsavam,... 6 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi,1 appa-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam of... along with 150 areca-nuts and 300 betels; on the day of Śrī Rāma-Navami festival, 1 rēkhai-pon for1 pa am for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 150 areca-nuts and 1 paṇam for 300 betels; 6 paṇam for 1 iḍḍai- paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on the 9th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi,.... 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram2 palam of chandanam for.....

6 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be presented on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam...3 paṇam for 6 palam of chandanam for.....2 paṇam for 400 areca-nuts and 2 paṇam for 800 betels... ..on the day of Kārtikai festival1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 palam of chandanam.....1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram,... thus in total 500 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for lēvai (temple-cooks),.....10 rēkhai-pon and

5 paṇam is the cost for these.....in the name of temple-accountant.....as the ubhaiyam of his (donor's) accountant, Vēṅkaṭattu-Aṇṇan,.....1 paṇam as tirumun-kāṇikkai,.....and 2 paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels ; altogether 1 rēkhai-pon and 1 $\frac{3}{4}$ paṇam for.....

1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Muchukunda-mōksham festival celebrated for Him,.. .. during Vaikāṣi-Brahmōtsavam,.....5 rēkhai and 2 paṇam for300 areca-nuts and 600 betels ;in the temple at Tirumalai.....while Śrī Gōvindarājan and His two consorts seated in the.....1 appa-paḍi.....50 areca-nuts and 100 betels

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram,... ..1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Śiṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai..... 1 atirasa-paḍi, 1 maṇōhara-paḍi,as tirumun-kāṇikkai..... 6 paṇam per month2 paṇam for 2 palam of chandanam,2 poṅgal-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan during Tirumālai function (flower decoration and worship in the evening)1 appa-paḍi,.....50 areca-nuts and 100 betels... ..

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Paṭṭābhi Vēṅkaṭēsa-Perumāḷ installed by you in the maṇṭapam.....1 dadhyō-dana-taḷigai.....

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Paṭṭābhi Vēṅkaṭēsa-Perumāḷ along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels after tirumaṇḍjanam on the day of Chittirai-Vishu-festival.....in the name of Malayappan... ..

1 nāyaka-taḷigai to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl=Śrī Gōḍādēvī) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival (day during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....1 palam of chandanam,.....4 paṇam for 300 areca-nuts, 4 paṇam for 600 betels.....for 1 iḍḍali-paḍi.....1 iḍḍali-paḍi for distribution on the day of Kārtikai festival..... while seated in Kaṇṇayyan-maṇṭapam on the day of the star Uttiram..... in the name of Timmānāyakkar Vēṅkaṭayyan.....1 tāntalai-paḍi (tānkuḷal-paḍi) 1 iḍḍali-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi, and 1 dōṣai paḍi, to be offered as the ubhaiyam of Periya Jiyar.....

1 āḍai-paḍi.....16 iḍḍali-paḍi, 16 kuṇukku-paḍi, 16 dōṣai-paḍi..... 16 palam of chandanam for distribution among the devotees assembled in the maṇṭapam on the 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Malayappan, one of the Tirumalai temple-accountant.....

1 kuṇukku-paḍi.....to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the stone-maṇṭapam constructed by you in the

..... on the day of Māsi-Makham festival.....as the ubhaiyam of
Dāsari Nāyakkar.....on the day of Paṅguni Uttiram festival
.. ...400 areca-nuts and 800 betels.....

(No. 331—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Prākṛa of Śrī Rāmauja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

- 1 ஸ்ரீமதஹாராஜாஜா ராஜவாரணஸூர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிதேவமஹாராயர் வுதிவிராஜம் பண்ணி-
அருளானின்ற சகாஷ்டி தருநாடயநு நமெல் செல்லானின்ற வுமாஜி-
சங்கவத்சாத்து.....நக்சுத்தினான் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....
- 2பாற்றுகு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக
.....
- 3 ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் ஆவணித்திருநான் திருக்கொடித்திருநான் க ம்
வைகாசிதிருநான் திருக்கொடிதிருநான் க ம் ஆந்திரதிருநான் திருக்-
கொடிதிருநான் க ம் மாசித்திருநான் திருக்கொடிதிருநான் க ம் ஆக
திருநான் ச க்கு திருக்கொடிஆழ்வாதுக்கு செலை ச சந்தனம் பலம்
ச ஆக ஆக உா இலை ஆக சா. பருப்புவிபல் ச.....
- 4கொடைதிருநான் உ ம் திருநான் திருப்பதி.....
- 5திருப்பணியாரம் பயற்று க பு சு மாக்காலுக்கு ஸ க பணம் சு
திருப்பொநகம் நு க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ பாருசெற்க
பெல்லம் விசை ச க்கு பணம் நு.....
- 6சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் 1க ன் .பச்சடி பணம் க
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க.....
- 7பணம் [ஐ] காந்திகைநக்சுத்தும் காந்திகைநான் திருமங்கைஆழ்வார்
கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுது செய்தருளும் திருநிலக்கம் க திரு-
மஞ்சநபடி நாயகதளிகை [உ].....
- 8 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நு.....திருக்கணுடை [படி உ].....
- 9க்கு ரொகைபொன் க.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கஷ்டலிரி 1து. க
கற்பூரம் து. க.....
- 10தென்தலைபடி க க்கு ரொகைபொன் க அதிரசபடி க க்கு ரொகை-
பொன் க அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க வடைபடி க க்கு

பணம் அ சுகியன்படி க க்து பணம் சு குணுக்குபடி க க்து ஸ க
ஆக ரெகைபொன் டு பணம் ச.....இட்டலிபடி க க்து பணம் [ச]
.....

11அமுதுசெய்தருளும்.....

12ரெகைபொன் சு பணம் க திருமங்கையாழ்வார் திருநகூதீம் காற்-
திகைநகூதீம் ஹு க க்து நகூதீம் யந க்து அமுதுசெய்யும்
பருப்புவியல் யந சந்தனம் பலம் யந ஆஆ சாநுய இலைஆ
தநா.....

13கொவிந்தராஜன் பல்லக்கிலும் நாச்சமார் திருச்சையிலும் தெர்-
மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள [எண்ணை]
[உ].....

14.திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திநீதநம்
உய [க்கு] ரெகைபொன் [ச] ஆக தெத்திநீதநம் நயசு க்து ரெகை-
பொன் எ பணம் உ.....

15வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி உ க்து ரெகைபொன் உ அதிரச-
படி உ க்து ரெகைபொன் உ மனெகாபடி உ க்து ரெகைபொன்
உ தென்தலைப்படி உ க்து ரெகைபொன் உ.....

16தெங்காய் டுய க்து பணம் ந கரும்பு ா க்து பணம் ந வாழைப்-
பழம் உா க்து பணம் ச.....

17பணியாள் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் க தெவை
பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் உ ?.....

18மண்டபத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கையிக்கொளற்கு ரெகைபொன்
க பணம் க திருமுந்காணிக்கை பணம் உ.....

19 —25.....¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star...combined with.....
in the year Pramādi, current with the Śālivāhana Śāka year 1535 while Śrīman
Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapatideva
Mahārāyar was ruling the kingdom, this śilāśāsanam was issued by the trustees
of Tirumalai temple in favour of.....to wit,

2-18. 4 cloths, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels
and 4 paruppuviyal-paḍi (modern vaḍai-paruppu) to be pre-
sented to Tirukkoḍi-Ālvān (Garuḍa-Ālvān or Flag Garuḍālvān)
while ascending the flag-staff during 4 Brahmōtsavam cele-
brated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āni, Āvaṇi
and Māṣi every year.....

.....on the second day of Summer festival.....1 rakhai-pon and
6 paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of green gram for the
preparation of 4 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 1 rakhai-pon

NOTE 1 :—This record is much damaged at the end.

and 2 paṇam for 5 tirupṇōnakam, 5 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu.....1 paṇam for Siṅgamuṇai, $1\frac{3}{4}$ paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for distributors of offered prasādam, 1 paṇam for maṇṭapam-kottar..... $\frac{3}{4}$ paṇam for.....

- 1 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Tirumaṅgai-Ālvār while seated in the shrine of the said Tirumaṅgai-Ālvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth star of Tirumaṅgai-Ālvār, 1 nāyaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam..... 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration.....2 tiruk-kaṇāmaḍai1 rēkhai-pon.....1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face ...1 rēkhai-pon for 1 tēntalai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 1 rēkhai-pon for 1 kuṇukku-paḍi; altogether 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of these 6 vagai-paḍi.....

8 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi.....to be offered.....6 rēkhai-pon and 1 paṇam.....

- 13 paruppuviyal-paḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels to be presented to Tirumaṅgai-Ālvār on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār, abiding in Tirupati,...

1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the car-maṇṭapam after procession, viz, while śrī Gōvindarājan in palanquin and His two consorts in Tiruchi-vehicle..... and 4 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be offered to śrī Gōvindarājan after tiruvārāḍhanam (midday worship); thus in total 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 36 dadhyōdana-taḷigai to be presented.....

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 atirasa-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 maṇḍhara-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 tēntalai-paḍi..... 3 paṇam for 50 ccoconuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains.....2 paṇam for paṇiyāl (temple-servants), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple cooks), 1 paṇam for Siṅga-muṇai, $2\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muṇai.....1 rēkhai-pon and 1 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers), 2 paṇam for tirumun-kānikkai (cash offering).....

No. 17.

(No. 324—T. T.)

[From a slab of Paḍi-Pōṭu (kitchen) in the second prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து வஸ்து [ஸகாஷ்ட தநூநயநு ௩]
- 2 [மெல்] செல்லாநின்ற வுலாதி-
- 3 சவஸ விற்கிகனாயற்று புவ-⁴
- 4 பகஷத்து [ஸப்த]மியும் [திங்கன்கிழமை]-
- 5 யும் பெற்ற திருவெணநகஷத்தினுள்
- 6செயங்கொண்டசொழம்[ண்ட]லத்து.....
- 7கூற்றத்து.....
- 8களில் சிவ்யனாயகர் குமாரர்
- 9சிங்கனாயக்கற்கும்.....
- 10 கருக்கும் சிலாசாஸனம் பண்ணிசு-
- 11 டுத்தபடி பூண்டியில்.....
- 12 ன்ற.....குளக்கரையின்.....[விடாமழை]
- 13 யிருந்தபடியினாலெ நாட்டுக்கால்வாய்.....
- 14 [எ]ல்லையிலெ தலைப்பரிசு யிட்டு
- 15 மறைந்து பொய.....
- 16—17
- 18 து பொநவழிக்கு தெற்கும்.....
- 19 மெற்கு உண்டான எல்லைக்கு.....கால்வாயும்
- 20நிலம் பங்கு உ ம் பள்ளத்திலும்.....கால்வாயிலும்[வந்த முதலில்]
- 21[தினவழி ஒரு தனிகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ] விட்டுப்-
- 22 பொதக்கடவதாகவும் யிர்தபடிக்கு வெ-
- 23 ங்கடபதி ஷேவமகாராயர் முன்[பா]-
- 24 [க] சிலாசாதனம்¹ பண்ணிசுடுத்தொம்
- 25 யிதுக்கு யாதாமொருவற் விகாத-
- 26 ம் பண்ணினால் கங்கு கரையில கபிலப்ப-
- 27 சவை கொண்ண² தொஷத்தில்
- 28 பொகக்கடவன்³.....

Translation

1-10. May it be prosperous, Hail! On Manday,⁴ combined with the
star Tiruvēnam (Śravanam), being the 7th solar day of the bright fortnight of

1. Read ஸ்ரீஸாஸனம்.

2. Read கொன்ற.

NOTE 3 :—A few letter are lost at the end of this record.

NOTE 4 :—The English equivalent date is 8th November 1613 A. D.

the Vṛiścika (Kārtikai) month in the year Pramādīcha, current with the Śalivāhana Śaka year 1535, this is the śilāsāsanam issued in favour of Śīṅgaya-Nāyakkan and.... son of Chinnaya-Nāyakkar.....in the province of Jayaṅkonda-śōla-maṇḍalam, to wit,

11-28. since you have renewed, at your own cost, the old channel, known as Nattu-kālv y which runs from the south of main road,.....and west of the boundaries of..... and which was disappeared owing to heavy rain, so as to pass within the limits of Pāṇḍi village from its head basin within the boundaries of..... to irrigate the lands in the temple village.....and raise fresh crops with the help of the water of this channel and granted 2 shares of lands called Paḷḷam lands in the village of.....and their yield was increased in lieu of the interest on the said investment, 1 tiruppōnakam taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name in the temple at Tirumalai.

In this manner this śilāsāsanam is registered by the trustees of Tirumalai temple in the presence of the emperor Vēṅkaṭapati-dēva Mahārāya.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing cows at the bank of the Ganges.. ...

No. 18.

(No. 686—T. T.)

[On the north wall (inner-side) of the third prākāra (near Yamunai-thurai in Tirumalai Temple.)]

Text

1. உ ஸாஹேஷு ஸ்ரீஹரஜாதிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீவிரு
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடராயதெவமஹாராயர் பூசிவிருஜித்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துருடயசு ஸுமெல் செல்லாநின்ற
சூநந்தஸுவசு. ஸுந்து விறச்சிகநாயற்று பூவடிவசுத்து திரியொ-
தெசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற சுஸுநிநசுத்தீத்துநாள் திருமலையில்
ஸூநந்தாரொம் ஸ்ரீஹரஜாதிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீவிருபுதாவ
ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிராயதெவமஹாராயர் ஐணாய.
2. அச்சுதாபுரம் மூமத்திலிருக்கும் ஹாஸாஜமொத்தத்து சூலிநாயக
ஸூலித்தத்து ரிமஸாகாஜியாரா [வொவஸூர] நொட்டக்காற
கொநப்பயன் புதீர் நொட்டக்காற வெங்கடயனுக்கு ஸிநாஸாஸநம்
பண்ணிக்குத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் சித்திரை
திருக்கொடி திருநாள் பத்தாந்திருநாளில் ராமாநுஜன் திருவிதியில்
திருமலை திருப்பதி பெரியகொயில்கெழ்வி அண்ணன் ராமானுஜ*]-
ஜீயர் மடப்புறமாக கட்டிந பெரியதிம்மக்கன் வலந்தன் மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளு-

- 3 [ம் வலுந்ததிருநஞ்சுக்கு]..... மலைகுரியின்றபெருமான் தம்மிட
காணிக்கை வெள்ளிசெஷவாகனத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்
சென்முதுவையார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும்..... மண்டபத்தில்
எழுந்தருளி.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன்
க ம் வடைப்படி க க்கு பணம் அ ம் இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் சு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச ஆகப் படி ச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ ம் திருப்பண்ணியாரம் பயனு க மாக்கா-
லுக்கு பணம் க ம் பெரி க மாக்காலுக்கு பணம் ஶ ம் வெல்லம்
விசை வ க்கு பு [வசு] ஆக ரெகைபொன் உ பணம் சு ஶ வசு
வசந்தன் திருமஞ்சனத்துக்கு என்-
- 4 கை உ க்கு பணம் க ம் குழப்பு சாத்த சந்தனம் பலம் க க்கு
பணம் க களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் க
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் உயி க்கு ரெகைபொன் க ம்
மலைகுரியின்றபெருமான் நாச்சிமார் வலுந்ததிருமஞ்சனத்துக்கு
கலுஞ்சி தூக்கம் உயி க்கு ரெகைபொன் ச ம் குங்குமப்பூ தூக்கம்
ட [வ] க்கு பணம் அ பகிர்ச்செம்பு க க்கு ரெகைபொன் க ம்
கிஷன் வலுந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் உயி க்கு ரெகைபொன் உ ம்
அலத்தி கற்பூரம் தூக்கம் உ க்கு பணம் க ஸரம்பிழை தூக்கம்
ய க்கு பணம் உ விடையகற்பூரம் தூக்கம் [உ] க்கு பணம் க
மஞ்சள் விசை [க க்கு பணம் க] பலாசம் பூவுக்கு பணம் ரு
ஆக ரெகைபொன் மி- பணம் உ அமுதுசெய்த-
- 5 குளும் திருமஞ்சனப்படி தத்திசைநம் ச க்கு [ரெகைபொன் க பணம் சு]
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திசைநம்
நயச க்கு ரெகைபொன் மக பணம் ச ல புளிசைரை சயி க்கு
ரெகைபொன் அ அகசாந்தி அடிக க்கு ரெகைபொன் உயிச ம்
வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி ச க்கு ரெகைபொன் ச அதிரஸப்-
படி ரு க்கு ரெகைபொன் ரு தேனைத்தலைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன்
ரு மனொகாப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ரு வடைப்படி ச க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ம் குணுக்குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ரு ம் எள்ளுண்டைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ
மணிப்பருப்பு உண்டைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ யிட்டலிப்படி
ரு க்கு ரெகைபொன் க தொசைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் க
பணம் சு ஆக வகை யி க்கு படி சயி க்கு
- 6 ரெகைபொன் நயக பணம் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
ச மாக்காலுக்கு பணம் ச பெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ச ம்
வாழைப்பழம் உர க்கு பணம் [ச] தெங்காய் ஈ க்கு ரெகைபொன்
சு ம் கரும்பு ஈ க்கு பணம் க வுலாதிக்க சந்தனம் பலம்
உயி க்கு பணம் ச ம் அடைக்காயமுது கூா க்கு பணம் உ ம்

யிலையமுது தடைய க்கு பணம் ௨ ம் திபாராநீர்ப்பெருமான் பந்தத்துக்குள்
எண்ணை க பு க்கு ரெகைபொன் ௬ ம்.....ஆக அமுதுசெய்-
தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் ௬௨ பணம் ௭ ம் ரெகை ம்
திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ம்
வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௪ ம் திருப்பதியார் [பணம் ௪].....
வாகனத்தின்பெரிலெ மண்டபத்துக்கு

7 மலைகுரியநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரையும் எழுந்தருளிட்டன்னவன் திருப்பி
கொயிலுக்கு திருச்சையில் எழுந்தருளிட்டன்னவன் கிஷின் பல்லக்-
கிலும் செனைமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் ௨ பணம் ௪ ம் ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம்
௬ நம்பிமார் பணம் ௨ அனுசந்தானம் பணம் ௨ கங்காணிப்பான்
பணம் ௨ விண்ணப்பம்செய்வான் பணம் ௧ தூக்கன் பணம் ௨
மடக்கு பணம் [௨] இதிரி பணம் ௨ மண்டபம் திருப்பளித்தாமந்-
துக்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் ௫ ம் திருவிளக்கு யிடவும் திபாராநீர
பண்ணவும் [பணம் ௫].....சிங்கமுறை பணம் ௨ ம் பணிமுறை
பணம் ௨ ம் பச்சடி பணம் ௨ [தட்டி]

8 திருத்த பணம் ௧ ம் மண்டபம் முன் பந்தலிட திருப்பளியிச்சிக்கு
பணம் ௩ வலந்தன் தொட்டம் திருப்பஞ்சனத்தொட்டம் காண
பண்ணவும் சொப்பநிடவும் பணம் ௪ ம் மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-
கொளர் பணம் ௧ ம் சிப்பியர் பணம் ௧ ம் நார்தூல் பணம் ௧ ம்
கும்மறசுருபம் திருவிளக்கு அகல் உள்பட பணம் ௪ ம் மெகறை-
சுருபம் பணம் ௨ ம் யிலைத்தளிகை பணம் ௬ ம் மண்டபக்-
கொத்தர் பணம் ௧பெண்டலிணைத்துக்கும் ரெகைபொன்
௬ ம் ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ௨௮௪ பணம் ௩ ஆக
வலந்தன் எழுந்தருளு[ம்*] நாள் ௧ க்கு ரெகைபொன் ௭௮௭ ஆக
திருமலையில்.....திருநாள் ௧ க்கு கையார் சக்கரம் முதல்

9 விடாயாற்றிவரைக்கு நாள் யெ ஆக நாள் ௩௩௨ க்கு திருவாய்-
மொழி மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் தெத்தி-
ஒதநஅவலரத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் தெத்திஒதநம் ௩௩௨ க்கு
தெத்திஒதநம் ௧ க்கு பணம் ௪ ஆக ரெகைபொன் ௫௨௨ பணம்
அ எட்டுத்தயிர் நாள் ௧ க்கு வட்டில் ௧ க்கு தயிர்அமுது இருநாழி
க்கு பணம் அரைக்கால் ஆக தயிர் வட்டில் ௩௩௨ க்கு தயிரமுது
௩ [வட்டி] ௬ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௬ ௨ ஆக
ரெகைபொன் ௫௮௪ பணம் ௪ ௨ திருக்கொடித்திருநாள் யெ க்கு
யெ ம் திருநாள் யெ க்கு தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம்
௪ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யெ மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் ௧ பணம் ௧

- 10 வ-லாதிக்க சந்தனம் பலம் டிக க்ஞ பணம் உ அரைக்காலும் அடைக்-
காயமுது றுடு க்ஞ பணம் க வ அரைக்கால் யிலையமுது ஈ க்ஞ
பணம் க வ அரைக்கால் திருக்கைவழக்கம் திருமுன்காணிக்கை
எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன்
எ பணம் க ண அரைக்கால் திருக்கொடிதிருநாள் டிக க்ஞ முதல்
திருநாள் நாள் டிக க்ஞ தம்மிட காணிக்கை வெள்ளிசெஷ்வாகனத்-
தில் எழுந்தருளி திருவந்திக்காப்பு கொண்டருளினஉடனெ அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி டிக க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம்
ச முன்றூந்திருநாள் நாள் டிக க்ஞ தம்மிட காணிக்கை வெள்ளி
சிங்கவாகனத்தில் எழுந்தருளி திருவந்திக்காப்பு கொண்டருளி அமுது-
- 11 செய்தருளும் தொசைப்படி டிக க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம் ச ம்
ஆக நொட்டக்காற வெங்கடப்பய்யந் பொலிஷுட்டு திருமலைக்கு
ரெகைபொன் ஈஅயெ பணம் று வ அரைக்காலும் விஜயநகரத்தண்-
டையில் சிஹொத்தார் ஸாமத்தில் இருக்கும் இக்குமஸாாமணில்
மவுதமொத்தி காத்தியனகுத்தி சுக்கிலௌலாவாயுதாபரண
வெங்கடய்யந் குமார்த்தி நொட்டக்கா வெங்கடப்பய்யந் அவர்கள்
தெவியார் வெங்கடம்மன் பொலிஷுட்டு திருமலையில் திருவெங்கட-
முடையான் ஸந்தியில் ரகுநாதப்பெருமான் ஸ்ரீராமநவமி மற்றநாள்
(தெ)சமியும் பூசநகூத்திநாள் பட்டாபிஷேகதிருநாள் நாள் க க்ஞ
வென்றுமாலையிட்டான் மண்டபத்தில் சிங்காலிந-
- 12 த்தில் ஸஹதி முன்னெ மலைகுதியின்றபெருமான் நாச்சிமார் சக்கர-
வற்த்தி திருமகநார் சிதைப்பிரட்டியார் யினையபெருமான் செனை-
முதலியார் எம்பெருமானார் சிறுத்திருவடி சுக்கிரிவன் அங்கதன்
யிவர்கள் எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணக்காப்பு
[௩ உ க்ஞ] பணம் ௩ சந்தனம் பலம் று க்ஞ பணம் று களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் உயிரு க்ஞ ரெகைபொன் க ம்
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க க்ஞ பணம் சு திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் உ க்ஞ ரெகைபொன்
க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்திலுதனம் ச க்ஞ
ரெகைபொன் க பணம் சு ம் திருவாராதனங்கொ-
- 13 ண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திலுதனம் [சு] க்ஞ ரெகைபொன் உ
பணம் ச ஆக தெத்திலுதனம் டிக க்ஞ ரெகைபொன் ச அதிரசப்படி
க க்ஞ ரெகைபொன் க ம் தெந்தலைப்படி க க்ஞ ரெகைபொன்
க ம் அப்படி க க்ஞ பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்ஞ பணம் சு
குணுக்குப்படி க க்ஞ பணம் று ம் தொசைப்படி க க்ஞ பணம்
ச ம் ஆகப் படி சு க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம் ௩ ம் திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது று
மாக்காலுக்கு பணம் உ ௨ ம் பாகுசெற்க பெல்லம் விசை க க்ஞ

பணம் க ஸ்ரீலாதிக்க சந்தணம் பலம் று க்கு பணம் க அடைக்கா-
யமுது னா க்கு பணம் க ம யிலைஅமுது னா க்கு பணம் க ம
ஆக ரெகைபொன் அ ஆக அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ரெகை-
பொன் யக பணம் க ி ம் திருக்கைவழக்கம் வகை ச ி க்கு
பணம் ச ஓ

14 எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை சபையார் பணம் க விண்ணப்-
பஞ்செய்வார் பணம் ி ம் தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம்
[ி] பணிமுறை பணம் வ பச்சடி பணம் ி ஸ்ரீஜதாராயணபட்டாபி-
ஷெகத்துக்கு வாபுராணம் படிக்கிற புராணபட்டருக்கு பச்சவடம்
க க்கு பணம் ச ம் குத்துவிளக்கிட பணம் உ ம் மண்டபம்
திருப்பளித்தாமம் பணம் ஓ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் க
பணம் ன ன் ஸெ ஆக ரகுநாதன் பட்டாபிஷெகத்திருநாள் க க்கு
வெங்கடம்மன் அவர்கள் பொலியூட்டு ரெகைபொன் டெ பணம் ச ஓ
ஆக திருமலைக்கு பொலியூட்டு ரெகைபொன் உா யிந்தப்பொன் யிரு-
னூற்றுக்கு யிதுநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட திரு-

15 விடையாட்டம் உள்மண்டலம் திருக்குடலூர்நாட்டில் நாயக்கந்கால்வாய்
மாமத்தில் தம்மிட கையில் தெவஜிப்பொன்னிட்டுக் கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் டி கடமைக்காலால் உா பு க்கு
வட்டி க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் சய ம் திராமநெரிகழில்
நியனூர் மாமத்தில் தம்மிட கையில் தெவஜிப்பொன்னிட்டுக்
கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் டி கடமைக்காலால்
உா சா பு க்கு வட்டி க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ஈசு
ஆக கால்வாய் உ க்கு ரெகைபொன் [உா] கடமைக்காலால் உ
[றா] பு க்கு ரெகைபொன்.....ஆக ரெகைபொன் உா

16 யிந்தப் பொன் யிருனூற்றுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக யிந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
ஸ்ரீலாதிக்கும் திருமலையில் சித்திரைதிருக்கொடித்திருநாள் டி ம்
திருநாள் வலுத்ததிருநாள் க க்கு தொன்மையாக ஸ்ரீலாதிக்கும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளுகிறத்துக்கு முன்னே ஸ்ரீலாதிக்கும்
அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் யிட்டலிப்படி க ம் தொசைப்படி
க ம் ஆகப் படி ச ம் திருவாராதனம் கொண்டருளின பிற்பாடு
ஸ்ரீலா.

17 திக்கும் தெத்திசெநம் டிஅ ம் பிரிசெகரை உயி ஆக சந்தி னுயி ம்
அப்பபடி உ ம் அபிலிப்படி உ ம் தெத்தலைப்படி உ ம் வடைப்-
படி உ ம் யிட்டலிப்படி உ ம் குணுக்குப்படி உ ம் மனொகரப்படி
உ ம் எள்ளுண்டைப்படி னு ம் மணிப்பருப்புண்டைப்படி க ம்
தொசைப்படி உ ம் ஆக வகை டி க்கு படி உயி ம்.....திருக்-

கொடிநிருஞன் யக க்கு ஏ ம் திருநாள் யக க்கு தொட்டமண்ட-
பத்தில் பூஸாதிக்கும் தொசைப்படி யக பூராமநவமி மற்றநாள்
(௧)தசமியும் பூசநாஷத்தூநாள் பூஸாதிக்கும் தெத்திசுதநம் கூ ம்
அப்பபடி க ம் யிட்டலிப்படி க ம் குணுக்குப்படி க ஆகப் படி
ந ம்

- 18 ஆக திருமலையில் தொன்மையாக பூஸாதிக்கும் சந்தி சயச ம் படி
[சயக ம்] பொய் நின்ற பூஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாங்களே பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவூத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சஞ்ரூபிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு பூரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெவ பூரீவெவ்வாரகெஷை உ

Translation

1-2. May prosperity abide! This is the *śilāśāsanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan, son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Aupaśūra family, belonging to Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Daṇḍāyaka Achyutāpuram village founded by Śrīmat-Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapatirayaḍeva Mahārāyar on Friday,¹ combined with the star *Aśvinī* being the 13th solar day of the bright fortnight of the *Vṛiścika* (*Kārtikai*) moth in the year *Ānanda*, current with the *Śālivāhana* Śaka year 1536 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭarāyaḍeva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have excavated 2 irrigation channels, at your own cost, viz., the first channel excavated for the benefit of the lands in Nāyakan-kālvāy village, situated in Kuḍavūr nāḍu in the inner division of the temple villages, yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 100 puṭṭis of paddy in Kaḍamaikkāl measure (common measure in the Chandragiri province), valued at 40 rēkhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṇam per puṭṭi of paddy and second channel excavated for the benefit of the lands in Nariyanūr village situated in the same nāḍu and division yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 400 puṭṭi of paddy in Kaḍamaikkāl measure valued at 160 rēkhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṇam per puṭṭi of paddy, and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income of 200 rēkhai-pon from these two dēvadāna villages, the following 4 ubhaiyam shall be conducted in your name in the temple at Tirumalai every year at the under mentioned scale, thus:—

- (1) List of ubhaiyam on the day of Vasantōtsavam during
Chittira Brahmōtsavam at Tirumalai:—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam
for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; altogether

NOTE 1:—This day corresponds to 4th November 1614 A.D.

2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated cost for preparing these 4 paḍi offerings which are to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His two consorts while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periya-kōyil-kēḷvi (Periya Jiyar for the temples at Tirumalai and in Tirupati) in the name of Periya Timmakkan as Maṭhapuram (temple buildings) in Rāmānujan street at Tirumalai while Śrī Utsava-Mūrti seated in silver Śēsha-vāhanam which was presented by you (the donor, Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan) as your kāṇikkai (ubhaiyam or service), Nāchchimār (consorts) in palanquin, Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle and after the procession through the streets at Tirumalai on the 10th festival day of Chittirai Brahmōtsavam celebrated for Śrī Tiruvēṅkaṭamudaiyān at Tirumalai;

1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of pōri (parched rice) and $\frac{1}{8}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery; 1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil for tirumaṇṇjanam to be performed for Vasantan function, 1 paṇam for 1 palam of chandanam for His body, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 4 rēkhai-pon for 20 paṇa-weight of musk for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār for Vasanta-tirumaṇṇjanam, 8 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of saffron and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel; 2 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for Śrī Kṛishṇan enshrined in the temple at Tirumalai for Vasantan function, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor for hārati, 2 paṇam for 10 paṇa-weight of benzoin, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor, 1 paṇam for 3 viṣai of turmeric and 5 paṇam for palāśam flowers; thus in total 16 rēkhai-pon and 2 paṇam for this tirumaṇṇjanam and offerings of different kind;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the preparation of 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumaṇṇjanam as tirumaṇṇjana-paḍi, 16 rēkhai and 4 paṇam for 36 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār after mid-day worship, 8 rēkhai-pon for 40 puḷi-ōgarai-taḷigai and 24 rēkhai-pon for 81 agha-śānti-taḷigai (food offerings) for Hōma-images;

4 rēkhai pon for 4 appa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 tēnaittalai-paḍi (=tēn-kūḷal), 5 rēkhai-pon for 5 manōhara-paḍi, 3 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kūṇukku-paḍi (=mūḷukku-paḍi), 2 rēkhai-pon for 5 eḷḷuṇḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon for 5 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi, 3 rēkhai-pon for 5 iḍḍali-paḍi and

- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōsai-paḍi; thus in total 33 rēkhai pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of 47 vagai-paḍi ;
- 4 paṇam for 4 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi, 4 paṇam for 4 vīśai of jaggery, 4 paṇam for 200 plantains, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; 8 rēkhai-pon for 1 vatti of gingelly-oil for torches; and Dīpārādhanā;altogether 92 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for offerings and other expenses ;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents,..... 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for vāhanam-bearers of Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār on vehicles up to the maṇṭapam (vāhana-maṇṭapam) and of Śrī Kṛishṇa on palanquin and Śrī Rāmānuja in Tiruchi vehicle from the vāhana-maṇṭapam to the inner shrine in the temple at Tirumalai; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for vāhanam-bearers ;
- 2 paṇam for Nambimār (temple priests or Archakas), 2 paṇam for Anusandhānam officer, 2 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam officer (Vēda-viṇṇappam officer), 2 paṇam for decorators, 2 paṇam for earthen-vessals, 2 paṇam for flowers for archana, 7 rēkhai-pon and 5 paṇam for the garlands and flowers for decoration of the Vasanta-maṇṭapam, 2 paṇam for Pachchaḍikkārar, (distributers of prasādam and paṇyāram), 1 paṇam for cleaning the fruits and vegetables, 3 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple-repairers) for the erection of pandal in front of the Vasanta-maṇṭapam, 4 paṇam for cleaners of Vasantan-garden and Tirumaṇḍana-garden at Tirumalai, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of this Vasanta-maṇṭapam, ½ paṇam for artisan, ½ paṇam for fibre, 4 paṇam for earthen-vessels including the vessels for lights, 2 paṇam for mēgarai-svarūpam, 9 paṇam for leaves for the distribution of prasādam, 1 paṇam for maṇṭapam mason.....and 6 rēkhai-pon for peṇḍili-bāṇam (fire-works) ; thus in all 24 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for sundry expenses for conducting this vasantan festival; altogether 117 rēkhai pon is the cost for conducting this vasantan festival on the above-mentioned day in the name of the donar, Nōṭakkāra Vēṇkaṭayyan ;
- (2) List of ubhaiyam for offerings in Tirumōḷi-paḍi-maṇṭapam at Tirumalai :—
- 52 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 132 dadhyōdana-taḷigai at the rate of 4 paṇam per dadhyōdana-

taḷigai) to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇaperumāl and His two Nāchchimār while seated in the Tiruvāymoḷi-maṇṭapam at Tirumalai on 132 days yearly at the rate of 12 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyārṇi festival during the 11 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, and

- 1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 3 vaṭṭi and 6 marakkāl of curds for 132 cups to be offered on 132 days (as mentioned above) at the rate of 2 nāḷi of curds per day; altogether 54 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of offerings to be presented in Tirumōḷi-paḍi-maṇṭapam at Tirumalai;

(3) List of ubhaiyam on the 10th festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 4 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in your garden-maṇṭapam on all the 10th festival days of Brahmōtsavam at Tirumalai;

- 1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 11 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppaṇyāram (: 1 vaḍai-paruppu-paḍi), $2\frac{1}{8}$ paṇam for 11 palam of chandanam for distribution, $1\frac{6}{10}$ paṇam for 50 areca-nuts and $1\frac{6}{10}$ paṇam for 100 betels; and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for conducting this festival as tirrumun-kāṇikkai (cash-offerings); altogether 7 rēkhai-pon and $1\frac{4}{8}$ paṇam is the cost for this ubhaiyam;

- 4 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hārati (tiruvandikkāppu) after the night-procession on silver-śeṣha-vāhanam (vehicle) presented by you on the first festival day of every Brahmōtsavam and

- 4 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hārati after the night-procession on silver-Simha-vāhanam (vehicle) presented by you on the third festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai; thus in total 187 rēkhai-pon and $5\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for conducting all these ubhaiyam every year in the name of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭappayyan in the temple at Tirumalai;

(4) List of ubhaiyam for Rāmāyaṇa-Pattābhishēkam festival in the temple at Tirumalai :—

- 3 paṇam for 3 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjaṇam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His two consorts, Śrī Rāma, Sitā, Lakshmaṇa, Senai Mudaliyār, Śrī Rāmānuja, Hanumān, Sugrīva

and Aṅgada, (abiding in the temple at Tirumalai) while seated on the throne, decorated in the Venṛumālaiyittān-maṇṭapam at Tirumalai on the day of Paṭṭābhishēkam festival, occurring on the next day of Śrī Rāmā Navami festival and combined with the star Pūṣam, being the 10th day of the bright fortnight in the month of Phālguna as the ubhaiyam of Vēṅkaṭamman, wife of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭappayyan and daughter of Vēṅkaṭayyan of Gautama-gōtra, Kātyānana-sūtra and Śukla Yajus-sākhā, residing in the village of Chinna-Hottūr, one of the suburb of Vijayanagaram,

1 rēkhai-pon for 25 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam, 1 rēkhai-pon for 2 paṇa-weight of refined camphor for His face,

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam and 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 dadhyōdana-taḷigai, to be offered after tiruvārāḍhanam (midday-worship); thus in total 4 rēkhai-pon is the cost for 10 dadhyōdana-taḷigai to be presented during tirumañjana-function,

1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi,
1 rēkhai-pon for 1 tēntalai-paḍi (tēnkuḷai-paḍi),
8 paṇam for 1 appa-paḍi,
6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, and
4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi;

altogether 4 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of paḍis; 2 paṇam for 2 marakkāl of green-gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu), 2½ paṇam for 4 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 11 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for the preparation of taḷigai-offerings and paḍis;

4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār as sundry-expenses, 1 paṇam for Sabhaiyār temple-councillors) for conducting this Paṭṭābhishēkam festival as tiruman-kāṇikkai (cash-offering for God), ½ paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks), ½ paṇam for Siṅgamuḡai, ½ paṇam for paṇimūḡai, ½ paṇam for prasādam distributors, 4 paṇam for 1 pachchivaḍam (garland) for Purāṇa-Bhaṭṭar (scholar) engaged in reading Vāyupurāṇam for the celebration of Śrīmat-Rāmāyaṇa-pattābhishēkam festival, 2 paṇam for lights and ½ paṇam for flowers for the decoration of the said maṇṭapam; thus in total 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam is the sundry expenses for conducting this function; altogether 12 rēkhai-pon and 4½ paṇam is the estimated sum for the celebration of this

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed before tirumafjanam as free gift ;

11 dōṣai-paḍi offered in the garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai shall be distributed among the devotees; and 6 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi shall be distributed on the day of the star Pūṣam, being the 10th solar day (*i. e.* Paṭṭābhishekam festival day, as already mentioned) at Tirumalai; after deducting these 44 sandhi or taḷigai-prasādam and 41 paḍi for free gifts the remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you as the share of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to receive during early āḍaiṇṇu.

This is written by the temple-accountant, Tīruniṅṇa-ūṟudaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

(No. 687—T. T.)

[On the east wall (inner side.) North of Paṭikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

1 உ முஹமது ஸ்ரீஜலகாஜாஜி ராஜவரலெஸ்ர ஸ்ரீவிவிரவி, தவ
ஸ்ரீவிவ வெங்கடராயதெவஹாராயர் விதிவிராஜம் வண்ணிஅருளா-
நின்ற முகாஷ்ட தருநாய அநெல் செல்லாநின்ற நளவம்வசீ-
சரத்து விஸிதகயற்று பூவலவசீத்து [பஞ்சமியம்] சொமவாரமும்
பெற்ற உத்திராடநகர்த்துநாள் திருமலையில் ஹீனத்தாரொம்
காஸ்தலமொத்து காத்தியாயநஸூத்து முஹமதுஸாகாயாய-
நா திருநாராயணபுரம் மட்டு சு(ரெ)ஹய நரசயர்] வெள(வு)த்
அச்சுத[அய்*]-

- 2 யங்கார் புதீர் திருவெங்கட[அய்*]யங்கார் வசம் பண்ணின் தற்ம்மலாஸா-
நம் காலிலுமொதத்து சூலவழி, லலவூதத்து எஃசாசாகாயாயான
புரீசுமஹாமண்டலெஸா லொமடராஜயந் வெளதூர் [அரியிரி]-
ராஜயந் புதீர் சிஹிதம்மராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸாஸா பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் நிறற்பபடி ராமராஜயந் அவலுறம் அமுதுசெய்தருளும்
புலாத்தத்திலெ புரீபண்டாரத்துக்கு வரும் புலாத்தத்து.....[காணி-
யாகுதி] கிறைய-
- 3 மாக கொண்டு திருமலையில் ராமானுஜகூடத்தில் ஸீவைஜீவர்களை அமுது-
செய்தருளப்பண்ண.....ஆக புலாத்தம் டெ.....ஆக னு க க்கு
னுள் னாகுயரு க்கு [சதநாஅய்].....கொயில்திவலம் விட்டு
அமுதுசெய்தருளும் னுள் க க்கு பெரியதளிகை க க்கு [ஆக படி
க மாக்கால்] பயறு உரிக்கும் பணம் 9 ஆக னு க க்கு னுள்
நாகுயரு க்கு ரெகைபொன் டெ பணம் ௨ 9 மிளகுசம்பாரம்
உள்பட பச்சடி பொரிக்கறிதளிகை க கூட்டுக்கறிதளிகை க ஆக
கறிஅமுது தளிகை ௨ க்கு பணம் 12 ஆக னு க க்கு னுள்
நாகுயரு க்கு ரெகைபொன் [௨௮] பணம் ௩ வசு.....மிளகு-
சம்பாரம்.....
- 4மொர்சாறுகூந் க மிளகுசாற்றுக்கூந் க ஆக கூந் ௨ க்கு பணம் 12
ஆக னு க க்கு னுள் நாகுயரு ரெகைபொன் ௨௮ பணம் ௩ வசு
.....க ஆக னுள் நாகுயரு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் க வ
னுள் க க்கு நெய்ஆக வட்டில் ௩ க்கு நெய்ஆக ௩ க்கு
பணம் 12 ஆக னு க க்கு னுள் நாகுயரு க்கு ரெகைபொன்
௨௮ பணம் ௩ வசு ஆக கொயிலில் விடும் தவலுத்துக்கு ரெகை-
பொன் [௩௧ பணம் ௩] ஆக னு க க்கு புலாதிக்கிற கொயிலில்
விடும் தவலுகிறயம் உள்பட.. ரெகைபொன் ௨௮௪௪.....புரீராமா-
னுஜகூடத்து ஸீவைஜீவர்களை அமுதுசெய்த-
- 5 ருள.....இலைதளிகை ரூய க்கு பணம் ௪ ஆக னு க க்கு னுள்
நாகுயரு க்கு இலைதளிகைக்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௩ 12.....
சிவிதம்.....ராமானுஜகூடத்துக்கு கொயில்திவலம் விடும்.....அமுது-
செய்யபண்ணவும்.....ஆக னு க க்கு னுள் நாகுயரு க்கு
(௨)ஜநம் க க்கு.....ஆக னு க க்கு சிவிதச்சிலவு ரெகைபொன்
௩௮௨ பணம் ௪ ஆக ராமானுஜகூடத்துக்கு னு
- 6 க க்கு ரெகைபொன் ௨௮௩௩௩ பணம் ௬ 12 திருநாராயணபுரம் டுட்டு
திருவெங்கட[அ*]ய்யங்கார் திருமலை சிவிதம்.....திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் [௪] க்கு பணம் ௮ ஆக
திருமலைக்கு.....மாஸம் க க்கு சிவிதம் பணம் ௪.....நு க க்கு
திருமலைக்கு.....திருவெங்கடமுடையான் மார்கழி மாஸத்தில்

திருவெழிநம் முதல் திருஞள் முதல் ய ம் திருஞள் வரைக்கு.....
வரைக்கு.....திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைகுரியின்றுபெருமாள் நாச்சி-
மார் அமுதுசெய்தருளும்

7 இட்டலிப்படி ய க்கு ரெகைபொன் [சு] திருப்புட்டாசி திருஞள்
முதல்திருஞள் முதல் சு ம் திருஞள் வரைக்கு ன் சு க்கு
திருக்கொடிஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி சு க்கு
ரெகைபொன் எ பணம் உ.....ஆக திருமலைக்கு ரெகைபொன்
உளையக.....திருப்பதியில்.....ஞள் அமுதுசெய்தருளும்.....திருமலைக்கு-
வாய்த்தான் மண்டபத்தில்.....கொவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் இட்டலிப்படி சு க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ.....திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு று மாக்காலுக்கு

8 பணம் று.....கொவந்தராஜன் திருக்கொடிதிருஞள் உ ஆவணித்திருக்-
கொடித்திருஞள் க மாசிதிருக்கொடித்திருஞள் க ஆக திருக்கொடித்-
திருஞள் ச க்கு.....கொவந்தராஜன் னாச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும்
தொடைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் சு ஆக திருப்பதிக்கு
ரெகைபொன் அ பணம் க..... ஆக ரெகைபொன் உஅய இந்தப்
பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கும் தாம் இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு விட்ட உள்மண்டலத்தில்

9 விட்ட [இளமண்டியம்].....கால்வாய் க ஆக கால்வாய் உ க்கு ரெகை-
.....சுயசு பணம் று க்கு.....ஆக ரெகைபொன் உஅயக பணம்
சு இந்தப் பொன் இருநூற்று எண்பத்தொன்று பணம் ஆறுக்கும்
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....திருமலையில் ஸ்ரீபண்டா-
ராணியாக்ஷி கிறயம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நிற்ப்படி
நாள்வ-

10 ஸ்ரீ அமுதுசெய்தருளும்.....ராமராஜயன் அவலாரம் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்தத்தில்.....ராமானுஜகூடத்திலே ஸ்ரீவைணீவர்கள் அமுதுசெய்-
தருள.....ஞள் க க்கு புலாத்தம் யெ க்கு தானத்தார் நிற்வாகம்
யெ க்கு.....வகை ச 9 க்கு புலாத்தம் க.....வீனத்தார் நிற்-
வாகத்துக்கு யிட்ட புலாத்தம் உ ஸ்ரீ பொய் நிக்கின புலாத்தம்
சு ஸ்ரீ நுட.....பருப்பு நெய் கறி[ஆ]சாறு தயிர் யிது.....ராமாநுஜ-
கூடத்தில் ஸ்ரீவைணீவர்கள் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் திருமலையில்

11 திருவெழிநத்.....தொன்மையாக புலாதிக்கும் திருப்புட்டாசிதிருஞள்
.....புலாதிக்கும்.....திருப்பதியில் கொவந்தராஜன் திருவெழிந-
திருஞள்.....புலாதிக்கும் யிட்டலிப்படி.....ஆக திருமலை திருப்பதி-
யில் திருவெழிநதிருஞளில் அனுலந்தானம் பண்ணும் ஸ்ரீவைணீவ-
ர்களுக்கு புலாதிக்கும் இட்டலிப்படி உயக சமங்கலியளுக்கு
புலாதிக்கும்.....பொய்

12 நின்றது.....விட்டவன் விழுக்காடு நின்றது னாலிலொன்றுப் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவ அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ரூபிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு பூரிவெணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெணீவரென்கூ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month, in the cyclic year Naḷa, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1538 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭarāyaḍeva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilā-śāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Chinna Timmarājayyan, son of Chiragiri (Śrīgiri?) Rājayyan, who was the son of Bhōgaḷa Rājayyan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār who was the son of Abhaiyan Nara-sayyan of Gaṭṭu (Ghaṭṭam?) family, residing in Tirunārāyaṇapuram (situated in Mysore state), belonging to the Kāśyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajuś-śākhā, to wit,

2-10. whereas you have excavated 2 irrigation channels, viz., one channel for the benefit of the lands situated in the village of Iḷamaṇḍiyam (one of the temple villages), and another channel for the village.....at your own cost.....yielding an annual income of 28ṛ rēkhai-pon and 6 paṇam at the rate of 16 paṇam per vaṭṭi of paddy.....the followinnng ubhaiyam shall be conctucted in your name both at Tirumalai and in Tirupati:—

as arranged by you, 12 prasādam (taḷigai) shall be delivered daily out of the prasādam received by the trustees of Tiru-malai temple as their kāṇṇiyākshi (shares) during Rāmarājayyan's (Aḷiya Rāmarāja's) avasaram (time for offering to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai) for feeding 12 Brāhmanas in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai; at this rate 4,380 prasāda-taḷigai shall be delivered yearly for Tirumalai Rāmānujakūṭam;

18 rēkhai-pon and 2½ paṇam is the cost for the preparation of 356 periya-taḷigai-prasādam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at the rate of ½ paṇam for 1 marakkāl of rice and 1 uri of green gram for taḷigai-prasādam;

27 rēkhai-pon and 3¼ paṇam is the cost for the preparation of 365 porikkaṇi-taḷigai and 365 kūṭṭukari-taḷigai yearly at the rate of ¾ paṇam per taḷigai including miḷagu-sambhāram and sauses;

27 rēkhai-pon and 3¼ paṇam is the cost for the preparation of 365 mōrchārū-gūṇ (pots of curds) and 365 miḷagu-chārū-gūṇ yearly at the rate of ¾ paṇam per gūṇ.....5 rēkhai-pon and 1¼ paṇam yearly.....;

NOTE 1 :—The day is equivalent to 4th November 1616 A. D.

27 rēkhai-pon and $3\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for the preparation of 1095 ghee-cups (comprising 3 nāli of ghee) yearly at the rate of $\frac{3}{4}$ paṇam for 3 ghee-cups per day; thus in total 101 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of daily offerings (as mentioned above);..... $\frac{1}{4}$ paṇam for 50 leaves for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the above-said Rāmānujakūṭam; at this rate 9 rēkhai-pon and $3\frac{3}{4}$ paṇam is the cost for the yearly supply of leaves;.....for the persons carrying on the articles to the Rāmānujakūṭam,.....altogether 32 rēkhai-pon and 4 paṇam is the salary for the persons yearly.....253 rēkhai-pon and $6\frac{3}{4}$ paṇam is the capital for conducting the Brāhmaṇa-bhōjanam function as your ubhaiyam in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai;

6 rēkhai-pon is the yearly salary for the supply of garlands under the supervision of Gaṭṭu Tiruvēṇkaṭayyaṅār of Tirunārāyaṇapuram (Mēikōṭa in Mysore state) residing at Tirumalai; 4 paṇam per month.....as salary.....8 paṇam is the cost for the preparation of 4 poiṅgal-taḷigai to be presented daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of.....

.....to be presented on 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the month of Mārgaḷi.....

6 rēkhai-pon is the capital for the preparation of 10 iḍḍali-paḍi yearly to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai;

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-garuḍa) on 9 days, commencing from the first day of Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai,.....

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Garuḍālvān on 9 days commencing from the first day of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati

5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram to be offered on the day of.....during 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, Āvaṇi-Brahmōtsavam and Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan every year in Tirupati;... ..

1 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His two consorts (Nāchchimār) on 4 days of.....during the said 4 Brahmōtsavam in Tirupati; thus in total 8 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for conducting Tirupati-ubhaiyam (as mentioned above) in the name of.....

10-12. Out of the daily preparations offered in the name of Rāmārājayyan arranged as Kāṇiyākshi-ubhaiyam under the supervision of the

officers of Tirumalai Temple.....prasādam shall be delivered to Turumalai Rāmānujakūṭam for the feeding of Śrīvaishṇava pilgrimsprasādam shall be delivered towards 12 nirvāham of the Sthānattār;.....1 prasādam for 4½ vagai of the Sthānattār; after deducting these 2½ prasādam for the Sthānattār, the remaining 9½ of prasādam, ghee, curds, dholl, sauces and vegetables shall be delivered to the managers of the Tirumalai Rāmānujakūṭam for feeding the Śrīvaishṇava-pilgrims; ... during Adhyayanōtsavam.. .. shall be delivered freely among the devotees during Purattāsī-Brahmōtsavam at Tirumalai; Out of the iḍḍali-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan and Flag-Garuḍa during Brahmōtsavam in Tirupati.....iḍḍali-prasādam shall be delivered; altogether 21 iḍḍali-paḍi shall be distributed among the Śrī vaishṇavas chanting the Prabandham of Ālvārs during Adhyayanōtsavam, celebrated both in the temple at Tirumalai and in Tirupati;.....shall be delivered to the Sumaṅgalis (Married women).....after deducting all these prasādam, paṇyāram and other articles, the remaining quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you (the donor of this record).

The balance of the prasādam, we are authorised to distribute during forenoon āḍaippu.

This arrangement shall last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrī vaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-āruḍaiyān. May these the Śrīvaishṇava protect !

No. 20.

(No. 329—G. T.)

[On the north wall (inner side) of old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவீ ஸ்ரீநுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ராமராவுதேவமஹாராயர் புதுவிருஜம் பண்ணி-
ஆளுநாநின்ற ஸகாஷ்ட தூநாசயக நுமெல் செல்லாநின்ற ஓஹவ-
ஸவச்சரத்து நிஷபநாயற்று [அபர]பக்ஷத்து
- 2 பஞ்சமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற ஸுவனதக்ஷித்தநான் திருமலையில்
ஷாந்தாரொம் ஸ்ரீநுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிஷேவமஹாராயர்.....மாளுடைய
சிண்ணய[க்க]மங்கலமா[மத்திலிருக்கும் [ஹாஸாஜமொத்தத்து ஆலிலா-
யந]
- 3 ஸுதித்து நிமஸுராவாஹியாரான [னெட்டக்கார] கொனப்பய்யன்
வெளதர் வெங்கடய்யன் புதர் [னெட்டக்கார]ராராயணய்யனுக்கு
ஸிறாஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருநான்.....

- 4 [கம்மத்தந்] பொலிண்டு வலுந்த[நவமி]னாள் பெரிய கம்மத்தந் வலுந்த-
மண்டபத்தில் எழுந்தருளும் மலைகுதியநின்றபெருமாள் பல்லந்துலாத்-
திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செனமுதலியார் எம்பெருமானார்
[திருச்சையிலும் எறியருளி].....
- 5 [லம்] வலுந்தத்து.....வலுந்தமண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சநங்-
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | க்கு ரெகைபொன் க
வடைபடி | க | க்கு ரெகைபொன் | க | இட்டலிபடி | க | க்கு
பணம் [கூ] தொசைபடி | க | க்கு பணம் | கூ | [குணுக்குபடி]
| க | க்கு பணம் [நு].....
- 6 ம் பயறு | க | மாக்காலுக்கு பணம் | க | பொரி | க | மாக்காலுக்கு
பணம் | க | [அவல் அமுது] | உ | 4 | க்குஆக ஸ் | உ | பணம்
[கூ] வசந்ததிருமஞ்சநத்துக்கு [எண்ணை] | உ | க்கு பணம் | க |
குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் | ந | க்கு பணம் | 9 | இளநிர்
[ருயரு].....பந்நிர்செம்பு.....பணம் | க | திருமஞ்சனத்துக்கு
கலுத்திரி.....
- 7 க்கு ரெகைபொன் | க | பணம் | கூ | மெம்பூராகற்பூம் தூக்கம் | உ |
க்கு ரெகைபொன் | ச | குங்குமம் தூக்கம் [உ] க்கு ரெகைபொன்
[ந] பவிர்செம்புக்கு பணம் | கூ | உத்திரவலுந்தனுக்கு சந்தணம்
பலம் | ன | க்கு ரெகைபொன் [உ] ஆலத்திகற்பூம் தூக்கம் | உ |
க்கு பணம் | க | சாம்பிராணி [பலம் ய க்கு பணம் உ]..... | க |
க்கு பணம் | 9 | மஞ்சள் விசை | ய | க்கு பணம் | நு | பலாசம்-
புஷி-
- 8 [த்துக்கு] பணம் | நு | ஆக ரெகைபொன் | யகூ | பணம் | உம் |
அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி. ஷெத்திஷெதம் | ச | க்கு
ரெகைபொன் | க | பணம் | கூ | திருவாராஜி² கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் ஷெத்திஷெதம் | ந | க்கு பணம் [யஉ] ஆக ரெகை-
பொன் [உயக] பணம் | ச | பிளிஷெரை | சய | க்கு ரெகைபொன்
[உய உளுந்து ஷெரை சய க்கு] ரெகைபொன் | உயச | வகைபடிக்கு
விபரம் அப்பபடி | நு | க்கு ரெகைபொன் | நு |
- 9 அகிரஸபடி | நு | க்கு ரெகைபொன் | நு | தெந்தலைப்படி | நு | க்கு
ரெகைபொன் | நு | மனொகரப்படி | நு | க்கு ரெகைபொன் | நு |
வடைப்படி | நு | க்கு ரெகைபொன் | எ | பணம் | உ | குணுக்குப்படி
| கூ | க்கு ரெகைபொன் | உ | பணம் | ச | எள்ளுண்டைபடி | நு |
க்கு ரெகைபொன் | உ | மணிபருப்புஉண்டைபடி | நு | க்கு ரெகை-
பொன் | உ | இட்டலிபடி | ச | க்கு ரெகைபொன் | உ | பணம்
| ச | தொசைபடி | ச | க்கு ரெகைபொன் | க | பணம் | கூ | ஆக
வகைபடி

- 10 [ரெகைபொன் அயிக பணம் சு] திருப்பணியாரம் பயறு | ய | மரக்காலுக்கு
 ரெகைபொன் | க | பொரி | ய | மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் | க |
வாழைப்பழம் | உ | க்ரு பணம் | சு | தெங்காயி | ா | க்ரு
 ரெகைபொன் | க | கரும்பு | ா | க்ரு பணம் | ட | பூலாதிக்க
 சந்தணம் பலம் | உயி | க்ரு பணம் | ச | அடைக்காயி அமுது | கூ |
 க்ரு பணம் | உ | இலைஆ | துஉ | க்ரு பணம் | உ |
- 11 த்துக்கு நெய் எண்ணை..... | க | கட.....ரெகைபொன் | அ | ஆக
 ரெகைபொன் | யு | பணம் | சு | அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு
 ரெகைபொன் | கூயு | பணம் | ன | ? | திருக்கைவழக்கம் திருப்பதி-
 யார் நிற்வாகம் | ச | க்ரு பணம் | ச | சபையார் நிற்வாகம் | ட |
 க்ரு பணம் | ட | நம்பிமார் நிற்வாகம் | க | க்ரு பணம் | க |
 கொயில்கெழ்வியர் நிற்வாகம் | க | க்ரு பணம் | க |
- 12 கொயில்கணக்கு நிற்வாகம் | க | க்ரு பணம் | க | திருமலைஇல்
 கொயில்கெழ்வியர் நிற்வாகம் | உ | க்ரு பணம் | உ | ஆக
 நிற்வாகம் | யு | திருப்பதியார் வகை | க | க்ரு பணம் | க |
 சபையார் வகை | க | க்ரு பணம் | க | நம்பிமார் வகை | க | க்ரு
 பணம் | க |
- 13கறிக்கு பணம் | உ | ஆக வகை | சு | க்ரு பணம்.....சபையார்
 ணடியம் படி | உ | திருமுன்காணிக்கை பணம் | க | மலைகுரிய-
 நின்றபெருமாள் பல்லயம் துலாந்திலும் ஓச்சிமார் பல்லக்கிலும் சென-
 முதலியார் எம்-
- 14 [பெருமானார் திருச்சையிலும்].....திருவலுந்தமண்டபத்துக்கு எழுந்-
 தருளப்பண்ணவும் கூலுந் பல்லக்கிலும் னுலுதிருவிதியும் எழுந்தருளப்-
 பண்ணவும் இராசி திரும்பி எழுந்தருளிப்பண்ணவும் ரெகைபொன்
 | உ | பணம் | ச | ஆக ரெகைபொன் [யு அ பணம் சு].....கங்கா-
 ணிப்பார் பணம் | க | விண்ணப்பம் பணம் | க |
- 15க்கு மண்டபம் [விதாதிக்க] ரெகைபொன் | க |, திருவிளக்கு
 இட பணம் | ? | தெவை ரெகைபொன் | க | பணம் | டு | சிங்க-
 முறை பணம் | ன | ? | பணிமுறை பணம் | ச | [தட்டு] திருத்த
 பணம் | க | பந்தலுக்கு பணம் | டு | வசந்தக்கொடியின்
- 16பணம் | ? | குழம்பு.....கும்மறவீருபம் திருவிளக்கு அகல் உள்பட
 பணம் | ச | மெகரவீருபம் பணம் | உ | [இலை].....மண்டபக்-
 கொத்தர் பணம் | உ | உலா படிக்க பெங்கள.....ஆக திருக்கை-
 வழக்கம் ரெகைபொன் | உயி |
- 17ஊ ஓடு திருமலையிலே திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிரு-
 னாள் | யக | க்ரு ட ம் திருநாள் னாள் | யக | க்ரு திருமலையில்

தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் னான் | க | க்ரு வடைபடி | உ | க்ரு ரெகை-
பொன் | உ | இட்டலிபடி | உ | க்ரு ரெகைபொன் [க பணம் | உ]
.....

18படி | க | க்ரு.....திருப்பண்ணிபாரம் பயறு 10 மாக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க அவலஆட 10 பாக்காலுக்கு பணம் | 10 | பொரிஆட
| க | மாக்காலுக்கு பணம் | உ ம | பாதுசெற்க பெல்லம் விசை
| 10 | க்ரு பணம் | 10 | பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் | 10 | க்ரு
பணம் | 10 | பிளவுபூலாதம் | 10 | க்ரு பணம் | 10 | இலைபூலா-
தம் | 10 | க்ரு பணம் | 10 | ஆக ரெகைபொன் | 10 | பணம் | 10 |
வலுந்தத்திருக்கைவழக்கம்.....

19திருநாள் னான் | க | க்ரு ரெகைபொன் 10 பணம் 10 10 ஆக
வருஷம் | க | க்ரு திருக்கொடித்திருநாள் | 10 | க | க்ரு 10 ம | திரு-
நாள் | 10 | க | க்ரு ரெகைபொன் | 10 | பணம் | 10 | திருமலையில்
வெள்ளிக்கிழமை.....[மெல]ண்டையில் தாம் கட்டிவித்த இலாகால்
மண்டபத்தில் மலைகியநின்றபெருமாள் [னாச்சிமாள் எறியருளி]

20 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | க்ரு ரெகைபொன் | க | இட்டலி-
படி | க | க்ரு பணம் | 10 | வடைபடி | க | க்ரு பணம் | 10 |
தொசைபடி | க | க்ரு பணம் | 10 | ஆக வகை | 10 | க்ரு படி
| 10 | க்ரு ரெகைபொன் | 10 | பணம் | 10 | திருப்பணிபாரம் பயறு
| 10 | மாக்காலுக்கு பணம் | 10 | பொரிஆட | 10 | மாக்காலுக்கு
பணம் | 10 | பாதுசெற்க பெல்லம் விசை | 10 | க்ரு பணம் | 10 |
பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் | 10 | க்ரு பணம் | 10 |

21 [ஆக] ரெகைபொன் | 10 | பணம் | 10 | | 10 | திருக்கைவழக்கம்
வகை | 10 | 10 | க்ரு பணம் | 10 | 10 | தெவை பணம் | 10 | சிங்க-
முறை பணம் | 10 | பணிமுறை பணம் | 10 | பச்சடி பணம் | 10 |
திருமுன்காணிக்கை பணம் | 10 | தூக்கன்(வ்)வனைப்புக்கு பணம் | 10 |
மண்டபம் பூலாறம் பணம் | 10 |திருக்கைவழக்கம் பணம் | 10 |
பிளவு | 10 | க்ரு பணம் | 10 | இலைஅமுது | 10 | க்ரு பணம்
| 10 |

22 ரெகைபொன் [உயக] பணம் | 10 | வ | தொட்டஜிவிதம் ஜகம் | 10 |
க்ரு மாலம் | 10 | க்ரு ரெகைபொன் | 10 | ஆக வருஷ | 10 | க்ரு
ரெகைபொன் | 10 | உயச | 10 | திருமலையில் திருவெங்கடமுடையாந் ஸஹி-
யில் 'நிதீழ்லேவை பண்ணிக்கொண்டுஇருக்கும் [தொட்டக்கார]
வெங்கடய்யனு[க்கு].....ரெகைபொன் | 10 | பணம் | 10 |ஆக
ஆதிவாரம் | 10 | க்ரு இட்டலிபடி | 10 | தொசைபடி | 10 | ஆக வருஷம்
| 10 | க்ரு ஆதிவாரம் | 10 | 10 | க்ரு [ரெகைபொன் 10]

- 23 திருமலை[ஐ*]யனுக்கு னள் | க | க்கு ஜிவிதம் பணம் | வ | பூஷாதம்
தனிகை | க | க்கு பணம் | வ | ஆக பணம் | ௧ | ஆக வருஷம்
| க | க்கு னள் | நாகுயடு | க்கு ரெகைபொன் | யஅ | பணம்
| ௨ ௧ | ஆக ரெகைபொன் | சாசய | பணம் | வ | இந்தப்பொன்
னாற்று னற்பது பொன்னும் பணம் காலுக்கு இதுனள் ஸ்ரீபண்-
டாரத்தக்கு.....றுக்கு 1விரதியாக பண்ணிக்கொண்டு.....த்துக்கு
பரிசாரகம் பண்ணும்.....
- 24 யில் மூமத்தில் 2தம்மிட கையில் 3திறவழிப்பொனிட் கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாயி | க | க்கு ரெகை | யக | கடமைக்காலால் 4உ
ருய [வ]5 க்கு வட்டி | க | க்கு பணம் | சு | ஆக ௭ [நய].....
[திருவெங்கடமுடையானுக்கு] விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்மண்ட-
லம் குடலூர்முட்டில் பாடி.....
- 25 ரெகை.....கடமைக்காலால் உ [ருய] வ க்கு வட்டி | க | க்கு பணம்
[சு] ஆக ரெகைபொன் | நய | ஆக [௭] | ௨௮௨யக | ம் வா.....
ஆக கால்வாயி | ௨ | க்கு ரெகைபொன் | சா | பணம் | வ | ஆக
ரெகைபொன் | சாசய | பணம் | வ | ஆக இந்தப் பொன் னாற்று
னற்பது பணம் காலுக்கும் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டாக இந்த வ-
- 26 6கையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளி[ன*] பூஷாதபண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
பூஷாதிக்கும் திருமலைஇல் சித்திரைதிருக்கொடிதிருனள் முதல்
திருனள் மற்றைனள் வலந்தன் மண்டபத்தில் தொன்மையாக
பூஷாதிக்கும்.....திருமஞ்சனம் கொண்டருளும்.....
- 27[க்கும்] அப்பபடி | க | வடைப்படி | க | இட்டலிபடி | க |
தொசைபடி | க | ஆக படி | ச | திருவாராதம் கொண்டருளிந
பிறகு அமுதுசெய்து பூஷாதிக்கும் தெத்திசெதம் | யஅ | பிளி
செகரை [௨ய] ஆக சந்தி | நயஅ | அப்பபடி | ௨ | அதிரலப்படி
| ௨ | கொதிபடி | ௨ | வடைபடி | ௨ | குணுக்குபடி | ௨ | மனெ-
கரபடி
- 28 | ௨ | எள்ளுண்டைபடி [ந] மணிப்பருப்புண்டை[படி] | ச | இட்டலி-
படி | ௨ | தொசைபடி | ௨ | ஆக வகை | ய | க்கு படி | ௨யந |
ஆக படி | ௨யந | திருக்கொடித்திருனள் | யக | க்கு | ந | ம் திரு-
னள் | யக | க்கு தொட்டமண்டபத்தில் பூஷாதிக்கும் அப்பபடி
| யக | ஆக படி | நயஅ | ஆகிவாரம் மண்டபத்தில் பூஷாதிக்கும்

1. Read பூதியாக.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஸ்ரீவழிப்பொன்-இட்டு.

4. Read நெல்லு.

5. Read வட்டிக்கு.

6. Read வகைகள்.

29 ஆதிவாரம் | க | க்ரு இட்டலிபடி | க | தொசைபடி | க | ஆக ப.ந.
| உ | ஆக வருஷம் | க | க்ரு ஆதிவாரம் | ருயிந | க்ரு இட்டலிபடி
| ருயிந | தொசைபடி | ருயிந | ஆக.....தொன்டையாக ப்ருவாதக்க
.....நயி.....வடைபடி | க | க்ரு.....பொயி நின்ற ப்ருவாதத்
பண்ணியாரத்தில்

30 விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் னுன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட லீந்தானபரம்பரை சனூதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ப்ருவைவீரர்கள் பணியால் கொயில்கண-

31 க்ரு திருநின்றனருடைய[ன்] எழுத்து இவை ப்ருவைவீரவாடுகெ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On the day of the star Śravaṇam, combined with Friday,¹ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Prabhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1549 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira²Rāma Rāvudēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan, son of³ Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grandson of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Daṇḍāyaka-Maṅgalam village, established by the emperor Vēṅkaṭa-patideva Mahārāyar, entitled Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa and Śrī Vira, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vasantōtsava-Navami to be celebrated during Brahmōtsavam at Tirumalai :—

3-26. 1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 paṇam for 1 rēkhai-pon for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi, 1½ paṇam for 1 marakkāl of porī (parched rice), and 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for.....all the above-said offerings to be offered to Śrī Malaikuniyaningā-Perumāi and other deities after tirumaṇḍanam while seated in the Vasanta-Manṭapam constructed by Kammattan for the celebration

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th May 1627 A. D.

NOTE 2 :—This Rāma Rāvudēva Mahārāyar, generally known as Rāma IV, was the son of Raṅga III who was the son of Rāma III, the elder brother of Vēṅkaṭa I. During the reign of Vēṅkaṭa I, Rāma IV served as his co-regent and ascended the throne of Vijayanagara in Śaka 1536, Ānanda (= 1614 A. D.)

NOTE 3 :—Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan was seen to have served Vēṅkaṭapatirāya I as his Nōṭṭam officer, (i.e., estimator of jewels and other valuables.) This Brāhmaṇa family acquired expert knowledge in the testing and valuation of precious metals, stones and jewels, and served the government for three generations as its Nōṭṭam officers.

of Vasanta-Navami festival on the last day of all the Brahmōtsavam at Tirumalai after the procession through the streets while Śrī Utsava-Mūrti in Pallayamtulām vehicle, Nāchchimār in palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....

1 paṇam for 1 nāli of gingelly-oil and $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for Vasanta-tirumañjanam to be conducted on the same day while seated in the above-said Vasanta-Manṭapam,for 50 tender-cocoanuts,.....for 1 rose-water vessel,..... for musk.....during tirumañjanam,.....1 rēkhai-pon and 6 paṇam for.....4 rēkhai-pon for 20 paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai-pon for 2 paṇa-weight of saffron, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai-pon for 100 palam of chandanam to be distributed during garden-Vasantam festival, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor for Hārati, 2 paṇam for 10 palam of benzoin, $\frac{1}{2}$ paṇam for.....5 paṇam for 10 viśai of turmeric and 5 paṇam for Palāśa-flowers; altogether 19 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings and for the purchase of the above said articles;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 dadhyōdana-taḷigai to be presented after the Hārati during midday-worship; altogether 21 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings;

20 rēkhai-pon for 40 puḷi-ōgarai-taḷigai,
24 rēkhai-pon for 40 uḷundōgarai-taḷigai,
5 rēkhai-pon for 5 appa-paḍi,
5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi,
5 rēkhai-pon for 5 tēntalai-paḍi (tēn-kuḷal-paḍi),
5 rēkhai-pon for 5 manōhara-paḍi,
7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 5 vaḍai-paḍi,
2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 kuṇukku-paḍi (muṇukku-paḍi),
2 rēkhai-pon for 5 eḷḷu-uṇḍai-paḍi,
2 rēkhai-pon for 5 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi,
2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi and

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōśai-paḍi; altogether 81 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings and paḍis;

1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 10 tiruppanyāram-paḍi, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of porī,.....6 paṇam for 200 plantains, 1 rēkhai-pon for 100 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar canes, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar,) 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200

betel ;.....for oil and ghee.....8 rēkhai-pon for.....thus in total 13 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for..... 62 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings ;

- 4 paṇam for 4 nirvāham (Managements) of Tirupati-residents,
- 3 paṇam for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors),
- 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests),
- 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-kālvi Jīyar,
- 1 paṇam for 1 nirvāham of temple-accountant and
- 2 paṇam for 1 nirvāham of Chinna-Kōyil-kālvi Jīyar ;

altogether 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) for conducting this ubhaiyam ;

- 1 paṇam for 1 vagai of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār, 1 paṇam for 1 vagai of Nambimār.....2 paṇam for vegetables,2 paṇam for the services of the temple-councillors, and 1 paṇam for cash-offerings ;
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for conducting day-procession and night-procession through the four streets at Tirumalai while Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ seated in Pallayamtulām vehicle, consorts in palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Rāmānujan on Tiruchchi vehicle.....altogether 18 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam ;..... 1 paṇam for kaṅgāṇippān (temple-supervisor),.....1 rēkhai-pon for flowers for the decoration of the maṇṭapam,.....5 paṇam for maintaining lights, ½ paṇam for five-faced lights, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for temple cooks, 7½ paṇam for fuel-suppliers, 4 paṇam for paṇimuṇai, 1 paṇam for cleaning the vegetables and fruits, 5 paṇam for the erection of pandal,.....for Vasanta-flag.. ...4 paṇam for potters for the supply of earthen vessels for lights and pots, 2 paṇam for māgarai-svarūpam,..... 2 paṇam for maṇṭapam-repairers,for Ulā-songs.....thus in all 24 rēkhai-pon is the estimated sum for sundry expenses for conducting this ubhaiyam in the temple at Tirumalai ;

(2) List of ubhaiyam in the garden-maṇṭapam on the 3rd festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 2 rēkhai-pon for 2 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi,... ..1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval, 2 paṇam for 1 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 5 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution among the devotees, 3 paṇam for 100 areca-nuts and 3 paṇam for 100 betels ; thus in total 5 rēkhai pon and 7 paṇam is the cost.. ...for sundry expenses as Vasanta-tirukkai-vaḷakkam ;.....13 rēkhai and 5½ paṇam is the cost for conducting 3rd day festival ubhaiyam in your

name ; at this rate 13 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting 3rd festival day ubhaiyam on all the 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai ;

(3) List of Friday festival ubhaiyam at Tirumalai :—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 9 paṇam for 1 vaḍai-paḍi and 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi ; thus in total 2 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these four paḍis ; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi, 2 paṇam for 4 marakkāl of pori, 4 paṇam for 4 viśai of jaggery, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution.....altogether 3 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated sum for the paḍi-preparation to be offered while Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts seated in the four pillared maṇṭapam constructed by the donor on the western-side of.....on all the 53 Fridays, occurring every year in the name of the donor ;..... $4\frac{3}{4}$ paṇam for..... $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār as tirukkai-valakkam ; 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2 paṇam for Singamuṇai (fuel suppliers), 2 paṇam for paṇimuṇai, $\frac{1}{2}$ paṇam for prasādam-distributers, 1 paṇam for cash-offering, 1 paṇam for supervision, 2 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,.....6 paṇam for sundry-sepenses, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 2 paṇam for 200 betels... ..altogether 29 rēkhai-pon and $4\frac{1}{4}$24 rēkhai-pon is the salary for the two persons cultivating the flower-garden of the donor at the rate of 2 rēkhai-pon per month ;

(4) List of Sunday ubhaiyam at Tirumalai :—

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi ; thus in total 1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these two paḍis to be presented to Śrī Utsava-Mūrti on all the 53 Sundays, occurring every year for the merit of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan, residing at Tirumalai and doing His services in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa ; at this rate 53 rēkhai-pon is the estimated sum for the offerings to be presented on all the 53 Sudays, occurring every year in the name of the donor ; and 8 rēkhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is to be paid as yearly salary to Tirumalayyan at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per day, viz., $\frac{1}{4}$ paṇam as salary and $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 taḷigai prasādam to be delivered to this Tirumalayyan for his maintenance ; altogether 440 rēkhai-pon and $\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam as the services of the donor, Nōṭṭakkāra-Nārāyaṇan in the temple at Tirumalai ; for which the donor excavated 2 irrigation channels in the villages ofin the Kuḍavūr-nāḍu, situated within ulmaṇḍalām forming the group of the villages granted to Śrī Vēṅkaṭeśa,

at his own cost, yielding an annual income of 440 rākhai-pon valued on 100 vaṭṭis of paddy at the rate of 6 paṇam per vaṭṭiand the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 440 rākhai-pon every year for these two channels and shall conduct the ubhaiyam on the prescribed days at Tirumalai.

26-31. Out of the preparations offered in Vasantan-maṇṭapam on the second festival day of Chittirai-Brahmōtsavam.....shall be distributed freely among the devotees.....18 dadhyōdana-taḷigai and 20 puli-ōgarai-taḷigai offered after tiruvārādhnam or midday-worship shall be distributed freely along with 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi offered after tirumaṇḍanam.....2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōdi-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 2 kuṇu-kku-paḍi 2 maṇōhara-paḍi, 3 eḷlu uṇḍai-paḍi, 4 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi, 2 iḍḍali-paḍi and 2 dōsai-paḍi, also shall be distributed among the devotees and pilgrims11 appa-paḍi offered in the garden-maṇṭapam on the 3rd festival day of all the 11 Brahmōtsavam at Tirumalai shall also be distributed....

53 dōsai-paḍi and 53 iḍḍali-paḍi offered in the maṇṭapam on all the 53 Sundays, occurring in each year shall be distributed freely at the rate of 1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi per Sunday1 vaḍai-paḍi... ..

You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram after deducting the above-mentioned offerings and paḍis for free distribution as arranged by you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above-manner, the said stipulations are drawn by the temple-accountant, Tiruninga ṛuḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 21.

(No. 328—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீமதேவமாயாஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு குமாவெங்கடபதிராயதெவமஹாராயர் ப்ருதிவி-
ராஜியம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட த்ருநாருயிந் ன்மெல் செல்லா-
நின்ற [புஜாவதி] ஸ்வஸி[ச]ரத்து [கந்தி]ராயற்று பூவஃபக்ஷத்து
வெளன்றமியும் குருவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரக்ஷத்தநாள் திரு-
மலை திருப்பதி ஷ்டாநத்தாரோம்.....ராஜவஃபக்ஷத்துக்கு சிலாஸாசனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி.....

2பெரிய திருவிதிக்கு.....சிதாபெளன்றமைஞள்.....வில்லவாராயர்
தொட்டத்தண்டையில் தம்மிட தொட்டத்துக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்-

பெருமானும் நாச்சிமாறும் எழுந்தருளி நிருமஞ்சனம் கொண்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் [தெத்திசனம் ச].....வ்ஷாதிக்க சந்தனம்
பலம் | ௩ | க்ரு பணம் | க | களபச்சந்தனம் பலம் | யிரு | க்ரு
பணம் | ௩ | திருமுகத்துக்கு கவ்ஷுரி தூக்கம் | க | க்ரு பணம்
| க | திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் | க | க்ரு
பணம் | ௨ | சாத்தியருள.....பிளவு | ௩ | க்ரு பணம் | ௨ | யிலை
| கூ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக [௭- ௧௩].....

3தென்கலைபடி. | க | க்ரு ரெகைபொன் | ௩ | குணுக்குப்படி | ௨ |
க்ரு ரெகைபொன் | க | தொசைபடி | ௨ | க்ரு பணம் | அ | ஆக
வகைப்படி | ச | இட்டலிபடி | க | க்ரு ரெகைபொன் | க | திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு | ௩ 4 | க்ரு பணம் | ௩ | பொரி | ௩ 4 |
க்ரு பணம் | ௩ | பாருசெற்க பெல்லம் விசை | ௨ | க்ரு பணம் | ௨ |
வ்ஷாதிக்க சந்தனம் பலம் | ச | க்ரு பணம் | க | பிளவு | ௩ |
க்ரு பணம் | ௨ | இலையுழுது | ௩ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக
அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் | யிரு | பணம் | ௨ |
திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் நிற்வாகம் | ச | க்ரு பணம் | ச |
ஸபையார் [நிற்வாகம்] | ௩ | க்ரு பணம் | ௩ | நம்பிமார் நிற்வாகம்
| க | க்ரு பணம் | க | பெரியகொயில் கெ-

4 [முன்ஜியர் நிற்வாகம்] | க | க்ரு பணம் | க | இளங்கொயில் கெழ்வியர்
நிற்வாகம் | க | க்ரு பணம் | க | கொயில்கணக்கு நிற்வாகம் | ௨ | க்ரு
பணம் | ௨ |எழுந்தருளப்பண்ண பணம் | க | திருமுககாணிக்கை
பணம் | க | ஆக பணம் | ௩ | நம்பிமார் பணம் | க | ¹ஷேலாந்திரி-
யன் பணம் | க | கங்காணிப்பான் பணம் | க | விண்ணப்பம்செய்-
வான் பணம் | க | தெவை பணம் | ௩ | சிங்கமுறை பணம் | க 1 |
பணிமுறை பணம் | ௩ | தச்சர் பணம் | ௨ | மண்டபம் விதாநிக்க
கை(ய்)கொளற்கு பணம் | ௨ ௨ | சிப்பியர் பணம் | ௨ | [எழுந்-
தருளப்பண்ண கைக்கொளர்] பணம் | ௨ | பந்தலிட பணம் | ௨ 1 |
மண்டபகொத்தர் பணம் | க | மண்டபம் பூலுறம் பணம் | க ௨ |
தூக்கம்வளைப்பு பணம் | ௨ | ஆக திருக்கைவழக்கம். ...[௨௦ச] க்ரு
ரெகைபொன் | ச | பணம் | க | ஆக திருப்புரட்டாசிதிருஞர் | ச ௨ |
திருஞர் தொட்டமண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் | யிகு |

5[சங்கறமத்துஞர்] அப்பபடி | க | க்ரு ரெகைபொன் | க |
இட்டலிபடி | க | க்ரு ரெகைபொன் | க | தொசைபடி | ௨ | க்ரு
பணம் | அ | குணுக்குப்படி | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | க | ஆக
வகை | ச | க்ரு படி | ௩ | க்ரு ரெகைபொன் | ௩ | பணம் | அ |
திருப்பணியாரம் பயறு | ௨ 4 | க்ரு பணம் | ௨ | பொரி | ௩ 4 |
க்ரு பணம் | ௨ 1 | பாருசெற்க பெல்லம் விசை | க | க்ரு பணம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

| க | ஆஸாதிக்க சந்தனம் பலம் | க | க்ஞ பணம் | க | பிளவு
| ஈ | க்ஞ பணம் [உ] இலையுமுது | ஈ | க்ஞ பணம் | உ | ஆக
அமுது ஸேதருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் | கூ | பணம் | க ௨ |
திருக்கைவழக்கம் வகை | ச ௧ | க்ஞ பணம் | ச ௧ | திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் | க | ஸபையார் ஊடியம் பணம் | க | திருமுன்-
காணிக்கை பணம் | உ | ஆக பணம் | ச | நம்பிமார் பணம் | க |
நிற்வாகம் [யெ க்ஞ] பணம் | யெ |

6திருப்பதிக்கு கொவிந்திராஜன் திருவய்யாசிதிருளை ௫ ௨ திருளை
ஸஹிதிருவிதி[க்கு] தெற்கு திருவிதி தென்சிறகில் இளங்கெழ்வி-
சியார் மடத்துக்கு மெலண்டையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
மொவிந்திராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யுதருளும் அப்பபடி | உ |
க்ஞ ரெகைபொன் | உ | யிட்டலிபடி | உ | க்ஞ ரெகைபொன் | க |
பணம் | உ | தெந்தலைபடி | க | க்ஞ ரெகைபொன் | க | வடைபடி-
| க | க்ஞ பணம் | அ | சகியன்படி | க | க்ஞ பணம் | கூ |
குணுக்குபடி | கூ | க்ஞ ரெகைபொன் | ஈ | ஆக வகை | கூ | க்ஞ
படி | யெ | க்ஞ ரெகைபொன் | அ | பணம் | கூ | திருப்பண்ணி-
யாரம் பயறு | க ௨ | க்ஞ பணம் | க | அவல் | ச ௨ | க்ஞ
பணம் | க | பொரி | ச ௨ | க்ஞ பணம் | உ | பாகுசெறக்க
[வெல்லம் விசை க க்ஞ பணம் க].....ஆக ஆக | ஈ | க்ஞ பணம் | உ |
இலையு | ஈ | க்ஞ பணம் | உ | சந்தனம் பலம் | உ | க்ஞ [பணம் க]

.....

7பணம் [க].....மண்டபகொத்தர் பணம் | உ | ஆக திருக்கை-
வழக்கம் ரெகைபொன் | க | பணம் [எ ஊ] ஆக திருவய்யாசி-
திருளை ௫ ௨ திருளினில் மண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் | யெ | பணம்
| கூ | குடிக்கொடுத்தனாச்சியார் மார்கழிநிராடல் ௫ ௨ திருளை
தம்மிட மண்டபத்துக்கு குடிக்குடுத்தனாச்சியார் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி | உ | க்ஞ ரெகைபொன் | உ | யிட்டலிப்படி
| உ | க்ஞ ரெகைபொன் | க | யெ | வடைபடி | க | க்ஞ பணம் | அ |
சகியன்படி | க | க்ஞ பணம் | கூ | குணுக்குபடி | கூ | க்ஞ
| ஈ | தெந்தலை படி | க | க்ஞ ரெகைபொன் | க | ஆக வகை
| கூ | க்ஞ படி | யெ | க்ஞ ரெகைபொன் | அ | பணம் | கூ |
திருப்பண்ணியாரம் பயறு | க ௨ | க்ஞ பணம் | க |

8திருமுருகாணிக்கை பணம் | க | தெவை பணம் | க ௧ | சிங்க-
முறை பணம் | க ௨ | பணிமுறை பணம் | வ ஸே |¹ பச்சடி
பணம் | க ௨ | பூஸறம் பணம் | ௨ | மண்டபக்கொத்தர் பணம்
| உ |நம்பிமார் பணம் | க |மண்டப.....மண்டபத்தில்
எழுந்தருளியிருக்கிற [கருட]ஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி

1. Read காலே-அரைக்கால்.

| க | க்ஞ ரெகைபொன் | க | யிட்டலிபடி | க | க்ஞ பணம் | சு |
 குணுக்குபடி | க | க்ஞ பணம் | று | தொசைபடி | க | க்ஞ பணம்
 | ச | ஆக வகை | ச | க்ஞ படி | ச | க்ஞ ரெகைபொன் | உ |
 பணம் | று | திருப்பண்ணியாரம்

- 9அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருளம் | க | ஆக வருஷம்
 | க | க்ஞ நாள் | நாகுயு | க்ஞ திருப்பொருளம் | நாகுயு | க்ஞ
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு ¹ராமசந்திராய்யா பொலியூட்டு ஸ்
 | அயக |புலாநதபண்ணியாரத்து.....திருவிடையாட்டம் குடலூர்-
 னாட்டில் வாதிராஜபுரம்²மத்தில் முன்னாள் [நாதுவி]கால்வாய் ஆரம்பிக்க-
படி கால்வாய் ³பொதைஞ்சு யிருக்கையில்.....[அா]பணத்துக்கு
 கெல்லுவித்து விட்ட.....
- 10 திருமலையில் திருப்புரட்டாசிதிருஞள் ச ம் திருஞள் தொட்டமண்டபத்தில்
 புலாதிக்கும் அப்பபடி | க | இட்டலிபடி | க | கொதிபடி | க |
 குணுக்குபடி | க | தொசைபடி | க |பிறலாதிக்க இந்த வகை-
 படி [று] திருப்பதியில் ³திருவய்யாசிதிருஞள் று ம் திருஞள் மண்ட-
 பத்தில் பிறலாதிக்கும் அப்பபடி | க | யிட்டலிபடி | க | குணுக்கு-
 படி | க | சுகியன்படி | க |குடிக்கொடுத்தஞ்சியார் [மார்கழி
 கிராட்டம் திருஞள்].....
- 11ஆக திருப்பதிக்கு தொன்மை.....திருப்பதிக்கு.....விட்டவன்
 விழுக்காடு னாலில் ⁴ஒண்ணும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
⁵தம்மிட ஸ்னானபாரம்பரை.....வகையும் நடக்கக்கடவா⁶கவும் யிப்ப-
 டிக்கு ஸ்ரீவெலுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 ணருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெலுவா⁷கெஷ உ

Translation

1. Hail, prosperity ! On the day of the star Uttiraṭṭādi, combined with Thursday,⁶ being the full-noon day of the bright fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the cycle year Prajāpati, current with the Śalivāhana Śaka year 1553 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira ⁷Kumāra Vēṅkaṭapatiṛāyadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmachandra Ayyan, son of.....to wit,

1. Read ஸாஸாஸி-அய்யன்.

2. Read பொதைஞ்சு=புதைந்து.

3. Read வைகாசி.

4. Read ஒன்றும்.

5. Read தம்முடைய.

NOTE 6:—This day corresponds to 29th September 1631 A. D.

NOTE 7:—This Kumāra Vēṅkaṭapatiṛāya known as Peda-Vēṅka II, was the son of Raṅga IV who was the son of Aḷiyarāmarāja. He was chosen Crown-Prince along with his successor Raṅga VI by Rāma IV in Śaka 1544 (=1622 A. D.)

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam on the day of Chitrāpūrṇimā festival in Tirupati :—

2-9. 4 dadhyōdana-taḷigai..... to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after tirumañjanam.....while seated in your garden-maṇṭapam situated near the Villavarāyar's garden..... on the day of Chitrāpūrṇimā festival, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....

. paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, 5 paṇam for 15 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūrā-karpūram (refined camphor) for His face, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 600 betels for offering ; altogether 16 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Chitrā-pūrṇimai in the name of the donor in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2) List of ubhaiyam on the fourth festival day during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai :—

1 rēkhai-pon for 1 tēntalai-paḍi (tēn-kuḷal-paḍi),.....1 rēkhai-pon for 2 kuṇukku-paḍi (muṇukku-paḍi), 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 3 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 5 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar), 1 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 300 betels ; thus in total 15 rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of the above-said offerings ;

4 paṇam for 4 nirvāham of Tirupati residents, 3 paṇam for 3 nirvāham of the Sabhaiyār, 1 paṇam for 1 nirvāham of the Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-Kēḷvi Jiyar (Periya Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kēḷvi Jiyar (Chinna Jiyar), 2 paṇam for 2 nirvāham of the temple-accountants.....1 paṇam for vāhanam-bearers, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Deśāntaris (pilgrims), 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor) 1½ paṇam for Siṅgamurai, ¾ paṇam for paṇi-muṇai, 2 paṇam for carpenter, 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2½ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan), 2 paṇam for vāhanam-berears, 2½ paṇam for erection of pandal, 1 paṇam for maṇṭapam-repairers, 1½ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 2 paṇam for tukkan-vaḷaippu ; thus in total 4 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) ; altogether 4 rēkhai-pon is the cost for conducting this

ubhaiyam on the 4th festival day during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of the donor ;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Makara-Saṅkramam-festival in Tirupati:—

1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 2 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi and 1 rēkhai for 2 kuṇukku-paḍi; altogether 3 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 4 kinds of paḍis to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam festival in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, $2\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 1 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam or temple durbar, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for betels; thus in all 6 rēkhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for preparation of these paḍis (offerings); $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for the services, rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the services of the Sabhaiyār (temple-councillors), 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambimār, 12 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār,.....

- (4) List of ubhaiyam on the 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 tāntalai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḷai-paḍi, 9 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 3 rēkhai-pon for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 paḍis; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 2 paṇam for 4 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery, 2 paṇam for 300 areca-nuts, 2 paṇam for 300 betels and 1 paṇam for 1 palam of chandanam; all these 13 vagai-paḍis, tiruppanyāram, porī, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam, constructed by you on the western side of the maṭham of Iḷaṅ-kōyil-kēlvi Jiyar (Chinna Jiyar) on the southern side of the south-māḍa street connected with the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of the donor, Rāmachandrayyan;..... 1 paṇam forand 2 paṇam for maṇṭapam-repairers; altogether 10 rēkhai-pon and $6\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the above-said 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam in Tirupati;

- (5) List of ubhaiyam on the 5th festival day of
Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam celebrated for
Śrī Gōḍādevī in Tirupati :—

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi. 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 tēntalai-paḍi. 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 sukhiyam-paḍi, and 3 rēkhai-pon for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 vagai-paḍis; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu),.....all these offerings are to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāl!) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1½ paṇam for temple-cooks, 1½ paṇam for Śīṅga-muṇai, ¼ paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for prasādam-distributors, ½ paṇam for flowers, 2 paṇam for maṇṭapam-repairers,... 1 paṇam for Nāmbimār (Archakas or Temple-priests),.....

- (6) List of ubhaiyam for Śrī Garuḍālvār enshrined in the
temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati :—

2 rēkhai and 5 paṇam is the cost for the preparation of 4 vagai-paḍi, viz., 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; these 4 vagai-paḍis along with 1 tiruppanyāra-paḍi are to be presented to Śrī Garuḍālvār, enshrined in front-maṇṭapam of Śrī Gōvindarājan on day of the.....

365 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to this Śrī Garuḍālvār at the rate of 1 tiruppōnakam per day;

9-11. Since you have renewed an irrigation channel in the temple-village Vādirājapuram situated in Kuḍavūr-nāḍu.....the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days in the name of the donor Rāmachandrayyan.....

Out of the prasādam and paṇyāram offered in the garden-maṇṭapam on the 4th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi, and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed among the devotees. Out of the preparations offered to Śrī Gōvindarājan on the 5th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam in Tirupati, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi shall be distributed among the pilgrims.....shall also be distributed on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam, celebrated for Āṇḍāl;.....After deducting these prasādam and paṇyāram, the quarter share of the prasādam, paḍi, chandanam, areca-nuts and betels shall be delivered to you. The remaining shares of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution among the trustees and temple-officials on the prescribed days.

In this manner, this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, his deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-rūḍaiyān. The protection of this charity is placed under Śrīvaishṇavas.

No. 22.

(No 63—G. T.)

[On the west wall (inner side, near Yāgaśālai) in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்லி ஸ்ரீஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிருவெங்கடபதேஷஹாராயர் ஸ்ரீவிருவாஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருநுமெல் செல்லாநின்ற யுவஸம்.
வசீஸரத்து மகானாயற்று பூவடிபுகுத்து துதியெயும் சனிக்கிழமை-
யும் பெற்ற பூரட்டாநிகுத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம்
.....
- 2 த் திருப்பதியில் ஸ்ரீஹாஷ்டிகாரர் திருவிதிஆன அய்யங்கார்திருவிதியில்.....
.....வஸி.....யில் எழுந்தருளிஇருக்கும் ஸ்ரீவசீஸமொதத்து
ஆபவம்வஸித்தத்து யெஜுஸாவாழியான ஸ்ரீவிருவாஜம்குரடி
வெங்கணசாரியர்.....[பெளதர்] [அழகர்]யயங்கார் அண்ணங்கராசாரி-
யருக்கு சிலாஸாவனம் பண்ணிக்குத்தபடி.....[மொவிந்த]-
- 3 ராஜந்லஹியில்.....கொ[விரு]ராஜன்.....மெற்படி.....திருக்கொடி-
திருளை.....
- 4அமுதுசெய்தருளும் வகை ஸ்ரீவயிஜைவர்களில்.....அப்பபடி க
இட்டவிபடி க.....
- 5 [னா] வாசுதேவ.....வகையருக்கு ஸு நய.....ஆக மிருகசிரிஷ-
நகூதீத்துளை [அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் திருப்பொனகம் உ]
.....திருப்பண்ணியாரம்.....பெரியாழ்வார் [ஆட்டைதிருநகூதீம் ஆதி-
மாதத்தில் சொதிளை] மொவிந்தராஜன்.....
- 6யருளி கொவிந்தராஜந் நாச்சிமார் செனைமுதலியார் எம்பெருமானார்
லக்ஷ்நாராயணபெருமா[ள்கொயிலுக்கு] எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்-
கொண்டருள எண்ணை உ க்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந்தணம்
பலம் ந க்கு பணம் [உ].....(திருமுன்காணிக்கை.....விண்ணப்பஞ்-
செய்வான்.....பணம் உ) திருமுக-
- 7 மண்டலத்துக்கு கல்குரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்.....ஆக திருமஞ்சன
.....திருக்கணுமடை க க்கு பணம் அ.....[நம்பிமார்]நிற்வாகத்-
துக்கு பணம் க ஸ்ரீசாழிக்க சந்நடி பலம் நு க்கு பணம் உ.....
கணக்கிலும் பெரியபிள்ளை

- 8நாலுதிருவிதியும் எழுந்தருளி வந்து லக்ஷ்மிநாராயணபெருமாள்
கொயிலுக்கு எழுந்தருளி வந்து அமுது செய்தருளுநீ வகைப்படி-
களுக்கு வி[பரம்] அப்பபடி க வடைபடி க இட்டலிபடி க
தொசைபடி க.....திருவாராதம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
[திருப்பொருகம் உய்].....அப்பபடி [க] க்கு ரொகைபொன் க
யிட்டலிப்படிக்கு பணம் சு குணுக்குபடி க க்கு பணம் ரு தொசை-
படி க க்கு பணம் ச.....ஆக வகை.....ரொகைபொன் ரு பணம் எ
.....[தானத்தார்] வகை க க்கு பணம் க சபையார் வகை க க்கு
பணம் க நம்பிமார் வகை க க்கு பணம் க.....சந்தனம்.....
பணம் சு.....பணம் க பந்தலுக்கு எண்ணை-
- 9 ய உ.....ஆக ஆசெய்தருளும் வகைக்கு ரொகைபொன் உய்ரு பணம் ரு
....திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் நிறுவாகம் க க்கு பணம் க
.....நம்பிமார் நிறுவாகம் க க்கு பணம் க பெரியகொயில்கெழுவிலையர்
நிறுவாகம் க க்கு பணம் க ஸ்ரீளகணக்கப்பிள்ளையள் நிறுவாகம்
க க்கு பணம் க.....[தானத்தார்] வகைக்கு பணம் க சபையார்
வகை க க்கு பணம் க.....செய்யாடியள் வகை க க்கு பணம் க
.....
- 10கணக்கப்பிள்ளை வகை உ க்கு பணம் உ ஆக வகை ச 9 க்கு
பணம் ச 9 தேவை பணம் ரு சிங்கமுறை பணம் ரு பணிமுறை
[பணம் உ] பச்சடி பணம் க.....கையி)க்கொளர் பணம் க.....
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ எழுந்தருளப்பண்ண [பணம் உ]. ஆக
வகை கையி)க்கொளர்.....
- 11 பணம் ய.....னார்[னூல்].....மண்டபம்.....ஆழ்வாற்கும்.....வரும்படி-
யும் பரிவட்டத்துக்கு பணம் [க] ஆக.....திருநாளுக்கு ரொகைபொன்
நய பணம் சு.....விஸேஷ-
- 12 ஶீவலம் திருவாடிப்பூர்த்துணர் லக்ஷ்மிநாராயணபெருமாள் கொயிலுக்கு[ள்]
[ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் நாச்சிமார்] கூலன் குடிக்குமித்தனச்சியார்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் ரு க்கு பணம் [ந]
வகைபடிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க குணுக்குபடி
க க்கு பணம் [ரு] அதிரலப்படி க க்கு ரொகைபொன் க வடை-
படி க க்கு பணம் அ இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு தொசைபடி
க க்கு பணம் ச ஆக படி சு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் ந
திருப்பண்ணியாரம் பயறு உ மர்க்காலுக்கு பணம் உ பூசாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ 9 க்கு பணம் க.....திருக்கைவழ-
- 13 க்கம் வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9 திருமுன்காணிக்கை பணம் க
ஆக பணம் ரு 9 ஆக திருவாடிப்பூர்த்துக்கு ரொகைபொன் ரு
[4 அ 9] ஆடி மீ த்து பூசநக்சுத்தநாள் பெரியபுதிவாழியங்-
கரூ அண்ணாதிருநக்சுத்தம் னார் மொவிந்தருஜா கொயில் சமைத்து

வந்து ஸ்ஷீநாராயணபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு
ரெகைபொன் க இட்டபடி க க்கு பணம் [க] குணுக்குபடி
உ க்கு [ரெகைபொன் க பணம் உ] தொசைபடி உ க்கு பணம் அ
ஆக படி கூ க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் கூ சூடிக்கொடுத்த ஸ்சி-
யார் மாரகழிநிராடல் திருனாள் எ ம் திருனாள் ஸ்ஷீநாராயணபெரு-
மாள் கொயிலுக்கு

14 சூடிக்குடுத்தஸ்சியார் எழுந்ருளி ஆசெய்தருளும் பஞ்சதாரை பொங்கல்
படி உ க்கு ரெகைபொன் உ வகை படிக்கு விவரம் குணுக்குபடி
உ க்கு பணம் ய தொசைபடி ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ
ஆக படி கூ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் கூ ஆசு அமுதுசெய்-
தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் ச பணம் கூ திருக்கைவழக்கம்
வகை ச ஓ க்கு பணம் ச ? திருமங்காணிக்கை பணம் க ஆ
பணம் று ? ஆக சூடிக்குடுத்தஸ்சியார் மாரகழிநிராடல் திருனாள்
எ ம் திருனாளுக்கு ரெகைபொன் று பணம் க ?.....ஸ்ஷீநாராயண-
பெருமாள் திருவெழிநதிருனாள் மொவிநாராஜநு திருவெழிந-
திருனாள்

15 உய்ச ம் திருனாள் ¹தன்றிர்அமுதுக்கு மற்றனாள்².....துவக்கமாக நடக்கும்
னாள் யெ க்கு மொவிந்தாராஜன் கொவில் சமந்து ³நிட்ட ஸ்ஷீநாரா-
யணபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ க்கு ரெகை-
பொன் ச பணம் அ ஆக திங்கள் லிவஸடி பெரியஆழ்வார்
திருநகைத்ம் [சுவாதி]நகைத்துக்கு மொவிநாராஜன் கொவில் சமைத்து
நிட்டும் தொசைப்படி க ஆக ஸூ க க்கு நகைத்ம் யெ க்கு
சொசைப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் று பணம் உ ஸ்ஷீநாராயண-
பெருமாள் திருவிெழிநம் மொவிநாராஜநு திருவிெழிநத்திருனாள்.....
திருமொழிசாத்துக்குமுறை.....[புதி]-

16 வாஜிஹயங்குரடி அண்ணங்காசாரியர் பொலிண்டி பொங்கல் [ச] க்கு
பணம் [அ] சிடைபடி க க்கு பணம் று தொசைப்படி ஈ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக திருமொழி சாத்துமுறை சிறப்புக்கு
ரெகைபொன் உ பணம் று ஸ்ரீராமவமிநாள் தாடிமுநிஆழ்வார்கொயில்
சக்கிறவந்தி திருமகனுக்கு மொவிநாராஜன் கொயில் சமைத்து
நிட்டும் தொசைப்படி உ க்கு பணம் அ ஆக பூதிவாஜிஹயங்கரம்
அண்ணங்காசாரியர் பொலிண்டி ரெகைபொன் ஈசயெ பணம் அ
இந்தப் பொன் முந்தாற்று நாற்பத்தெட்டும் பணம் எட்டும் அடை-
.....னாள் ஸ்ரீபண்டார-

17 த்துக்கு திருவிடையாட்டம் அவுலாவிமாமத்தில் பூற்வம் மொபிளயந
கால்வாய் துந்துபொக அக்கால்வாய் கரம்பாக பொகயில் னாது.....

1. Read தண்ணீர் முதுக்கு.

3. Read நிட்ட—கொண்டுவந்து.

2. Read மற்றனாள்.

தம்முடைய கையில் திறெவிய பொந் இட்டு கெல்லுவித்து விட்ட
 ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் கால்வாய்க்கு ஸ்ரீநாராயணபெருமாள்
 சிறப்பு. சிவெஷ்வையிலே ஸ்ரீநாராயணம் பிள்ளை.....ரெகைபொன் உயிரு
 க்கு ம[ர்]கழிமாஸ.....கணபதாமவசுருக்கு மாஹி[ம்*] குழி குல
முப்பத்துரெண்டு அடி-

18 கொலால் குழி ஈருய்.....நின்ற கால்வாய் க க்கு ரெகைபொன் யடி
 பணம்.....முதல்.....வழி க ஆக.....சுரீநாராயணம் உள்பட ரெகை.
 பொன் ஈாசயடி பணம் அ இடி பொன் முந்தாத்து னாற்பத்து
 எட்டும் பணம் எட்டும் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக இடி
 வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீநாராயணத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின வ ஸ்ரீநாராயணத்திலே தொன்மையாக
 வுஸாதிக்கும் ஸ்ரீநாராயணபெருமாள்.....

19 ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பரதேசிபகூடமாக தொன்மையாக விட்டு..... னாள் க க்கு
 சேதிஷ்ணுவர்கள் க ஆக ஸ்ரீ க க்கு சேதிஷ்ணுவர்கள் ஈாசயடி
 ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் ஸ்ரீநாராயணம் ஸ்ரீநாராயணம் திருமாளிகை
 ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் தொன்மையாகப் பெறும் வுஸாதம் கபகல்
 பாதி திருப்பொருளும் உ ஆக ஸ்ரீ க க்கு சொதிநகரத்திரம் பெரி-
 யாழ்வார் திருநகரத்தி-

20 [ம்].....வகைப்படியருக்கு வி[ப்]ரம் அப்படி. க க்கும் இட்டளிப்படி க
 க்கும் குணுக்குப்படி க க்கும்.....ஆக.....திருவாடிபூர்த்துனாள்
 பிறவாதிக்கும் பொங்கல் உ குணுக்குப்படி க தொசைப்படி க ஆக
 படி ஈ குடிக்குத்தனச்சியார் மார்கழி நிராட்டந்திருனாள் எழாந்-
 திருனாள் பிறவாதிக்கும் பஞ்சதாரைபொங்கல் ஈ.....தொசைப்படி க
 ஆக படி.....ஆக ஸ்ரீ.....நகரத்தி.....சொதிநகரத்தி.....
 தொன்மையாக பிறவாதிக்கும் திரு[ப்*]பாவாடை க.....பொங்கல்
 ச.....

21 ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் திருவழியெனனாள் யெ க்கு பிறவாதிக்கும்
 சேதிசைப்படி யெ திங்கள் சிவஸிஷ்ணுவாதிநகரத்திம் ஈ க்கு சேதிசை
 படி யெ மொனிராஜன் திருவழியெனத்திருனாள் யெ ந்திருனாள் திரு-
 மொழிசாத்துமுறைனாள் பிறவாதிக்கும் தொசைப்படி உ பொங்கல் உ
 ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் சக்கிரவர்த்தி திருமகனாள்
 ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் சேதிசைப்படி க இடிப்படி தொன்மையாக பிறவாதிக்கும்
திருமாளிகை ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் பரதேசிபகூடமாக பிறவாதிக்கும்
 சேதிசைப்படி க.....

22 கிறனாள்.....விட்டு.....எடுத்து ஸபையார் விநியொழிம் பண்[ண]க்கடவ-
 ராகவும் மொனிராஜன் குடிக்குத்தனச்சியார் எழுந்ருளி.....
 திருமாளிகை ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பரதேசிபகூடமாக விநியொழி
 பண்[ண]கட்டளை.....கவும் நின்ற பிறசாடிபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்

விழுக்காடு ஞலில் ஒன்று[ம்] தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
லுந்நாநபரப்பரை சந்தாழிதீவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன-

23 ருடையா[ன்*] எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day of the star Pūrattādi, combined with Saturday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Yuva, current with the Śālivāhana Śaka year 1557 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Veṅkaṭapatiṛāyadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, the following śilāsāsanam is registered by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Aṇṇaṅgarāchāryar, son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Prativādi-Bhayaṅkaram Veṅgaṇāchāryār of Śrīvatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in Ayyaṅgār-tiruvīdhi (Ayyaṅgār-street) alias Śrī Bhāṣyakārār Agrahāram in Tirupati, to wit,

(1) List of ubhaiyam during Vaikāśi-Brahmōtsavam
in Tirupati:—

3-18. 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi ... to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of ... during Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Him.....in the name of.....

(2) List of ubhaiyam for the celebration of annual
birth-star of Periya-Ālvār in Tirupati:—

2 poṅgal-tiruppōnakam and 1 tiruppanyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, being the day of.....

1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in front maṇṭapam of Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ, (enshrined in the South Māḍa street in Tirupati), on the day of the star Svāti, being the annual birth-star of Periya-Ālvār..... 2 paṇam for 3 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumaṇḍanam, ... ¼ paṇa-weight of musk and ¼ paṇa-weight of refined camphor for the faces of Gods after tirumaṇḍanam..... is the cost for conducting this tirumaṇḍanam,..... 8 paṇam for 1 tirukkaṇṁmaḍai,..... 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār, 2 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam,.....for Periya-Piḷḷai (the chief-accountant of the temples) for the entering of the.....

1 appa-paḍi 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam

NOTE 1 :—This day corresponds to 2nd January 1636 A. D.

of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ after the procession through the four streets for the celebration of the annual-birth star festival in Tirupati,

20 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan and other Gods after tiruvārādhanaṁ (midday-worship) along with1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi..... thus in total 5 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for this.....1 paṇam for 1 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for 1 vagai of Nambimār.....palam of chandanam.....10 nāḷi of oil for torches; altogether 25 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for...1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, as tirukkai-vaḷakkam,.....1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-kēḷvi Jiyar (Periya Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of Sthāḷa-karṇan (village-accountants),...1 paṇam for 1 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār (temple councillors),..... 1 paṇam for 1 vagai of Dēśāntaris (pilgrims),and 2 paṇam for 2 vagai of temple-accountants; thus in total 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials) is to be paid as tirumun-kāṇikkai, ... 5 paṇam for temple-cooks, 5 paṇam for Śingamuṇai, 2 paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for distributors of prasādam,1 paṇam for kaikkōḷar,.....2 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for vāhanam bearers,..... 1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth) for Periya Āḷvār,.....altogether 30 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting the annual birth-star ubhaiyam of Periya-Āḷvār in Tirupati;

(3) List of ubhaiyam on the day of Tiruvāḍi-Pāram festival in Tirupati:—

3 paṇam for 5 poṇgal-taḷigai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; altogether 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paḍis; all these poṇgal-taḷigai and paḍis are to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities while Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan and Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār seated in front maṇṭapam of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of Tiruvāḍi-Pāram festival, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār or Āṇḍāl, enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkal of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 1 paṇam for 2½ palam of chandanam for distribution..... 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānttār as tirukkai-vaḷakkam

and 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai; thus in total 5 rēkhai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam;

- (4) List of ubhaiyam on the day of Aṇṇā-tirunakshatram in Tirupatī:—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 kuṇukku-paḍi and 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi; all these 6 paḍis to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ and offered to this Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of the star Pūṣam, occurring in the month of Āḍi every year, being the annual birth-star of Periya Prati-vādi Bhayaṅkaram Aṇṇā as the ubhaiyam of the donor;

- (5) List of ubhaim on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam festival in Tirupatī:—

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 2 pañchadhārai poṅgal-paḍi (Śarṅkarai-pongal-taḷigai) to be offered to Śrī Āṇḍāl (known as Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār) while seated in the front maṇṭapam of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival, celebrated for Her in Tirupatī;

10 paṇam or 1 rēkhai-pon for 2 kuṇukku-paḍi and 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōṣai-paḍi; thus in all 4 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of these paḍis and taḷgai offerings; $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār and 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai is to be paid for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; altogether 5 rēkhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam, celebrated for Śrī Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvī every year in the name of the donor;

- (6) List of ubhaiyam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ enshrined in Tirupatī:—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ and presented to this Śrī Lakshmi Nārāyaṇa on the 12 days of His Adhyayanōtsavam, commencing on the very next day of Taṇṇiramudu festival, celebrated on the 24th day of the Adhyayanōtsavam of Śrī Gōvindarājan;

- (7) List of ubhaiyam on the days of monthly birth-stars of Śrī Periya Ālvār, in Tirupatī:—

5 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 13 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī

Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ and offered to this Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ first and then to Śrī Periya Ālvār, enshrined in the temple of this Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the 13 days of the star Svāti, occurring every year, being the monthly birth-star of this Periya Ālvār at the rate of 1 dōsai-paḍi per day of Svāti-star as the ubhaiyam of the donor ;

- (8) List of ubhaiyam on the day of Tirumoḷi-Śāttumuṟai during Adhyayanōtsavam of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ in Tirupati :—

8 paṇam for 4 poiṅgal-taḷigai, 5 paṇam for 1 śīḍai-paḍi and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 dōsai-paḍi ; thus in total 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these paḍis and taḷigai to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of Tirumoḷi-Śāttumuṟai during Adhyayanōtsavam, celebrated for this Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ as the ubhaiyam of Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar ; and

- (9) List of ubhaiyam on the day of Śrī Rāma Navami festival in Tirupati :—

8 paṇam for 2 dōsai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, and carried on to the temple of Śrī Nādhāmuni Ālvār (Śrī Nādhāmuni) and offered to Śrī Chakravarti-Tirumaganār (Śrī Rāma), abiding in the temple of the above-said Śrī Nādhāmuni, constructed in the Nādhāmuni street in Tirupati, on the day of Śrī Rāma-Navami festival as the ubhaiyam of the donor ; altogether 348 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated sum for conducting these 9 kinds of ubhaiyam in the name of Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar in Tirupati ; for which the donor renewed the old and damaged irrigation channel (known as Gōpīlayyan-kālvāy) in the temple-village of Avilāli (near Tirupati) at his own cost,.....granted 25 rēkhai-pon for the Bhūdānam (gift of land) during consecration of Śrī Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāḷ for the renovation of the channel (known as Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ-kālvāy) and 150 kuḷi of wet-lands measured with 32 span-measuring-rod for Kṛishnayya-Bhāgavata (a scholar and devotee)..... during the month of Mārgaḷi... and 18 rēkhai-pon for the remaining part of the channel.....altogether yielding an annual income of 348 rēkhai-pon and 8 paṇam through the above-said gifts, the trustees of Tirumalai-temple are authorised to collect the above-said annual income of 348 rēkhai-pon and 8 paṇam every year and conduct the 9 kinds of ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donor, Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar of Tirupati.

19-23. Out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Gōvinda-rājan, Āṇḍāl, Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ and other deities 1 dadhyōdana-taḷigai-prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇava Paradēśi (Śrī-vaishṇava-pilgrims) daily; 2 tiruppōnaka-taḷigai-prasādam and 1 alaṅkāra-taḷigai-prasādam shall be delivered to the Tirupati Śrīvaishṇavas for their services in the Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ temple out of the offerings presented as day offerings;.....1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi.....shall be distributed among the devotees out of the preparations offered on the day of monthly-birth-star of Periya-Ālvār;..... 2 poṅgal-taḷigai, 1 kuṇukku-paḍi and 1 dōśai-paḍi shall be distributed among the devotees out of the prasādam offered on the day of Tiruvāḍi-Pāram festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl;

Five pañcha-dhārai-poṅgal-taḷigai (śākarai-poṅgal-taḷigai)..... ..and 1 dōśai-paḍi....offered on the day of 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl shall also be distributed.....1 tiruppāvāḍai-prasādam and 4 poṅgal-prasādam.....shall be distributed... ..

As arranged by the donor, the Sabhaiyār (temple-councillors) are authorised to distribute the following prasādam and paṇyāram among the Tirumāḷigai Śrīvaishṇavas (the local Śrīvaishṇava-devotees, residing in Tirupati) and other pilgrims (Paradēśis) as free gift, viz.,

- 1 tiruppāvāḍai-prasādam and 4 poṅgal-taḷigai offered on the day of the star Svāti, being the Sāttumuṇai-day of Periya-Ālvār,
- 12 dōśai-paḍi on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ,
- 13 dōśai-paḍi on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Periya Ālvār,
- 2 dōśai-paḍi and 2 poṅgal-taḷigai on the day of Tirumōḷi-Sāttumuṇai, being the 10th day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan and
- 1 dōśai-paḍi offered to Śrī Rāma, enshrined in the Nāḍhamuni Ālvār's shrine, situated in the Nāḍhamuni-street in Tirupati; and 1 dōśai-paḍi.....shall be distributed... ..while Śrī Gōvinda-rājan and Āṇḍāl.....

after deducting all the above-mentioned prasādam and paṇyāram, the remaining quarter share of the prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall receive for distribution among the temple-officials during forenoon sandhi.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your prosperity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān. May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 23.

(No. 5—G. T.)

[On the north wall of the verandah of Śrī Pārthasārathisvami-shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஸாஹஸ்து ஸூத்ர ஸ்ரீமதுமாராஜாதிராஜ நாராயணபுர [ஸ்ரீ]ஹி.
புத்தாவ ஸ்ரீஹி ஸ்ரீரங்கதெவஹாராயர் பூதிவிநாயகஜ்ஜ பண்ணி.
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தருகாய் வ்மெல் செல்லாகின்ற ஸஹு.
தாந்ஜலம்வச்சரத்து மிது[னனு]யற்று பூவ-பசுத்து உதூ-பசு.
2. யும் சுக்குறவாரமும் பெற்ற முலநகசுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்
ரோம் உறுவக்கொண்டைசுர்மையில் குண்டன்ஆளுமத்தில் ஸ்ரீமண-
ரில் காசிபொதுத்து ஆபவீம்பகுத்திரத்து எஜுசாகாத்யாயநா.....
3.அய்யதுக்கு சிலாஸாலம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....புட்டாசிதிரு-
னாள் னாலந்திருனாள் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மல்குதிய-
நின்றான்[மண்டபத்தில்] அமுதுசெய்தருளும் [திருவொலக்கம் உ ஆறு-
வகைபடியும்].....
4.திருமஞ்சனம் [கொண்டரு] எண்ணை உ.....பஞ்சதாரை விசை
[உ]... ..பிறசாதிக்க சந்த[ன]ம் பலம் னு க்கும் அடைக்காயமுது
[ரு] இலையமுது [சு க்கும் பணம் சு].....திருமகமண்டலத்துக்கு
கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம் க கஸ்தாரி தூக்கம் வ க்கு பணம்
க.....
5.அமுதுபடி வகை திருமஞ்சனப்படி.....திருக்கனுமடை க க்கு பணம்
சு அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க அதிரசபடி க க்கு ரொகை-
பொன் க வடைபடி க க்கு பணம் அ.....
6.வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க அதிரசப்-
படி க க்கு ரொகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ மொதிப்-
படி க க்கு [ரொகைபொன் க] குணுக்குப்படி க க்கு பணம் சு
சுதியன்படி க க்கு பணம் னு ஆக வகை சு க்குப் படி சு க்கு
ரொகைபொன் ச பணம் சு.....
7.பொரி னு மாக்காலுக்கு பணம் உ பயற்றமுது னு மாக்காலுக்கு
பணம் உ [அவல்] னு மாக்காலுக்கு பணம் னு பானககூன் அ க்கு
வெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ச தெங்காய் உய க்கு பணம் உ
[கரும்பு னு] க்கு பணம் உ பூலாதிக்க சந்தணம் பலம் உ க்கு
பணம் சு ம் அடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [கூ க்கும் பணம் சு]
8.பந்தத்துக்கு எண்ணை மணங்கு னு க்கு [ரொகைபொன் னு] திரு-
முன்காணிக்கை [தானத்தார்] நிற்வாகம் [சு க்கு பணம் சு] திருப்-
பதியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க சபையார் நிற்வாகம் க க்கு
பணம் க பெரியசியர் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க நம்பியார்

நிற்வாகம் க க்கு பணம் க [இளங்கொயில்] கெழ்விசயர் நிற்வாகம்
க க்கு பணம் க கொயில்கணக்கு திருநிர்-

- 9 றஊருடையான் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க ஆக நிற்வாகம் யெ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ.....வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9
வயிஜீவர்கள்.....திருமணிவடம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை பணம்
க.....பணம் க ஆக பணம் கூ அனுசந்தானம் பணம் தீ கங்கா
னிப்பான் பணம் தீ செவை பணம் தீ சிங்கமுறை பணம் தீ
- 10மண்டபம் விதானிக்கும் கைக்கொளர் பணம் க.....திருப்பணிஆள்
பணம் க மண்டபத்தில்.....பூவுக்கு பணம் தீ தூக்கனுக்கு பணம் தீ
.....க்கும் முத்த.....தொட்ட சிவத்திக்கு மாலம் க க்கு பணம்
கூ.....
- 11திருக்கொடி.திருநாள் [யக] க்கு.....தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும்.....தொசைப்படி [யக] க்கும் வுஸாதிக்க சந்-
தணம் பலம் [யக] அடைக்காயமுது நடநா இலைஅமுது கூதகூ]...
- 12திருமலைக்கு ரெகைபொன் [சய] திருப்பதி கொவிந்தராஜன் [சபானு]-
வருஷம் கட்டி[னா*] திங்கன் திவஸம் தம்மிட ஜன்மநகஷதீம் [முல-
நகஷதீ]த்தநாள் கொவிந்தராஜ[னா] இச்சிமாரும் உள்திருவிதி இலும்
(௧)கருடவாகனத்தில் எழுந்தருள.....
- 13வகை வருஷம் க க்கு முலநகஷதீம் யெ க்கு வைகாசித்திருக்கொடி-
திருநாளில் கூடின நகஷதீம் க ஆனிதிருக்கொடி.திருநாளில் கூடின
நகஷதீம் க ஆக உ நகஷதீம் பொய் நிக்க நகஷதீம் யெ க்கும்
நகஷதீம் க க்கு மொவுந்தராஜன் இச்சிமார்க்கு திருமஞ்சனம் பண்ண
- 14 எண்ணை உரி.....குழம்புசார்த்த சந்தணம் பலம் [கூ?] க்கும் பணம் கூ ம்
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் கூ க்கு பணம் கூ திருமாத்-
துக்கு கல்தூரி தூக்கம் வசு க்கு பணம் க திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம் க பஹிர்செம்பு வசு க்கு
பணம் உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்திலுன்னம் ச...
- 15 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் [அப்ப]ப்படி க க்கு ரெகைபொன் க
அதிரசபடி க க்கு ரெகைபொன் க வடைபடி க க்கு பணம் அ
இட்டலிபடி க க்கு பணம் கூ.....ஆக திருப்பண்ணியாரம் பயறு ச
மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரிஅமுது ய மாக்காலுக்கு பணம் கூ
பாகுசெற்க பெல்லம் [விசை] உ க்கு [பணம் உ] மெதித்த சந்தணம்
பலம் உ.....அனுசந்தானம் பணம் க.....
- 16உபையம் பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் கூ.....
அனுசந்தானம் பணம் [க] கங்காணிப்பார் பணம் க மண்டபத்தில்
திருவிதி இலும் எழுந்தருளப்பண்ணுகைக்கு [கைக்]கொளர் பணம்
[ரு].....நிக்கி.....பண்ணி

- 17பத்தும் குடைப்பிடித்த கூலி பணம் அரைக்கால் ஆக நகஷத்ரம்
[வருஷம் க] க்கு முலநகஷத்ரம் மிக க்கு.....எண்ணை.....பிறசாதிக்க
சந்தணம் பலம் [மிக]
- 18திருமுகமண்டலத்துக்கு க[ற்]பூரம் தூக்கம் உஜ் க்கு பணம் [சு]
பவிர்செப்பு க வ வசு க்கு [பணம் சு] அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் சயிச க்கு.....பணம் ௫.....மண்டபத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [க க்கு ரெகைபொன் க]
- 19திருப்பணியாரம் பயறு உரி.....க்கு.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி மிக க்கு ரெகைபொன் மிக.....
- 20அனுசந்தானம் பணம் க.....மொவிர்தாரஜன் னாச்சிமார்.....வகை
அடைக்காயமுது து இலையமுது உது.....திருப்பதியார்.....
- 21ஆக சபையார் திருமுன்காணிக்கை.....பணம் சு அனுசந்தானம்
பணம் க.....திருமலை.....பொந் தொண்ணுற்று அஞ்சுக்கு
- 22த்தில் தம்மிட கை(ய்)வசத்தில் (விட்ட) பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாய் க க்கு.....கடமைக்காலால் உ ஈசுய வட்டிக்கு.....
இற்றைஞன் தாம் பரீபண்டாரத்தில் விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்-
மண்டலம் மணி-
- 23 யக்கொன்பட்டு.....ஆக ரெகைபொன் சயிச ஆக கால்வாய் உ க்கு.....
தாங்கல் நிலத்தில் கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு.....ரெகை
கடமை.....
- 24 க்கும் விவரம் திருவெங்கடமுடையான் [திரு]க்கொடித்திருஞன் தம்மிட
தொட்டமண்டபத்தில் தொன்மையாக பூலாதிக்கும் இட்டலிப்படி
[க] ஆக [இட்டலிப்படி மிக].....ஆக.....திங்கள் திவலம் முல்-
நகஷத்ரம் [மிக] க்கு இட்டலிப்படி [மிக] ஆக தொன்மையாக
- 25 பூலாதிக்கும்படி [உயிச].....பொய் ரிக்கி நின்ற பூலாதம் பண்ணி-
யாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று தாமெ [பெற]க்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறுவத்தில் சந்தியிலே அழிக்கக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரஆதித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் [இப்படி]-
- 26 க்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஜீவராகெஷ[|| *]

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day of the star Mūla, combi-
ned with Friday,¹ being the 14th solar day of the bright fortnight of the
Mithuna (Āni) month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Śāka
year 1560 while Śrīman Mahārājādhirāja, Rājaparamēśvara, Śrī Virapratāpa
Śrī Vira Śrīraṅgadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār
(trustees) of Tirumalai temple have registered this record on stone

NOTE 1 :—15th June 1638 A. D. is the corresponding date of this record.

in favour of.....Ayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Brāhmaṇas, residing in Kuṇḍan-Ālu village, situated in Uḡuvakoṇḍa-śīrmai, to wit,

(1) List of ubhaiyam on all the 4th festival day
of 11 Brahmōtsavam at Tirumalai:—

3-21. 2 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuni-yaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your garden-maṇṭapam (known as Malaikuniyaninṅān garden-maṇṭapam) on the 4th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam,.....

1 nāli of oil for tirumañjanam,.....2 viśai of refined sugar,.....6 paṇam for 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution during Āsthānam,.....1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk.....rice and for tirumañjana-paḍi,.....6 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi,

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 gōdhi-paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paḍis,.. ...2 paṇam for 5 marakkāl of perī, 2 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval, 4 paṇam for 4 viśai of jaggery for the preparation of 8 pānakam pots, 2 paṇam for 20 cocoanuts, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 6 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels;.... 5 rēkhai-pon for 5 maunds of gingelly-oil for torches;

6 paṇam for 6 nirvāham of Sthānattār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya Jīyar, 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 1 nirvāham of Iḷakkōyil-kāḷvi Jīyar and 1 paṇam for 1 nirvāham of the Kōyil-kaṇakku Tiruniṅa-ūrudaiyār (temple-accountants); thus in total 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattār and other officials as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai,..... for Vaishṇava (Vaishṇava-agent),1 paṇam for the supply of tirumañi-vaḍam (sacred garlands),1 paṇam as tirumun-kāṇikkai,altogether 9 paṇam for .. 1/16 paṇam for Anusandhānam officer, 1/16 paṇam for kaṅgēṇippān, 1/16 paṇam for temples cooks, 1/16 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers),... ..1 paṇam for kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam,.....1 paṇam for temple-repairers (Tiruppaṇippiḷai),.....1/16 paṇam for flower-

for the decoration of the maṭṭapam. 1/16 paṇam for vāhanam bearers,.....6 paṇam as salary per month for the cultivation of the donor's flower garden at Tirumalai;In this manner 11 dōṣai-paḍi;..... 11 palam of chandanam, 3300 areca-nuts and 6600 betels are to be presented to Śrī Malayappasvāmi and His two divine consorts while seated in your garden-maṭṭapam on all the 4th festival days of 11 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa every year at Tirumalai; altogether 40 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of the donor at Tirumalai;

(2) List of ubhaiyam on the 11 days of the Mūlam star festival in Tirupati :—

- 1 uri of gingelly-oil for tirumuñjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the Garuḍa-vāhanam procession through the inner four streets in Tirupati on 11 days of the star Mūlam (being the donor's monthly birth-star), occurring every month, after deducting the 2 days of the star Mūlam, combined with the days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brhmōtsavam (as the provision was already made for the offerings on these two days of the star Mūlam in the previous year, Svabhānu),
- 3 paṇam for 6½ palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for His body, 1 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 paṇam for ½ vessel of rose-water; 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and His two Nāchchimār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,.....
- 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi..... all these paḍis to be presented while seated in the maṭṭapam.....
- 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 3 paṇam for 10 marakkāl of porī, 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for pāgu, 2 palam of chandanam..... 1 paṇam for Anusandhānam officer.....1 paṇam for ubhaiyam, 6 paṇam for Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai,.....1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippār (supervisor), 5 paṇam for kaikkōḷar to carry off the vāhanam through the four streets in Tirupati..... after deducting.....and ½ paṇam for the bearers of umbrellas and flags.....for conducting this ubhaiyam on the 13 days of the star Mūlam, occurring in every years..... 13 palam of chandanam for distribution.. ...
- 6 paṇam for 2¾ paṇa-weight of refined camphor for His face, 6 paṇam for 1¼ vessel of rose-water...for the preparation of 44 tiruppōnakam.....5 paṇam for.....1 rēkhai-pon for 1 appa-

paḍi to be presented in maṇṭapam.....1 uri of green gram for 1 tiruppaṇyāram.....thus in total 11 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 11 appa-paḍi to be presented in this maṇṭapam.....1 paṇam for Anusandhānam officer,.....1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār.....Tirupati residents.....for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.....6 paṇam for..... 1 paṇam for Anusandhānam officer; altogether 95 rēkhai-pon is the estimated sum of capital for conducting these ubhaiyam in the name of the donor in the temple at Tirumalai and in Tirupati;

21-26. whereas in view of the excavation by you at your own cost of the two channels, viz., one channel in the temple village of.....yielding an annual income of 160 vaṭṭi of paddy measured with the Kaḍamaikāl, (village-measure) and other channel in the temple village of Agaram Maṇiyakkōṇ-paṭṭu situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of the temple-villages) yielding an annual income of 44 rēkhai-pon.....the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days.

Out of the prasādam and paṇyāram offered during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai 11 iḍḍali-paḍi shall be distributed freely among the devotees assembled in your garden-maṇṭapam at Tirumalai at the rate of 1 iḍḍali-paḍi per Brahmōtsavam.

As arranged by you, 13 iḍḍali-paḍi offered on the 13 days of the star-Mūlam shall also be distributed freely among the devotees at the rate of 1 iḍḍali-paḍi per star Mūlam; after deducting these 24 iḍḍali-paḍi for distribution, the remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution among the temple-officials during forenoon āḍaippu.

This arrangement shall be duly observed in practice throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

In this manner this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṟa-ūruḍaiyaṇ with the permission of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 24.

(No. 263—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Trumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీవేంకటేశా ! శుభమస్తు శ్రీనివాసాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరు-
షబులు ౧౬౦౬ అగు రక్తా-
- 2 క్షీనామ సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ ౧౪ లు అంగారక[వారం హ]స్తనక్షత్రం
యాశుభదినమందు తిరుమల తిరుపతి స్థానాలవారం శ్రీవత్సగోత్ర ఆ-

- 3 శ్వలాయనసూత్ర దగ్గుశాఖాధ్యాయులై [న] రాజశ్రీ శివరాజ రామ-
చెండ్ర యెతమాతరావు డబిరుశాయిగారికి తిమ్మ-
- 4 జియ్యంగారికిని శిలాశాసనం [చేసి నడిపించి] నది తిరుమలమీందను
భిరువేంగళనాథస్వామి మహారాజశ్రీ
- 5 షూదాదా[నుజ] పంతులుగారి అవసరం తర్వాత మీ అవసరంగాను ఆర-
గించెవి శుభాన్నం ర అలం-
- 6 కారం ౧ వరాహస్వామి తల్లిగే ౧ పాయసం గూన ౧.....పచ్చడి
౧.....గూన ౧ దొనపడి ౧.....
- 7 ౧ కి తెచ్చె శింగమోర [ర] పణిమోర ౬ జియ్యంగారు చినజియ్యం-
గారు ౨ స్తనాలవారు ౪ కంగాణిప్ప ౧ దేశాయి ౧
- 8 నాలుగు.....[పడి]కావలి ౨.....దొరానకు పుత్తరపాపత్యం ౧
అధ్యాపకులకు ౨ చిల్లర
- 9 ౧ వినియోగంవిరవణ ౧ [కి] అరపడి ౧ కి దోశెలు ౫౧
వోగలు ౨ శ్రీభండారం తల్లిగే 11 2
- 10 తెమాగంవోర[పెద్ద]జియ్యంగారు.....[చిన] జియ్యంగారు ౧
నాలు స్తనాలవారు ౧ కంగాణిప్ప 2
- 11 దేసాయిల ౧ అధ్యాపకులు ౧ [స్తలం శ్రీవైష్ణవులకు] ౧.....
[వినియోగం ౫ విరవణతల్లిగే] అంబోగరలు
- 12[దవసం] బియ్యం కోవలసో[లలు] ౪ టి ౪ కి క్రయం ౫౫ ౧
పెసల సాల ౪ శి ౫౫ వి ౪
- 13 ఉప్పు సాల 1.....౫౫ అ.....చింతపండు వీశ ౧ కి ౫౫ క 1
సంబారులు కూరకాయలకూలి సహ ౫౫—1 నెయ్యి సా
- 14 ల ర ౪ కి ౫౫ ౭ ౪ పెరు.....కి ౫౫ క బెల్లం వీశ ౪ కి ౫౫ 3 అందినం
౧ కి దవసక్రయం ౫౫ ౪....లెఖ నెల ౧ కి ౫౫....౨౫...
- 15 యిందుకుగాని మీరు శ్రీభండారానకు చెల్లించిన అపరంజి బంగారు
కంఠ ౧ కి వరావత్తు ౫ టికి క్రయం శ్రీరంగరాయ ౫౫ ౫౨౫
- 16 యిందుకు పదిన.....రూద ౨౦౦ కుండ్రపాక అయ్యవారి పాశక్వం
యీవిరవణ.....అనుభవిచ్చేది యీ

17 లాగున తమ.....పాఠంపర్వం నడవగ లదియిట.....తిరుమల తిరుపతి

కోవిత్ స్తత్ర[కరు]ణాల చెవాలు ||—

Translation

1-4. Śrī Venkaṭeśa (Salutation to Śrī Venkaṭeśa). May Prosperity abide! [On the day] of the star Hastam, combined with Tuesday,¹ being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra (Chittirai) month in the cyclic year Raktākshi, current with the Śalivāhana Śaka year 1606, the Sthānikās (trustees) of the temples at Tirumalai and in Tirupati registered this record on stone in favour of Rājāsri śivarāja Rāmachandra Yadamātarāv Dabirsā of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and Timmaṇayyaṅgār, to wit,

List of ubhaiyam for Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai :—

- 4-15. 4¹suddhānna-alāṅkāra-taḷigai and 1 alāṅkāra-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvēṅgaḷanātha-Svāmi (Śrī Venkaṭeśa) daily as your avasaram (worship and offerings) after the avasaram arranged in the name of Mahārājāsri Shūdā Bhānūj-Pantulugāru,
- 1 taḷigai-prasādam and 1 pot of pāyasam-offerings to be presented daily to Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai along with.....1 pachchaḍi, (sauces),.....1 pot of.....
- 1 dōsai-paḍi.....4 dōsai for Siṅga-muḡai (fuel suppliers), 6 dōsai for Paṇi-muḡai, 1 dōsai for Peda Jīyaṅgār, 1 dōsai for Chinna Jīyaṅgār, 4 dōsai for Sthānikas (temple-trustees), 1 dōsai for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 dōsai for Dōsāntaris (pilgrims or out-siders),.....2 dōsai for Paḍi-kāvali officers (temple-door-officers),.....1 dōsai for Uttara-Pārapatyam officer, 2 dōsai for Adhyāpakas), reciters of the Prabandham of Ālvārs, 1 dōsai for sundry expenses.....1 dōsai for executers.....thus in total half dōsai-paḍi, comprising 51 dōsai7 dōsai for horagal officers,.....out of the Śrī-Bhaṇḍāram-taḷigai,.....for Peda Jīyaṅgār, .. 1 for Chinna Jīyaṅgār 1 for 4 Sthānam officers, 8 for Kaṅgāṇippān (supervisors), 1 for pilgrims, 1 for the reciters of the Prabandham of Ālvārs, 1 for local-Śrī-vaishṇavas,.....5 for free distribution among the devotees,Śrī-Bhaṇḍāram-taḷigai..... Gadyāṇālu (gold-coins) price for daily supply of rice,.....green gram, 1 solagai of salt,..... $\frac{1}{2}$ gadyāṇam for 1 viṣai of tamarind, sambārams and vegetables;.....1 solagai of ghee,..... and $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery; 25 gadyāṇam (gold-coins) is the cost for the preparation of daily offerings in the temple at Tirumalai; for which you have granted 1 gold-kanthi (ornament) weighed with 5 varāhan-weights and valued at 525 gold-coins (known as Śrīraṅgarāya-

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th March 1684 A.D.

gadyāṇas) for the benefit of the temple-treasury of Śrī
Vēṅkaṭeśa

16-17. In this manner this charity shall continue to] be in force
under the supervision of Kuṇṭapākkam-Ayyavāru and his successors ...
as long as the pārapatyam of the Sthānattār (temple-trustees at Tirumalai).

This was written by Tirumalai-Tirupati-Kōvil-Sihaja-Karṇam (the
temple-accountants, in the temples at Tirumalai and in Tirupati).

No 25.

(No. 269—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Pādāla-maṇḍapam in Alipiri.
Foot of the hill in Tirupati.]

Text

- 1 శుభమస్తు || శ్రీశాలివాహనోవీశకాబ్జములు | నెయునేన్నూటయాం-
బద్దియైన విభవవత్సరంబున | భానువంశసాధోరాశిరాకాసుధాంశుండు |
రాజసింహ | మైవరగండ-
- 2 మహాబిరుదాంకుండు | బిరుదసామజసింహభీషణుండు | గండరబాలప్రచండ-
విక్రమశాలి మానిసిజయమనోమన్మథుండు | శ్రీనేంకటేశ్వరసేవాధురం-
ధరుండు | [అ]శ్రీతమందారుంజార్యసతు-
- 3 ండు | వేంకటాచార్యోవీశధర్మద్యయ మధ్యభూభాగ సాభోగవై భవుండు |
ఫాలగియకలమేల ఫీలేరు చప్పలి వేముపల్లి రణోవీశకవిది | కొట్టికల-
దలకడ గుండ్లూరు మువ్వూరు శత్రుభూభృత్పక్షజంబభే-
- 4 ని | కలితకీర్తి కుమాళ్వ కాలువ సంగ్రామగవి తాహితభిధాఖర్వ-
బాహుం | దుదయాచలాధీశ్వరోపధీకృత డమామీసామజధ్వజభాస-
మానుం | జాభేటమంటపోద్యానకైంకర్యాభినందిత శ్రీ-
- 5 రంగనాయకుండు | వాసంతమంటపోద్యానిత శ్రీతిరువళ్లూరికారాఘవ-
ప్రమోది | స్వణాశ్వ సింధుర సమరభూపాలవాహన పద్మవీరత్నా-
ధ్యమకుట నై వేద్యభాజనోన్నతకేళీమంటప సోసనమాగాగ్రగోపురా-
- 6 ది కైంకర్యసంతృప్త వేంకటాచలపతి | దేవచోడాన్వయదీపకుండు |
గాంగేయ గజతురంగమ వాహనాపకణ భ్రాజిష్ఠుగోవిందరాజమూర్తి |
కనక మోహనమయూరవాహనానక్త కాళహస్తిగ్రా-

- 7 మ పిలగభుండు । తిరుపతిపురమాగఁకురువ ప్రతిష్ఠిత వేంకటాధీశ్వర-
విగ్రహుండు । నెలందలూరి స్వామినిలయ చతుర్గోపుర సరసీమంట-
పామాకర్త । ప్రాకారబాహ్యభూభాంగ-
- 8 కాంతప్రదక్షిణ దక్షిణోత్తర విశాలగోపుర వివిధనిత్యోపచారోల్లసదోంటి-
మిట్టపురి రఘూద్వహుండు । చెన్నమాంబాపుర చెన్నమాంబాసము-
ద్రాభిధాన ప్రసిద్ధా-
- 9 గ్రహాభి నిద్ధవటప్రతిష్ఠిత చెన్నకేశవ ప్రాకారగోపురాభరణసుకృతి ।
హుటక వృషభవాహన సమారోహణాభీష్టద నిద్ధవతేశ్వరుండు । గోపుర-
కైంకర్య దీక్షితానంతరాజపురవరగ్రామ-
- 10 చక్రఘరండు । పటుతర గోపురప్రతిపాదన దయావబోకన సోమశిలాకపది ।
ప్రసవాచలేశ్వర ప్రాకారగోపుర ప్రతివత్సరోత్సవప్రపాపఁబండు । ప్రాకార-
యతగోపుర ప్రవృద్ధానంద మాన-
- 11 న కడపరమావిభుండు । ¹వసంత గోపురద్వయవిరాజిత రాజమీటీ-
పురోన్నిద్ర వీరభద్రుం । శాశ్వతీర్థం శేషాచలకురువనిద్ధవహుంట్టమిట్ట-
ప్రసవమహీభృ దొరముపాడు దు-
- 12 వ్యురు గుండ్లూరు పొమామిళ్ళ [నెలుటలూ]మట్లనంతరాజపురవర-
గ్రామకల్పితానేతుశీతాచలాయూత పథిక । సకలజనానందసంధ్ధానబంధుర-
షడ్రసోపేతాన్న సత్రదాత । ²రజితసువనా-
- 13 భిరామ తులూదాన మహీదాన గోదాన బహుసహస్రకన్యకాదానాది-
కన్యభూసురకుటుంబ ప్రతిష్ఠాధ్వరప్రముఖ । నిఖిలదానధర్మాద్యనుష్ఠాన-
పారీఁబండు । కటకపురి చూరకారకుండు । ప్రతివత్సరాసీత్-
- 14 పావన గంగాజలాభిషేక పవిత్రుండనఘమూర్తి । కురువ చెన్నూరకాపుర-
.....తటాకాకార విజితనిరాకరుండు । మట్లతివేంగళ మానవాధీశ్వర-
పుత్రతత్త్వము రాజపుంగవుండు । శ్రీవైభవాలంబ చెన్నమా-
- 15 ంబాగభం కమనీయశక్తిముక్తాఘలుండు । లోకోత్తరుండు । జగదేకవదాం-
న్యండు । ధీరుండు । మట్లకుమారనంతం । డబ్బనంభవ భవ సనకాది-
దేవమానిసేవ్యంబు । శ్రీపాదమంటపంబు । ప్రబలతర శేషభూధర-
- 16 ప్రాంతకాంత ధరణి గట్టించె నాచంద్రతారగముగ [॥*

Translation

These two inscriptions (Nos. 269 and 270 G. T.) composed in Sīsamālīka stanza in Telugu and engraved in the east and west walls on the inner side of the maṭṭapam constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja of Dāvachōḷa family in Śaka 1550 (1628 A.D.) recount the deeds of valour and act of charity of the above said Anantarāja, the most prominent Royal benefactor, thus :—

(1) Description of the family of Maṭṭa Anantarāja :—

1-5. Anantarāja, son of Chennamma and Maṭṭa-Tiruvēṅgaṇātha of Dēva-chōḷa family who was the moon to the ocean of the Solar race and who exercised authority over the tract of country lying between the Vēṅkaṭa (Tirupati) and Ahōbala hills.

(2) Extent of his country.

Like Kapardi Śiva), he fought out fiercely the battels at Pālagiri, Animāla, Pilēru, Chappalli and Vēmupalli; destroyed the armies of the enemies at Koṭṭagaḷa, Palakaḍa, Guṇḍāru and Muṣṭūru; and also at Kumāḷlakāḷva.

(3) His charity at Udayagiri.

From God Udayāchalādhiśvara (Śrī Raṅganāyaka of Udayagiri) he received a ḍamāyi (drum) a Sāmaja-dhvaja (elephant banner) (as a flag), and constructed for that deity an Ākhēṭa (sport maṭṭapam) and an Udyāna (garden);

(4) His charity at Tiruvallūr.

He built for Śrī Virarāghava-Svāmi of Tiruvallūru (Tiruvallūr near Madras) a Vasanta-maṭṭapam for the purpose of conducting spring festival for that God;

(5) His services in Tirumalai Temple :—
for Śrī Vēṅkaṭēśa, he presented

- (1) a svarṇāsya (golden horse-vehicle),
- (2) a sindhura (elephant-vehicle),
- (3) a samara-bhūpāla-vāhana-(war-chariot),
- (4) a padma-piṭha (lotus-shaped seat),
- (5) a ratnādhyā-makuṭa (gem-set crown), and
- (6) a naivēdya-bhājana (plate for offerings); and constructed
- (7) an Unnata-Kāḷi-maṭṭapa (high-sport-maṭṭapa),
- (8) a sōpāna-mārga (path-way with a flight of steps),
- (9) an agra-gōpura (the tower on the top of the front hill called Gāli-gōpuram) and other structures;

(6) His services in Tirupati temple :—
for Śrī Gōvindarāja, he presented

- (1) a gaja (elephant vehicle), and
- (2) a turaṅgama (horse-vehicle);

7-11. (7) His presentation at Kālahasti.

for Śrī Kālahastīśvara of Kālahasti (near Tirupati)
he presented Kanaka-mayūra (golden peacock-vehicle) and a
Mōhana-vāhana (syren or demon vehicle).

(8) His charity at Tirumalai Hills.

He also installed an image of Vēṅkaṭādhīśvara (Śrī Vēṅkaṭeśa)
on the pathway over the hill to Tirumalai from Tirupati.

(9) His charity in the Temple at Nandalūr :—

For the God at Nelandalūr in Cuddapah district) he constructed
the four gōpurams on the four sides of the temple and Sarasī-
maṭṭapam (Nirālī-maṭṭapam) and laid a flower-garden also.

(10) His endowment in the temple at Vontimittā.

For Śrī Raghunātha of Oṇṭimittā (modern Vontimitta in the
Cuddapah district) he constructed the outer maṭṭapas adjoining
the prākāra walls and the two huge gōpuras on the north and
the south and laid the inner-court-yard of the temple and
arranged for the nityōpachāra (daily worship).

(11) He established two Agrahāras.

He established the two agrahāras (villages) of Chennamāmbā-
pura and Chennamāmbāsamudra.

(12) His charity in the temple of Viṣṇu at Siddhavaṭa.

He installed God Chennakēśava at Siddhavaṭa (near Cuddapah),
constructed the prākāra and the gōpura of the temple and
presented ornaments to the deity;

(13) His charity in the temple of Śīva at Siddhavaṭa.

For God Śiddhavaṭeśvara of the same place he presented a
hātaka-vṛṣṣhabha-vāhana (golden bull-vehicle).

(14) His charity at Chandragiri.

For Kapardi (Śīva) at Sōmaśilā (Chandragiri) he built a gōpuram.

(15) He inaugurated a festival in the temple at Pushpagiri.

For Prasavāchalēśvara of Pushpagiri he constructed the prākāra
and the gōpura of the temple and arranged for the celebration
of the annual festival therein.

(16) His charity in Cuddapah.

For Śrī Ramāvibhu (Vēṅkaṭeśa of Cuddapah) he built the prākāra
walls together with the gōpura.

(17) His charity in the temple at Rāyachōṭi.

For Śrī Virabhadra of Rāchaviṭṭu (Rāyachōṭi in the Cuddapah) he
painted the two gōpuras of the temple.

(18) His choultries in 12 cities.

11-16. He established anna-satra (daily free feeding houses) at

- (1) Ālvār-Tīrtham in Tirupati;
- (2) Śeśhāchala-kuṇḍa (pathway over the Tirupati Hills),
- (3) Siddhavaṭṭa (in Cuddapah district),
- (4) Onṭimittā (in Cuddapah district),
- (5) Pushpagiri town,
- (6) Ōramupāḍu village,
- (7) Duvvūru village,
- (8) Guṇḍlūru village,
- (9) Pormāmiḷla (in Cuddapah district),
- (10) Nelavanūru,
- (11) Urmīḷla village and
- (12) Anantarājapuram village (in Cuddapah district)

for the satisfaction of the travellers performing their pilgrimage on foot (pathika) between Setu (Rāmēśvaram) and Śītāchala (Badari hills) over the Himālayas.

(19) List of various gifts performed by him.

He performed the

- (1) Rajata-dāna (gift of silver),
- (2) Suvarṇa-dāna (gift of gold),
- (3) Tulā-dāna (weighing himself in scales against precious metals and stones),
- (4) Mahī-dāna (gift of lands),
- (5) Gōdāna (gift of cows),
- (6) Bahu-kanyakā-dāna (marriages for many thousands of girls) to the Brāhmaṇas whom he enabled through these dānas to perform sacrifices and other dāna-dharma.

(20) His charity at the foot of Tirupati-hills.

He was lord of Anantarājapura with its gōpura built by him, ruling the surrounding tract of country, being entitled Kāṭa-kapurī-chūrakāra and purified by the bath in the water of the Ganges brought every year.

He constructed a huge tank at the hill-path near chennūru (in Cuddapah). Beside the lovely and spacious Śeśha-hill he constructed this Śrīpāda-maṇḍapam adored by Brahma, Īśvara, Sanaka and other Dēvas and Sages, so as to stand as long as the moon and the stars endure.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

No. 26.

(No. 270—G. T.)

[On the west wall of a maṇṭapam known as Pādāla-maṇṭapam at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

[Another copy of No. 25 above in Grantha and Tamil Character.]

- 1 ஸுஹஸ்து ஸ்ரீஸாவிவாஹநொவீதுஸாஸ்துரு வையுநெனுடயாடி-
ஸப்திஸெந விமவவசுஸரஜுந ஹாநுஸஸவாஸொராஸந்ராகா-
ஸுயா.
- 2 ஸுணு ராஜஸிஹ | லெவரமணைஹாஸிஸுசாங்குண்டு விருதி-
ஸாஜஸிஹஸிஷணுண்டு | மணாஸவாருவ அணவிசுதி[ஸா].
- 3 வி லாதநீஜநகநொதமுணு | ஸ்ரீவெங்கடெஸுர ஸெவாயுருயருணா-
ஸ்ரீதஜந்தாருணாயதுதாதுண்டு | வெங்கடாஹொஸதொ.
- 4 வீதுயராய உஜ்ஜிஹதிஹாமஸாஹொமவெஹவுண்டு | வாறுமிருதீ-
ஜெரு வீஜெறு ஜெஹி வெமுபக்ஸி ரனொவீது[சு].
- 5 வஜ்ஜு கொட்டிமரு சுருமப முணுபுரு மு[வது]ரு ஸதுஹதிஹ-
தசுஜஜஹஜெதி | கருதிசுதிது சுலாஸ காஸஸம்மாஜ மவிது-
தாஹிதஹிதா.
- 6 வவதுஸாஹு | ஸுதுயாஅருயீஸுரொவயீசுத லாஜீஸாஜயுஜஹ-
ஸலாநு | ஸாஸெட்டெட்டொஜுந கெகுகயதுஹி.
- 7 நஜிதஸ்ரீஸுமநாயசுண்டு | வாலகண்டெவொசுஹாஸித ஸ்ரீதிருவானுரிகா-
ராவவஸுஜொதி | ஸுஹாஸுஸிலியுர ஸஜரஹி.
- 8 வாறுவாஹந வதஸீ ரதூயிசுகுட | நெவெஜுஹாஜநொஹதகெஹீ-
ஃடவ ஸொவாநாமதுமொவாஸுராதி | கெகுகயது.
- 9 ஸணுஷு வெங்கடாசலபதி ஜெவசொலாதுபஜீவசுண்டு | மாம்மெய-
(ஜெ)மஜதுருமஜ வஹநாவ ஜண ஸுஜிஸுமொஹிதராஜஜிதிது |
- 10 கநகையுர ஜொஹநவாஹநாஸக கானுஹஸிதாமநிலமருண்டு | திருபதி-
வாரு லாமதுருவ ப்ரதிஷித வெங்கடாயீஸுரஹி.
- 11 ஹுணு | நெஸஜுஹரி ஸாமநிசுய அதுமெதுபுரஸுஸலீஃடவாஸா-
சுதுது | ப்ராகாரஸாஹஜஹதிஹாமணாஹ : ப்ரதிசுதி.
- 12 ண டிசுதினொதுர விஸாலமொபுர விவிதநிதெஜாவ[அ]ரொஹுஸஜொபி-
மிட்டபுரி ரவதிசுதுஹுண்டு | செஹமாஸுபுர செஹமாம்ஸா.
- 13 ஸஜுலாஹியாத ப்ரஸிஜாமஹாரு | ஸிசுதவடப்ரதிஷித ஜெஹ கெஸவ-
ப்ராகாரமொவாஸாஹாணஸுகுதி | ஹாடகஸுஷஹவாஹ.

- 11 ந வலாரொஹணாஹ்ஷுஷ லிஹ்வபெஸுரூணு | மொவூருகெம்.
கயத்-2 டிவி-2தாநனாராஜவூரவர மூலாகுயூரூணு வடூதர.
- 15 மொவூர ப்ரதிவாடிநடியாவனொகந ஸொஸரிநாகவழி-2 | வ ஸவாது.
னெஸுர ப்ராகார மொவூர ப்ரதிவசுஸரொசுஸவ.
- 16 ப்ராவணு | ப்ராகாரயுத மொவூரபுவுஷாந்-2டிநஸ கலவரலா.
விஹுணு | வஹி-2த மொவூரபு விநாஜித ராது.
- 17 வீடிவூரொஹிடி வீரஹுணாஸூரிதீத்-2 ஸெஷாஅருகுறுவ லிஹ்வ.
டொஹிடி ப்ரஸவஹீஹுஷொ[ரூ-2] வாணு-2வ்வரு.
- 18 மூண-2யூரு வொடி-2லிஷ நெருவனு-2டி-2தநனாராஜவூராலிவர மூல.
கயிதாலெ துபீதாஅரூயாத வயிகஸகருஜநாநநஸ[யா].
- 19 ந ஸம்யூர ஷஹொவெதாஹ்ஷாத | ரஜதஸுவஹ்ஷாஹிரா துநா.
டாந டிஹீடாந மொடாந ஸஹுஸஹஸு கந்ரிகா டாநாதிபஹ்
ஹூஸு.
- 20 ரகூடூஸ ப்ரதிஷிதாயூர ப்ரஹுவ | நிவிருடாநபடி-2டிநுஷாந.
வாரீணனு கடகவூரீ[ஸூரகாரகூணு] ப்ரதிவசுஸராதீத.
வாவ.
- 21 ந,மம்மாஹூலிஷெக வனிதும்பநவஉதி-2 | குறுவ[வெஹூரிகா]வூர
..... தடாகாகாரவிஜித நிநாகரூணு டிஹூருவெம்.
- 22 மஹாநவாயீர வுதரதூ ராஜவூம்மவூம்பு ஸீவெஹவாஹூஸி.
வெஹூஸவாமஹ-2 கஹீயஸூகூகூமஹூஸம் |
- 23 ஹொகொதூரூணு (ஹெமகெகவஹூஹூணு வீர-2யூ டிஹூரூந.
ஹூணு[ஸூ]ஸஹவ ஹவ ஸநகாஹிஷெவஹெநி ஸெவழிஸு
டூவாடி.
- 24 டெடவஸு வுஸுதர ஸெஷஹூயர ப்ராககாஹூரணி மடி
நாஅம்-2தாரகூம[|| *]

Translation¹

NOTE 1:—For the translation of this No. 26, vide, the translation appeared in No. 25 above.

No. 27.

(No. 279—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 శుభమస్తు ఈగోపురం కట్టె-
- 2 చ్చినవారు మట్ల కుమార
- 3 అనంతరాజువారు [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja.

No 28

(No. 280—G. T.)

[On the east base (inner-side) of the kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram (near Alipiri.)
Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 ఇంత కోటాపురం కట్.
- 2 ధివిశ్శవర మట్[ధి].
- 3 కుమార శుభకారాజు[||*]

Translation

1-23. This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja.

No. 29.

(No. 277—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati]

Text

- 1 శుభమస్తు మట్లలిరువెం-
- 2 గళనాథరాజుగారున్న
- 3 వారిదేవులు చెన్నమమ్మ-
- 4 వారున్న [||*]

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! This is the representation of Maṭṭa Tiru-
veigaṇanādhara and his queen Chennamma.

No. 30.

(No. 278—G. T.)

[On the east base (inner side of the kotta-Gōpuram
on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri.
Foot of the hill of Tirupati.)]

Text

- 1 మట్టి తీర్చువెంకటా-
- 2 నామకావ్యం అవర్
- 3 తెలియార్
- 4 చెన్నమ్మనుమ్[||*]

Translation

1-4. This is the representation of Maṭṭi Tiruvēṅkaṇaṇādhārāja and his queen Chennamma.

No. 31.

(No. 281—G. T.)

[On the south base (inner side) of high Gōpuram in the middle of the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీశుభమస్తు శ్రీమన్మహామ-
- 2 ండలేశ్వర మట్ల తిరువేంగళనా-
- 3 ధరాజయ్యదేవ చోడమహారా-
- 4 జలయ్యవారి కుమార అనంత-
- 5 రాజయ్యవారు తమ ఉభయం-
- 6 గా కట్టించిన గోపురం శ్రీ—[||*]

Translation

1-6. May there be Prosperity! This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Maṭṭa Tiruvēṅkaṇaṇādhārājayya of Devachōḷa Maharāja family as his ubhaiyam (charity).

No. 32.

(No. 282—G. T.)

[On the north base (inner left side) of high gōpuram in the middle of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

Text

- 1 శుభమస్తు మట్ల తిరువేం-
- 2 గళనాధరాజువారును వారి
- 3 దేవులు చన్నమ్మవారును [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the representation of Maṭṭa Tiru-
vāṅgaṇānādhara and his queen Chennamma.

No. 33

(No. 268—G. T.)

[On the slab in front of Śrī-Pādāla-Maṇḍapam at Alipiri.
Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీశాలివాహన శకవషంబులు ౧౫[౪]౫ అగు
- 2 రుధిరోద్గారిసంవత్సర.....వెంకటేశ్వర అల-
- 3 మెలు మంగ[మ్మ]
- 4 పాడవ[ధోల]
- 5
- 6 కొండయను
- 7 కొమారుడు
- 8 మయ సదాశేవ [||*]

Translation

1-8. Hail ! Maya, son of Koṇḍayya.....always bows before the
divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa and Goddess Śrī Alamēlumaṅamma for the
.. .. in the cyclic year Rudhirōdḡāri, current with the Śalivāhana Śaka year
1545(=1623 A.D.)

No. 34

(No. 267—G. T.)

[On a slab lying in front of Śrī Pādāla-Maṇḍapa
at Alipiri. Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 ప్రివెంబ-
- 2 కడెల-
- 3 గృహమెల
- 4 మంగ ప్రిపాద-
- 5 శివభక్త-
- 6 గ్రామం కొలూరల్ కొణ్-
- 7 దయన్ గృహం తమ్మయన్ శతాశేవ[||*]

Translation

1-7. Tammayyan, son of Koḷāḷ Koṇḍayyan always bow before the lotus-like feet of Śrī Vēṅkaṭeśa and Goddess Śrī Alamēlumaṅamma.

No. 35.

(No. 204-A—T. T.)

[On the south base (right lower side) of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [సమత్సర] చైత్రశుద్ధ ౧౦ లు నిమఁల
- 2 సదాసేవ శ్రీరామచంద్రా
- 3 వైయ్యనాయకప్ప వేంకటాద్రి సదాకేవ ||—

Translation

1-3. On the 10th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra month in the cyclic year.....always bow.....Śrī Rāmachandra. Vaiya Nāyakapya and Vēṅkaṭāḍri always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 36.

(No. 204-B—T. T.)

[On the south (outer side) base of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[ఇ]ంత వొట్టుంన్ను స్వామి శ్రీభండారానకే సమ—
- 2—నుస్వామి శ్రీభండారానకే సమపిఁ[ంచి]—
- 3—పడతరం ఆరగింపులుంన్ను తిరుపతి—

Translation

1-3. For the supply of the above-mentioned articles the sum of..... paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—for the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—this paḍi and offerings shall be conducted in the temple in Tirupati as the ubhaiyam of—

No. 37.

(No. 555—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [రా]యస్త తిరుమల
- 2 య్య సదాసేవె ||—

Translation

1-2. Rāyastham (Rāyasam or Secretary) Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 38.

(No. 556—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 మగతలయ్య సరస-
- 2 య్య కొమార రాయస్త చ-
- 3 [ంద్రయ్య] సదాసేవే ||—

Translation

1-3. Rāyastham (Rāyasam) Chandrayya, son of Narasayya, who was the son of Magatalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 39.

(No. 353—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 పొదటూరి భయరవభట్ల కొడుకు యల్లయ్య సేవ ।
- 2 కుంమరుసు సేవయ్య కొడుకు యల్లయ్య సేవ ।

Translation

1. Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Podatūru village always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
2. Yallayya, son of Kummarasu-Śivayya also bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 40.

(No. 352—T. T.)

[On a slab lying on the way of Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai.]

Text

- 1 కొణ్ణం ఇంత తర్మమ్ నడత్తక్కడ-
- 2 వర్రాకవుమ్ ఇంత తర్మత్తుక్కు
- 3 యారొదొరువన్ అక్కి[తమ్ పణ్]-
- 4 న్నినొల్ త్తిరువెంకడమ్-
- 5 డెయ్యాన్ మ్రిపణ్డారత్తుక్కు [తురొకమ్ శెయ్తు]

- 6 தம் சன்மார்த்தில்.....
- 7 புரு[வாதான்].....
- 8 வராகம் பன்னிரண்டு.....
- 9 மதி[த்]து பொக சிலாஸாசனம் பண்ணித்து இப்-
- 10 படிக்கு ஸ்ரீ[வ]ஷ்வரஸெஷி உ

Translation

1-10. ...with the income obtained thereby this charity shall be conducted as his ubhaiyam. Those that are guilty of this sacrilege shall be liable, to the sin of.....and the sin of misappropriation of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.....a fine of 12 gold-varāham will be imposed upon anyone voilting this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.

In this manner this śilāśāsanam was executed. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 41.

(No. 291—G. T.)

[On a stone pot lying in the first prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ருதிர்ஓகாரி சனவத்யரம் வெ ஓக 3 தி லு
- 2 துவராநி ஓண்டாபண்டிதல ஓ-
- 3 மாருலு தம்மய்யு.....புறயம்
- 4 அயன த்மய்யுலு அனந்தப்பு [சடா]நீவ [|| *]

Translation

1-3. This is the charity instituted by Tammayya, son of Koṇḍā Paṇḍitar of Tūvarāni family on the 3rd lunar day of the Vaiṣākha month in the cyclic year Rudhirōdgāri.

Anantappan, the younger brother of this donor always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.

No. 42.

(No. 290—G. T.)

[On the lotus-base of the old Dvajastambha in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீநேக்ஷபதி
- 2 ராஜஸ்ரீ ஶிஷுலாநி ராமா-

3 జి మాదర్పు పంత్తులుంగ్గా-

4 రి వ్రభయం [|| *]

Translation

1-4. Prostration to Śrī Vēṅkaṭeśa. This Dvajastambha (Flag-staff) was erected by Rājāsri Mādarsu Pantulugāru of Siddhalūru village as his ubhaiyam.

No. 43.

(No. 437—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 సాలగ్రామజినువ

2 తిరువేంగళనాదనిఁ-

3 సదాసేవ నిత్యముగా [|| *]

Translation

1-3. Salutation to Śrī Sālagrāmasvarūpī, Śrī Vēṅkaṭeśa. I, always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 44.

(No. 436—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 తిరుపతి రఘునాథని తిరువి-

2 ది శ్రీరంగరాజులు రామ[య్య-]

3 [స్మృత] రాముడు తిరువేంగళనా-

4 థని సన్నుధిని సదాశేవ పరి . . .

5 నియుశావశ్రీ శ్రీ [|| *]

Translation

1-5. Rāmuḍu, son of Rāmayya who was the son of Śrīraṅga-rāja, residing in the street of Śrī Raghunātha in Tirupati always bows before the divine shirine of Śrī Vēṅkaṭeśa.....Hail!

No. 45.

(No. 554—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 గారు ల్లలశీరవం-
- 2 టి తళమగిరియ-
- 3 వ్పన సదాసేవె [॥ *]

Translation

1-3. I,..... always bows before the divine presence of Appan (Śrī Vēṅkaṭeśa).....of Taḷamagiri.

No. 46.

(No. 335—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుమలయగళ మగ తిమ్మ-
- 2 రసయ్య సదాసేవె మహాశ్రీ [* ॥]

Translation

1-2. Timmarasayyan, son of Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa. Hail, Prosperity !

No. 47.

(No. 427—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[వ్రుఖమ్ క క్కు] రెకెకెబొన్ నఱయి క్కు—
- 2—తరుణమ్ అతిరాసప్పి యిన్ క్కు రెకెకెబొన్—
- 3—ఘోరివాసయర్ జన్మనశ్శత్రమ్ వ్రు—
- 4—.....న్ ఆక వ్రు క క్కు నశ్శయిన్—
- 5—త్తిన్ తిప్పగుండన్బన్లీ కిర్రుమ్—

Translation

- 1.—120 rēkhai-pon is the cost for the ubhaiyam to be conducted every year—
- 2.—13 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 13 atirasa-paḍi to be presented to Śrī—

- 3.—on the day of the star.....being the birth-star of Śrinivāsayyar—
- 4.—3.....at this rate 163 rākhai-pon is the cast for the purpose of conducting your ubhaiyam—
- 5.—for which you have granted Tippagunṭapallī village, yielding an annual income of—

No. 48.

(No. 590—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தெவமகாராயர் வுயிவிநாஜிம் பண்ணிஅருளாகின்ற—
- 2—பூவ-பெகஷத்து தசமியும் புதவாரமும் பெற்ற—
- 3—விருக்கும் வியாபாரியளில்.....—
- 4—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக—
- 5—எழுந்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு படி ஒன்று—

Translation

- 1.—while Śri Raṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom—
- 2.—on Wednesday combined with the star.....being the 10th solar day of the bright fortnight—
- 3.—one of the merchants residing in.....—
- 4.—this silāsāsanam was executed in favour of.....as your ubhaiyam—
- 5.—1 paḍi to be offered per day during the visit.....—

No. 49.

(No. 591—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai]

Text

- 1—.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பந்தலிட மரமுங்கல்—
- 2—மெகறைசுருபம் பணம் உ [நெய்] உரி க்கு பணம் 9 ம் திருவிளக்கு இடுகிறவனுக்கு பணம் 9 பந்தம்]—
- 3—திருநாள் னாள் உயி க்கு அதிரசப்படி உயி க்கு ரெகைபொன் யி பச்சையயறு க பு க்கு ரெகைபொன் [க]—
- 4—அதிரசப்படி யிஊ க்கு.....திருப்பதியில்.....அப்பப்படி உயி க்கு ரெகைபொன் யிஊ ம் உடையவர்—
- 5—.....ஆவணிமாசத்து பாணிநகஷத்தித்து.....பெருமாள் திருக்-கொடிதிருநாள் திருத்தெற்கு—

Translation

- 1.—.....paṇam for tiruppaṇi-pillai (temple-repairer) for the supply of bamboos and other articles for the erection of pandal—

- 2.—2 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of ghee, $\frac{1}{2}$ paṇam for lighter,paṇam for the bearers of torches—
- 3.—10 rākhai-pon is the cost for the preparation of 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer festival, 1 rākhai-pon for 1 vaṭṭi of green gram—
- 4.—for the preparation of 13 atirasa-paḍi.....in Tirupati... . 16 rākhai-pon is the cost for the preparation of 20 appa-paḍi,for Śrī Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja)—
- 5.—..... on the day of the star Bharani, occurring in the month of Āvaṇi.....Perumāḷ while seated in the temple-car during Brahmōtsavam.

No. 50.

(No. 592—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தாந—
- 2—நக்ஷத்ரம் ஹஸ க க்கு பூசநக்ஷத்ரம் [யந க்கு]—
- 3—அப்பபடி யந க்கு ரெகைபொன் யந ம் பஞ்சதாரை—
- 4—நக்ஷத்ரம் யந க்கு பெரியபெருமாள்—
- 5—நூற்று அறுபத்து முன்றுக்கும் ஸ்ரீபண்டார—

Translation

- 1.—1 paṇam as tiruman-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambi-mār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam—
- 2.—on 13 days of the star Pāṣam (Pushyam) occurring in every year—
- 3.—13 rākhai-pon is the cost for the preparation of 13 appa-paḍi to be offered,.....refined sugar—
- 4.—for Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 13 days of the star—
- 5.—for this sum of 163 paṇam the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store (Śrī-Bhaṇḍāram)—

No. 51.

(No. 593—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[அழகம்]பிரானார் திருமஞ்சனகாலத்தில் அமுது செய்தருள பிளவு களகவு[ஹா.த.]த்துக்கு [பணம் க]

- 2—கங்காணிப்பான் பணம் க ஆக பணம் எ ஆக திருமலைக்கு கூடிய ரெகைபொன் [யஅ] .—
- 3—க்கு ரெகைபொன் க பணம் ந ஆக ரெகைபொன் உயௌ பணம் க ம் திருமாமணி மண்டபத்தில் அலைகதர்—
- 4—த்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க ஆக அதிரசப்படி ய இந்த—
- 5—மெற்கு மாகாணியில் குழி [நா க்கு] ரெகைபொன் ரூய இதுக்கு தம்மிட பெ[ராலே]—

Translation

- 1.—9 paṇam for areca-nuts and kaḷaka prasādam to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa during Aḷagappirāṇār-tirumaṇḍjanam (daily holy bath) performed in Tirumalai temple—
- 2.—1 paṇam for kaṅḡāṇippān (supervisor); altogether 7 paṇam is the sundry expenses; thus in total 18 rēkhai-pon is the estimated sum for daily abbution to be conducted in Tirumalai temple.
- 3.—1 rēkhai and 3 paṇam; altogether 27 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost; for the offerings to be made in Tirumāmaṇi-maṇḍapam on the day of Alaikadir (New-harvest festival) at Tirumalai.—
- 4.—1 atirasa-paṇi to be offered on the day of.....altogether 10 atirasa-paṇi to be offered—
- 5.—since you have granted 50 kuḷi of land (worth of 50 rēkhai-pon) in Teṭku-māḡḡai village, the above-said ubhaiyam shall be conducted in your name—

No. 52

(No. 595—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் நா இப்பணம் முன்னூ-றும்—
- 2—ஆடி அயனத்துள்ள திருமஞ்சனம்கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-ளும்]—
- 3—[கூரை]கால்வாய்க்கு உண்டானது முதல் கொண்டு இது—
- 4—கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து—

Translation

- 1.—the sum of 300 naṅ-paṇam is paid into the temple-treasury as capital—
- 2.—these offerings shall be presented after tirumaṇḍjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)—

- 3.—this sum of 300 paṇam shall be utilised for improvement of the lands in Kūraikkālvāy (a temple village) and with the harvest reaped—
- 4.—This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ūru-daiyan—

No. 53.

(No. 670 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple]

Text

- 1—ஆடிஅயனத்துள்ள கொவிந்தர் உபயம் பருப்புவியல் க ஆக ஆக நூ இலைஆக னா—
- 2—ஊர் மிக க்கு நூ ம் திருநுளில் அநாமன்சன்னதியில் பருப்புவியல் மிக பூசாதிக்க ஆக ஆக நூநூ இலைஆக தூ—
- 3—சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க தென்காய் ன க்கு [பணம் ச] பயறு சு மாக்கால் நூ சக்கரை விசை க—
- 4—விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின..... பெறக்கடவர்-ஆகவும் நின்ற விட்டவன் உள்ளது தாமெ—

Translation

- 1.—1 paruppuviyal-paṇi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) as the ubhaiyam of Gōvindar—
- 2.—11 paruppuviyal-paṇi, 550 areca-nuts and 1100 betels to be offered to Śrī Hanūmān while Śrī Utsava Mūrti seated in His shrine on all the 5th festival days during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai—
- 3.—2 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for Paṇimuṇai, 4 paṇam for 100 cocoanuts, 6 marakkāl and 2 nāji of green gram, 1 viśai of sugar—
- 4.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered..... shall receive.....the balance of the prasādam shall be delivered to you—

No. 54.

(No. 597 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஹை க க்கு திருக்கொடிதிருநூள் மிக க்கு ரோகைபொன் மிக—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் மிக வடைப்படி [மிக]—

3—[தம்மிட மண்]டபத்தில் அமுதுசெய்தருளக்கடவ—

4—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்—

Translation

- 1.—11 rakhai-pon to be paid during 11 Brahmōtsavam celebrated every year—
- 2.—11 paruppuviyal and 11 vaḍai-paḍi to be offered—
- 3.—to be presented while seated in your maṇṭapam—
- 4.—You are entitled to receive.....The balance of the prasādam—

No. 55.

(No. 701—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஸ்ரீமோவிந்தப் பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மாசித்திருனாள்—
- 2.—திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்—
- 3.—[திம்மயர்] விட்டவனும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்—
- 4.—தமிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்க—

Translation

- 1.—to be presented to śrī Gōvindapperumāl during Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him—
- 2.—to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while raised into the flag-staff—
- 3.—you are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam also instituted by Timmayyar—
- 4.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure—

No. 56.

(No. 679 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—மலைகுடியின்றபெருமாள் உகாதினாள் திருவிதி எழுந்தரு[ளி]—
- 2.—[திருமாமணி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை [ஈன்றுக்-
கும்]—
- 3.—இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை ஆசெய்தருளக்கடவ—
- 4.—பரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1-3. 1 tiruppāvāḍai prasāda-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniya-ninṇa-Perumāḷ while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the day of Yugāḍi festival at Tirumalai—and with the income derived from the granted lands the above-said your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.
4. In this manner these services shall be carried on throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

No. 57.

(No. 670 C—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ [வ]—
- 2—பெருமானும் ஞாச்சிமாறும் திருவாராதநம் [கொண்டருளி]—
- 3—கங்காணிப்பான் விண்ணப்பம்செய்வான்—
- 4—சியர் தொட்டமண்டபத்தில் எறியருளி—
- 5—திருவிதிபந்தத்துக்கு நெணை மீடா க க்கு—

Translation

- 1.— $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—
- 2.—to be presented to Perumāḷ and His two consorts after worship—
- 3.—paṇam to be paid to Kaṅgāṇippān and Viṇṇappam-śeyvār—
- 4.—while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Jiyar—
- 5.—for 1 jar of oil for the torches during procession—

No. 58.

(No. 670—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பணம் ௪ பால்குழம்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ௧ வடிதயிர் ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ ம் கரும்பு ஞா—
- 2—கொதிப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ சுகியன் படி க க்கு பணம் [௫]—
- 3—[பஞ்சதாரை விசை ௫ க்கு ரெகைபொன் ௧ ம் கரும்பு ஞா க்கு பணம் ௨ தெங்காய் ௫ க்கு பணம் [௫]—

- 4—வெவ்வுவகாரிக்கு பணம் ௩ சபையார் மெனையம் பணம் ௨ ம் எழுந்-
தருளப்பண்ண [பணம் ௨]—
5—சிங்கமுறை பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௨ திருப்-
பளித்தாமத்துக்கு பணம் [௨]—
6—கலந்து அமுதுசெய்தருளும் [திருநலக்கம்]—
7—த்து முலநகூத்தனாள் [பெரியமண்டப]—
8—சாத்தியருள பந்திர் செம்பு [௧ க்கு பணம் ௨]—
9—அதிரசப்படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ [குணக்குபடி]—
10—யிப்படிக்கு தம்மிட பொலிண்டாக நடக்க—

Translation

- 1.—4 paṇam for.....1 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for
2 marakkāl of curds.....for 500 sugar canes—
2.—8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi—
3.—1 rēkhai for 5 vīṣai of refined sugar, 2 paṇam for 100 sugar-canes,
3 paṇam for 50 cocoanuts—
4.—3 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for the supervision of the
Sabhayār (temple councillors), 2 paṇam for carrying on the
deities on the day of—
5.—3 paṇam for Siṅgamuḡai, 1 paṇam for Paṇimuḡai, 2 paṇam for
ṣippiyar (artisan), 2 paṇam for the flowers—
6.—1 kalanda-tiruvōlakkam to be presented to Śrī—
7.—while seated in Periya-maṇṭapam on the day of the star Mūlam—
8.—10 paṇam for 1 rose-water vessel for the—
9.—1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi,.....for 1 kuṇukku-paḍi—
10.—all the above-said offerings shall be prepared and offered as your
poliyūṭṭu ubhaiyam—

No. 59.

(No. 703—'I. I.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmalāl-maṇṭapam in
'Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸவஸி ஸ்ரீமநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸே—
2 திருமலையில் வுநானத்தாரோம் [பாகிரிசுப்பத்தினிருக்கும்]—
3 ஆபடி யெ 4 ௫ ௬ ௭ உகாதினாள் ஆசெய்தருளும்—
4 மண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் [து ௧ க்கு பணம் ௬]
5 [திருப்]பொனகம் உயெ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ ஆக எ—

Translation

1. Hail prosperity !.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāś-
vara —

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2. we, the trustees of Tirumalai temple.....residing in Pādirikupam village—
3. 12 vaṭṭi and 5 marakkal of rice,.....to be offered on the day of Yūgādi festival at Tirumalai—
4. 6 paṇam for 1 paṇa-weight of gambūra (refined camphor) for the decoration of His face—
5. 2 rākhai and 2 paṇam for the preparation of 27 tiruppōnaka-taḷigai; thus in total—

No. 60.

(No. 650—T. T.)

[On the west wall of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கங்காணிப்பான் ஸ க பணி[முறை] ஸ க—
- 2—ஸ ந. தெவை ஸ ந திருமடிவளம்—
- 3—விதாநிக்க கைக்கொளர் ஸ [ரு] வகை—
- 4—பெறக்கடவர் ஆகவும் நின்ற பிறவாரதம்—

Translation

- 1.—1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for paṇimūrai—
- 2.—3 paṇam for... 3 paṇam for temple-cooks,.. for tirumaḍivaḷam—
- 3.—5 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—
- 4.—shall be delivered. The balance of the prasādam—

No. 61.

(No. 704. T. T.)

[On the north wall (inner side) of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மண்டபக்கொத்தர் ஸ க மண்டபம் விதா[னிக்க]—
- 2—கொடைதிருஞள் நிலைத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—கொவிந்தராஜன் வைய்காசி ஆநிதிருஞள்—
- 4—மண்டபத்துக்கு யிட்டலிப்படி க க்கு ஸ எ ஆக—

Translation

- 1.—1 paṇam for maṇṭapam repairers,for the decoration of the maṇṭapam—
- 2.—to be presented while seated in stone-car on the days of Summer festival—

- 3.—during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati—
- 4.—7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam; thus in total—

No. 62.

(No. 32—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....வெண்ணை ஸூ க்கு 4 உ சக்கராஜூ விசை உ க்கு—
- 2.....உள்ளிட்ட வகை விட்டவன் பெற்றுவாக்கடவர்—
- 3.....அமுதுபடி க 4 நெய்ஜூ ஸூ சக்கராஜூ—
- 4.....எண்ணைக்காப்பு 600 சந்தனம் பலம் உ ?—
- 5.....அடைக்காய்அமுது நு இலைஅமுது ஈ சந்தனம்—
- 6.....ஞள் க க்கு அமுதுபடி நு 4 க 4 நெய்அமுது—

Translation.

- 1.....2 paṇam for 2 nāli of butter,.....paṇam for 2 viśai of sugar—
- 2.....the balance of the prasādam shall be delivered to the donor—
- 3.....1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee,.....of sugar—
- 4.....1 āḷakku of oil and 2½ palam of chandanam for tirumaṇḍanam—
- 5.....50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
- 6.....5 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice per day.....of ghee—

No. 63.

(No. 33—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க வடைப்படி க—
- 2.....ஆக அப்பப்படி இரண்டும் தம்மிட மண்டபத்தில்—
- 3.....முதல் விடாயாற்றினுள் வரை னுள் டெ க்கு—
- 4.....தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்—
- 5.....பூநீவைவ_{ரை}வர்கள் பணியால் கொயில்நணக்கு திருநின்—

Translation

- 1.....1 appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī—
- 2.....thus in total 2 appa-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam—

- 3.....on the 12 days commencing from the first festival day to Viḍāyāṅgi festival, during—
- 4.....to be offered while seated in your maṇṭapam—
- 5.... Under the orders of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇinṇa-ṛuḍaiyān composed this deed—

No. 64.

(No. 35—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājāsṡvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....முன்னெ அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் வகைபடி—
- 2.....சாத்துமுறையளிலெ அமுதுசெய்தருளும் படிவகை—
- 3.....நெய்ஆ ச மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் க 4 ச பயற்றமுது ச மாக்காலுக்கு—
- 4.....அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க அதிரசபடி க க்கு ரொகைபொன் க—
- 5.....ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத—
- 6.....அதிராஸ [படி ய] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 2 க்கும் விடும்—
- 7.....பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சிவயிஷ்வர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.....tiruvōlakkam taḷigai and Vagai-paḍi to be presented first as arranged by you previously—
- 2.....the paḍi-vagai (paṇyāram) to be offered then on the day of śāttumuḡai (last day of the festival)—
- 3.....1 rēkkhai and 6 paṇam for 4 marakkāl of ghee, for 6 marakkāl of green gram—
- 4.....1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi—
- 5.....all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store—
- 6.....for the preparation of 10 atirasa-paḍi and 2 appa-paḍi—
- 7.....shall be reserved. With the permission of the Śrīvaishṇavas—

No. 65

(No. 36—G. T.)

[On the west wall of first prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājāsṡvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....செய்யும் அப்பபடி னென்றுக்கு அமுதுபடி 2 மாக்கால்—
- 2.....நாள் னென்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ௫ய இலைஅமுது ௩—
- 3.....கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் நாள் னென்றுக்கு—

1.....[அமுதுசெய்த]ருளும் பருப்புவிடல் [௩] க்கு பயற்றமுது ௩
மரக்கால்—

5.....மண்டபப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு தானத்தார் நம்பிமார்—

Translation

1.....2 marakkāl of rice for the preparation of 1 appa-paḍi to be offered—

2.....50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī—

3.....for the preparation of 1 taḷigai-prasādam to be presented daily to Śrī Gōvindarājan—

4.....for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi 3 marakkāl of green gram—

5.....paṇam to be paid for Sthānattār and Nambimār for each maṇṭapa-paḍi—

No. 66.

(No. 37—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupate.]

Text

1.....ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவருடெய்யு ஸ்ரீவிரபிறதாப—

2.....சீவார்ஜுன ஆழ்வார்முதலியார் நரசயனுக்கு—

3.....பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன்—

4.....[நற் ௪] நூஉய இப்பணம் அஞ்ஞாற்று இருபதும்—

5.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்யும்படி சிபண்டாரத்திலெ—

Translation

1—5. This is the śilāsāsanam executed in favour of Narasayyan, son of Ālvār Mudaliyār alias..... dāsar.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa.....for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days the sum of 520 paṇam paid into the temple treasury—this sum of 520 naṅ-paṇam shall be utilised—

No. 67.

(No. 38—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.....கிரங்கராயர் மஹாராயர் ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணி அருளாகின்ற சகாப்தம்.....

2.....ஆன சக்கன்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

3.....திருவெங்கடவெளார்நயினார் எரிகழில் கொண்டு விட்ட.....

Translation

- 1.....while Śrī Raṅgarāja Mahārāja was ruling the kingdom.....
- 2.....alias Śakkan.....for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa...
- 3.....the share of lands situated below the tank, known as Tiru-
vēṅkaṭaveḷār Nayinār's tank.....

No. 68.

(No. 39—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....சங்கிரமத்துனன் அமுதுசெய்தருளும் படி க—
- 2.....நூ ம் கொ[விந்]தராஜன் கொடைத்திருனன் ஆளுந்திருனனில்—
- 3.....அப்பபடி [க] சகியன் [க] வடைபடி க கொதிப்படி க—
- 4.....முப்பதும் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய
- 5.....திருப்பதியார் கைக்கொளர் நம்பிமார் சிங்கமுறை பணம் ச—

Translation

- 1.....I paḍi to be presented on the day of Makara-Saṅkramam festival—
- 2.....to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 6th day of Summer festival—
- 3.....I appa-paḍi, I sukhiyan-paḍi, I vaḍai-paḍi, I gōdhi-paḍi—
- 4.....30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Rāmānuja on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā offerings—
- 5.....4 paṇam to be paid for Tirupati residents, Kaikkōḷar, Nambimār and Siṅgamuṇaiyān—

No. 69.

(No. 41—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வினைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜன்—
- 2—[ராஜன்] நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்]—
- 3—திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன் காலால் —
- 4—அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது இருநாழி—
- 5—உப்பமு[து] கறிஅமுது தயிரமுது ஆக—
- 6—[க]ணக்கு திருநின்றன[ரு]டையான் எழுத்து—

Translation

1-6.....with the harvest reaped thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam in Tirupati temple :—

for the preparation 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvinda-rājan daily 1 marākkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 2 nāḷi of green gram.....salt, vegetables and curds.

Thus has the temple-accountant, Tiruniṅga-ūruḍaiyān composed this deed and attested his signature.

No. 70.

(No. 42—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

[--தொட்ட[த்துக்கு] எழுந்தருளும்நாள் அமுதுசெய்யும்படி--

2—சபையார் காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க---

3—[ந]ம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க] விண்ணம்செய்--

4—காணிக்கை பணம் [ந] ஆக ரெகைபொன் கூ [யிதுவும்].....

Translation

1.—1 paḍi to be presented while seated in the garden of—

2.—1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as cash offering, 1 paṇam for supervisor—

3.—1 paṇam for Nambinār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhanam, 1 paṇam for Viṇṇappam officer—

4.—altogether 2 paṇam to be paid as kānuka or cash offering; thus in total 6 rēkhai-pon is the capital for conducting this services; further;

No. 71.

(No. 46—G. T.)

[On the south wall of the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் [அ].....

2.....க்கு பணம் கூ உ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....

3.....ஊச்சிமாரும் பெருமாளும் எறிஅருளி திருமஞ்சன.....

4... ..[சபையார்க்கு] பணம் க ஆக திருமுன்காணிக்கை [பணம் கூ]

.....

5.....திருமுன்காணிக்கை பணம் [கூ] திருநாள் களில் நம்பிமார்.....

Translation

- 1.—8 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Śrī—
- 2.—6 paṇam for.....4 paṇam for 1 dōśai-paḍi—
- 3.—tirumañjanam to be conducted while Śrī Gōvindapperumāl and His two consorts seated in the—
- 4.—and 1 paṇam for temple-councillors; altogether 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
- 5.—6 paṇam for cash-offering,.....for Nambimār (temple-priests) during festival occasions—

No. 72.

(No. 73—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra (near Yāgasālai) in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மாஸநசஷ்தம் புணர்பூசந்தொறும் அமுதுசெய்யும் சுகியன்படி—
- 2—ரமநாதன் அமுதுசெய்யுதருளி உடையவர் அமுதுசெய்யுதம் திருப்—
- 3—தமக்கு சுகியன் பிறவாரதம் ஆறும் னாட்டு சிவெவணைவர்—
- 4—[பெற்றுப்பொத]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிடய செய்ய—
- 5—[பூவை]வணைவராகவும் உ

Translation

- 1.—1 sukhi-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhana as your ubhaiyam on all the 13 days of the star Punarpūṣam, occurring in every year, being His monthly birth-star—
- 2.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Rāmana first and then to Śrī Rāmānujan—
- 3.—6 sukhiyan-prasādam shall be delivered to you after deducting 7 sukhiyan prasādam to Nāṭṭu (Local) Śrīvaishṇavas—
- 4.—he shall receive.....In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 73.

(No. 74—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அக்காளிவூ[ஸராதம்]—
- 2—ஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவணைவராகவும் உ

Translation

1-2. The balance of the akkāḷi-prasādam after deducting the donor's share we are empowered to distribute among the assembled devotees during forenoon āḍaiṭṭu.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 74.

(No. 75—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—அமுதுபடி க 4 ய 4 நெய்அமுது 100 ந 5 பயற்றமுது க 4
ந 4 [ந 5] உரி—
2—[நம்பிமார்] தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை (கைய்)கொளந் நிக்கி—

Translation

1-2. 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 1 vaṭṭi, 3 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uri of green gram—after deducting the shares for Nambimār (temple priests), Tēvai (temple-cooks), Siṅgamuṇai (fuel suppliers), paṇimuṇai (brass vessel suppliers) and Kaikkōḷan (temple servants)—

No. 75.

(No. 76—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—இரண்டும் ஆக அப்பம் [யெ]
2—[பூரி]ண்டாரத்திலெ னடக்கக்கடவதாக—
3—[அடைப்பிலெ] பெற்றுவரக்கடவராகவும்—

Translation

- 1.—2 appam for..... ;—thus in total 12 appam—
2.—shall be supplied from the temple store—
3.—shall receive during early distribution (āḍaiṭṭu)—

No. 76.

(No. 330—G. T.)

[On the west wall of the front maṇḍapam of Śrī Rāmānuja's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[சபையார்] மண்டபத்தில் அடைய[வளத்து]ஊள் எறியருளி]-
2—கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்—

3--[யார்மனை].....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

4—விழுக்காட்டிலெ.....திருமஞ்ச[னப்படி] உள்ளவை—

5—இவை பூர்வையெவருக்கென உ

Translation

- 1.—while seated in the maṇṭapam of Sabhaiyār (temple-councillors),
...—
- 2.—to be offered to Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam—
- 3.—in the site of.....shall be supplied—
- 4.—out of the share of the donorthe tirumañjapa-paḍi and prasādam shall be distributed—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 77

(No. 284—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1--[தம்மிட] தொப்புமண்டபத்தில் கொல்கராஜனும் ஞாச்சுமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்த—
- 2—அப்பபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க பூவாதிக்க சந்தனம் [பலம் க]—
- 3—நாள் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும். தொசைப்படி க—
- 4—படி க சங்கிரமம்ஞாள் படி க விஷுவாஞாள் படி க செனைமுதலிலுர்—
- 5—பெறக்கடவர் தம்மிட விட்டவன் விழுக்காட்டிலுள்ளது குப்பயன் [உள்ளிட்டார்]—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your garden-maṇṭapam on the day of—
- 2.—1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 palam of chandanam for distribution—
- 3.—1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṇṭapam on the day of—
- 4.—1 paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival, 1 paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival; 1 paḍi on the day of.....annual birth-star of Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna),—
- 5.—shall receive.....Kuppayyan and others are entitled to receive the share of the prasādam due to the donor—

No. 78.

(No. 285—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—சுடைப்படி க வெண்ணை உ பால் உ தம்[மிட]—
- 2—படி அமுதுசெய்தருள விட்ட வகை நானது—
- 3—திருவனந்தல் நாள் அமுதுசெய்கருளும் தொ[சைபடி க]
- 4—நக்ஷத்ரம் உத்திரட்டாதிநாள் இட்டலீப்படி க—

Translation

- 1.—1 śūḍai-paḍi, 1 nāḷi of butter and 1 nāḷi of milk to be presented as your ubhaiyam—
- 2.—in addition to the taḷigai and vagai-paḍi previously arranged—
- 3.—1 dōṣai-paḍi to be offered on the day of Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam festival)—
- 4.—1 iḍḍai-paḍi to be presented on the day of the star Uttirattāḍi, occurring in every month—

No. 79.

(No. 325—G. T.)

[On the north and east walls of the front verandah (left of entrance)
of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvami
in Tirupati.]

Text

- 1—கால்வாய்க்கு எழுபது பொந்திட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு உடையவர் திருவெழிநஞ்சு மெ க்கு [படி மெ ம்].....
திருவெழிநந்துக்கு.....
- 2—வருஷம் க க்கு அமுதுபடி ம மாக்கால் இருநாழி நெ[ய்*] அமுது
[சு உ வது]..... பயற்றமுது [ரு மாக்கால்] மாஸநக்ஷத்ரம் உத்திரா-
டத்துஞ்சு திருக்கனாமடை க ஆக வரு க க்கு திருக்கனாமடை மெ
.....பந்தம் பிடிக்க [நெல்லெண்ணை சு மாக்கால்].....
- 3—சித்திரை பவுன்றமைநாள் தண்டு சாத்த திருப்பதியார் பணம் உ நம்பி-
மார் பணம் க.....சுய.....அடைப்பிலெ.....சாத்துகிற நம்பிமார்
ஊடியத்துக்கு பணம் ந னுற்றந்தாதி சிறப்புஞ்சு [எழுபது செலை]
சாத்திற ஊடியத்துக்கு.....பணம் ரு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
க திருவெழிநந்துக்கு.....
- 4—ரு ஆக இந்த வகை எல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூஷாதத்தில் உடைய-
வர் கொயில் அடைப்பிலெ.....பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து [11*]

Translation

- 1.—as you have excavated an irrigation channel at the cost of 70 pon (gold-coins) for the benefit of the lands of Śrī Rāmānuja and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the lands . . . 12 paḍi of tirukkaṇāmaḍai to be presented to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan, on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Him—
- 2.—10 'marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, and 5 marakkāl of green gram shall be supplied from the temple-store per year ; 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the day of the star Uttirāḍham, being His monthly birth-star ; at this rate 13 tirukkaṇāmaḍai to be prepared and offered yearly as his ubhaiyam ; 6 marakkāl of gingelly-oil for torches.—
- 3.—2 paṇam for Tirupati residents for the supply of flowers for garlands on the day of Chitrā-pūrṇimai festival, 60 paṇam for 3 paṇam for Nambimār for the services of for Lord's garlands, for the decoration with the 70 garments on the day of Nūṇṇandādi festival ; 5 paṇam for 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, during Adhyayanōtsavam ;
- 4.—thus in total 50. all the above-said articles shall be supplied from the Rāmānuja's temple-store every year as his ubhaiyam. Out of the prasādam and paṇyāram offered shall be delivered during Uḍaiyavar's koyil-aḍaiappu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūruḍaiyān has composed this deed of charity and attested his signature.

No. 80.

(No. 421—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the west Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தொசைபடி க வடைபடி க சுகியன்படி க பாரகத்துக்கு—
- 2—கணக்குப்பிள்ளை நாசய்யன் பெராலெ தொசைப்படி க—
- 3—நம்பிமார் பணம் க அறுசந்தாநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க—
- 4—இராமாநுஜய்யன் பொலிண்டுவகை ரதசத்தமிநாள்—
- 5—ஓள் கூ ல திருஓள் ஆசெய்தருளும் சுகியன்படி ரு ல ஆக—

- 6—மண்டபத்தில் எறியருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க ம்—
 7—திருஞர் முதல் திருஞர் உஞ்சலில் எறியருளி அமுதுசெய்தரு—
 8—ம் திருப்பாவாடைக்கும்.....பொதுவுக்கும் பணம் ரூ.....—
 9—வாழைப்பழம் ௪ க்கு பணம் க கரும்பு ௨௪ க்கு பணம் க பலாப்பழம்—
 10—பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம் பணம் க கும்மாசு[ருபம்]—

Translation

- 1.—1 dōṣai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhayan-paḍi and for pānakam—
 2.—1 dōṣai-paḍi to be presented in the name of Narasayyan, one of the temple-accountants—
 3.—1 paṇam for Namibimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān—
 4.—on the day of Ratha-Saptamī festival as the ubhaiyam of Rāmānujayyan—
 5.—5 sukhayan-paḍi to be presented on the 6th festival day.....on the.....—
 6.—1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi to be offered after tirumaṇḍanam while seated in this maṇḍapam—
 7.—to be offered while seated in the swing on the first day of summer festival—
 8.—5 paṇam for 1 tiruppāvāḍai offering.....the Sthānappoduvu (temple officials)—
 9.—1 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 200 sugar-canes and..... paṇam for jackfruits—
 10.—1 paṇam for paṇi-muḍai (cleaners of vessels), 1 paṇam for māgaraisvarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for kummarasvarūpam (potters),—

No. 81.

(No. 423—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[இன்றை]ஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பொத்தப்பினாட்டில்—
 2—வகை ரெகைபொன் யிரு முச்சம் ஆக விட்ட பரிண்டப்பள்ளியில் ரெகைபொன் ரூய்—
 3—[மணிலூர்] இராமானுஜய்யர்.....வைஷ்ணவ கள்—
 4—பொங்கல் ரூ இட்டலிபடி ரூ தொசைபடி ரூ ஆக—
 5—ஆழ்வார்முதலிலூர் தொட்டமண்டபத்தில்—
 6—.....தொன்மையாக பூஷாதிக்கக்கடவ—

Translation

- 1.—you have granted this day the lands situated.....in Pottappi-nāḍu—
- 2.—15 rēkhai-pon; this sum of 50 rēkhai-pon shall be collected yearly by the trustees of Tirumalai temple—
- 3.—Maniyāram (Maṇiyakāran) Rāmānujayyar.....for Śrivaishṇavas—
- 4.—5 poṅgal-taiḷgai, 5 iḍḍali-paḍi, 5 dōsai-paḍi to be offered—
- 5.—while seated in the garden-maṇṭapam of Ālvār-Mudaliyār—
- 6.—... shall be distributed freely among the devotees assembled...—

No. 82.

(No. 424—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வடைபடி ௨ க்கு பணம் [௨௬] தோசைபடி ௨ க்கு பணம் [௨௨]—
- 2—[வன்னிமரத்து].....எழுந்தருளும்பொது.....கரைமண்டபத்துக்கு—
- 3—ஆக வடைபடி ௬ க்கு ரொகைபொன் [௪ பணம் ௮] தெதிதெதம் ௮ க்கும்—
- 4—.....அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும்.....—
- 5—.....படி ௧ க்கு பணம் ௫.....—
- 6—அமுதுசெய்தருளம்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந பணம் ௨௮—
- 7—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவார்தம் பண்ணியாரத்திலே விட்டவர்—
- 8—ராமாருசனே பெறக்கடவாராகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவதாக—

Translation

- 1.—16 paṇam for 2 vaḍai-paḍi, 12 paṇam for 2 dōsai-paḍi—
- 2.—while proceeding towards the Vanni-maram,.....while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of.....—
- 3.—altogether 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 6 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 8 dadhyōdana-taiḷgai and—
- 4.—to be offered to the processional daity of Śrī.....—
- 5.—5 paṇam for 1 paḍi.....—
- 6.—for the preparation of all these paḍi and taiḷgai you have paid 200 paṇam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 7.—shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the donor's share of the.....—

8.—Rāmānujan is hereby authorised to receive the prasādam and paḍi. The balance of the prasādam and paṇyāraṇ shall be set apart for distribution during early āḍaippu.—

No. 83.

(No. 162—G. T.)

[On the west base (outer-side) of the gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—బొడిపాచరె కొమారుడు గురవయ్య

2—.....శిలాశాసనము వేసినాడు [॥*]

Translation

1-2 This is the poliyūṭṭu charity made by Guravayya, son of Bōḍi-yāchari for the purpose of conducting the

No. 84.

(No. 425—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—குடிக்குடுத்தனாச்சியார் அமுதுசெய்தருளும் வ[கைபடி. ௧]—

2—அப்பபடி - ௧ - சுகியன்படி - ௧ - இட்டலிபடி - ௧ - தொசைபடி - ௧ - —

3—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்திலே—

4—[இலை]அமுது து [வைகரை] பொயி அமுதுசெய்தருளும் அவல்—

5—திருனாளைகம [நீர்கொவிந்தப்பெருமாள்].....—

6—.....பொலிஊட்டு.....பூலாதம்.....—

7—.....திருக்கணைமடை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவர்.....—

Translation

1.—6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Śṇḍikkoḍutta Nachchiyār (Śrī Gōḍāḍēvi or Āṇḍāl) during the—

2.—1 appa-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī—

3.—all the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī.....— Out of the preparations offered—

4.—and 1000 betels; 1 aval-paḍi to be offered while seated in the tank-manṭapam during Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam—

5.—for the purpose of conducting Nirāṭṭōtsavam and daily offerings for Śrī Gōvindarājan—

6.—out of the poliyāṭṭu-prasādam.....—

7.—you are entitled to receive the remaining prasādam and tiruk-
kaṇāmaḍai—

No. 85.

(No. 336—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—ஸ்ரீமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிஸ்வநாதாவ—

2—மகனார் ஆழ்வாங்கொயில் [அண்ணன்] இராமானுஜன் கணக்குப்பிள்ளை—

3—வஞ்சடகொபன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க.....
பணம் உ வித்தகன்—

4—பணம் [நா] க்கு திருவிடையாட்டமுதல் கொண்டு தமீட உபயம்—

5—பாடிய வெட்டைனாள் ரெட்டிசூளத்தண்டை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
யும் அதிரசபடி க—

6—[வைக]ரைபடிக்கும் ஆக இவை எல்லா[வற்றுக்கும்].....—

7—வையாசித்திருனாள் ஆந்திரனாள் மாசித்திருனாள்.....—

8—.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி | க |.....—

Translation

1.—while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa
..... Mahārāyar was ruling the kingdom—

2.—for the merit of Kaṇakkuppiḷai (temple-accountants) the following
ubhaiyam was arranged by Rāmānujan, son of Ālvāṅkōyil-
Aṇṇan.....and the managers of Ālvān-kōyil (shrine of Kūrāṭṭālvān)
situated in the temple Śrī Gōvindarājan—

3.—1 atirasa paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the
Vaṇ-Śaṭhakōpan-maṭham in Tirupati on the day of—

4.—this capital sum of 300 paṇam shall be utilised for the improve-
ment of the temple-lands and with the income raised thereby
your ubhaiyam shall be conducted—

5.—1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated
in the maṭṭapam constructed on the bank of Redḍi-tank in
Tirupati on the day of Hunting festival—

6.—and for the preparation of Vaikarai-maṭṭapa-paḍi.....—

7.—during Vaikāṣi, Āni and Māṣi Brahmōtsavam celebrated for Śrī
Gōvindarājan in Tirupati—

8.—1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during.....—

No. 86.

(No. 72—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
rī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் தற்[மமாக நடத்த]—
- 2—கவரை தீப்புசெட்டி[மகன்] கொண்டு செட்டி]—
- 3—[அமுது]படி க மரக்காலும் ஞாயணப்பெருமான் படி க க்கு—
- 4—[அடை]க்காயமுதும் இதுக்கு வெண்டும்.....—
- 5—மிளகமுது சொ[லைகை உ] மற்றும் வெண்டும்.....—

Translation

- 1.—this deed of charity is instituted as the Dharmam of the Śrīvaishnavas—
- 2.—Kcṇḍu-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi of Kavarai class—
- 3.—1 marakkāl of rice,.....for 1 paḍi instituted by Nārāyaṇa Perumāl--
- 4.—areca-nuts and other kinds of articles shall be issued—
- 5.—2 ṣolakai of pepper and other kinds of articles—

No. 87.

(No. 314—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[ஊழக்]காடு பூவூதம் ஒழியும் தாமெ பெற்றுவரக்கடவர்—
- 2—[ஊ]ருடையான் எழுத்து இ[வை]ஸ்ரீவை[ஷ்ணவ]சைஷ—

Translation

- 1.—1 nāḷi of prasādam due to the donor shall be delivered to you--
- 2.—This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 88.

(No. 315—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[காது]ஸவசூஉரூத்து விற்குகனா[ற்று] அபாபகூ[த்து]—
- 2—[உபய]மாக திருவெங்கடமுடையான் ஞர்வழி அமுதுசெய்தமுளம்—

- 3—திருப்பொனகம் க ம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும் திருப்-
பொனகம் க ம்—
4—சுடைப்படி -க ம்- அற்பசி பூராதத்துஞள் அதிரசப்படி க ம்—

Translation

- 1.—on the day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai, month in the cyclic year Dhātu—
2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Veṅkatēśa daily as your ubhaiyam—
3.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan daily,—
4.—1 ṣṭṭai-paḍi on the day of.....1 atirasa-paḍi on the day of the star Pūrāḍham, being the annual birth-star of Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna)—

No. 89.

(No. 316—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the paḍikāvali Gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[மெய்க்கொட்டி]நரசனும் நா[னும்] னொ[து] கட்டின வகை—
2—[படி] முன்றும் ஆக இந்த வகையள் உள்ளது சிபண்டார[த்திலை]—
3—[வரு]கயில் அவரிட ஸந்தானபரம்பரை—

Translation

- 1.—This charity is instituted this day by Meikkoṭṭi Narasayyan and I, in addition to those arranged previously—
2.—thus in total 3 paḍi of.....shall be prepared and offered yearly as your charity—
3.—the donor's portion of the prasādam and paḍi offered shall be delivered to Narasayyan throughout the succession of his heirs—

No. 90.

(No. 317—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[முலத்து]ஞள் திருமலையில் ஸ்ரீமொவிந்தார் சிலாசாஸனம்[பணி]—
2—[திற்]த்தவாரினுள் யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும் வடை—
3—[ஆநிதிரு]னளில் திற்த்தவாரினுள் யாக[சாலை]வாசலில் அமுதுசெய்த—
4—[மொவிஷ]ராஜனும் னுச்சிமாரும் திருமலையடிவார[மண்டபத்து]க்கு—

Translation

- 1.—This śilāsāsanam is issued on the day of the star Mūlam.....by the trustees of Tirumalai Temple—
- 2.—1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāga-śālai on the day of Tirthavāri festival during Vaikāśi Brahmōtsavam—
- 3.—1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāga-śālai on the day of Tirthāvāri festival during Āni Brahmōtsavam—
- 4.—to be presented to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the maṇṭapam constructed at the foot of the Tirupati Hills (known as Alipiri maṇṭapam) (Tirumalai-Aḍivāra-maṇṭapam), on the day of (Tiruvāḍippūram festival)—

No. 91.

(No. 71—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாஹி வஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேசுர—
- 2 கவரை திப்புசெட்டி மகன் வி[ரம] செ[ட்டி உபய]மாக—
- 3 [யார்] குடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும்—

Translation.

1. May there be prosperity, Hail! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara—
2. as the uahaiyam of Virama-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi of Kavarai class (family)—
3. to be offered while Sēnai Mudaliyār and Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevī) seated in the maṇṭapam of—

No. 92.

(No. 326—G. T.)

[On the east base of the front verandah (left of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—2.....

3—எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி க இட்டலி-
படி க.....—

4—[பாடிய வெட்டை]நாள் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சகி-
யன்படி க.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 5—ஒடுக்கிந பணம் அா இப்பணம் எண்ணுறும் உடையவர் பட்டை-
யிலிட்டு—
- 6—.....அடைக்காயமுது [ா] இலையமுது [உா] சந்தனம் பல்
[சு].....—
- 7—.....ஆக படி உயிந க்து சாளுக்கநாராயணன் காலால் அமுது-
படி—
- 8—.....உடையவர் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்—
- 9—திருவொலக்கத்திலே வுஷாதிக்கக்கடவதாகவும்.....—
- 10—..... கொவிந்தாஜன் பாடியவெட்டைஞள் திருமுன்காணிக்கை—
- 11—எழுந்தருளப்பண்ணுகைக்கு கைக்கொளற்கு பணம் க திருமுன்-
காணிக்கை பணம் க—
- 12—.....உடையவர் [பரிவட்டம்] பணம் க அதுசந்தானம் பணம்
க நம்பிமார் பணம் க.....

Translation

- 1—2.....
- 3.—1 sukhian-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered while proceeding to
the..... —
- 4.—1 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of
Hunting festival.....—
- 5.—the sum of 800 paṇam was paid by the donor; and this sum of 800
paṇam shall be utilised for the improvement of the lands of Uḍai-
yavar (Śrī Rāmānuja)—
- 6.—.....100 areca-nuts, 200 betels and 4 palam of chandanam to be
presented to Śrī—
- 7.—.....for the preparation of 23 paḍi.....marakkāl of rice measured
with the Tirupati temple-measure.....—
- 8.—shall be supplied from the temple-store of Śrī Rāmānuja.....—
- 9.—shall be distributed during tiruvōlakka aḍaiṇṇu.....—
- 10.—1 paṇam to be paid as cash offering on the day of Hunting
festival celebrated for Śrī Gōvindarājan.....—
- 11.—1 paṇam for Kaikkōlar for carrying the deities.....—
- 12.—1 paṇam to be paid for the parivaṭṭam (sacred cloth for
Śrī Rāmānuja), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Nambimār
(temple-priests).....—

No. 93.

(No. 327—G. T.)

[On the west base of the front verandah (right of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[உபயமாக].....கொவந்தராஜன் னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம்—
- 2—வெங்கடவந் பூதிடுஷெ பண்ணின மொவந்தகிஷன் னைவழி—
- 3—ராஜன் கொயிலுக்குள் அதுமான் னைவழி அமுது செய்தருளும்
திருப்பொனகம் [க]—
- 4—சனிவாரம்தொறும் பருப்புவிதல் க ஆக னு க க்கு பருப்புவிதல்
ருயெ க்கும் ஒடுக்கின பணம் ந.தரு—

Translation

- 1.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of ... —
- 2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily, to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan installed by Vēṅkaṭayyan—
- 3.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily to Śrī Hanūmān enshrined within the Temple of Śrī Gōvindarājan—
- 4.—1 paruppuyiyal-paḍi (vaḍai-paruppu) to be presented to Śrī Hanūmān on all the 52 Saturdays, occurring in every year; for which the sum of 3500 paṇam was deposited as capital—

No. 94

(No. 358—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 விதானிக்க பணம் உ ம் விடாயாற்றி மண்டபம் விதானிக்க பணம்
உ ம் திற்தவாரி விடாயாற்றிக்கு திருமுந்காணிக்கை பணம் உ ம்
பணிமுறைக்கு பணம் உ ம்—

Translation

- 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the decoration of the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam as cash offering for conducting the Viḍyāyātri festival, 2 paṇam for paṇimurāi—

No 95.

(No. 342—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1—ஜியர் பொலிண்டி வகை உடையவர் திருவெதிரும் சாத்தமுறை—
- 2—ரெகைபொன் [யி] அ ம் திருநாள் திருமஞ்சனங்கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும்—
- 3—[புரீ]பண்டாரத்துக்கு [உர பணம்] குடுத்து கல்லுவித்து விட்ட-
கால்வாய் முதலிலே—
- 4—முதல் கொண்டு யிந்த திவசங்களிலே படி வகை அமுதுசெய்யக்-
கடவர்—
- 5—பூசநக்சுத்தினான் அமுதுசெய்தருளின தொசைபடியில் விட்டவன்—
- 6—தொசைபடி.....பூசநக்சுத்திப் படி விட்டவன் விழுக்காடு—
- 7—.....தொப்புண்டபத்தில்.....வூரதிக்க சந்தணம் பணம் க—

Translation

- 1.—to be offered on the day of Śāttumuṇai festival of Adhyayanōtsa-
vam celebrated for Śrī Rāmānuja as the poliyūṭṭu ubhaiyam of
Jiyar—
- 2.—to rēkhai-pon;to be offered after tirumāñjanam on the 8th
festival day of—
- 3.-4.—as the sum of 200 paṇam was paid into the temple-treasury for
the excavation of an irrigation channel, we, the temple-trustees
are authorised to excavate the channel and to collect the income
of the lands irrigated by the said-channel, the ubhiyam shall be
conducted on the prescribed days—
- 5.—from the dōṣai-paṇi offered on the day of the star Pūṣam.
donor's portion of the dōṣai-prasādam shall be delivered to—
- 6.—from the dōṣai-paṇi.....the donor's portion of the dōṣai-paṇi off
on the day of the star Pūṣam—
- 7.—.....to be presented while seated in the garden maṇṭapam of....
1 palam of chandanam for distribution—

No. 96.

(No. 343—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[பெரிய] ஆழ்வார் நம்[மாவ்வார்] திருமங்கை ஆழ்வார் சாத்தமுறை-
யளில்—

- 2.—நம்மாழ்வார் பரிவட்டம் பணம் க.....இட்டலிபடி க க்கு பணம்
க தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு—
- 3.—உ ௨ ம் வகைபடி க ம்.....தொசைபடி உள்ளதும்.....பெற்று-
.....—
- 4.—சித்திரை நகஷத்ரம் சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் வகைபடி—
- 5.—[சுத்திரைவா]ஹந்தில் ஏறியருளி.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருவெல[க்கம் க]—

Translation

- 1.—to be offered on the 3 days of Śāttumūrai festival celebrated for Periyālvār, Nammālvār and Tirumaṅgai Ālvār—
- 2.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Nāmmālvār,6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
- 3.—paṇam 2½..... 6 vagai-paḍi . . . dōṣai-paḍi and other kinds of offerings.....shall be delivered to..... —
- 4.—6 vagai-paḍi to be presented to (Śrī Madhurakavi Ālvār) on the day of His Śāttumūrai festival, occurring on the day of the star Chittirai in the month of..... —
- 5.—1 tiruvōlakkam taḷigai to be presented while seated in the maṇṭa-pam after the procession on Horse-vehicle on the day of—

No. 97.

(No. 353—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—எம்பெருமானார் அமுதுசெய்தருளும் திருவாதிரைநாள் திரு—
- 2.—சாத்துமுறைநாள் நம்பிமார் திருக்கைவழக்கம் பணம் ௩ ௩ அநுசந்தானம் ௩ க விண்ணப்பம்—
- 3.—திருப்பளிஎழிச்சிஞ்ஞள் ௩ய க்கு திருப்பொனகம் ௩ய ம்.....—
- 4.—பாடியவெட்டைநாள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் மனொ[கரப்படி க]
.....—

Translation

- 1.—: tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā), being His monthly birth-star,—
- 2.—3 paṇam to be paid to Nambimār (temple-priests) as tirumunkaḍikkai (cash-offering) on the day of Śāttumūrai of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, 1 paṇam for Anusandhanam (religious officer), 1 paṇam for Viṇṇappam officer—

- 3.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppalli-
eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā—
4.—1 manōhara-paḷi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated
in the maṇṭapam on the day of Hunting festival..... —

No. 98.

(No. 339—G. T.)

[In the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—.....வைய்யாசிதிருஞள் ௨ ௨ திருஞள் தம்மயன் மண்டபத்தில்—
2—[ஆ.ஆ. ஈ] க்கு ௪ ௨ இலைஆ. ௨௦ க்கு [௪ ௨] திருக்கைவழக்கம்
பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் க—
3—.....வைய்யாசிதிருஞள் ஆநித்திருஞள்.....வெச்சம் பணம் க ஆக
வைய்யாசி ஆநித்திருஞள்—
4—...தானத்தார்.....பூவுக்கு பணம் [ஈ] ஆக திருக்கைவழக்கம் [ரெகை-
பொன் க பணம் ௫] ஆக வைய்யாசி ஆநித்திருஞள்—
5—திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் ஊடியம் ரெகைபொன் க சபையார்
பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க—

Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by
Tammayyan on the 2nd festival day of Vaikāṣi Brahmōtsavam—
2.—2 paṇam for 100 areca-nuts, 2 paṇam for 200 betels, 1 paṇam for
tirukkai-vaḷakkam, 1 paṇam for the services rendered by
residents of Tirupati—
3.—1 paṇam for sundry expences.....during Vaikāṣi and Āni
Brahmōtsavam; altogetherpaṇam for Vaikāṣi and Āni Brahmōt-
savam—
4.—.....Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)..... $\frac{3}{4}$ paṇam for
flowers; thus in total 1 rēkhai and 5 paṇam to be paid as
tirukkaivaḷakkam; during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam—
5.—1 rēkhai-pon for the services rendered by the residents of
Tirupati as tirukkaivaḷakkam, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple
councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 paṇam
for anusandhānam officer—

No. 99.

(No. 340—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupathī.]

Text

- 1—கொவிந்தராஜன் ஆவணி மாலத்தில் ஸ்ரீசெயந்தினன் அவதார—
- 2—கொவிந்தராஜன் னாச்சிமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிபடி [உ]—
- 3—அமுதுசெய்தருளும் தெதிசைநம் [யக] அதிரலிபடி க க்கு ரெகைபொன் க அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க இட்டலிபடி க க்கு ரெகைபொன் [க]—
- 4—அப்பபடி க இட்டலிபடி க சுகியன்படி க தொசைபடி க—
- 5—சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுது[படி ச 4 உ 4] பெல்லம் வினச ி கடலை சு 4—
- 6—ஆக வகை சு க்கு படி க க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச.....—
- 7—திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு பணம் சு மண்டபம் விதானிக்க பணம் உ—
- 8—தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி திருசிலக்கம்
- 9—ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
- 10—[பெரு]மான் சந்தியில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது பெறக்கடவர்—
- 11—கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை நடக்க—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindarājan on the occasion of the incorporation of Śrī Kṛishṇan on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvaṇi—
- 2.—2 atirasa-paḍi to be offered while Śrī Gōvindarājan and Nāchchi-mār seated in the—
- 3.—16 dadhyōdana-taḷigai to be presented on the day of.....1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 iḍḍali-paḍi—
- 4.—1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhian-paḍi, 1 dōṣai-paḍi—
- 5.—4 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure), 10 viṣai of jaggery, 6 marakkāl of bengal gram—
- 6.—1 rēkhai pon and 4 paṇam per paḍi ; at this rate for the 6 kinds of vagai-paḍi—
- 7.—6 paṇam for flowers, 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam—
- 8.—6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered while seated in your maṇṭapam—
- 9.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store—

10.—the donor's portion of the prasādam and paṇyāram shall be distributed among the devotees assembled in the shrine of Śrī Aḷagiya-Perumāḷ—

11.—the remaining prasādam and paṇyāram shall be set apart for general distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 100.

(No. 431 A—G. T.)

[On a slab in front of the first entrance of Alipiri Periya-Ālvār's ruined temple at Alipiri (Foot of the Hill of Tirupati.)]

Text

- 1 மட்டிளராஜா தர்மம் கொண்ட கொண்டயந் தி-
- 2 ருவெங்கடமு[சை*]டயாரை சதா [செவிக்கிறென்] [|| *]

Translation

1-2. Koṇḍayyan who ordered to conduct the 1 charities of Maṭṭa-Kumāra Anantarāja at Tirumalai and in Tirupati, always bows before the foot of the Tirumalai Hills and the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 101.

(No. 395—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பணம் அ.....நிக்கும்.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—
- 2—திருநக்சுதம் அழகியபெருமாள் கொயிலில்—
- 3—காத்திகைநக்சுதத்துள்ள அப்பபடி க—
- 4—படி க ஆக படி ச பெரிய கணியதுக்கு—

Translation

- 1.—8 paṇam for.....1 appa-paḍi to be presented to Śrī.....—
- 2.—the monthly birth-star ubhaiyam shall be conducted in the shrine of Aḷagiya-Perumāḷ, abiding in Tiruchanūr—
- 3.—1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Kṛittikai—
- 4.—1 appa-paḍi ; altogether 4 appa-paḍi to be presented to Śrī Periya Kṛishṇan—

NOTE 1 :—The charities arranged by this Maṭṭa chief for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and for Śrī Gōvindarājan in Tirupati are registered in Nos. 25 and 26 of this Volume.

No. 102.

(No. 368—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ௪ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம் ௪]—
- 2—ரெகைபொன் ௧ ௨ இட்டலிபடி [௨] க்கு ரெகைபொன் [௧ பணம் ௬] தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬—
- 3—அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௬ தென்தலைபடி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧—
- 4—வைகாசிதிருநாள் ௭ ௨ திருநாள் திருத்தொர்அண்டையில் தம்மிட மண்டபத்தில் தாலத்திலே—

Translation

- 1.—2 rēkhai and 4 paṇam for 4 dōṣai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam—
- 2.—1 rēkhai; 1 rēkhai and 6 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
- 3.—5 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 tantalai-paḍi (tēnkuḷai-paḍi)—
- 4.—while seated in your maṇṭapam constructed near the temple-car after the slow-walk in the tālam vehicle on the 7th festival day of Vaikāṣi Brahmōtsavam—

No. 103.

(No. 369—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[சபையார்] திருமுருகாணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதாரிக்க—
- 2—பலிபிடத்தண்டையில் இயல்முடிவிலே கொவ்வாராஜந் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி ௧—
- 4—தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬ சிடைபடி ௧ க்கு பணம் ௩ பாகுபெல்லம் விசை—
- 5—பொலிண்டாக.....கொயில்.....த்துநாள்.....—
- 6—வைகாசிதிருநாள் ஆதித்திருநாள் முதல்திருநாள் ௨ க்கு படி ௨—

Translation

- 1.—1 paṇam for the sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai,paṇam for the decoration of the maṇṭapam—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2.—1 paḍi to be presented to Śrī. Gōvindarājan in front of the Bali-piṭham at the close of Iyal-prabandham—
- 3.—1 paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of—
- 4.—6 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 3 paṇam for 1 śiḍai-paḍi,... . viśai of sugar for the preparation of pāgu—
- 5.—as the poliyūṭṭu-charity of.....in the temple of.....on the day of.....—
- 6.—2 paḍi to be offered on the first day of Vaikāśi and Āni-Brahmōt-savam—

No. 104.

(No. 337—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrins in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—படி நடக்கும்படிக்கு தம்மிட பொலிவண்டு ஆக விட்ட—
- 2.—கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....—
- 3.—ரொகைபொன் க பணம் ச க்கு.....—
- 4.—ஆ பணம் கூ இட்டலிபடி க க்கு பணம் [அ] ஓகரை படி க க்கு பணம் கூ—
- 5.—கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சதாரைபடி உ க்கு ரொகைபொன் க—
- 6.—நாடு இட்டலிபடி.....க்கு பணம் கூ—
- 7.—படி க க்கு பணம் கூ கொயில்படிக்கு பணம் ச ஆக வகைபடி கூ க்கு—
- 8.—கொவிந்தராஜன் னாச்சிமார் செனமுதலியார்—

Translation

- 1.—since you have granted the lands.. ...for the purpose of conducting your poliyūṭṭu charity—
- 2.—to be offered while seated in your maṇṭapam.....—
- 3.—1 rēkhai and 4 paṇam.....
- 4.—6 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 3 paṇam for 1 śiḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 viśai (okkōrai) paḍi—
- 5.—: rēkhai-pon for the 2 pañchadhārai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan—
- 6.—150.....for the preparation of iḍḍali-paḍi.....6 paṇam for.....
- 7.—6 paṇam for 1.....4 paṇam for 1 kōyil-paḍi; altogether 6 vagai-paḍi—

8.—while seated.....for Śrī Govindarājan, Nāchchimār and Sōnai Mudaliyār—

No. 105.

(No. 420—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmanuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வைய்யாசிதிருஞர் ஆந்திருஞர் உ க்கு னு . திருஞர் அப்பபடி [உ]—
- 2—திருஞர் எ ல திருஞர் அதிகம் ஓஷாதிக்க படி. மெ—
- 3—நம்பிமார் பொலிண்டிக்கு வடைபடி. க தொசைபடி. க—
- 4—திருப்பதி பிராமானுஜகூடம் உள்பட—
- 5—திருவிளக்கு [பணம் கூ].....தம்மிட தொட்டத்தில்—

Translation

- 1.—2 appa-paḍi to be presented on the 5th festival days of Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam—
- 2.—12 paḍi for additional distribution on the 7th festival day of—
- 3.—1 vaḍai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented as the charity of Nambimār (temple-priests),—
- 4.—for the pilgrims in the Rāmānujakūṭam (free feeding house) established in Tirupati—
- 5.—6 paṇam for lights.. ...in your garden—

No. 106.

(No. 690—T. T.)

[On the south wall of Pāvila-bāvi (tank) in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கட்டளை பண்ணி மலைகுதியின்றுபெருமாள் எழுந்தருளும்—
- 2—[தொசை]படி. க க்கு பணம் னு அதிரசப்படி. க க்கு பணம் கூ—
- 3—அடைக்காயமுது ா இலையமுது உ ா சந்தனம் பலம் க—

Translation

- 1.—to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa, while seated in your.....as stipulated by you—
- 2.—5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi—
- 3.—1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution—

No. 107.

(No. 691—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கும் கொண்டார்தாசரி உபயம் திருமலையில் புரட்டாசி—
- 2.—வொமாகவும் ஆஆ ஆ இலைஅமுது தூகா சந்தனம் பலம் அ-
- 3.—பெறக்கடவொமாகவும் பூஷாடி அடைப்பிலே நிக்கி நின்றன—
- 4.—சிவயிஷ்வரகெஷ் [|| *]

Translation

- 1.—as the ubhaiyam of Kouḍār Dāsari.....during Purattasi Brahmōt-savam at Tirumalai—
- 2.—we shall reserve the offerings as well as 800 areca-nuts, 1600 betels and 8 palam of chandanam—
- 3.—we shall receive...after deducting this prasādam during prasāda-aḍaiṭṭu ; and the balance of the prasādam—
- 4.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 108.

(No. 692—T. T.)

[On the north wall (inner side) East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second Prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1.—சனூ தித்தவரை சிபண்டாரத்திலே விடக்கடவ—
- 2.—.....முண்ணவர் மண்டபத்திலே விட்ட—
- 3.—.....சனூசெகரனும் கண்ணனும்—
- 4.—செவெண்ணவரகெஷ் [|| *]

Translation

- 1.—shall be supplied from the temple-store as long as the moon and the sun endure—
- 2.—.....as arranged for offering in the Munṇavar-maṇṭapam—
- 3.—.....Chandraśekharaṇ and Kaṇṇan—
- 4.—The protection of the Śrīvaiṇavas is sought for this arrangement.

No. 109.

(No. 693—T. T.)

[On the north wall (inner-side.) East of Śrī Yamunaitṭuṇṇaiṇṇai
Maṇṭapam in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அனுலந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க—
- 2—செய்தருளும் தொசைப்படி ய ம் சந்தனம் பலம் ய—
- 3—கிஷ்ட எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடை[ப்படி க]—
- 4—எழாந்திருனாழில் மலைநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும்—

Translation

- 1.—1 paṇam for anusandhanam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (super-visor)—
- 2.—10 dōṣai-paḍi and 10 palam of chandanam to be presented—
- 3.—1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan while seated—
- 4.—to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāḷ and Nāchchimār—

No. 110.

(No. 463—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[குப்ப]னுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொருட்கம் க—
- 3—க்கு படி க க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெ[ய்]—
- 4—[சிபண்]டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam issued in favour Kuppayyan.....as his ubhaiyam—
- 2.—one tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily—
- 3.—2 marakkāl of rice and 2 nāḷi of ghee for the preparation of 1 atirasa-paḍi—
- 4.—In this manner the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered—

No. 111.

(No. 464—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர—
- 2—தசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற—
- 3—திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய—
- 4—ரொஹிணிநக்ஷத்ரம் யௌக்ரு அமுதுசெயும்—
- 5—அமுதுபடி ௪ 4 நெய்யமுது நூ—

Translation

- 1.—Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira—
- 2.—on Friday, being the 10th solar day of the—
- 3.—to be presented to Śrī Venkateśa as his ubhaiyam—
- 4.—13 paḍi to be presented on the 13 days of the star Rōhiṇi—
- 5.—4 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee—

No. 112.

(No. 572—T. T.)

[On the east wall (outer side) North of first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பாடியவெட்டைநாள் படி ௧ மாசுமகம் னாள் படி ௧—
- 2—இப்பணம் ஐனாற்று இருபதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்[களில்]—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது—
- 4—இவர் சந்தானபரம்பரை [சந்திராதித்யவரை]நடக்க—

Translation

- 1.—1 paḍi to be offered on the day of Hunting festival, 1 paḍi on the day of Māsi-Makham festival—
- 2.—This sum of 520 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 3.—shall be supplied from the temple-store. Out of the offered prasādam—
- 4.—shall continue to be in force throughout the succession of his heirs as long as the moon and the sun shine—

No. 113.

(No. 567—T. T.)

[On the north wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புத்தகிபாசுதம் பண்ணிஅருளாநின்ற மகாஷ்டி—
- 2—தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாதுக்கு—
- 3—திசைவாரினுள் படி க - கனுவுனுள் படி. க - பாடிய—
- 4—துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி. க—

Translation

- 1.—while the emperor was ruling the kingdom in the Śālivāhana Śaka year—
- 2.—to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam—
- 3.—1 paḍi to be offered on the day of Tīrthavāri festival, 1 paḍi on the day of Kanuvu-festival, 1 paḍi on the day of Hunting festival—
- 4.—1 paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭaṭṭuṇṇaiṇār (Śrī Ugra-Srīnivāsasvāmi) on the day of—

No. 114.

(No. 229—T. D.)

[On the east wall (outer side) south of first Gōpura in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிரபிறதாப—
- 2—தம்முடைய கையிற் கிறயம் கொண்டு விட்ட நிலம் [பங்கு ௨]—
- 3—உபையமாக பெரியபெருமாள் திருத்துவாதெகினுள் அமுது—
- 4—நெல்லு சமீடு 4 [பயறு] ச 4 நெய் ௮ 4 இருநாழி—
- 5—திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்புரட்டாசி திருத்தெரிலை—
- 6—வாசலில் ஸன்னதியில் பிறலாதிக்கும் பருப்புவியல் ௧ ஆக—
- 7—[மலை]கிடியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் செனமுதலியும் எழு—
- 8—அடைக்காப்பமுது னா இலையமுது து சந்தனம் பலம் 10 சபை-
யார்.....—
- 9—தனா இலையமுது ௩ து சந்தனம் பலம் [௩0].....—

Translation

- 1.—while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa—
- 2.—for the 2 shares of lands purchased at your cost and granted by you—

- 3.—to be offered to Periya Perumāl as his ubhaiyam on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi)—
- 4.—45 vaṭṭi of paddy, 4 vaṭṭi of green gram, 8 marakkāl and 2 nāji of ghee—
- 5.—to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the temple-car during Purattāśi Brahmōtsavam—
- 6.—1 paruppuviyal-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi) shall be distributed in front of the shrine of Hanūmān; at this rate—
- 7.—while seated Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāl, Nāchchimār and Śenai Mudaliyār—
- 8.—500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam chandanam;.....for the the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 9.—1500 areca-nuts, 3000 betels and 30 palam of chandanam.....—

No. 115.

(No. 265—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Trumalai Temple]

Text

- 1—ஐத்தமுரையும் சாத்துமுறைஆக நடக்கும்—
- 2—திருப்பொனகம் அ க்கு அமுதுபடி அ 4 பயறுஅமுது—
- 3—திருப்பொனகம் [உயசு] அப்பபடி [சு வடைப்படி சு]—
- 4—உாருய இலையமுது ஞா பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ஞு—
- 5—கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை—

Translation

- 1—the śāttumurai of the festival to be conducted on the day of your birth-star—
- 2.—for the preparation of 8 tiruppōnaka-taḷigai 8 marakkāl of rice,of green gram—
- 3.—26 tiruppōnaka-taḷigai, 6 appa-paḍi, 6 vaḍai-paḍi—
- 4.—250 areca-nuts, 500 betels and 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam—
- 5.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 116.

(No. 286—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வைய்யாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் எழாந்திருநாள் படி ௨—
- 2—[எ ம் திருநாள்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி
க—
- 3—கொலிந்தராசனும் ஞச்சிமாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சன—
- 4—[திருதுவாதேசி] நாள் தம்மிட மண்டபத்தில் அதிரஸப்படி ௧ ஆக
படி ௩—
- 5—அமுதுபடி ௩ 4 பயற்றமுது ௩ ௨ நெய்யமுது நூ—

Translation

- 1.—2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 7th
festival days of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam—
- 2.—1 sukhiyan-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on
the 7th festival day of—
- 3.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan
and Nāchchimār (consorts)—
- 4.—1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in
your maṇṭapam on the day of Tiru-dvādaśi (Mukkōḍi-dvādaśi);
thus in total 3 atirasa-paḍi—
- 5.—for the preparation of the above-said 3 atirasa-paḍi 3 marakkāl
of rice, 3 nāḷi of green gram and 3 nāḷi of ghee—

No. 117.

(No. 3—G. T.)

[On the south and west walls of the inner Prākara of Śrī Pārthasārathi-
svāmi shrine in the first Prākara of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1
2[தம்மி]சாயன் பொலிண்டி திருப்பதி மருநாதன் திருப்பளி.....
3குடுத்த பணம் கூாருய்.....
4திருநாள்களில் ௩ ௨ திருநாள் கிஷ்டுக்கு சுகியன் படி [௨].....
5 இட்டலிபடி ௧.....திருநாள் சாத்துமுறைநாள் திருப்பாவாடை ௧ க்கு
திருப்போனகம் [௩ ௨].....
6 பணம் ௬ தெங்காய் ௩ க்கு பணம் ௪.....வடைப்படி ௧ இட்டலி-
படி ௧ தொசைபடி ௧.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 7சபையார் பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க.....
- 8வருஷம்தொறும் பொலியூட்டாக.....பணம் ச ழிவலம்.....
- 9அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் யசு.....
- 10படிக்கு பணம் சு.....வெல்லம் ஷ அ க்கு பணம் ச.....
- 11 எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு பணம் சு... ..சிபண்டாரத்திலே ஷட்டு
.....
- 12திருநின்றஊருடையான் மாரப்பன் உபயமாக
- 13[பணம் ய அ முக்கால்].....
- 14 எல்லந் பொலியூட்டுக்கு ஒடுக்கந் பணம் சுய.....
- 15சந்தனம் பலம் சு.....தெவை பணம் க.....
- 16பயற்றமுது ச டு.....பணம் க தொசைபடி [க] திருக்கனாமடை
[க].....
- 17ஆக.....உ க்கு.....வெல்லம் விசை உய க்கு.....
- 18எண்ணை சு மாக்கால்.....பணம் ஈ.....அனுசந்தானம் பணம் க...
- 19பிரசாதிக்க சந்தனம் பலம் உய அடைக்காய் அமுது ஞா இலை
அமுது து.....
- 20அமுதுசெய்தருளும்.....கொவிந்தராஜன் மாசிமாவூத்தில் மிருக-
சிரிஷத்துஞள்.....
- 21அமுதுசெய்தருளும்.....கொவிந்தராஜன் மாசிமாவூத்தில் மிருக-
சிருஷநக்ஷத்ரத்துஞள்.....
- 22 முத்தரையப்படி.....அமுதுசெய்தருள.....விட்ட.....
- 23 திரு.....அடைக்காய் அமுது உது இலை அமுது சது.....தம்மிட தொட்ட
மண்டபம்.....
- 24செய்த.....தொசைபடி க க்கு பணம் சு.....ஆக.....
- 25சங்கமுறை.....தொசைப்படி.....
- 26

Translation

- 1.....
- 2.....30 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī Raghunāḍhan enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsā-pūjā as the ubhaiyam of Tammarāyan.....
- 3.....the sum of 650 paṇam was paid into the temple treasury.....
- 4.....2 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇan on the 2 days of 5th festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam.....
- 5.....1 idḍali-paḍi.....1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Śāttu-mūrai of Adhyayanōtsavam.....

- 6.....6 paṇam for.....4 paṇam for 50 cocoanuts,.....1 vaḍai-paḍi,
1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi.....
- 7.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-trustees), 1 paṇam for Nambi-
mār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for
kaṇḡāṇippān (supervisor).....
- 8.... every year as the poliyūṭṭu ubhaiyam of.....4 paṇam.....on
the day of.....
- 9.....16 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī.....
- 10.....6 paṇam for paḍi.....4 paṇam for 8 viṣai of jaggery.....
- 11 6 paṇam for Sabhaiyār for carrying the images ... shall be
supplied from the temple-store.....
- 12.....as the ubhaiyam of Mārappan, one of the temple-accountants. ..
- 13.....18½ paṇam for.....
- 14.....60 paṇam was paid into the temple-treasury for the purpose of
conducting the ubhaiyam in the name of Ellan.....
- 15.....6 palam of chandanam.....1 paṇam for the temple-cooks.....
- 16.....4 marakkāl of green gram,.....1 paṇam for...for dōṣai-paḍi,
1 tirukkaṇāmaḍai.....
- 17.....thus in total.....for the 2.....for 20 viṣai of jaggery.....
- 18.....6 marakkāl of gingelly-oil,...100 paṇam for.....1 paṇam for
Anusandhānam (religious officer for prabandham).....
- 19.....20 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for
distribution during Āsthānam (Durbar).....
- 20.....at Tirumalai.....with the permission of the
- 21.....to be presented... to Śrī Gōvindarājan on the day of the star
Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Māsī....
- 22.....1 paḍi instituted by Muttaraiyan.....to be offered.....granted...
- 23.....2000 areca-nuts, 4000 betels.....while seated in your garden
maṭṭapam.....
- 24.....6 paṇam for 1 dōṣai-paḍithus in total.....
- 25.....for Śiṅgamuṇai (fuel suppliers).....1 dōṣai-paḍi.....

No. 118.

(No. 278—G. T.)

[On the east wall (front side) of the front-maṭṭapam in the first
Prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ பெரிய பெருமா-
- 2 ள் சியர் தற்மம் [|| *]

Translation

1-2. This charity is intituted by Periyaperumāl Jiyar.¹

No. 119.

(No. 261—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in P. W. D. store in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1
- 2
- 3 ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு
- 4 [மண்டப]த்தில் தைபூசத்துணர் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்.
படி.....
- 5 திருமஞ்சனப்படி தெஷெஜாநம் - ச - அப்பபடி க வடைபடி க.....
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாஸத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் ஒடுக்கந பணம் [சா] ..
- 8 பதியில் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில்.....
- 9 கு ஸ்ரீநிவாஸன் ஒடுக்கின நம் பணம் உதளாநய இப்பணம்.....
- 10 நின்றன்காலால் அமுதுபடி [யசு பு அ மாக்கால்].....
- 11உயச உ எகாதெசி ஸூபனதிருமஞ்சனத்துக்கும்.....
- 12அப்பபடி க வடைபடி க தொசைபடி க இட்டலிபடி க.....
- 13தெங்காய் ரூய கரும்பு உள வாழைப்பழம் உள.....
- 14 திருமஞ்சனகாலத்திலே..... நட்டிமார் பணம் ச.....
- 15 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....

Translation.

- 1-2.
3. This is the silāsāsanam issued in favour of.....for Śrī Gōvinda-
rājan.....
4. 1 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in
your maṇṭapam on the day of Tai-Pūsam festival.....
5. 4 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi.. ...to be offered
as tirumaṇṇjana- paḍi after tirumaṇṇjanam—.....
6. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vākaṇṇṣa on the
30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā.....

Note 1 :—This is an extract of the charity made by Periyaperumāl Jiyar for
Śrī Gōvindarājan in Tirupati. Foy other charities instituted by him, vide
Tirupati Dēvasthānam Inscription No. 7 of Vo. II,

7. the sum of 400 paṇam was paid by you for the purpose of conducting your ubhaiyam in Tirumalai and in Tirupati.....
8. out of the dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....
9. the sum of 2730 naṅ-paṇam was paid by Śrīnivāsan; this sum of 2730 paṇam shall be utilised for.....
10. 16 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure.....
11. 24 paḍi to be offered.....after tirumaṇḍanam on 24 days of Ēkādaśi, occurring in every year as his ubhaiyam
12. 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented on the day of.....
13. 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains.....
14.during tirumaṇḍanam4 paṇam for Nambimār (temple-priests).....
15.all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the donos's portion of the prasādam shall be delivered.. ...

No 120.

(No. 191—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah (right of entrance) of Śrī Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in tirupati.]

Text

- 1 சாலையில் தொடர் வெளி-
- 2 யில் கிடக்கும் கந்தூண்
- 3 முப்பது [|| *]

Translation

1-3. There are 30 stone-pillars presented on the site of the outer verandah of the Śālai (temple store) of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

No. 121.

(No. 333—G. T.)

On the north wall (inner-side) of the Prākāra of of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1

2

3 தம்மிட உபயமாக பூலொக சித்தயன் சிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந பணம்
சாநய.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4 அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் தளிகை [௩௩] மகாசங்கிரமத்துஞர்.....—
 5—உ க்கு பணம் க அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது [௨௩] க்கு பணம் [௧].....—
 6—பணம் க ௨ கங்காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....—
 7—திருமலை திருப்பதி பெரியகொயில் கெழ்வி சியர் பரிவட்டம் பணம் க
 8—ஞர் ௬ க்கு க ம் திருஞர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி. க.....—
 9—மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி உலாவும்பொது அமுதுசெய்தருளும்..... —
 10—.....பணம் ௬ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬.....—
 11—பொரியமுது பணம் ௨ பாகுசெறக்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....—
 12—செய்வார் பணம் க இந்த ழிவலங்களில் திருப்பனித்தாமம் பணம் ௩...
 13—[௧௩]ம்புத்திருவிறல் ரெகைபொன் ௩ க்கும் சமற்ப்பணசெய்ய நட்பி-
 மார்—
 14—தலைப்பாகை [வஜ்ரீம்].....திருச்சாந்தூரில் அழகியபெருமான்—
 15—சித்திராபவன் றமைஞர்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் படி வகை—
 16—புலாதிக்க சந்தனம் பலம் [௩] அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது து
—
 17—[சந்தனம் பலம் ௪] அடைக்காய்அமுது ௨ இலையமுது சா.....
 18—.....௩ க்கு ரெகைபொன் ௪ ம்.....பணம் ௩ திருப்பணியாரத்துக்கு—
 19—.....அனுசந்தானம் விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க.....—
 20—திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௨ மரக்கால்.....—
 21—.....பொலியூட்டாக நடக்கும்படி.....—
 22—கொவிந்தராஜன் கொயிலுள் எம்பெருமானார் திருமங்கையாழ்வார்...—
 23—.....திருக்கைவழக்கம் பணம் ௪ நட்பிமார் பணம் க சபையார் பணம்
 க—
 24—.....அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௩.....—
 25—லக்ஷ்மிதேவிமண்டபத்தில் தாம் கட்டு[வித்த] உஞ்சலிலே எறியருளி—
 26—பணம் க ஆக [கொயிற்]கணக்கு உபயம் ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩...
 27—.....ரெகைபொன் ௩ க்கு கொயிற்கணக்கு வடமலை பொலிஊட்டு.....—

Translation

1-2.....

- 3.—the sum of 430 paṇam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of Bhāloka- Siddhayyan.....—
 4.—30 poṅgal-taḷigai to be offered on the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaḷi.....on the day of Makara Saṅkramam festival—
 5.—1 paṇam for 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 100 areca-auls and 200 betels—

- 6.—1 paṇam for.....1 paṇam for kaṅgaṇippān (supervisor), 1 paṇam for viṇṇappam-śeyvar.....—
- 7.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periyakōyil-keḷvi Jiyar—
- 8.—1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 1st festival day of.....for 6 days of.....—
- 9.—to be presented while Śrī Gōvindarājan goes on in slow walk in the maṇṭapam—
- 10.—2 rākhai and 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....—
- 11.—2 paṇam for pori, 3 paṇam for 3 vīśai of jaggery for pāgu preparation,.....
- 12.—1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 3 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam during the festival days.....—
- 13.—10 rākhai-pon is the cost for the ornaments for the fingers of Gods, 1 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for the decoration with ornaments and silks—
- 14.—.....paṇam for turban and fresh cloths,.....for Śrī Aḷagiya-perumāḷ enshrined in Tiruchānār—
- 15.—6 kinds of vagai-paḍi to be offered while seated... ..on the day of Chitrāpūṇimai festival—
- 16.—5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution.....—
- 17.—4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for.....—
- 18.—4 rākhai-pon for 3.....10 paṇam for... ..for the preparation of the tiruppaṇyāram (vaḷai-paruppu)—
- 19.—.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Viṇṇappam (religious officer).....—
- 20.—2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram.....—
- 21.—to be conducted as the poliyūṭṭu charity of.....—
- 22.—on the day of Śāttumuḷai celebrated for Emperumānār (Śrī Rāmānujan) and Tirumaṅgai Āḷvār enshrined within the temple of Śrī Gōvindarājan—
- 23.—4 paṇam for tirukkaivaḷakkam, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 24.—5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of.....—
- 25.—while seated in swing arranged by you in Lakshmidēvi-maṇṭapam—
- 26.—1 paṇam.....altogether 18 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam instituted by the temple-accountants—
- 27.—.....thus in total 100 rākhai-pon is the capital for the charity instituted by Vaḍamalai, the temple-accountant—

No. 122.

(No. 334—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—.....கொவிந்தராஜன் உலந்தம்னன் அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—.....பயறு நு மரக்கால் சக்கரையமுது பலம் ஈ ௨ பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் [௫]—
- 3—.....சபையார் பெரினெ தண்டவிட்டுக்கொண்டு தம்மிட—
- 4—.....பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா.....—
- 5—.....அனுலந்தானம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க விண்ணப்பம் பணம் க—
- 6—.... வாழைப்பழம் சா பலாப்பழம் லி கரும்பு சா.....—
- 7—.....சூச்சியப்பர் பொலிணட்டு கொவிந்தராஜன் பாடிய—
- 8—.....பணம் சு தொசைபடி க க்கு பணம் சு.....—
- 9—.....தொப்பில் மண்டபத்தில் தைஅமாவாசைனன்—
- 10—.....பொலிணட்டுக்கு கொவிந்தராஜனும் ஓச்சிமாறும்—
- 11—.....[பொலிணட்டு] திருமலைஅய்யங்கார் உறியடிக்கு படி க—
- 12—.....ம் பணம் நயசு ஆக உறியடினன் ரெகைபொன் அ பணம் தி.....
- 13—தொப்பில் இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்—
- 14—.....கொயில்கணக்கு குப்பப்பன் உபயமாக அமுதுசெயும்.....—
- 15—.....கொயில்கணக்கு பொலிணட்டு ஆக நடத்த கட்டிந பணம் ஈறிய ஆக இவ்வகை—

Translation

- 1.—.....to be offered to Śrī Govindarājan on the day of Vasantam festival—
- 2.—.....3 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar, 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam—
- 3.—.....the sabhaiyar (temple-councillors) are hereby authorised to conduct your ubhaiyam and collect the income of the—
- 4.—..... 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.....—
- 5.—.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for temple priests, 1 paṇam for Viṇṇapam officer—
- 6.—.....400 plantains, 10 jack-fruits, 400 sugar-canes.....—
- 7.—to be presented to Śrī Gōvindarājan as the poliyūṭṭu ubhaiyam of Nāchchiyappar on the day of Hunting festival—
- 8.—..... 6 paṇam for.....6 paṇam for 1 dōsai-paṭi—

- 9.—to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṇṭapam on the day of 1 xi Amāvāsai—
- 10.—.....Śrī Gōvindarājan and His consorts.....to be presented as the ubhaiyom of.....—
- 11.—.....1 paḍi to be offered at the Uḡi-aḍi instituted by Tālḷapākam Tirumalayyaṅgār—
- 12.—.....thus in total 36 paṇam ; altogethere 8 rēkhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Uḡi-aḍi—
- 13.—to be presented while seated in your grove.. ...—
- 14.—.....to be offered as the ubhaiyam of Kuppayyan, the temple-accountant,.....—
- 15.—.....the sum of 150 paṇam is the capital for conducting this offerings as the charity of the temple-accountants—

No. 123.

(No. 335—G.T.)

[On the north wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—கொதிபடி உ க்கு எ- உ தொசைபடி க க்கு பணம் ச ஆக திருப்பதிக்கு சங்கிரமத்துஞர் கொவந்தராஜன்—
- 2—பூவூர்தம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மைக்கு விவரம்.....(ஹ) க க்கு.....
- 3—பலம் [தகூயடு] அவல் நயக மரக்கால்.....தொன்மையாக பூவூர்திக்கும் பொக்கலம்.....—
- 4—பெரியகொயில்கெழ்வி அண்ணந் இராமானுஜயந் (ஹ) க க்கு செனிக்கும் ஸ்ரீவைஜீவர்கள்.....—
- 5—அலைமெல்லங்கைஞ்சியார் ஆட்டை திருநகூழ்த்துஞர்.....கொயிலில் பூவூர்தம்.....—
- 6—கொநெரிக்கரையில் குடிக்குடுத்தஞ்சியார் ஏறியருளி.....—
- 7—அப்பபடி க கூகியன்படி க இட்டலிபடி க ஆக படி ந குடிக்குடுத்தயார்.....—
- 8—ஞர் வெங்கடத்து அண்ண [மரு]மண்டபத்தில் பூவூர்திக்கும் ழத்தி-ழதம் அப்பபடிக்கு—
- 9—பூவூர்திக்கும் குணுக்குப்படி க தொசைபடி க மார்கழிதிருஞர் ச ம் திருஞர் குணுக்குப்படி ந தொசைபடி க—
- 10—திருப்பொநகம் [நகூஉஅயடு].....ததிழதனம் நா.....—

Translation

- 1.—2 rākhai-pon for 2 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; altogether..... paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-saṅkramam festival.....—
- 2.—the following is the detailed list for free distribution of prasādam and paṇyāram offered..... per year . . .—
- 3.—1950 palam of sugar, 31 marakkāl of aval..... shall be delivered as free gifts to Bokkasam officer.....—
- 4.—shall be delivered every year to the Śrīvaishṇavas, chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs through the Periyakōyil-kēlvi Annan Rāmānujayan.....—
- 5.—on the day of the star Uttirāḍham, being the annual birth-star of Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevi).....prasādam in the shrine of.....—
- 6.—while Śrī Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevi) seated in the tank maṇṭapam during Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival.....—
- 7.—3 paḍi viz., 1 appa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār on the day of . . .
- 8.—the following is the detailed list for the distribution of dadhyōdanam taḷigai and appa-paḍi in the Kanuvu-maṇṭapam constructed by Vēṅkaṭattu Āṇḍā—
- 9.—1 kuṇukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed on the day of.....1 kuṇukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall also be distributed on the 4th day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevi)—
- 10.—thus in total 3285 tiruppōnaka-taḷigai,.....300 dadhyōdana-taḷigai.. ...

No. 124.

(No. 341—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—...[த்தண்டையில் விடுமாம் க வெஹம்பல்விமாம் க ஆக மாம்
[இரண்டுக்கு ரெகைபொன் தூஉ].....—
- 2—கொடைக் கடமைக்காலால் உ அப பு க்கு பு க க்கு பணம் ச ஆக
.....ஆக ரெகை.....தூஉ இந்த பொன் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கு
.....—
- 3—ஒன் னாகயிரு க்கு திலாந் திருப்பொனகம் சந்தி தூகயிரு [க்கும்]
ராஜாந் திருப்பொனகம் உதூகய [க்கும்].....—

- 4—சிபண்டாரத்தில் பூலாதிக்கும் இட்டலிபடி க தொசைபடி க ஆக படி
உ ஆக சின்னதீம்மயன் உபயம்.....—
- 5—க க்கு தொசைபடி.....திலானம் தண்ணிர்அழுது இட்டலிபடி தொசை-
படி.....—
- 6—மண்டபத்தில் திருப்பாவாடையில் பிறலாதிக்கும் திருப்பொனகம் ௫
தொசைபடி க.....—
- 7—தொசைபடியும் புருஷோத்தமயர் பொலிண்டுக்கு கொவிந்தாஜன் உறி-
அடிஞள் தண்ணிர்பந்தல் மண்டபத்தில் தொசைபடியும்.....—
- 8—.....படி க க்கு பணம் உ ஆக ஹு க க்கு படி.....—
- 9—பிறலாதிக்கும் பொங்கல்.....ஆதித்தன்பள்ளியில்.....பொலிண்டுக்கு.....—
- 10—இட்டலிபடியில் கணக்குபிள்ளை.....—
- 11—சுமை கூலி பணம் ௫ குடை பந்தம் பிடிப்பானுக்கு பணம் [உ].....—
- 12—பூசத்துக்கும்.....—
- 13—தொசைப்படி [ச].....—

Translation

- 1-4.—As Chinna Timmayyan granted 2 villages, viz., Viḍu and Vennarapalli situated near theyielding an annual income of 1200 rekhai-pon (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 1095 Tilānna-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 3 Tilānna-tiruppōnaka-taḷigai per day and Śrī Venkaṭeśa with 2190 rājanna-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 6 rājanna-tiruppōnaka-taḷigai per day as his ubhaiyam along with 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi, we, the trustees of Tiruṇalāi temple are authorised to collect the income from the above-said 2 villages and supply 80 vaṭṭi of paddy measured with the Kōḍai-kaḍamaik-kāl (public and approved measure in the province near Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam) at the cost of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and other articles for conducting the ubhaiyam of the donor.....
- 5.—1 dōsai-paḍi.....tilānna taḷigai,....holy water for worship..... iḍḍali-paḍi and dōsai-paḍi.....
- 6.—5 tiruppōnaka-taḷigai and 1 dōsai-paḍi to be distributed along with the tiruppāvāḍai- taḷigai in the maṇṭapam of.....—
- 7.—1 dōsai-paḍi and 1 dōsai-paḍi instituted by Purushōttamayyan to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the Taṇṇir-pandal-maṇṭapam on the day of Uṇi-aḍi festival in Tirupati.....—
- 8.—1 paṇam for paḍi; at this rate.....per paḍi every year.....—
- 9.—poṇḡal-taḷigai shall be distributed... ..from the income of the Ādittanpaḷli village, this ubhaiyam instituted by.....—
- 10.—out of the iḍḍali-paḍi offered.....shall be delivered to the temple-accounts.....—
- 11.—5 paṇam for the bearers of articles, 2 paṇam for the bearers of umbrellas, torches and flags.....—

12.—on the day of Tai-Pūsam festival.....—

13.—4 dōśai paḍi to be presented on the day of.....—

No. 125.

(No. 398—T. T.)

[On the east face (front right side) of the Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 బతురు నర-

2 స కొడుకు [నా]-

3 గప వృభయమ్ [|| *]

Translation

1-3. This charity is instituted by Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.

No. 126.

(No. 36—T. T.)

[On the north wall (inner side). Near the right entrance of the Pālikā-room in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 श्रीस्वामितिमाञ्जन्

2 मनतिमणगे नरस-

3 गणे निरन्तर रक्षित

4 सुमंमळमाहासे [||*]

Translation

1-4. Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Svāmi (Śrī Vēṅkaṭeśa) by Narasagaṇē for the prosperity of his family. May Lord Śrī Vēṅkaṭeśa protect the donor!

No. 127.

(No. 198—G. T.)

[On a slab in the west side of the Bazaar street in Tirupati.]

Text

1 శ్రీరామ[దా]సుని సదాసేవ

2 చెప్పినాయని

- 3 కొమారుడు
- 4 తంమనాయం-
- 5 డును చెప్పినా-
- 6 యడును విరితొ
- 7 (బు)డిన ఆమె శొళమ
- 8 కొమారుడు రా[మ]య్య
- 9 సదాసేవ [॥ *]

Translation

1-2. Śrī Rāmadāsa always bows before the divine presence of Śrī Venkateśa. Tammanāyaka, son of Śevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Dōḷamma also bows before the divine presence of Lord.

No. 128.

(No. 198 A—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 కంపరాజమ-
- 2 ల్లయ్య కొమా-
- 3 రుండు తిరుమల-
- 4 య్య చేశిన అవ-
- 5 సరం [॥ *]

Translation

1-5. These avasaram (worships and offerings) were instituted by Tirumalayya, son of Mallayya, who was the son of Kamparāja.

No. 129.

(Nos. 444, 488 and 680—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

A

- 1—తిరుమలై తిరుప్పతి.....—
- 2—[అవలూ]ర్తు అం మణ్డపత్తికిల్ గరియరణి.....—

3—[திரு]ப்பாவாடை அமுதுசெய்தருளி பூவாதிக்க.....—

4—பயற்றமுது ௩ வ சக்கரைஅமுது நுயி பலம் ஆஆ.....—

B

1—[எகா]கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவராக—

2—அதிரஸிபிறஸாதம் உள்ளது திருமங்கை—

3—ஒரு பலமும் சந்தனம் பலம் க ஆஆ[நுயி].—

4—[வரு]ஷாப்தி[யிலே] பெற்றுவாக்கடவர்—

C

1—பெருமாள் கொயிற் கொபுரத்து—

2—அப்பபடி [ய௩] சந்தனம் பலம் [ய௩].—

3—விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்—

A

Translation

1.—.....at Tirumalai and in Tirupati—

2.—while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalūṭṭu..... festival (Punnāga-kulyōtsavam) or Chitrāpūrṇimā festival—

3.—1 tiruppāvāḍai prasādam to be offered along with the.....—

4.—3 nāli of green gram, 50 palam of sugar, 40 areca-nuts.....—

B

1.—Ēkāki Śrīvaishṇavas shall receive.....—

2.—atirasam and other prasādam shall be distributed in the shrine of Tirumaṅgai Ālvār—

3.—1 palam of.....1 , alam of chandanam, 50 areca-nuts—

4.—shall be paid every year—

C

1.—abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindaperumāḷ—

2.—13 appa-paḍi to be offered to Śrī Chakrattālvān or Śrī Sudarśana along with 13 palam of chandanam—

3.—shall be supplied from the temple-store—

No. 130.

(No. 350—T. T.)

[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkarinī at Tirumalai.]

Text

சீராம.

1 சீராமசுலீவாசன சகாப்த: ௧22௦ அகஸை-

2 டி சாமுநாம சுவதூர ஞாபுரபடி ௪ ௧3 ஞா-

- 3 గణపవాసరై శ్రవణనక్షత్రయుక్త శ్రీమదఘ్నలాం-
- 4 డికోటి బ్రహ్మాండనాయక శ్రీవేంకటేశ్వరస్థా-
- 5 పకః శ్రీనివృక్నేన ముద్రాధికారః శ్రీతిరుమల తిరుస-
- 6 తిత్వాది దేవస్తాన విచారణకలః మహారాజ-
- 7 రాజే శ్రీహస్తీరామత శ్రీమహాంతు శేవా-
- 8 దాస్ నామధేయస్సత్పురుషః శ్రీవరాహ శ్రీని-
- 9 వాసమహాతీర్థయోః మాకండేయూగ్నేయ-
- 10 యామ్య వశిష్టవరుణవాయువ్య కుబేరగాలవ-
- 11 మధ్యే సరస్వత్యాది నవతీర్థ సమాయ-
- 12 క్త స్వామిపుష్కరణీ జీనోద్ధారకృ-
- 13 తానంత్రై శ్రీమదలమొంగ్గా-
- 14 సమేత శ్రీనివాసస్య జలకేళి మంట్ట-
- 15 పోత్సవమకారయత్ || శ్రీరామా || *

Translation

1-16. On Thursday 'combined with the star Śravanam, being the 13th lunar day of the Bhādrapada (Puraṭṭāsi) month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śāka year 1771, Mahārāja Rāja Śrī Mahant Sevā-dāsa Sat-purusha of Hāthirāmji-Maṭham (in Tirupati) entitled Śrīmadakhi-lāṇḍakṛṣṇi Brahmāṇḍanāyaka Śrī Vishvakṣēna Mudrādhikāri and Vichāraṇa-kartā of Tirumalai, Tirupati and other Devasthānams renovated Śrī Svāmi-Push-kariṇi (the holy tank at Tirumalai Hills) situated in the middle of Śrī Varāha-Pushkariṇi and Śrīnivāsa-Mahātīrtha containing eight holy tanks, viz.,

- (1) Mārkaṇḍēya Tīrtha in the east,
- (2) Agni-Tīrtha in the south-east,
- (3) Yāmya-Tīrtha in the south,
- (4) Vasishṭha-Tīrtha in the south-west
- (5) Varuṇa-Tīrtha in the west,
- (6) Vāyu-Tīrtha in the north-west,
- (7) Kubēra-Tīrtha in the north and
- (8) Gālava-Tīrtha and Sarasvatī-Tīrtha in the north-east,

and renewed the Jalakēṭi-maṇṭapōsavam (floating festival) for Śrī Vēṅkaṭēṣa, the Lord of the Goddess Śrī Alamēlumaṅgamma.

No. 131.²

(No. 351—G. T.)

[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkarinī (holy tank) at Tirumalai.]

Text

० ॥ శ్రీవేంకటేశ ప్రసన్న ॥

- 1 శ్రీమత్కాలీవాहनశకాబ్దః ౧౩౩౧
- 2 వర్తమాన సౌమ్యనామసంవత్సర భాద్ర-
- 3 పద శుక్ల ౧౩ భాగవవాసరే శ్రవణన-
- 4 క్షత్రయుక్తే శ్రీమదక్షిణాంకకోటి-
- 5 బ్రహ్మాంధనాథక శ్రీ శ్రీవేంకటేశస్వా-
- 6 మినః శ్రీవిష్ణ్వక్త్రేన ముద్రాధికారః శ్రీ-
- 7 తిరుమలతిరుపతి ఆదిదేవ[స్థా]నవి-
- 8 చారణకర్తా మహారాజరాజశ్రీ హాథీ-
- 9 రామమఠ శ్రీమహంత సేవాదాసనామ-
- 10 ధ్యేయసత్పురుషః శ్రీవరాహశ్రీనివాస-
- 11 మహాతీర్థయోః మార్కండేయాగ్నియామ్యవ-
- 12 సిష్టవర్ణవాయవ్యకౌవేరగాలవమ-
- 13 ధ్యే సరస్వత్యాదినవతీర్థసమాయుక్త-
- 14 స్వామిపుష్కరీణీజీర్ణోద్ధారకృతాన-
- 15 త్తరే శ్రీమదలమేలమంగాసమేత శ్రీశ్రీని-
- 16 [వాస].....[II]

Translation

[For translation of this No. 131 vide No. 130 above.]

No. 132.

(No. 283—G. T.)

[On the east base of a Samādhi-Mandapa in the Mutta garden on the western-side of Narasimha-Tirtham tank in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీలనభిహాసంద్ర తస్య శిష్య శ్రీహస్తీరాంజీ మఠం శ్రీమహంతుశ్చేనా
దాసుజీ తస్య బృందావనం తస్య శిష్యమహంతు ధర్మ-

NOTE 1 :—This is an another copy of No. 130 above.

- 2 దాసుజీవారు శాలివాహనశకం ౧౭౮౨ రక్తాక్షి సం || రం మాఘశుద్ద
రథసప్తమీ గురువారం అశ్వినీనక్షత్రం మీన-
- 3 లగ్నమందు వెదయాది రు గడియలకు ప్రతిష్ఠచేయబడ్డది [|| *]
సంవత్సరపూర్తి మాఘ బహుళ ౫ లు బుధవారం శ్రీ—[|| *]

Translation

1-3. This Brindāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Sēvādāsujī of Śrī Hāthirāmji Maṭham by Śrī Mahant Dharmadāsujī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sēvādāsujī, who was the disciple of Anabhihananda in the Mina-lagna (auspicious time) on Thursday ¹ combined with the star Aśvinī, being the Ratha-Saptamī festival day, occurring in the bright fortnight of the month of Mākha in the year Raktākshi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1782 ?. The annual ceremony is observed on Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mākha month.

No. 133.

(No. 209—G. T.)

[On a slab in the west verandah of Kapila-Tīrtham tank in front of
Śrī Kapileśvarasvāmi Temple at Kapila-Tīrtham.]
(North of Tirupati.)

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహనశ-
- 3 కవచబులు ౧౭౮౭ అ-
- 4 గునేటి రక్తాక్షినామ సం-
- 5 వత్సరం మాఘశుద్ద ౧౫ శ్రీమ-
- 6 దళిలాండ్రోటి బ్రం-
- 7 హృద్దనాయక శేనాధి-
- 8 పతి ముద్రాధికారి శ్రీ-
- 9 హరిగురుభక్తి పారా-
- 10 యణులయిన తిరు-
- 11 మల తిరుపతి నగైరా-
- 12 దేవస్థానం విచారణ-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 2nd February 1865 A.D.

- 13 కతకలయిన మహారా-
- 14 జరాజశ్రీ హత్తిరాం-
- 15 జిమతం శ్రీమహంతు
- 16 ధర్మదాసుజి వారిన-
- 17 ల్ల కపిలతీర్థం పుష్క-
- 18 రణంన్ని మంటపాలు-
- 19 ంన్నజినో= [ద్ధా]రం-
- 20 అం నది || శ్రీరామ ||—

Translation¹

1-20. Hail prosperity ! Mahārāja Rājāsri Śrī Mahant Dharmadāsujī of Hāthirāmji Maṭham entitled Śrīmadakhilāṇḍakṛṣṇi-Brahmaṇḍanāyaka Sēnādhīpati-mudrādhikāri Śrī Harigurubhakti-parāyaṇa and Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichārāṇa-kartā renovated the Pushkarīṇi (holy tank) known as Kapila Tīrtham and its surrounding maṭṭapams on the full moon day¹ of the bright fortnight of the Mākha month in the year Raktāshi, current with the Śālivāhana Śaka year 1782 ?

No. 134.

(No. 382—T. T.)

[On the north base (left inner side) of Paḍikavali-Gōpuram in Tirumalai-Temple.]

Text

శ్రీవేంకటేశసాస్విమినే నమః

- 1 శ్రీశాలివాహన శకమెంన్నసాహస్ర అష్టశతంబునశ-
- 2 ష్టవిదిత | బహుదాంస్యవచ్చర బౌద్ధపదాజ్ఞానపూని-
- 3 మతిథియంద్ర పొందగును | శ్రీహరిగురుభక్తసేవా-
- 4 దురీఃబండ్లు హత్తిరాంమరశాలి ఆర్యసుగుణ |
- 5 ధైర్యగుణాద్యుండుదాన శూరుడనంగనేవకదానుజీ సిష్యునుడు-
- 6 ధర్మదానుజీ యనధంస్యసామకమూర్తి శైషగీర్తినిచిత్త-
- 7 మలర | గొపురంబును చాలగొప్పగాగల్పించి భూరిదక్షిణలిచ్చిభూసురు-
- 8 లకు | ధర్మంబునాచంద్ర తారారకమగునట్లు నిమింఁచెమంటపాల్ నెమ్మి-
- 9 తోడ | యిట్టికెంకర్యపరులకు నీష్పితంబు | లిచ్చివై కుంత-

NOTE 1 :—This day corresponds to 10th February 1865 A.D.

10 పనరాజ్యమిమ్ముశ్రీ శచిన్మయాచ్యుతజయసిల

11 శింహస్వరూప । విశదరవిరోటిసంకాశ వేంకటేశా [|| *]

Translation

1-11. Prostrate to Śrī Vēṅkaṭeśa ! On full moon day¹ of the month of Bhādrapada in the year Bahudhānya, current with the Śālivāhana Śāka year 1771, Dharmadāsujī, the disciple of Śrī Mahant Śīvādāsujī constructed the outer gōpuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gōpuram and also certain other maṇṭapams so as to please Śēshagiriśa (Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding on the serpent-like Hills) and presented Bhūri-dakṣiṇā gifts for many Brāhmaṇas.

May this charity continue as long as the moon and the sun endure !

No. 135.

(No. 242—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpuram (west of Dhvajastambha) in Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే శ్రీనివాసపరబ్ర-
- 2 హణేనమః । ఆనందనిల-
- 3 యనామని విమానధా-
- 4 మని విభానమానం తత్ ।
- 5 ధామ చిరత్నం రత్నం (॥)
- 6 శ్యామలమివ హైమసంపుటే జ-
- 7 యతి ॥ ౧ ॥ వై రాగ్యచక్రవర్తి-
- 8 ప్రధాజుషః శ్రీమహాతుష-
- 9 దభాజిః ॥ శ్రీశైలశ్రీపదపుర-
- 10 ముఖభగవద్దామకార్య-
- 11 ధుర్యస్య ॥ ౨ ॥ శ్రీమత్ప్రియా
- 12 గదాసాభిదానవిలసద్వి-
- 13 రాగిమాళిమణేః ॥ యో-
- 14 భాతి రామలక్ష్మణ-
- 15 దాసాఖ్యోవరజనిర్వి-

- 16 శేషతయా || ౩ || చిరశిధి-
- 17 లితవిధ్వస్తం మచ్చ[కము]-
- 18 నైర్హారే : కృపావళత : || ౪ ||
- 19 మునాస్థాపిత్రీపతిదివ్య
- 20 విమానాగ్రకనకమయ-
- 21 కలశమ్ || ౫ || ఆనందని-
- 22 లయనామ్నో విమానదా-
- 23 మ్నో సమాననిజధామ్న [ః]
- 24 శిరసి స్ఫురతు సుమేరోర్హ-
- 25 రిదశ్య ఇవైష హేమమయక-
- 26 లశ : || ౬ || ధజ్యత్తరేప్రయా-
- 27 తె షజ్యసహస్రే కలౌ య-
- 28 శే భాసామ్ కీలకవమా-
- 29 శ్వయజ్ఞా సితపశ్చమ్యా-
- 30 మియం కృతా సేవా || ౭ ||

Translation

1-30. Salutation to Śrī Vēṅkaṭeśa ! Rāmalakshmaṇadāsa, one of the brother-disciples of Śrī Mahant Prayāgadāsa, the then Vichārapakarta of these Dēvasthānam arranged for fixing of the kanaka-kalāśa (golden vase)¹ over the Vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśvara's central shrine on the 5th lunar day² of the

NOTE 1 :—For the view of this golden vase vide Nos. 17th and 18th of illustrations in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

The following will show the list of the benefactors who had under taken the fixing the Kanaka-Kalāśam (golden vase) over the Ānanda-Nīlaya-Vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśvara's central shrine at Tirumalai :—

1. Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I ... (1260 A.D.), (See No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sāluva Maṅgidēva Mahārāja ... (1359 A.D.), (6-7-1359), (No. 179 of Vol. I.)
3. Minister Mallanna of Chandragiri ... (1417 A.D.), (20-4-1417), (No. 198 of Vol. I)
4. Kṛishṇadēvarāya Mahārāja ... (1518 A.D.), (9-9-1518), (No. 81 of Vol. III.)
5. Kōṭikanyādānam Tātāchārya ... (1630 A.D.), (2-4-1630), (No. 650 of 1919 of Madras Govt. Epig. Records.) and
6. Adhikāri Rāmalakshmaṇadāsa ... (1908 A.D.), (30-9-1908), (No. 135 of Vol. VI.)

NOTE 2 :—The equivalent English date is 30th September 1908 A. D.

bright fortnight of the month of Āśvayuja in the year Kīlaka, current with the Kaliyuga year 5010.

No. 136

(No. 433—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 கொண்டயன் சரிவாரவிளக்கு கம்—
- 2 தாசரிநாயக்கர் விளக்கு கம் ஆக அ.நுமான்—
- 3 [நட],த்,தக்கடவ,தாகவும்[|| *]

Translation

1-3. One Saturday light was arranged by Koṇḍayyan—and 1 light was also arranged by Dāsari-Nāyakkar; altogether 2 Saturday-lights were provided in the presence of Śrī Harūmān (Āñjanēya)—In this manner this charity shall continue to be in force—

No. 137.

(No. 597—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தாச்சகம் சிவலிங்கமலய்யாரி ஸ்—
- 2 லிணுட சாசன.....[|| *]

Translation

1-2. This is the poliyyūṭṭu charity arranged by Tāḷḷapākam Chinna-Tirumalayyaṅgār.

No. 138.

(No. 713—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மலைகுதியின்றின்பெருமானும் நாச்சிமா[ரும்] திருவிதி—
- 2—திற்றம் பிறசாதித்து ஞானப்பிரான் சன்னதி—
- 3—பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் னு அடைக்காயமுது னா—
- 4—எகாகிழுவைவிவர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வ—
- 5—சந்தானபரம்பரை சந்நாதிதவரை நடக்கக்கடவ—

Translation

- 1.—while Śrī Malaikunḡyaninṅa-Perumāḷ and His consorts seated in this maṇṭapam after the procession—
- 2.—to be offered while seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai Hills after the holy-bath (Tirthavāri) on the day of Purattāsi-Brahmōtsavam—
- 3.—5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betels for distribution—
- 4.—Ēkāki Śrīvaishṇavas shall receiveThe balance of the prasādam shall be distributed—
- 5.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of his heirs till the lasting of the moon and the sun.—

No. 139.

(No. 338—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the prakāra of Rāmaṇuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வெலூர்சீர்மையுள் விட்ட படுவூர் கிராமம்.....—
- 2—.....கால்வாய் க க்கு ஒருதாம் பணம் சா க்கும்.....—
- 3—கட்டளை பண்ணி ஒரு க க்கு மொவிந்தராஜன் ஆ—
- 4—விஷுனான் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்[படி]—
- 5—வைகாசி திற்த்தவாரினான் படி க ஆனிதிற்த்தவாரினான் படி க—

Translation

- 1.—the shares of lands situated in the village of Paḍuvūr in Vēlūr-sīrmai—
- 2.—400 paṇam was utilised for the excavation of an irrigation channel—
- 3.—as stipulated by you, Lord Śrī Gōvindarāja shall receive.....every year—
- 4.—1 paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chittirai-vishu festival—
- 5.—1 paḍi on the day of Tirthavāri festival of Vaikāsi-Brahmōtsavam, 1 paḍi on the day of Tirthavāri festival of Āni Brahmōtsavam—

No. 140.

(No. 109 A—T. T.)

[On the east wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெயும்படி கூ—
- 2—வகை தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு—
- 3—கருட்சிறப்பு படி அடைப்பிலெ பெற்று தமிழ்—
- 4—விட்டவன் நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவர்—

Translation

- 1.—9 paḍi to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam—
- 2.—all the above said offerings shall be presented as your poliyūṭṭu—
- 3.—he shall receive during Garuḍan-siṅṇappu-paḍi distribution—
- 4.—after deducting these shares, the remaining prasādam shall be delivered to you—

No. 141.

(No. 714 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விரப்பணத் தொட்டத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி வகை—
- 2—சிவிதமும் கொண்டயநெ பெற்று நடத்திவாக்கடவனாக—

Translation

- 1-2. The donor's portion of the paḍi-vagai-prasādam offered in the name of Penukoṇḍa Virappan in his garden at Tirumalai shall be delivered to Koṇḍayyan and he is authorised to maintain and cultivate this flower-garden at Tirumalai—

No. 142.

(No. 658—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ihāmahāl maṇṭapam in Tirumalai temple.]

Text

- 1—இப்பணம் அறுநூற்று அறுபத்து முன்றுக்கும் இவ்வகை—
- 2—விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—
- 3—தம்மிட சந்தானபாப்பரை சனூதிதவரை நடக்க—

Translation

- 1.—This sum of 663 paṇam is the capital—
- 2.—The quartē share of the offered prasādam shall be delivered to you—
- 3.—This charity shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun—

No. 143.

(No. 658 A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Ināmabāl-maṇṭapam in Tirumalai temple.]

Text

- 1—எ டிநு யுவ வருஷம் புதுக்கிந எ டி—
- 2—ஔ வழி அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் க ஓ—
- 3—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய—

Translation

- 1.—15 rākhai-pon (gold-coins) was paid by you in previous year ; 10 rākhai-pon is paid by you in the year Yuva ; altogether 25 rākhai-pon is the capital for—
- 2.—1 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented daily to (Śrī Venkateśa)—
- 3.—You are entitled to receive the share of the offered prasādam due to you. In this manner this ubhaiyam shall continue to be inforce throughout the succession of your hairs—

No. 144.

(No. 658 B—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmabāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாள்வழி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 2—தம்மிட சந்தானபரம்பரை பெற்றுவர—
- 3—బరడప్ప బరహ....—

Translation

- 1.—(all the above-said articles) shall be supplied daily from the temple-store—
- 2.—You are entitled to receive the share of the (offered prasādam due to the donor) throughout the succession of your hairs—
- 3.—This is the writing of Buraḍappa.....

No. 145.

(No. 658 C—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தம்மிட பொலியூட்டாக விட்டு நடத்தக்கடவ—
- 2—திருவிளக்கு [நெல்லெண்ணை] ௯௯ ஆக னாள் நயி க்கு—
- 3—அமுதுசெய்தருளும் தெந்தலைப்படி நயி ஆக—
- 4—உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் [நயி]
- 5—அழகியபெருமாள் திருப்பள்ளி எழிச்சி(யி)னாள் ஆசெயும்—

Translation.

- 1.—shall be conducted as your poliyūṭu (charity)—
- 2.—: āḷakku of gingelly-oil for lights ; altogether for 30 days—
- 3.—30 tāntalai-paḍi (tānkuḷal-paḍi) to be presented during these 30 days of Dhanurmāsa-pūjā—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja)—
- 5.—(30 tiruppōnakam) to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāḷ (Śrī Sundararājan, abiding in Tiruchānūr) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā)—

No 146.

(No. 658 D—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அவதாரகாலத்திலே கṛஷ்ணன் அமுதுசெயும் அதிரசபடி க—
- 2—பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ வெல்லம் விசை கூ க்கு பணம் [கூ]—
- 3—சந்தனம் பலம் ௫ ஆக நாள் கூ க்கு தம்மிட—
- 4—விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனூ-
சந்—
- 5—கும்மாசுருபம் பணம் ௨ மெகறசுருபம் பணம் உ சிங்கமு[றை]—

Translation

- 1.—1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on the occasion of His incarnation—
- 2.—2 paṇam for 2 marakkal of split pulse, 6 paṇam for 6 viṣai of jaggery—
- 3.—5 palam of chandanam ; altogether for nine days.....in your....

- 4.—1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for Anusandhāni—
 5.—½ paṇam for kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for māgarai svarūpam (brass vessels).....for Siṅgamuṇai (fuel suppliers)....—

No. 147.

(No. 702—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Tirupati.]

Text

- 1—களபத்தூக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் க குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் உ அமுதுசெயும் திருமஞ்சந—
 2—[திரு]வாராதநம் கண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருஓல[*க்]கம் க ம வகைப்படியும்—
 3—கௌரக்குழிவவந்தனுக்கு கூடிய [பணம்: கா].....சபையார் பணம் க திருமுன்.காணிக்கை பணம். க—
 4—பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெவ்வ. ரகெஷ உ

Translation

- 1.—6 palam of chandanam for kaṭabham decoration, 2 palam of chandanam for covering His body,.....to be presented as tirumaṇṇi-jana-paḍi after tirumaṇṇi-janam—
 2.—1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi to be offered after tirumaṇṇi-janam (worship) on the day of—
 3.—thus in total 300 paṇam is the cost for conducting this Kāḷarkuḷi-vasantham festival.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
 4.—On the assent of the Śrīvaiṣṇavas, the temple accountant Tiru-ninga-ruḍaiyān has written this deed of charity. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 148.

(No. 702 A—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பள்ளிகொண்ட[பெருமாள்] திருப்பளிஎழிச்சிக்கு—
 2—ஆக திருப்பதியில் திருக்கொடித்திருநாள் ந க்கு—
 3—அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் நய [யிட்டலிபடி க]—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Paḷlikonda-Perumāḷ (Śrī Gōvindarājan) as tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pājā-offerings)—
- 2.—for the celebration of 3 Brahmōtsavam in Tirupati yearly—
- 3.—30 tiruppōnaka-taḷigai and 6 iḍḍali-paḍi to be offered—

No. 149.

(No. 702 B—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தெங்காய் ஐய க்கு பணம் கூ அதிரசப்படி ஐ க்கு—
- 2—வகைப்படி கூ அடைக்காய் அமுது கூ இலை அமுது கூ அரி—
- 3—ராமயன் உபயமாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க—
- 4—ஆக னாள் க க்கு அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால் இருநாழி—
- 5—தானத்தார் நிறுவாகம் மெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
[வகை]—

Translation

- 1.—6 paṇam for 50 cocoanuts,.....for 5 atirasa-paḍi.....—
- 2.—6 vagai-paḍi, 900 areca-nuts and 1800 betels to be presented—
- 3.—1 atirasa-paḍi to be offered as the ubhaiyam of Rāmayyan—
- 4.—thus in total 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of rice per day—
- 5.—1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nīrvāham (officers) of the temple trustees,.....for vagai officers—

No. 150

(No. 702 C—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமலைக்கும் திருப்பதிக்கும் சுட்டின திருவொலக்கம் [கூ ல்]—
- 2—திருமஞ்சனவெனையில் சாத்தியநுளும் பங்கிர்செம்பு [கூயிடு]
- 3—திருமலையங்காரெ பெறக்கடவாகவும் திரு[யக்ஞோபவித]—
- 4—எழுத்து இவை மூலெவெனவெனெனென [|| *]

Translation

- 1.—altogether 6 tiruvolaḱka-taḷigai are arranged for offerings in the temple at Tirumalai and in Tirupati—
- 2.—65 rose-water vessels to be presented yearly during tirumaffi-janam (holy bath)—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—Tāllapākam Tiru alayyaṅgār alone shall receive the portion of the.....and Yagnyōpavītam (sacred threads)—
- 4.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement.

No. 151.

(No. 702 D—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பானக்கூந் க க்கு பஞ்சதாரை விசை [உ] க்கு பணம் [உ] —
- 2—அடைக்காயமுது லாருயி க்கு பணம் க இலையமுது லா க்கு பணம்
க—
- 3—வரும் திருப்பளித்தாம தூக்கனுக்கு பணம் க மண்டபம் [அலங்கரிக்க]—
- 4—திருமாமத்துக்கு கல்தூரி தூ க க்கு பணம் க கெம்பூரா கற்பூரம்.
தூ—

Translation

- 1.—2 paṇam for 2 vīśai of refined sugar for the preparation of 1 pānakam pot—
- 2.—1 paṇam for 250 areca-nuts, and 1 paṇam for 500 betels—
- 3.—1 paṇam for the supplier of flowers,.....for the decoration of maṇṭapam—
- 4.—1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam (Urdhva-puṇḍram),.....for 1 paṇa-weight of refined camphor—

No. 152.

(No. 702 E—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தொசைபடி யந் கொவிந்தராஜன் நகஷத்ரம் யந் க்கு—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் சந்திரயந் பருப்புவிதல் [யந் ௭]—
- 3—ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற—

Translation

- 1.—13 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of His star.....—
- 2.—13 paruppuviyal-paḍi to be presented in the name of Chandirayyan on the 13 days of.....—
- 3.—with the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant has written this deed of charity—

No. 153.

(No. 703 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஆதித்தன்பள்ளி கிராமம்—
- 2—கொவிந்தப்பெருமானுக்கு நாள்வழி அமுது—
- 3—அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது சேல—

Translation

1.—3. • since you have granted Ādittanpaḷḷi village for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ with 1 tiruppōṇaka-taḷigai daily—and for the preparation of 1 tiruppōṇaka-taḷigai (poṅgal taḷigai) 1 marakkāl of rice, 1 āḷāḱku of green gram and—

No. 154.

(No. 704 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சிலிதம் ரொகைபொன் ரூபெ பணம் சு ஆக வஸ—
- 2—சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ச திருமுக—
- 3—திருக்கனாமடைக்கு பணம் சு அப்பபடி—
- 4—மணிப்பருப்பு க [மாக்காலுக்கு பணம் க] எள்—

Translation

- 1.—altogether 57 rēkhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam per year as the salary—
- 2.—4 paṇam for 8 palam of chandanam,.....for His face—
- 3.—6 paṇam for the preparation of 1 tirukkaṇāmaḍai,.....for 1 appa-paḍi—
- 4.—1 paṇam for 1 marakkāl of select dal,—

No. 155.

(No. 704 B—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொண்டு திரு[மங்கைஆழ்வார் திருவ]—
- 2—திருக்கொடி ஆழ்வானுக்கு பருப்புவியல் [உ]—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3—குணக்குபடி ௩ ஆக வருஷம்தொறும்—
4—கிட்டவன் உள்ளது கொயில்படி அடைவிலே—

Translation

- 1.—from the income realised.....shall be supplied from the temple-store during the Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumaṅgai Ālvār—
2.—2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi Ālvān (Flag Garuda or Garuḍālvān) during the—
3.—3 kuṇukku-paḍi; thus in total.....shall be prepared and offered every year—
4.—the balance of the prasādam due to the donor shall be distributed during kōyil-paḍi aḍaivu—

No. 156.

(No. 704 C—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருப்பதியில் திருநாள் முன்றுக்கு எ ம் திரு[நாள்]—
2—மண்டபத்தில் உறியுடிநாள் படி ஒன்றுக—
3—[அடை]க்காய் அமுது நுய இலைஅமுது ா சந்த[நம்] பலம் க—
4—[பணம் ௩] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு படி ஒன்றுக்கு—

Translation

- 1.—on all the 7th festival days during 3 Brahmōtsavam celebrated in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
2.—1 paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam on the day of Uḍi-aḍi-festival—
3.—50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
4.—3 paṇam for.....per paḍi for Tiruppaṇṇipillai (temple-repairers.)—

No. 157.

(No. 376 A—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—கொவிந்தராசன் பல்லவொற்ச்சுவதிருநாளில் திருவொலக்க—
2—[பாடிய]வெட்டைநாள் திருவெங்கடவெளார்நயினார் குளக்கரை—

3—[திரு]மஞ்சநப்படி ததியொதனம் ச வகைப்படிக்கு விவரம்—

4—இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னாலும் திருவிடையாட்ட—

Translation

- 1.—one tiruvōlakkam (taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan during ¹Pallavōtsavam festival—
- 2.—one paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭṭapam constructed on the bank of the tank of Tiruvēṅkaṭa-vāḷār Nayinār—
- 3.—four dadhyōdanam to be presented as tirumañjana-paḍi; along with this vagai-paḍi of six kinds—
- 4.—This sum of 1300 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages—

No. 158.

(No. 434—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—அப்பலயர் உபைய—

2—ம் ரதசத்தமி [|| *]

Translation

- 1-2. The Ratha-Saptami festival is instituted by Appalayar² as his ubhaiyam (charity).

No. 159.

(No. 595 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் [தூ வ]—

2—பஞ்சதாரை விசை க பாணககன் உ—

3—விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க நம்பிமார் பணம் க—

NOTE 1 :—This Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan was instituted by Karaṇika Appalayar in the name of Pāppayyan on 26th January 1564 A. D. Vide No. 173 of Vol. V of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—He (Appalayar or Appala-Ayyar) was the son of Karaṇikkam Kāmara-sappar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyanasūtra and Ṛik-śākhā instituted this Ratha-Saptami festival for Śrī Vēṅkaṭeśa abiding at Tirumalai on 26th January 1564 A. D. through a grant of Sēngallēru village surnamed Tiruvēṅkaṭapuram situated in Gauḍikōṭai-śīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins). For further reference vide No. 173 of Vol V of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

4—எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்—

5—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—

Translation

- 1.— $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face—
- 2.—1 viśai of refined sugar, 2 pots of pānakam—
- 3.—1 paṇam for Viṇṇappamśeyvār, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests)—
- 4.—we are authorised to utilise this sum of.....paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple-store—

No. 160.

(No. 281 A—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

1—சநிவாரந்தொறும் அநுமான் திருமஞ்சனங்—

2—[அ]மாவாசை மாதப்பிறப்பு [ஆக]...நாள் நயசு க்கு—

3—கவுசிகபுராணம் கெட்டருளி கொவிந்தபெருமானுக்கு—

4—தாளன்பாக்கத்தார் திருவாழி ஆழ்வாதுக்கு பருப்புவிதல் யந்—

5—வசந்தபவன்மறினாள் அழகியசங்கர் திருமஞ்சன—

Translation

- 1.—tirumañjanam (ablution) to be conducted for Hanūmān on every Saturday—
- 2.—altogether 36 paruppuviyal-paṭi to be presented to this Hanūmān on the 36 days, viz., 13 days of Amāvāsai, occurring every year, 12 days of Māsa-saṅkramam—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ after hearing Kaisika-Purāṇam on the day of—
- 4.—13 paruppuviyal-paṭi to be offered yearly to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) installed by Tāḷḷapākkam āchārya—
- 5.—tirumañjanam to be performed to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasimha-svāmi) on the day of Vasanta-Pūrṇimā, being His annual birth-star—

No. 161.

(No. 431—G. T.)

[On a slab in front of the ruined temple of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa-Perumāḷ in Maṅgāpuram at Chandragiri]

Text

- 1 శ్రీతాళ్లపాక పెదతిరుమలయ్యగారి కొమాండు చినతిరుమలయ్యంగారు
.....అలమేలుమంగపుర జీనోద్ధారణ.....
- 2శ్రీవేంకటేశ స్మరణ.....

Translation

1-2. Tāḷlapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār,¹ son of Tāḷlapākam Śrī Periya-Tirumalayyaṅgār reconstructed the ruined temple at Alamēlumaṅgāpuram near Chandragiri Fort.....the blessings.....Śrī Vēṅkaṭeśa.....

No. 162.

(No. 640—T. T.)

[On the south wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[புத]வாரமும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்ரே—
- 2—க ஹ்ல க க்கு குணுக்குப்படி ஈாகயிநி [ஆக அநுமன் ச]—
- 3—[களபத்துக்கு] மெதித்த சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் [க]—
- 4—யக க்கு திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைதிருப்பொணகம் [உயள்]—
- 5—...க்கு பணம் க வெந்தயம்[வ]உரிக்கு பணம் ?—

Translation

- 1.—On Wednesday, combined with the star Uttirāḍham—
- 2.—365 kuṇukku paḍi to be presented yearly ; altogether..... kuṇukku-paḍi to be offered to Hanūmān—
- 3.—1 paṇam for 1 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration—
- 4.—during these 11 Brahmōtsavam 11 tiruvōlakka-taḷigai comprising 27 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai (per tiruvōlakkam) to be presented—
- 5.—1 paṇam for.....½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of fenugreek—

NOTE 1 :—The reconstruction of the ruined temple of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa at Alamēlumaṅgāpuram, reinstalation of the Ananta, Garuḍa, Vishvaksēna, Āḷvārs, Uḍaiyavar, Pūrvāchāryas (Śrī Kūrattāḷvān, Śrī Vēdānta-Dēśika and other Āchāryas) and Annamāchārya (his own grand-father and preceptor) and the arrangement for offerings for them were registered in Nos. 144 and 145 of the 4th Volume of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

For other gifts made by this Chinna-Tirumalayyaṅgār vide. Section III of Part II, Vol. VI.

No. 163.

(No. 258—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அப்பாஷின் ஸ்ரீஷ்ரீராத ஆழ்வான்கொயில் திருவெங்கடய்ய—
- 2—யெனம் அஞ்சாந்திருநாளில் அப்பாஷின் மண்டபத்தில் எறி[யருளி]—
- 3—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் ச திருவாராதந—
- 4—சந்தனம் பலம் உ ஆஆ உர இலேஆ சா சபயார் திருமுந்—
- 5—க்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர் ஆகவும் நின்றது பூவடித்தில்—

Translation

- 1.—This is the śilāsāsanam issued in favour of Tiruvēṅkaṭayyan,¹ the manager of Ālvān-kōyil (Śrī Kūrattaḷvān's shrine) and disciple of Appā (one of the religious teachers)—
- 2.—to be presented while seated in the maṇṭapam constructed by Appā on the 5th festival day of Adhyayanōtsavam—
- 3.—4 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered after tirumaṇḍanam and..... taḷigai after tiruvārāḍhanam or worship—
- 4.—2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution,..... as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 5.—the Śrīvaiṣṇavas residing in the ... shall receive... ..The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu—

No. 164.

(No. 259—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருமலைமெல் யெகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் செடலூர் ஸ்ரீநிவாசய்யன்² பொலி-
யூடு சிவாசாசனம்[|| *]

Translation

This is the poliyūtū-śilāsāsanam (record of charity) instituted by Sēttalār Śrīnivāsayyan, one of the Tirumalai Ēkāki Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai.

NOTE 1 :—On 7th June 1539 A. D., he made a gift of 2,300 naṅ-panam for certain offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and other deities. Vide No. 184 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscription.

NOTE 2 :—He paid the sum of 2,770 naṅ-panam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for certain offerings on 13th February 1541 A.D. Vide No. 157 Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions,

No. 165

(No. 431 A—G. T.)

[On the north wall of the central shrine of Alipiri Perlyāḷvar at Alipiri (Foot of the Tirupati Hills).

Text

- 1 நாரணமங்கலமு-
- 2 டையான் மாகாண்டி-
- 3 குப்பயன் திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை செவிக்கெறன்[|| *]

Translation

1-4. 1, Kuppayyan of Mākāṇḍi family residing in Nāraṇamaṅgalam village bows Lord Śrī Vēṅkaṭeśa abiding at Tirumalai Hills.

No. 166.

(No. 136. A.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பஞ்சமியும் [புதவார]மும் பெற்ற ரொகிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் பெரியகொயில் டெழிவி எதிரா[ச]—
- 2—திருப்பாவை கெட்டருளி ஆசெய்தருளும் னான் நய க்கு திருப்பொனகம் நய தொப்புதிருனளில் ராமசன்திசுத்தர்—
- 3—பாடியவெட்டைனான் அதிரசப்படி க மாசமகத்துனான் அதிரசபடி க வசனவென்றமைனான் படி க ஆக படி—
- 4—பொனகம் நய அதிரசப்படி யம் எதிராசசியர் பெராலெ நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஒடுக்கின பணம் [நூரு]—
- 5—திருப்பாவை அதுவந்தித்த னாட்டு ஸ்ரீவைணீவர் பெறக்கடவர்ஆகவும்—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-Kōyil Kōlvi Yatirāja Jiyar on the day of the star Rōhiṇī combined with Wednesday, being 5th solar day of the month of—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered after hearing the Tiruppāvai prabandham on the 30 days of Mārgaḷi month,.....in the name of Rāmachandra Dikshitar on the day of Garden festival—
- 3.—1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival), 1 atirasa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival and 1 atirasa-paḍi on the day of Vasanta-Pūrṇimā festival; thus in total—
- 4.—30 tiruppōnaka-taḷigai and 10 atirasa-paḍi to be offered in the name of Yatirāja Jiyar; for which the sum of 350 naṅ-panam was paid into the temple-treasury as capital—

5.—shall be delivered to the Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas, reciting the Tiruppāvai-prabandham on the 30 days of Mārgaṣi month—

No. 167.

(No. 274—T. T.)

[On a slab in Kāki-chowk garden at Tirumalai.]

Text

- 1 ஸௌமஸ்து வவ்விதீ ஸகாவது¹ த.....
- 2 விற்கிகனாயற்று அபரபகூத்து சதுந்தெசியும் சொமவார.....
- 3 [வ]யிகாநருதீத்து² எகஸா³மாடி⁴யரான⁵ அப்பயந் டுதீர் வெங்கட-
- 4 [த்து]றைவாற்கு⁶ திருமலை தானத்தார் சிலாசாதனம்⁷ பண்ணிக்குடுத், ப-
- 5 [டி தம்மிட] உபமமாக ஞானப்பிரான் உத்தான துவாதெசியில்.....
- 6 திருத்துவாதெசியில் ஆசெயும் தொசைபடி க அற்பசி பூரடம்
செனமு-
- 7 [தலிஜர்]⁸ ஆட்டைதிருநகூதீம் தொசைபடி க திருவெங்கடமு-
- 8 டையான் ஈக்கிறவாரத்துனன் படி க⁹ ஆ னு க ரு படி ருநு
- 9 திருப்பதியில் அச்சுதபெருமான் ஆடி-அயனம்னன் தொசை[படி க]
- 10 கொவிந்தப்பெருமான் மகரசங்கிறம் பாடிய[வட்]டை மாசுமகம்.....
- 11தொசைபடி அ.....⁹

Translation

1-4. May prosperity shower! On Monday, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Vṛiṣchika (Kārtikai) month in the year.....the trustees of Tirumalai temple executed this śilāśśāsanam in favour of Vēṅkaṭa-tugaivār, son of Appayyan of Vaikhāvasa-sūtra and Yajus-śākhā.....—

5-21. since you have paid the sum of.... paṇam the following offerings shall be offered every year as your ubhaiyam, viz.,

1 dōśai-paṇi to be presented to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the day of Utthāna-dvādaśī.....,

1 dōśai-paṇi on the day of Tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī),

1 dōśai-paṇi to be offered to Śrī Vishvaksēna on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṇṇāsi, being His annual hirth-star—

53 dōśai-paṇi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on all the 53 Fridays, occurring every year,

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Read ஸகாவது. | 7. Read ஸௌனைமுதலியார் =
ஸ்ரீவிஷ்ணுக்ஷேநர். |
| 2. Read வெவாநல ஸுதித்து. | 8. Read ஆசுவருஷம்-ஒன்றுக்கு. |
| 3. Read யஜுஸாவாயுரயிரான. | 9. The rest of the inscription is
lost. |
| 4. Read திருமலையில்-ஸ்ரீநாதார். | |
| 5. Read ஸிவாஸாவனம். | |
| 6. Read அமுதுசெய்யும். | |

- 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta Perumāḷ, abididg in Tirupati on the day of Āḍi-Ayanam festival,
 3 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Perumāḷ on the 3 days of Makara-saṅkramam, Pāḍiyavēṭṭai and Māsi-Makham festival.....,
 8 dōṣai paḍi.....

No. 168.

(No. 321—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாழியும் தாமெ. பெறக்கட[வராகவும்]—
 2—அடைவிலெ சிலவழிக்கக்கடவதாக—
 3—[ஸ்ரீவெணுவரகெஷ[|| *]

Translation

- 1.—you are entitled to receive the one nāḷi of prasādam offered—
 2.—shall be distributed during early āḍaiṭṭu—
 3.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 169.

(No. 377—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சித்தயநுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
 2—கொடைதிருநாள் அஞ்சாந்திருனூளிலெ—
 3—[ச] மரக்காலும் நெய்அமுது நாழி[யும்]—
 4—.....கடவராகவும் தம்மிட கொட்ட—
 5—.....ர் பெற்றுவரக்கடவ.....—

Translation

- 1.—this is the śilāśāsanam issued in favour of Siddhayyan, one of the temple-accountants—
 2.—on the 5th festival day of Summer festival at Tirumalai—
 3.—4 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee—
 4.—shall be delivered to the cultivators of your garden—
 5.—shall receive.....—

No. 170.

(No. 386—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அவிலாலியில் தம்மிட திறனியப்பொந்—
- 2—[நம்பி]மார் பணம் க தெவை பணம் க—
- 3—சந்தனம் பலம், 2 அடைக்காயமுது சா—
- 4—பூசரம் பணம் 2 நார்தூல் பணம் வ—

Translation

- 1.—as you have excavated a channel at Avilāli village at your own cost—
- 2.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for temple-cooks—
- 3.—2 palam of chandanam, 400 areca-nuts—
- 4.—½ paṇam for garlands, ½ paṇam for fibre—

No. 171.

(No. 397—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யே ஸவீரீ—
- 2 கொத்திரத்து யெசசாகாத்—
- 3 [ஹியா]பாரி கொநெரி[செட்டி]
- 4 திருவழி திருப்பொனகம்—
- 5 பயற்றமுது உ நெய்[அமுது]—
- 6 ம் சிபண்டாரத்திலெ விட்டு—
- 7 உபயம் நடக்கக் கடவ—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. gōtra and Yajussākhā—
3. in favour of Kōnerī-ṣeṭṭi, one of the merchants—
4. 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered—
5. nāḷi of green-gram, 1 nāḷi of ghee—
6. shall be supplied from the temple-stores—
7. this ubhaiyam shall be conducted—

No. 172.

(No. 438—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—படைவிட்டுராஜித்தில் விரகம்ப—
- 2—சியர் நிற்வாகம் க கணக்கு—
- 3—எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளர்—
- 4—[ஆ]ட்டைதிருநக்சுதம் சதய—

Translation

- 1.—in the village of Virakampanallūr in Paḍaivīḍu rājyam—
- 2.—1 nirvāham for Jiyar, 1 nirvāham for the temple-accountant—
- 3.—for kaikkōḷar (temple-servants) for carrying on the vāhanam—
- 4.—on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), being the annual birth-star of—

No. 173.

(No. 449—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விரப்பணன் செம்மநக்சுத்திரம்—
- 2—ராயகொனெரிகரை மண்டபத்தில்—
- 3—[ஆக] அப்பபடி யெசு சந்தனம்—

Translation

- 1.—on the day of the star (Rōhiṇī), being the monthly birth-star of Virappan—
- 2.—while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai—
- 3.—thus in total 16 appa-paḍi, 16 palam of chandanam—

No. 174.

(No. 554—T. T.)

[On the south-wall of piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானார் திருவத்திளனம்மாள் யெ—
- 2—கஸ்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ—
- 3—தொசைபடி யெ அமுதுபடி அறைவாசலில்—
- 4—திருக்கணமடை ய ஆக வுந க க்து—

Translation

- 1.—on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Emperu-mānār (Śrī Rāmānuja or Uḍaiyavar)—
- 2.—1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor—
- 3.—altogether 12 dōṣai-paḍi to be presented—to be offered in front of the Amudu-paḍi-aṟai (temple-store)—
- 4.—10 tirukkaṇāmaḍai—altogether per year—

No. 175.

(No. 625—T. T.)

[On the south wall of piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வெங்கடயன் சதாசெர்வை
- 2 குப்பயன் மகன் கன்னி ஸ-
- 3 தாசெர்வை திருமலை.....
- 4பரனெ.....

Translation

1. Vēṅkaṭayyan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa.
2. Kanni, the son of Kuppayyan also bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa.
- 3-4. Paran (Parama-Purusha or Śrī Vēṅkaṭeṣa) abiding in Tirumalai—

No 176

(No. 665—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்த—
- 2—கல்தெர் மண்டபத்தில் மலைகுதிய—
- 3—கய்யார் சக்கரத்துக்கு செனமுதலி—
- 4—பிரான் திருப்பள்ளிமுச்சிக்கு நாள்—
- 5—ஒடுக்கின பணம் சா இப்பணம் நானாறு—

Translation.

- 1.—to be offered to Śrī Govindarājan on the day—
- 2.—while Śrī Malaikuniyanigaperumāl seated in the stone-car-maṇḍa-pam at Tirumalai—

- 3.—after the procession of Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the day of Kaiyār-chakram (Āṅkurārpaṇam)—
- 4.—to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varahasvāmi) everyday during Dhanurmāsa-pūjā—
- 5.—the sum of 400 paṇam was paid into the temple-treasury at Tirumalai—

No. 177.

(No. 705—T. T.)

[On the south base of Paṭikāvali-gōpuram at Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—அப்பயன் வெங்கட, க்துறைவார் படி க—
- 2.—உறிஅடிஞள் படி க வன்னிமா—
- 3.—பெரி க மாக்கால் அவல் க மாக்கால் கரும்பு இய—
- 4.—பெறக்கடவர் ஆகவும் நின்றது [பூற்வ]—

Translation

- 1.—1 paṭi to be presented to Śrī Vēṅkaṭatturaivār (Śrī Ugra-Srinivāsa) as the ubhaiyam of Appayyan—
- 2.—1 paṭi on the day of Uṇi-aḍi, 1 paṭi on the day of Vijayadaśami festival—
- 3.—1 marakkāl of pori, 1 marakkāl of aval, 50 sugar-canes—
- 4.—shall receive. The remaining prasādam shall be distributed during early aḍaiṇṇu—

No. 178.

(No. 706—T. T.)

[On the north-base of the paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—திருமல[யங்*]கார் உறிஅடிக்கு கட்டின—
- 2.—கனுவுக்கு மஞ்சள் பணம் க—
- 3.—விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும்—

Translation

- 1.—was paid for conducting Uṇi-aḍi festival at Tirumalai in the name of Tāḷapākam Tirumalai Ayyaṅgār—
- 2.—1 paṇam for turmeric to be presented on the day of Kanu-festival—
- 3.—all these articles shall be supplied from the temple-stores—

No. 179.

(No. 707—T. T.)

[On the north wall (inner side, near Yamunaithuṟai) in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வநபொசனத்திலெ நிறசாதிக்கக்கடவ-
- 2—பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உண்டானது—
- 3—பகுந்து கொண்டு காத்திகை[க்கு]—
- 4—சிபண்டாரத்துக்கு கட்டிவரக்கடவர்—

Translation

- 1.—shall distributed among the devotees assembled on the day of Vanabhōjanam (picnic) festival instituted by Tāḷapākam Periya Tirumalayyaṅgar at Tirumalai—
- 2.—areca-nuts, betels, chandanam and other articles shall be supplied—
- 3.—shall receive as his share on the day of Kārtikai festival—
- 4.—this sum shall be paid every year for conducting this ubhaiyam—

No. 180.

(No. 708—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the paḍikāvali-gōpuram at Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சனிவாரங்களிலெ அதுமனுக்கு திருமஞ்சனம்—
- 2—நாகய்யன் பொரலெ பருப்புணியலுக்கு—
- 3—அமுதுசெய்தருளக்கடவர் அமுதுசெய்—
- 4—[பற்றிக்கொண்டு] தண்ணீர் வாற்றக்க—

Translation

- 1.—tirumāñjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Hanūmān on all the Saturdays, occurring every year—
- 2.—for the purpose of preparing paruppuviyai-paḍi in the name of Nāgaypan—
- 3.—all these offerings to be offered on the prescribed days. Out of the prasādam—
- 4.—receiving this (prasādam) and maintain the water-shed—

No. 181.

(No. 709—T. T.)

[On the north wall of the third prākāsa in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 நாகய்ய சேவ
- 2 சீ வேங்கடேச.....
- 3நித்யமுக.....

Translation

1-3. Nāgayya (a devotee) always bows before the divine presence of Śrī Vāṅkaṭeśa, abiding in the temple at Tirumalai.

No. 182.

(No. 710—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கதிர்நாள் செனைமுதலியாரும் சிபாஷிதகார—
- 2—மண்டபத்திலே அமுதுசெய்தருளினபடி.—
- 3—திருநின்றபூருடையான் எழுத்து[|| *]

Translation

- 1.—after the procession of Śrī Vishvaksēna and Śrī Rāmānuja on the day of Alaikadir festival (new harvest festival) at Tirumalai—
- 2.—out of the prasādam and paḍi offered in Tirumāmaḍi-manṭapam—
- 3.—This was written by the temple-accountant Tiruniṭṭa-ṭirudaiyān.

No. 183.

(No. 711—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1—சுக்கிரவார(மு)ம் படி க ஆக ன்ரு—
- 2—[ஆறு] வகைபடியும் அமுதுசெய்ய—
- 3—ராமானுசயன் மண்டபத்திலே—
- 4—காந்திகை பங்குனி திருத்தெரிலே—
- 5—[விட்டு] நடத்தக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one paḍi to be offered on every Friday ; thus in total—
- 2.—six kinds of vagai-paḍi to be offered—
- 3.—while seated in the manṭapam constructed by Rāmānujāyan—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4.—while seated on the temple-car during Kārtikai and Paṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai—
 - 5.—all the articles shall be supplied from the temple-stores—
-

No. 184.

(No. 45—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—ரொகிணிநக்ஷத்ரீத்துநாள் திருமலையில்—
- 2.—[செட்டி]க்கு சிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த[படி]—
- 3.—ராமாபுரத்தில் திருவெங்கடகொபால—
- 4.—பணம் யிருநூற்று நாற்பதுக்கும்.....—

Translation

- 1.—On the day of the star Rōhinī, the trustees of Tirumalai temple—
 - 2.—this is the record on stone issued in favour of..... Setṭi—
 - 3.—to be presented to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpālakṛishṇan abiding in Rāmāpuram, one the suburbs of—
 - 4.—this sum of 240 paṇam shall be utilised for—
-

No. 185.

(No. 179—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—கொநெரிக்கரையில் அநுமன் மண்டப—
- 2.—காத்யாயன சூத்திரத்து சுக்குலயஜு—
- 3.—வைகாசிதிருநாள் ஆநிதிருநாள் இரண்டாந்—

Translation

- 1.—while seated in front-maṇṭapam of Hanūman's shrine, constructed on the bank of (Kṛishṇarāya) kōṇēri (tank) in Tirupati—
 - 2.—of Kātyayana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā—
 - 3.—on the second festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam celebrated in Tirupati—
-

No. 186.

(No. 272—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the second prakāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—கொபுரத்து திருவாழி ஆழ்வான்—
- 2—பொலெ ரொகிணிநாள் ஆசெய்—
- 3—வந்தியில் பெறக்கடவ—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Sudarśana (Tiruvāḷi Ālvān) abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan—
- 2.—to be offered on the day of the star Rōhiṇī in the name of—
- 3.—is authorised to receive during early sandhi—

No. 187.

(No. 402—G. T.)

[On the east wall (in the old-kitchen) in the second prakāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—மாடபூஜெ அண்ணாநீர் குமாரர்—
- 2—படி க திவளிகைநாள் படி க உத்தாந—
- 3—பயற்றமுது க மாக்கால் நெய் ஆ [உப்பு ஆ]—
- 4—நடத்தக்கடவர்.....—
- 5—.....நாழியும் பெற்று.....—

Translation

- 1.—as the ubhaiyam of.....son of Aṇṇā of Maḍhābhūshi family—
- 2.—1 paḍi.....1 paḍi on the day of Dīpāvaḷi, 1 paḍi on the day of Utthāna (Ēkādaśi)—
- 3.—1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee, salt—
- 4.—shall conduct (this ubhaiyam).....—
- 5.—1 nāḷi of prasādam shall be delivered—

No. 188.

(No. 426—G. T.)

[On the north wall (inner-side, near Bokkasam-room) in the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—சுத்திரகூடமண்டபத்தில் எறியருளி—
- 2—விஷ்ணுவனால் தம்மிட தம[யன்]—

3—நிலையிலெ எழுந்தருளினதறு[வாயிலெ]

4—அதிரசப்படி ரெண்டும் அமுது—

Translation

- 1.—while seated in Chitrakūṭa-maṇḍapam (front-maṇḍapam near Dvāra-pālakas (Jaya and Vijaya)—
- 2.—on the day of (Chittirai) Vishu-festival as the ubhaiyam of your elder brother—
- 3.—while the temple-car reaches its destination—
- 4.—two atirasa-paḍi to be offered to (Śrī Gōvindarājan)—

No. 189.

(No. 435—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 திருஃதி ரஃஸநாட—

2அடிய நரசய்ய—

Translation

- 1.—for Śrī Raghunāḍhan (Śrī Rāma), abiding in Tirupati—
- 2.—.....Abhayana Narasayyan (donor)—

No. 190.

(No. 436—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—உஞ்சலிலெ எழுந்தருளி ஆசெய்த—

2—கட்டின பொலியூட்டு வகைபடி ஒன்றும்—

3—சாளுக்கிராயணன் காலால் அ[முதுபடி]—

4—ச [வட்டி] ந [மாக்கால்] இருநாழி—

5—நாழியும்.....தவிரமுது விட்டுப்பொத—

Translation

- 1.—to be presented while seated in Swing on the day of—
- 2.—along with one vagai-paḍi arranged as the charity of—
- 3.—of rice, measured with the Chāḷukya Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure)—

4....4 vāṭṭi, 3 marakkāl and 2 nāḷi of—

5.—1 nāḷi of.....curds....shall be supplied from the temple-stores—

No. 191.

(No. 437—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு—

2—தம்மயன் படி க ம் சித்தயன் படி க ம் விட்டவன்—

3—சற்கரையமுது பலம் நுய் நெய்ஊ இருநாழி.....—

Translation

1.—to be presented during Iyal-Śāttu function—

2.—1 paḍi in the name of Tammaṣayan and 1 paḍi in the name of Siddhayaṇ; after deducting the share of prasādam due to the donor—

3.—50 palam of sugar, 2 nāḷi of ghee.....—

No. 192.

(No. 438—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—மடசெஷபிறசாதம் நாழி நிக்கி நின்ற—

2—விட்டவர் நிக்கி உள்ளது தாமெ பெற்று—

3—[திரு]வொலக்கம் படி நிக்கி எகாகி பெறக்—

4—.....[பொலியூட்டு]கட்டி நின்றது பூர்வத்திலே—

Translation

1.—after deducting 1 nāḷi of prasādam for Jiyar's Maṭham as Maṭha-prasādam—

2.—you are entitled to receive the remaining prasādam as your share—

3.—Ēkākī-Śrīvaishṇavas shall receive the remaining portion of the Tiruvōlakka-prasādam—

4.—the remaining portion of the offered prasādam shall be distributed among the (officials and devotees).....—

INDEX



A

- Abhaiyam (family) 116
 Abhaiyam Narasayyan (scholar) 116, 251
 Abhimanyu (king) 4, 12
 Āchārattār (goldsmiths in Tirupati). 89
 Achyutaperumāl (God in Tirupati) 241
 Achyutapuram, village 108
 Achyutayyāṅgār F. 116
 Āḍi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival 168
 Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai 48
 Āḍittanpaḷḷi (Tirupati temple village) 216, 286
 Aḍivāra-maṇṭapam (=Alipiri-maṇṭapam in Tirupati) 190
 Adhikāri Rāmalakshmaṇadāsa (donor) 225
 Adhivāsam function during Appāṣi-Brahmōtsavam 36
 Adhyāpakas, the recitors of the prabandham of Āḷvārs 150
 Adhyayanōtsavam for Śrī Gōvindarāja in Tirupati 140
 Adhyayanōtsavam for Śrī Lakshmī-Nārāyaṇaperumāl in Tirupati 140
 Adhyayanōtsava ubhaiyam by Timmappa-Nāyakkar 56, 57
 Agaram (Agrahāram)=village 56
 Agaram (Maṇiyakkōṇpaṭṭu village) 148
 Agaram (Pūdamalli village) granted by Timmappa Nāyakkar 56
 Aghaśānti (sacrificial function) 109
 Aghaśānti-taḷigai (offerings) 109
 Agni-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai 220
 Agragōpuram at Tirumalai Hills, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153
 Agrahāras, established by Maṭṭa Anantarāja 154
 Ahōbala=Ahōbala-Hills 8, 153
 Ahōbala-Maṭṭham at Tirumalai 67
- Ākhēṭa-maṇṭapam (sport-maṇṭapam) at Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 153
 Akhilāṇḍakōṭi Brahmāṇḍanāyaka=Śrī-Vēṅkaṭeśa 220
 Akkāḷi-prasādam 180
 Akkāra (family) 71
 Akkāra Vēṅkaṭayyan (donor) 71
 Aḷagarayyāṅgār = Prativāḍibhayaṅkaram Aḷagar Ayyāṅgār 138
 Aḷagappirānār tirumaṇjanam at Tirumalai 168
 Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar (religious teacher) 60
 Aḷagiya Maṇavāḷa Rāmānuja Jiyar (religious teacher) 85
 Aḷagiya perumāl in Tiruchānūr 197
 Aḷagiyaśiṅgar=Śrī Narasiṁha 237
 Alaikadir (new harvest festival) 168
 Āḷakku (measure) 35—
 Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 150
 Alamēlumaṅgāpuram (village, near Chandragiri) 238
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār = Lakshmī (Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai) 14
 Alipiri=foot of the hills in Tirupati 155
 Alipiri Śrīpādāla-maṇṭapam, constructed by Maṭṭa Anantarāja 155, 190
 Ālipuram (Tirupati temple village) 91
 Aḷiya Rāmarāja (Officer and donor) 2
 Aḷiya Rāmarāja's avasaram (worship) in the temple at Tirumalai 116
 Aḷiya Rāmarāja's death in 1565 A.D. 2
 Aḷiya Rāmarāja's glory 4
 Aḷiya Rāmarāja's younger brother, Tirumalarāja 3
 Allā=Tulukkāṇam Allā (chief) 4
 Allā's reduction 4
 Āḷvāṅkōyil=Kūrattāḷvāṅkōyil 187
 Āḷvāṅkōyil Aṇṇan (agent) 187
 Āḷvār Mudaliyār's son Narasayyan 176
 Āḷvār Mudaliyār's garden in Tirupati 185

Ālvār=Śrīvaishṇava saints 60
 Ālvār Tīrtham (tank in Tirupati) 60
 Ālvār-Tīrtham anna-satram (free feeding house) by Maṭṭa Anantarāja 155
 Amarataru=Bhūpārijāta 3
 Anabhihānanda, preceptor of Tirupati Mahant 222
 Ānai-Nambirān, Elephant vehicle at Tirumalai presented by Maṭṭa Anantarāja 3
 Anantappa, brother of Tammayya 163
 Anantarāja=Maṭṭa Kumāra Anantarāja, chiet (donor) 153
 Anantarāja's Anna-satram (free feeding house) at Ālvār-Tīrtham in Tirupati 155
 Anantarāja's Anna-satram at Anantarāja puram 155
 Anantarāja's Anna-satram at Duvvūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Guṇḍlūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Nelavanūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Ūgamapāḍi village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Pormāmilla village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Pushpagiri city 155
 Anantarāja's Anna-satram at Siddhavaṭṭam city 155
 Anantarāja's Anna-satram at Tirupati (=Tirumalai village) 155
 Anantarāja's Anna-satram at Ūrmilla village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Voṇṭimiṭṭa city 155
 Anantarāja's banner (Elephant-mark and drum) 153
 Anantarāja's charity at Chandragiri city 154
 Anantarāja's charity at Kālahasti city 154
 Anantarāja's charity at Nandalūr city 154
 Anantarāja's charity at Pushpagiri city 154
 Anantarāja's charity at Rāyachōṭi town 154

Anantarāja's charity at Siddhavaṭṭa city 154
 Anantarāja's charity at Tirumalai Hills 153
 Anantarāja's charity at Tirupati 153
 Anantarāja's charity at Tiruvallūr city 153
 Anantarāja's charity at Voṇṭimiṭṭa city 154
 Anantarāja's flag (Elephant-flags) 153
 Anantarāja's Gāli-gōpuram in Tirupati hills 158
 Anantarāja's Sannidhi-street gōpuram in Tirupati 159
 Anantarājapuram Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Āṇḍāl=Śrī Gōḷādēvi. (Goddess) enshrined in Tirupati 181
 Āṇḍāl's Mārgali-Nīrāṭṭōtsavam in Tirupati 140
 Āṇḍāl's Tiruvāḍi-pūram festival in Tirupati 142
 Āṇḍāl's Vaikarai-maṭṭapam in Tirupati 187
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Āni-Brahmōtsava ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 89
 Āni-Brahmōtsava ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 97
 Animēla, village 153
 Animēla battle 153
 Ānivarai Āsthānam festival at Tirumalai 168
 Āṅkurārpanam festival at Tirumalai 111
 Āṅkurārpanam for Aṅgaśi-Brahmōtsavam at Tirumalai 34
 Annamayyaṅgār=Tāllapākam Annamayyaṅgār (great scholar) 238
 Aṇṇā=Māḍhabhūshi Aṇṇā (scholar) 79 92
 Aṇṇan=Ālvānkōyil Aṇṇan (agent) 187
 Aṇṇaṅgarāchārya, Tirupati Āchārya-purusha-prativādi-bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchārya (donor) 183
 Aṇṇaṅgār-pālaiyam (Tirupati temple village) granted by General Aṇṇaṅgār 91
 Aṇṇan Rāmānuja Jiyar (donor) 67, 109, 215
 Aṇṇan Rāmānuja Jiyar's Maṭṭham in Tirupati 68
 Aṇṇaṅgār=Hanumayyar Aṇṇaṅgār (Officer and donor) 90

Appāvayyaṅgār (donee) 92
 Anna-satram in Tirupati Ālvār Tīrtham 155
 Anna-satram at Anantarājapuram city 155
 Anna-satram at Duvvūru village 155
 Anna-satram at Guṇḍlūru village 155
 Anna-satram at Nelavanūr village 155
 Anna-satram at Ūgamapāḍu village 155
 Anna-satram at Pormāniḷla village 155
 Anna-satram at Pushpagiri city 155
 Anna-satram at Siddhavaṭam city 155
 Anna-satram at Tirupati Hills 155
 Anna-satram at Voṭṭimitta village 155
 Anna-satram at Ūrmiḷla village 155
 Appā-tirunakshatram (birth-star celebration in Tirupati) 140
 Annual birth-star of Periyālvār 138
 Annual birth-star of Prativādi-Bhayaṅkaram Appā (scholar) 140
 Annual birth-star of Tillappa-Nāyakkar 18
 Annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār 69
 Annual ceremony of Tirupati Mahant Sēvādāsa 222
 Annual festival at Pushpagiri city 154
 Anusandhānam officer in the temples 19
 Antamberagaṇḍa (title) 3
 Āpastamba-sūtra 3
 Appāla (family) 23
 Appāla-Chinnappan (donor) 23
 Appāla Chinnappan's garden in Tirupati 24
 Appalayyar (officer and donor) 236
 Appaṅgār (donor) 69
 Appa-paḍi (cake offerings) 18—
 Appāvayyaṅgār (scholar) 14
 Appāvayyaṅgār (donee) 92
 Appayyar (donor) 14
 Appayyan, father of Vēṅkaṭatturaivār 241
 Arkōṭam (city and sīrmai) 44
 Āraviḍu, city 3
 Āraviḍu Nagari (city) 4
 Āraviḍu (Royal family) 2
 Āraviḍu Bukkarāja (king) 3
 Āraviḍu Śrīraṅgarāja 3
 Āraviḍu Śrīraṅgarāja's son Tirumalarāja 3
 Āraviḍu Tirumalarāja (king and donor) 2, 3

Arjuna (Pāṇḍu's son) 12
 Army at Guṇḍlūru village 153
 Army at Koṭṭagaḷa village 153
 Army at Kumāḷlakāḷva village 153
 Army at Mushṭūru village 153
 Army at Palagaḍa village 153
 Appāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai 34
 Appāsi-Brahmōtsavam ubhayaṁ by Kumāra Tātāchārya 34
 Appāsi-Tīrthavāri festival 37
 Art (sixty four arts) 3
 Arundhati (wife of sage Vasishṭha) 6
 Āsthānam (temple durbar) 18—
 Atirasa-paḍi (offerings) 24—
 Aval (flattened rice, offerings) 57—
 Āvaṇi-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Āvaṇi garden festival at Tirumalai 88
 Avanigiri-durga (Adhoni fort) 5
 Avasaram (worship) 14
 Avasaram by Aḷiya Rāmarāja 14
 Avasaram Chennappar (donor) 47
 Avilāli (a village, near Tirupati) 44
 Avilāli-garden festival 44
 Avilāli Vēṅkamarasa Redḍi 43
 Āyu (king) 4, 12
 Ayyampākkam (temple village) granted by Kumāra Tātāchārya 33
 Ayyan, Kumāra Tātāchāryar Ayyan (religious teacher and donor) 33
 Ayyaṅgār street in Tirupati 138
 Ayyavāru, (Kunṇapākkam Ayyavāru, agent) 151
 Ayyāvayyaṅgār (F) 33

B

Badari hills, over the Himālayas 155
 Bahukanyakādāna (by Maṭṭa Anantarāja) 155
 Bāla Timmayyan (accountant) 72
 Bali-uṇḍai-tiruppōnakam (offerings) 36
 Banner (Maṭṭa kings' banner) 153
 Banner, Elephant-banner 153
 Battle at Animēla village 153
 Battle at Cheppalli village 153
 Battle at Guṇḍlūru village 153
 Battle at Koṭṭagaḷa village 153
 Battle at Kumāḷlakāḷva village 153
 Battle at Mushṭūru village 153
 Battle at Phālagiri village 153
 Battle at Palagaḍa village 153

Battle at Pilēru village 153
 Battle at Talikōṭa 2
 Battle at Vēmupalli village 153
 Baṭuru village 217
 Baṭuru Nāgappan 217
 Baṭuru Narasa 217
 Bed-chamber in the temple at Tirumalai 88
 Benefactor, Maṭṭa Anantarāja 153
 Bhagīratha (king) 6
 Bhairava Bhaṭṭa (donor) 152
 Bhānūj pantulu (donor) 150
 Bhāradvāja-gōtra (parantage) 123
 Bhāradvāja-gōtra Nārayaṇa (donor) 123
 Bharata (king) 4. 12
 Bhāshegu-tappuvarāya (title) 11
 Bhōgaḷarājayyan (chief) 116
 Bhōja (king) 11
 Bhūlōkan (donor) 61
 Bhūlōkan-Siddhayyan (donor) 211
 Bhūpārijāta (title) 3
 Bhūridānam (liberal-gifts) 57
 Bhūri-dakṣiṇā 224
 Bhūri-dānam during Car-festival 38
 Bijjalēndra (king) 12
 Biruda (title) 4
 Boar-ensign 3
 Bōḍiyāchāri (engraver) 186
 Bokkasam=treasurer 87, 88
 Bokkasam Kṛishṇayyan (donor) 87
 Bokkasam Narasayyan 88
 Bokkasam Narasayyan's flower-garden at Tirumalai 88
 Brāhmaṇa-Bhōjanam at Tirumalai 117
 Brāhmaṇa-Bhūri-dakṣiṇā 224
 Brahmāṇḍa-dāna by Maṭṭa Anantarāja 155
 Brahmā (Creator) 155
 Brahmasēnāpati (image) 36
 Brahmōtsavam at Tirumalai 38
 Brahmōtsavam Car-festival 38
 Brahmōtsavam procession 48
 Brahmōtsava-ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Bokkasam Kṛishṇayyan 88
 Brandāvanam for Tirupati Mahant Sēvādāsa 222
 Brother disciple, Adhikāri, Rāmalakshmapadāsa (benefactor) 225

Budha (king) 4, 12
 Budha (scholar) 5
 Budha-Kalpaśākhi (title) 5
 Bukkarāja=Āraṇḍu Bukkarāja (king) 3
 Bukkarāja's queen Vallāmji 3
 Bull-vehicle=Vṛishabha-vāhanam at Siddhavaṭam city presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Burudappa (writer) 229

C

Capital (change of capital city) 2
 Car-decoration in Tirupati 57
 Car festival at Tirumalai 38
 Car-procession during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Car-procession during Āṇḍal's Nirāṭṭōtsavam 57
 Car-procession during Rāmānuja's festival 56
 Cash-offering=Tirumun-kāpikkai 58
 Cash-payment for temple-officials 75, 77, 84—
 Chakravarti-Tirumaganār=Śrī Rāma in Tirupati 141
 Chālīkki (king) 4, 12
 Chālūkki-Nārāyaṇa=Rāmarāja 3
 Chandragiri (Hill-fort) 154
 Chandragiri Kapardi (God Śiva) 154
 Chandragiri Mallaṇṇa (donor), (1417 A.D.) 225
 Chandragiri-rāja 91
 Chandrasēkharan (donor) 201
 Chandrayya (secretary) 162
 Chandrayya 233
 Chappalli village 153
 Chappalli-battle 153
 Charu-prasādam (offerings) 36
 Chaturtha-gōtra 74
 Chenna-Kēśava (God at Siddhavaṭam city) 154
 Chenhamman, queen of Maṭṭa Anantarāja 153
 Chennamāmbāpuram, capital city of Maṭṭa Anantarāja 154
 Chennamāmbāsamudram (city) established by Maṭṭa Anantarāja (donor) 154
 Chennappan=Appāla Chennappan (donor) 23

Chennappar=Avasaram Chennappar
(donor) 47
Chennūru (village, near Tirupati) 155
Chief minister, Tirumalairāja 2
Chikkarāja=King Raṅga III 91
Chinna-Hottūr, village 112
Chinna-Hottūr Vēṅkaṭayyan 112
Chinna Jīyaṅgār (donee) 150
Chinna Jiyar-maṭham in Tirupati 182
Chinna-Kōyil-kēlvi Jiyar 125
Chinnappan (donor) 24
Chinnappan's maṭṭapam in Tirupati 24
Chinna-Timmarāja, younger brother of
Tirumalarāja 91
Chinna-Timmarājayyan, (chief and donor)
116
Chinna-Timmayyan (donor) 216
Chinna Tirumalāchārya of Tāllapākam
family (scholar and donor) 226
Chinnaya-Nāyakkar, F. 103
Chintāmaṇi (title) 6
Chiragiri Rājayyan F. 116
Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 69
Chittirai Tiruvādirai (star) festival in
Tirupati 71
Chittirai Viśākhā function 83
Chittirai Viśākhā tirumañjanam 83
Chittirai-Vishu festival in Tirupati 181
Chitrakūṭa-maṭṭapam in Tirupati 251
Chitrāpūrṇimai festival at Tirumalai 67
Chitrāpūrṇimai festival in Tirupati 131
Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by
Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by
Dāsari Nāyakkar 96
Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by
Rāmachandrayyan 131
Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by
Kōyilkēlvi Aḷagiya Maṇavāla Jiyar 85
Chōḷa=Dēvachōḷa Mahārāja,=Maṭṭa-
Tiruvēṅgalanātha (king) 159
Chōḷa=Dēvachōḷa Mahārāja Maṭṭa Anan-
tarāja (king and donor) 159
Chūrakāra (title) 155
Chūrūbbhishēkam festival at Tirumalai 35
Commanding officer, Hanumayyar Aṇṇan-
gār (donor) 90
Copper-statue of Vēṅkaṭapatirāya I at
Tirumalai 91
Co-regent (Śrīraṅgarāya or Raṅga II) 3
Co-regent (Raṅga III) 91

Councillors, temple-councillors 146—
Councillor's nirvāham 146—
Crown-prince, Kumāra Vēṅkaṭa II 180
Cuddapah district 153, 154
Cuddapah city 154
Cuddapah Ramāvibhu (Śrī Vishṇu in
Cuddapah city) 154
Cuddapah Vēṅkaṭeśa (Śrī Vēṅkaṭeśa in
Cuddapah) 154

D

Dabīrsa (title) 150
Dadhyaḍana-avasaram (time for offerings)
91
Daily bath=Aḷagappirānār-tirumañjanam
at Tirumalai 168
Daily gifts=by king Śrīraṅgarāja 3
Daily prayers 3
Daily offerings by Dāsari Nāyakkar 96
Daily offerings by Yadamātarav 150
Daily offerings for Śrī Varadarājaperu-
māl in Tirupati 81
Daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa 34
Daily prayers by king Śrīraṅgarāja 3
Daily worship at Voṇṭimittā city by Maṭṭa
Anantarāja 154
Damāyi (banner-mark-drum) 153
Dāna Dharma (charity by Maṭṭa Ananta-
rāja) 155
Daṇḍāyaka Achyutāpuram village 108
Daṇḍāyaka Maṅgalam village 123
Dāsanambimār=Śāttāda Śrīvaishṇavas 24
Dāsari Nāyakkar (donor) 95
Day offering during Aṇṇasī Brahmōtsa-
vam 35
Day procession at Tirumalai 125
Demon vehicle at Kālahasti city, presen-
ted by Maṭṭa Anantarāja 154
Dēva-Chōḷa family (Rōyal family) 153
Dēva-Chōḷa Mahārāja=Maṭṭa Anantarāja
(donor) 159
Dēva-Chōḷa Mahārāja=Maṭṭa Tiruvēṅ-
galanātha 159
Dēvarāyapalli (temple village) granted by
Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
Dēvas 155
Dhanapati=Kubēra 7
Dhanurmāsa-pūjā for Śrī Raghunāadhan 96
Dhanurmāsa pūjā for Śrī Sudarśana=
Chakrattālvān 96

Dhanurmāsa=pūjā for Tirupati Varada-
rājaperumāḷ 83
Dhanurmāsa pūja-ubhaiyam by Dāsari
Nāyakkar 96
Dharaṇi Kōṇeri Redḍi F. 74
Dharaṇi-Varāha (title) 10
Dharmadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 222
Dhātri (Goddess of earth) 4
Dhvajastambha=Flag-staff at Tirumalai
3
Dīpāvali festival for Varadarajaperumāḷ
in Tirupati 82
Dīpārādhana (Hārati) 110
Dōlāmahōtsavam (Swing festival at Tiru-
malai) 3
Dōlamma, mother of Rāmayya 218
Dōṣai-paḍi (offerings) 18—
Drum=Drum-banner for Maṭṭa chiefs 153
Durga (fort) 4
Duvvūru-(village) 155
Duvvūru-Anna-satram by Maṭṭa Ananta-
rāja 155

E

Ēkāki Śrīvaishṇavas at Tirumalai 239
Elephant-vehicle presented by Maṭṭa
Anantarāja 153
Elephant-vehicle procession at Tirumalai 3
Ellamarasayyar (donor) 89
Ellan (donor) 208
Ellappā-Pillai's garden in Tirupati 25
Elluṇḍai-paḍi (cake offerings) 109
Emperumānār (Śrī Rāmānuja=Uḍaiya-
var) 92
Emperumānār's shrine at Tirumalai 92
Entrance gōpuram at Tirumalai 91
Ēṭṭūr (village) 33
Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchārya
(donor) and the performer of the coro-
nation of Vēṅkaṭapati-rāya I 33, 91
Evening lights 217
Expert knowledge for donor 123

F

Family priest=Kumāra Tātāchārya 91
Feeding house (anna-satra) in Tirupati
by Maṭṭa Anantarāja 155
Feeding house at Anantarājapuram 155
Feeding house at Duvvūru village 155

Feeding house at Guḍḍlūru village 155
Feeding house at Nelavanūru village 155
Feeding house at Ūramapāḍu village 155
Feeding house at Pormāmilla village 155
Feeding house at Pushpagiri-city 155
Feeding house at Siddhavaṭa city 155
Feeding house at Tirumalai Hills 155
Feeding house at Ūrmilla village 155
Feeding house at Voṇṭimittā 155
Fifth-day vehicle=Elephant vehicle in
the temple at Tirumalai 3
Fire-works at Tirumalai 110
First-day procession, Śēshavāhanam pro-
cession 3
Five queens 91
Flag Garuḍa=Garuḍālvān 36
Flag-staff (Dhvajastambha) in the temple
at Tirumalai 3, 34
Floating festival in Tirupati 59
Floating festival ubhaiyam by Kṛishṇa-
yan 88
Floating festival ubhaiyam by Śilambiḍai-
yār Śeṭṭi 85
Flower-crown festival at Tirumalai 38
Flower-decoration festival in Tirupati by
Timmappa-Nāyakkar 58
Flower-garden at Nandalūr by Anantarāja.
154
Flower-garden (Narasayyan's flower-gar-
den) at Tirumalai 88
Flower-worship in Tirupati 98
Four-gōpuram at Nandalūr, by Maṭṭa
Anantarāja 154
Fourth-festival-day vehicle=Vaikuṇṭha
vimānam vehicle at Tirumalai 3
Foot of Tirupati-hills (Alipiri-) 155
Free gifts 36
Friday-ablution in the temple at Tirumalai
34
Friday-ablution ubhaiyam by Kumāra-
Tātāchārya 34
Friday-festival at Tirumalai 126
Front-maṭṭapam of Hanūman 83

G

Gadyāṇa gold-coins, issued by king Śrī-
raṅgarāya 150
Gaja=Elephant-vehicle for Śrī Gōvinda-
rāja, presented by Maṭṭa Anantarāja
153

Gālava-Tīrtha in Svāmi-pushkarīṇi at Tirumalai 220
 Gāli-gōpuram, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153, 158
 Gaṇḍikōṭṭa (Gaṇḍikōṭṭa Fort) 91
 Gaṇḍikōṭṭa ruler, Chinna Timmarāja 91
 Gaṇḍikōṭṭa-śīrmai (district) 91
 Ganges-water for Maṭṭa Anantarāja 155
 Garden=Appan Rāmānuja Jī's garden at Tirumalai 68
 Garden at Avilāli village (near Tirupati) 44
 Garden=Chinnappan's garden in Tirupati 25
 Garden=Rāmabhaṭṭar's garden in Tirupati 25
 Garden=Rāmachandrayyan's garden in Tirupati 131
 Garden at Nandalūr by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
 Garden in Tirupati, by Poṭṭava-Nāyakkar 60
 Garden=Timmappa-Nāyakkar's garden in Tirupati 59
 Garden=Tirumalarāyar's garden at Tirumalai Hills 88
 Garden=Tirumalai-Nāyakkar's garden in Tirupati 24
 Garden festival in Tirupati 76
 Garden festival at Tirumalai 88
 Garden festival ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 88
 Garden festival ubhaiyam by Nārāyaṇar 76
 Garden Vasantan festival at Tirumalai 124
 Garuḍālvān=Flag garuḍa 117
 Garuḍālvār in Tirupati 132
 Garuḍan-śiṅgappu (offerings) 228
 Garuḍavāhanam (vehicle) at Tirumalai 3
 Garuḍavāhanam (vehicle) in Tirupati 147
 Gautama-gōṭa (parantage) 112
 Gautama-gōṭra Vēṅkaṭayyan 112
 Ghaṭṭu (family)
 Ghaṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan 117
 Gōḍāḍēvi (Āṇḍāl) 18, 155
 Gōḍāḍēvi's Mārgaḷi Nirāṭṭōtsavam in Tirupati 140
 Goddess=Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār 14
 Goddess=Gōḍāḍēvi or Āṇḍāl 18
 Gōḍni-paḍi=Okkōrai-paḍi (offerings) 39, 172—

Gold-coins=Gadyāṇās of king Śrīraṅgarāya Mahārāja 150
 Gold-kaṭṭikai=ornament, presented by Yataṁādarāv 150
 Golden-bull vehicle for Śiva at Siddhavaṭṭa city 154
 Golden-horse vehicle presented by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 153
 Golden-peacock vehicle for Śiva at Kālahasti 154
 Gōpīnāḍhan-Kālvāy (channel) 141
 Gōpuram (tower) at Anantarājapuram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Gōpuram at Chandragiri by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Cuddapah by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Nandalūr by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Rōyachōṭṭa village by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Pushpagiri city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram=Gōḷi-gōpuram on the way to Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram in Tirupati Sannidhi street by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Voṭṭimittā city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōvindappar Kṛṣṇarāyyar (donor) 97
 Gōvindar (donor) 169
 Gōvindarājan (God in Tirupati) 18—
 Gōvin lakṣishāṇa (God) in Tirupati, instituted by Vēṅkaṭayyan 192
 Gōvinda-Pushkarīṇi (tank in Tirupati) 89
 Guṇḍlūru Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Guṇḍlūru-army 153
 Guravayya (a devotee) 186
 Guravayya's son Bōḍiyāchāri 186

II

Hamsa-vāhanam festival at Tirumalai 3
 Hanūmān=Āṣṇajāya (at Tirumalai) 111, 169
 Hanūmān in Tirupati 88
 Hanumayyar Aṇṇāṅār (officer and donor) 90
 Hārati=Karpūra-hārati 124

Hāṭaka-Vṛṣhabha-(golden-bull vehicle for
God Śiva at Siddhavaṭam city 154
Hattirāmjee Maṭham (Mahant Matham in
Tirupati) 220, 222
Hemādri-Kalaśa 4
Himālaya-mountains 155
Holy occasions 3
Hōme-images 109
Harigurubhakti-parāyaṇa (title for Tiru-
pati Mahant) 223
Horse-vehicle 20
Horse-vehicle procession in Tirupati 89
Horse-vehicle presented by Maṭla Anan-
tarāja 154
Hosabirudara-gauḍa (title) 10
Hunting festival in Tirupati 71
Hunting festival ubhaiyam by Nārāyaṇan
75
Hunting festival ubhaiyam by Tillappa-
Nāyakkar 18

I

Idḍali-paḍi (offerings) 18—
Iḷamaṇḍiyam (temple village) 116
Iḷaṅkōyil-kēlvi Jiyar=Chinna Jiyar 131,
146
Image of Śrī Venkaṭeśa, installed on the
way to Tirumalai by Maṭla Ananta-
rāja 154
Īśvara 155
Īśvara-gōtra (parantage) 43
Īśvara-gōtra Venkamārāsa Redḍi 43
Iyal-prabandham of Ālvārs 36—

J

Jalakṛīḍamaṇṭapam at Tirumalai 220
Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I (1260 A.D.)
225
Jaya (divine Dvārapālaka-image in Tiru-
pati temple) 251
Jayaṅkoḍa-Chōla - maṇḍalam (province)
14, 23
Jayanta 3
Jivitam (salary) 60
Jiyar (spiritual teacher) 67
Jiyar=Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
Jiyar=Iḷaṅkōyil-kēlvi Jiyar 146
Jiyar's garden at Tirumalai 171

K

Kaḍalai-śuṇḍal=Paruppuviyal (offerings)
36
Kaḍamaikkāl (grain-measure) 108
Kaikkōlar=temple-servants 20—
Kaikkōlar-maṇṭapam 44
Kailāsanādhara F. 72
Kaiśika-Purāṇam festival at Tirumalai 40
Kaiśika-Purāṇam festival in Tirupati 237
Kaiyār-Chakram=Aṅkurārpaṇam cere-
mony 36
Kaḷabham (perfumed chandanam) 18—
Kaḷabham-decaration 18—
Kaḷahasti city 154
Kallāru-river 91
Kalanda-tiruppōnakam (offerings) 36,
172—
Kaliṅga king 11
Kalyāṇapuram city 2—
Kalyāṇapura's lord king Śrīraṅgarāja 3
Kalyāṇa Venkaṭeśaperumāl at Chandragiri
238
Kalyāṇinī=queen Ballāmbikā 5
Kamalanābha=Hari 5
Kāmbhōja king 11
Kamparāja, Manamapoli Kamparāja 3
Kamparāja, father of Mallayya 218
Kanaka-dāna (gift of gold) 8
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I
(1260 A.D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Śāluva Maṅgu (1359 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Mallappa of Chandragiri (1417
A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Kṛṣṇadēvarāya (1518 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Kōṭikanyakādānam Tātāchārya
(1630 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Rāmalakshmaṇadāsa (1908 A. D.)
225
Kanaka-Mayūra-vāhana (peacock-vehicle)
154
Kayakkuppillai=temple-accountant 187
Kanakasabhā=Chidambaram city 8
Kāñchi=Conjeevaram city 8

Kandanavōlu-gurga (kurnool fort) 5
 Kaṅgāpippān (supervisor) 19—
 Kāṇiyākshi-ubhaiyam 117
 Kaṇṇan (donor) 201
 Kanni (devotee) 245
 Kaṇṭi=ornament, presented by Yadamā-
 tarāvu 150
 Kanuvu-maṇṭapam in Tirupati 215
 Kanyakādāna by Maṭṭa Anantarāja 155
 Kapardi (God Śiva) 153
 Kapila-Tīrtham=Ālvār Tīrtham (holy
 tank) in Tirupati 224
 Kapila-Tīrtham renovation 224
 Karahāṭa, king 11
 Karaṇika Appallayyar (officer and donor)
 236
 Karaṇika-Kāmarasappār (officer) 236
 Karuṭa-Country 11
 Karuṭāṭa-Simhāsana (throne) 11
 Karuṭāṭa-throne 91
 Karpūra-hārati=Tiruvandikkāppu 111
 Kārtikai festival for Tirupati Varadarāja-
 Perumāḷ 82
 Kāsappuḍaiyar, chief 5
 Kāśyapa-gōtra 116
 Kāśyapa-gōtra - Tiruvēṅkaṭayyan (donor)
 116
 Kāśyapa-gōtra-Timmarāja 3
 Kāśyapa-gōtra Kamparāja 3
 Kāśyapa-gōtra Mādarasayyan F. 19
 Kātyāyana-sūtra 19, 249
 Kātyāyana-sūtra Mādarasayyan 19
 Kātyāyana-sūtra Tirumalayyan 19
 Kauṇḍinya-gōtra 47
 Kauṇḍinya-gōtra Narasayyan 47
 Kavarai-merchants-class 55, 188
 Kavunaḍi (family) 17
 Kīlachchēri village 23
 Kīlappaḍai (family) 23
 Kōḍai-tirunāl=Summer festival in Tiru-
 pati 85
 Kōḍai tirunāl-ubhaiyam by Śilambiḍaiyār-
 ṣeṭṭi 85
 Koḷāl-Koṇḍayyan 161
 Komāṇḍūr village 14
 Komāṇḍūr Appāvayyaṅgār 14
 Komāṇḍūr Appayyan (donor) 14
 Kōṇappayyan=Nōṭṭakkāra-Kōṇappayyan
 F. 108, 123
 Koṇḍa Paṇḍitar (scholar) 163

Koṇḍār Dāsari Nāyakkar (devote) 201
 Koṇḍaviḍu (Fort) 91
 Koṇḍayyan (agent) 197
 Koṇḍayyan (donor) 226
 Koṇḍayya (devotee) 160, 161
 Koṇḍu-ṣeṭṭi (donor) 189
 Kōṇēri (donor) 44
 Kōṇēri ṣeṭṭi (donor) 243
 Kōṇēri Reḍḍi F. 74
 Kōṭikanyakādānam Tātācharya (donor),
 (1630 A. D.), 225
 Kotta-gōpuram (new-tower) at Tirupati-hill
 by Maṭṭa Anantarāja 158
 Kōṭṭam (temple-village) 91
 Kōṭṭigaḷa (village) 153
 Kōṭṭigaḷa-army 153
 Kōyilālvār-tirumaṇjanam at Tirumalai 68
 Kōyilālvār-tirumaṇjana-ubhaiyam by Aṇ-
 ṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Kōyil-Kaṇakku (temple-accounts) 146
 Kōyil kaṇakku-nirvāham 146
 Kōyilkēḷvi Aḷagiyamaṇavāḷa Rāmānuja
 Jiyar (donor) 85
 Kōyil-kēḷvi Aṇṇan Rāmānuja-Jiyar (donor)
 67
 Kōyil-kēḷvi-Śaṭhakōpan (donee) 85
 Kṛishṇā (river) 91
 Kṛishṇamāmbā, queen of Vēṅkaṭapati I 91
 Kṛishṇampaṭṭu (tank) 85
 Kṛishṇarāya (emperor) 91, 225
 Kṛishṇarāya's general, Rāmaliṅgarāja 91
 Kṛishṇayya-Bhāgavata (scholar) 141
 Kṛishṇayyan=Bokkasam Kṛishṇayyan
 (donor) 87
 Kṛishṇayyan=Gōvindappan Kṛishṇayyan
 (donor) 97
 Kubēra-Tīrtha in Svāmipushkariṇī (tank)
 at Tirumalai 220
 Kuḍavūr-nāḍu (district) 108
 Kudiram (weight) 39
 Kumāḷḷakāḷva (village) 153
 Kumāḷḷakāḷva-army 153
 Kumāra=God Subrahmaṇya 5
 Kumāra Anantarāja=Maṭṭa Kumāra
 Anantarāja 153
 Kumāra Tātācharya (religious teacher) 33,
 91
 Kumāra Vēṅkaṭapatirāya=Peda Vēṅkaṭa-
 pati II 130
 Kummarasvarūpam (suppliers of pots) 20
 Kummarasu Śivayya (devotee) 162

Kuṇḍanālu (village) 19, 146
 Kuṇḍapākkam (village) 151
 Kuṇḍapākkam Ayyavāru (agent) 151
 Kuṇḍavardhana-Kōṭṭam (district) 23
 Kuppaiyan of Meykāṇḍi family 240
 Kuppāvaiyyaṅgār (donor) 70
 Kuppaiyan (donor) 201
 Kurnool (district) 91
 Kuṇḍukku-paḍi (offerings) 18—
 Kūraikkālvāy (temple-village) 169
 Kūrattālvān (religious teacher and chief
 disciple of Rāmānuja 238

L

Lakkappa-Nāyakkar (father) 90
 Lakshmaṇa (son of Daśaratha) 3
 Lakshmaṇa (Image of Lakshmaṇa in the
 temple at Tirumalai) 111
 Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl in Tirupati
 138
 Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl's Adhyaya-
 nōtsavam 140
 Līlavarāha (Lord Hari) 4

M

Māḍabhūshi (family) 69
 Māḍabhūshi Aṇṇā (father) 69, 92
 Māḍabhūshi-Appaiyyaṅgār (donor) 69, 92
 Māḍabhūshi-Tiruvappaṅgār 69
 Mādarasaiyan 19
 Mādarasu Pantulu (donor) 164
 Maḍippu (images in the temple-car) 58
 Mādhava (Lord Hari) 5
 Madhurakavi Ālvār 194
 Mahārājaśrī (title) 150
 Mahārājaśrī Shūḍābhānūj (donor) 150
 Madhuparkam (offerings) 35
 Magatalayya (donor) 162
 Mahant Dharmadāsa of Tirupati 222
 Mahant Prayāgadāsa of Tirupati 225
 Mahant Sēvādāsa of Tirupati 220, 222
 Main-street=Rājaviḍhi in Tirupati 81
 Mahārājarājaśrī, title for Mahants of
 Tirupati 220
 Makara-Saṅkrānti festival in Tirupati 132
 Malaikuniyaninṇa-Perumāl 34
 Mallaṇṇa (donor, 1417 A. D.) 225
 Malayappan (temple - accountant and
 donor) 98

Mallayya, father of Tirumalayya 218
 Mālyavanta-hills at Vijayanagara 90
 Mākāṇḍi family Kuppaiyan 240
 Makara-saṅkramam festival in Tirupati
 177
 Manamapōli (royal family) 3
 Manamapōli Kamparāja 3
 Manamapōli Tinmarāja 3
 Maṇḍalika-gaṇḍa (title) 3, 10
 Maṅgu (donor) 225
 Maṇiyakkāran Rāmānujaiyan 185
 Maṇiyakkōnpaṭṭu (temple village) 148
 Maṇiyāram=Maṇiyakāran, village officer
 185
 Manmatha 3
 Manniya (chief) 10
 Maṇōharapaḍi (offerings) 124
 Maṇōharapaḍi by Appā (scholar) 239
 Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 185
 „ by Appāla-Chinnappan 24
 „ by Āraṇḍi Tirumalarāja 3
 „ by Bokkasam Narasaiyan 89
 „ by Dāsari Nāyakkar 98
 „ by Kammattan 123
 „ by Kaṇakkupillai 85
 „ by Kumāra Anantarāja 153
 „ by Nāchchiappan 213
 „ by Nārāyaṇan 75
 „ by Rāmachandra Ayyan 131
 „ by Rāmānujaiyan 248
 „ by Śilambaiyār-ṣeṭṭi 81, 83.
 „ by Tillappanāyakkar 18
 „ by Timmaiyan 195
 „ by Tirumaḍaiyār 88
 „ by Tiruvēmbaiyār 88
 „ by Venkamarasa Redḍi 44
 „ by Vēṅkaṭādrī Redḍi 76
 „ by Virappaṇṇaṅgār 45
 Maṇṭapam-decoration 25, 88
 Maṇṭapa-kottar 40
 Manu (Law giver) 6
 Mārappan (temple-accountant) 208
 Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival in Tirupati 57
 Mārgaḷi-Nirāṭṭam ubhaiyam by Dāsari-
 Nāyakkar 98
 Mārgaḷi-Nirāṭṭam ubhaiyam by Rāma-
 chandra Ayyan 133
 Mārgaḷi-Viśākhā-tirumaṇjanam 83
 Marakkāl (grain-measure) 35—
 Mārkaṇḍēya-Tīrtha-in Svāmi-pushkariṇi at
 Tirumalai 220

Mārkāpūr (village) 91
 Marriage for girls (=kanyakādāna) by
 Maṭṭa Anantarāja 155
 Māsi-Makham festival in Tirupati 23
 Māsi-Makham ubhaiyam by Chennappan
 23
 Māsi-Makham ubhaiyam by Nārāyaṇan
 76
 Māsi-Visākhā-tirumañjanam 83
 Maṭṭa (capital city) 153
 Maṭṭa (royal family) 153
 Maṭṭa Anantarāja (benefactor) 153
 Maṭṭa Tiruveṅgaḷanādhā (F) 153
 Maṭṭa queen Chennamman 153
 Māttirai-prasādam (offerings) 58
 Māyāpuri (city) 4
 Mayūra (peacock-vehicle at Kāḷahasti)
 presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Mēgarai-svarūpam (brass vessels) 20
 Mēḷkōṭa=Tirunārāyaṇapuram in Mysore
 State 117
 Merchant-street in Tirupati 81
 Meykkōṭṭi (royal family) 59
 Meykkōṭṭi-Narasayyan 189
 Meykkōṭṭi Poṭṭaṇa-Nāyakkar (chief) 59
 Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar (donor)
 58
 Military Conquest 4
 Minister Mallaṇṇa (donor), (1417 A. D.)
 225
 Mōhana-vāhana (syren vehicle) at Kāḷa-
 hasti 154
 Monthly birth star of Raghunādhān in
 Tirupati 179
 Monthly birth-star ubhaiyam of Periyāl-
 vār in Tirupati 142
 Monthly birth-star of Śrīnivāsayyan 166
 Muchukunda-Mōksham festival in Tirupati
 98
 Muhammadan chief 4
 Muhammadan Sultan 91
 Mūlam-star festival in Tirupati 147
 Mullaivāyil (Tirupati temple village, gran-
 ted by Kumāra Tātāchārya) 33
 Munnavar-maṇṭapam 201
 Murāri (Lord Viṣṇu) 4
 Mūrurāyara-gaṇḍa (title for kings) 11
 Muṣṭūru (village) 153
 Muṣṭūru-army 153
 Muttaraiyar (donor) 208

N

Nāchchimār (divine Consorts) 18—
 Nāchchiyappar (donor) 213
 Nādhāmuni Ālvār=Nādhāmuni Āchārya
 in Tirupati 141
 Nādhāmuni-puram=Nādhāmuni street in
 Tirupati 85
 Nāgappan, son of Narasayyan (donor) 217
 Nāgappayyan (donor) 89, 247
 Nāgayyan (devotee) 247
 Nāhusha (king) 4, 12
 Nāivēdya-bhājana (plates for offerings)
 presented by Maṭṭa Anantarāja 153
 Nambimār (Archakas or temple-priests) 19
 Nambimār's Nirvāham 146
 Nammālvār in Tirupati 194
 Nammālvār's Śāttumuṇṇai festival 194
 Nānādāna (various gifts) 8
 Nānāvaruṇa Śrī Maṇḍalika gaṇḍa (title) 3
 Nanda (king) 4, 12
 Nandalūr=Nelandalūr city 154
 Nandalūr-garden by Maṭṭa Anantarāja
 154
 Nandalūr-gōpuram by Maṭṭa Anantarāja
 154
 Nāṭṭji-vāhanam = Hamsavāhanam
 at Tirumalai 35
 Nārāyaṇaṅgālam Kuppayyan 240
 Narasagaṇē (Jain donor) 217
 Narasa, father of Nāgappan 217
 Narasayyan = Bokkasam Narasayyan
 (treasury officer) 88
 Narasayyan (Tirupati temple accountant)
 184
 Narasayyan=Meykkōṭṭi Narasayyan 189
 Narasayyan=Noyttāma Narasayyan
 (donor) 88
 Narasayyan (son of Ālvār Mudaliyār) 176
 Narasayya 47
 Narasayya (F. of Chandrayya) 162
 Narasiṃha=Sāḷuva Narasiṃha 3
 Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar (donor) 95
 Nārāyaṇan=Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan
 (donor) 123
 Nārāyaṇar (donor) 74
 Nārāyaṇa-Perumāl (donor) 188
 Nārīratna=Ahalāyā 4
 Nariyanūr (Tirupati temple-village) 168
 Nariyāru (river) 91

Naṣilakkūr (village) 48
 Naṣilakkūr Chennappar 48
 Nāṭṭukālvāy=Channel 108
 Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas 179
 Navadhānyam 34
 Nāyakan-Kālvāy (village) 108
 Nayinārayyaṅgār (donor) 85
 Nayinārayyaṅgār's house in Tirupati 85
 Nelavanūr (village) 155
 Nelavanūr-Anna-satram 155
 Night-offerings 36
 Night-procession at Tirumalai 108, 111
 Nīrāli-maṇṭapam by Maṭṭa Anantarāja 154
 Nīrvāham (temple-managements) 19—
 Nityōtsavam, instituted by Maṭṭa Ananta-
 rāja 154
 Nōṭṭam (estimator of jewels) 123
 Nōṭṭakkāra-Kōnappayyan F. 108, 123
 Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan (donor) 123
 Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan (donor) 108, 123
 Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan's presentation,
 Silver Śeṣha-vāhanam for Tirupati
 Temple 109
 Noyttāma-Narasayyan (donor) 88
 Nūṟṇāḍādi festival in Tirupati 183

O

Oddarāja 10
 Ōramapāḍi (village) 155
 Ōramapāḍi-anna-satram by Maṭṭa Ananta-
 rāja 155

P

Pachchaḍikkārar (distributors) 18
 Pachchavaḍam (garlands) 112
 Pāḍi (Tirupati temple village) 17
 Paḍ.-kāvali (main entrance of the temple)
 150
 Paḍi-kāvali officers 150
 Pāḍirikuppam (village) 24
 Padmapīṭha (lotus shaped seat for Śrī
 Vēṅkaṭeśa) presented by Maṭṭa
 Anantarāja 153
 Paḍuvūr (Tirupati temple village) 227
 Pālagiri, village 153
 Pālagiri battle 153
 Palakaḍa, village 153
 Palakaḍa-army 153
 Palāśa-flowers 124

Pālavēṭu-śīrmai (district) 38
 Pālaiyam śīrmai (district) 56
 Palam=weight 35
 Paḷḷam (lands granted by Siṅganāyakkar)
 103
 Pallayamtulām (temple vehicle) 58
 Paḷḷikoṇḍaperumāl=Śrī Gōvindarāja 232
 Pāṇakam (Tirumalai temple-village) 23
 Pāṇakam (sugar-water) offering 184
 Paṇam=coins 35—
 Paṇa-weight=tūkkam 18—
 Pañchadhārai-poṅgal=Śarkarai - poṅgal-
 taligai 90
 Pañcha-havis=prasādam 36
 Pandal 20
 Paṇḍitar=Koṇḍā Paṇḍitar 163
 Paṇi-muṅai (baskets) 18—
 Paṅguni-Uttiram festival in Tirupati 23,77
 Paṅguni-Uttiram ubhaiyam by Chennap-
 par 23
 Paṅguni-Uttiram ubhaiyam by Nārāyaṇar
 77
 Paṅguni-Viśākhām-tirumañjanam 83
 Pantulu=Mādarasu Pantulu (donor) 164
 Paramēśvaramaṅgalam, village 24
 Paramēśvaramaṅgalam Sūrya Nārāyaṇar
 24
 Pararāja-bhayaṅkara (title for kings) 11
 Parīkshit (king) 4, 12
 Parivaṭṭam (sacred silk) 139, 191
 Paruppuviyal-paḍi=kaḍalai śuṇḍal (offer-
 ings) 36
 Paṭṭābhishēkam (coronation) 7
 Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai 111
 Paṭṭābhishēkam festival ubhaiyam by
 Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan 111
 Paṭṭābhi Vēṅkaṭeśa-Perumāl in Tirupati,
 installed by Dāsari Nāyakkar 98
 Paṭṭaṇam-dōśai (offerings) 37
 Paṭhika=travellers 155
 Paurṇasa-gōtra 89
 Paurṇasa-gōtra Nāgappayyan (donor) 89
 Payasam offerings at Tirumalai 150
 Peda Jiyāṅgār=Periya Jiyar (donor) 150
 Peda-Timmarāja, minister of Vēṅkaṭa-
 patirāja I 91
 Peda-Vēṅkaṭa II=Kumāra Vēṅkaṭapati-
 rāja II 130
 Pemmasāni (royal family) 91
 Pemmasāni Rāmalingarāja 91

Pemmasāni Timmarāja 91
 Penali-bāṇam=fire-works for the festival
 at Tirumalai 88
 Peṇḍili-bāṇam at Tirumalai 110
 Penukoḍa (Fort) 3, 91
 Penukoḍa Virappaṇṇan (officer) 228
 Periya-Ālvār (saint) 138
 Periya Ālvār's annual-birth star 138
 Periya Ālvār's Śattumuṇai festival 194
 Periya Ēkādaśi=Mukkōṭi-Ēkādaśi festival
 in Tirupati 61
 Periya Jiyar 109
 Periya-kōyil-kēlvi Jiyar 125
 Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar 240
 Periya-kōyil-kēlvi=Periya Jiyar 109, 209
 Periya-Kṛishṇan (God in Tirupati) 197
 Periya - maṭṭapam=Tirumāmaṇi - maṭṭa-
 pam at Tirumalai 38, 172
 Periya Perumāl Jiyar (donee) 62
 Periyapillai (chief-accountant) 138
 Periya-Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā (reli-
 gious teacher) 140
 Periya Rājavidhi=main street in Tirupati
 81
 Periya Timmakkan (donor) 109
 Periya Timmappa-Nāyakkar (donor) 55
 Pilēru (village) 153
 Pilēru-battle 153
 Pinnama (Āravīḍu king) 4, 12
 Piśāṭṭūr (Tirumalai temple village) gran-
 ted by Kumāra Tātāchārya 33
 Podatūru Yallayya (devotee) 162
 Poliyūṭṭu (charity) 187
 Poliyūṭṭu-prasādam 187
 Poṅgal-taḷigai (offerings) 14
 Pori (parched rice, offerings) 75
 Porivilāṅgāy paḍi 37
 Pormāmilla (village) 155
 Pormāmilla-Anna-satram by Maṭṭa Anan-
 tarāja 155
 Prabandham (Tamil works of Ālvārs) 118
 Prākāra-walls at Cuddappah (constructed
 by Maṭṭa Anantarāja 154
 Prākāra-walls at Pushpagiri, constructed
 by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
 Prativādi-Bhayaṅkaram (Āchāryapurusha
 Family) 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā, Āchārya
 140

Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇāgarāchārya
 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aḷagarayyaṅgā:
 138
 Prativādi - Bhayaṅkaram Veṅgaṇāchārya
 138
 Partivādi - Bhayaṅkaram Aṇṇā - tirunak-
 shatram in Tirupati 140
 Prayāgadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 225
 Precious-stones for Tulādāna ceremony
 155
 Puḷi-ōgarai taḷigai 109
 Pūndamalli (Tirumalai-temple village.)
 granted by Periya Timmappanāyak-
 kar 56
 Pūṇḍi (Tirumalai temple village) 103
 Punnāga kulyōtsavam=Nāvalūṟru festival
 219
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai 2
 Purattāsi - Brahmōtsavam ubhaiyam by
 Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Purattāsi - Brahmōtsava - ubhaiyam by
 Rāmachandrayyan 131
 Purattāsi Viśākham-tirumāḷjanam 33
 Pūru (king) 4, 12
 Purūravas (king) 4, 12
 Purushōttamayyan (donor) 216
 Pushpagiri (city) 155
 Pushpagiri-Anna-satram by Maṭṭa Anan-
 tarāja 155
 Pushpagiri annual festival 154
 Pushpagiri-prākāra-walls constructed by
 Maṭṭa Anantarāja 154
 Pushpayāgam festival 37

Q

Queen Kausalyā 3
 Queen Kṛishṇamāmbā 9
 Queen Lakkāmbā 3
 Queen Ūbalāmbā 9
 Queen Rāghavāmbā 9
 Queen Tirumalāmbā 3
 Queen Vallāmbikā 3
 Queen Vēṅgaḷāmbā 3, 9

R

Rāchavīḍu=Rāyachōṭi town 154
 Rāchavīḍu Virabhadra (God Śiva) 154
 Rāghava-Dēvar (king) 4

Rāghunādha (another Rāghunādha=Śrī
Rāma in Tirupati installed by Dāsari
Nāyakkār 97

Rāghunādha=Śrī Rāma at Voṭṭimitta 156

Rāghunāṭha (son of Tirumalarāja) 3

Rāhuttamalla (title) 3

Rājanarēndra (king) 12

Rājanna-tiruppōnakam (offerings) 36

Rājaśrī (title) 150

Rājaśrī Śivarāja Rāmachandra Yadamāda-
rāv (donor) 150

Rajataḍāna (gift of silver) by Maṭṭa
Anantarāja 155

Rāma I=Rāmarāja of Āravīḍu 12

Rāma II=Aḷiya Rāmarāja 12

Rāma III (king) 91

Rāma IV (king) 91

Rāmābhaṭṭar's garden in Tirupati 25

Rāmachandra Ayyan (donor) 130

Rāmachandra Dikshitar (officer) 240

Rāmachandra Yatamādarav (donor) 150

Rāmādāsa (a devotee) 213

Rāmalakshmayadāsa (Adhikāri), (br ther
disciple of Tirupati Mahant and)
(donor) 225

Rāmalingarāja (Nṛsiṅgarāja's general) 91

Rāmānuja's car-procession 56

Rāmānuja in Tirupati 56, 177

Rāmānujan, son of Āḷvān kōyil Aṇṇan 187

Rāmānuja Jiyar=Kōyil-kēḷi Aṇṇan
Rāmānuja Jiyar 67, 85

Rāmānuja Jiyar's garden at Tirumalai 68

Rāmānuja Jiyar's Maṭham in Tirupati 68

Rāmānujakūṭam at Tirumalai 116

Rāmānujakūṭam in Tirupati 96

Rāmānujakūṭam manager 118

Rāmānuja's shrine at Tirumalai 92

Rāmānujāyyan=Maṭṭiyakāram Rāmānu-
jāyyan 185

Rāmānujan-street at Tirumalai 109

Rāmānujan (a devotee) 186

Rāmāpuram, village 81

Rāmāpuram-accountants (donors) 85

Rāmāpuram-garden festival 86

Rāmāpuram Śilambīḍaiyar-ṣeṭṭi (d) 81

Rāmāpuram Tiruvēnkaṭa Gōpāla-Nṛsiṅ-
gan (God, 249

Rāmarāja (king), son of Āravīḍu Bukka-
rāja 3

Rāmarāja's son Śrīraṅgarāja 3

Rāmarāja's queen Tirumalāmbā 3

Rāmarājāyyan=Aḷiya Rāmarāja 116

Rāmarājāyyan's Avasaram (worship) at
Tirumalai 14, 116

Rāmarāvu Dēva Mahārāja (Rāma IV)
empiror 123

Ramāvibhu (God) Śrī Vēnkaṭēśa at
Cuddapah city 154

Rāmāyapa-Paṭṭābhishākam festival insti-
tuted at Tirumalai by Nōṭṭakkāra
Vēnkaṭāyyan 111

Rāmayya (son of Śrīraṅgarāja) 164

Rāmayyar (F) 92

Rāmayya, son of Dōḷamma (a devotee):
218

Rāmayyan (donor) 232

Rāmāśvaram=Sētu 155

Rāmuḍu (son of Rāmayya) 164

Raṇamukha-Rāma (title) 10

Raṅga I (Āravīḍu king) 91

Raṅga II (king) second son of Tirumala
3, 91

Raṅga III (Āravīḍu king) 91

Ratha-Saptami festival in Tirupati 184, 236

Ratnāḍhya-makuṭa=gem-set crown pre-
sented by Maṭṭa Anantarāja 153

Rāyachōṭi (city) 154

Rāyanēri kaśakkālvāy (chennai) 81

Rāya Rāhuttamiṇḍa (title) 3

Rāyasam (Secretary) 19

Rāyasam Tirumalayyar (donor) 19

Rāyastham Chandraya 162

Rāyastham (Secretary) Tirumalayya 162

Reḍḍi-tank in Tirupati 187

Reḍḍi tank maṭṭapam 187

Rēkhai pon (gold-coins) 17

Rōhipī (queen) 6

Royal benefactor=Maṭṭa Anantarāja 153

Ruling line (Āravīḍu kings) 2

S

Śachī=(consort of Indra) 5

Sadāśivarāja (Emperor) 2

Sadāśivarāja's minister, Tirumalarāja 2

Sadāśivarāja's subordinate, Vēnkaṭa 91

Sages 155

Śālai=temple-stores 62

Śālaiyār=Managers of the temple-stores
61

Śāḷuva Maṅgu (donor), (1359 A. D.) 225

Śāḷuva Narasiṁha 3, 5

- Sāmaja=Elephant 153
 Samara-Bhūpāla - vāhanam=war - chariot
 for Śrī Vēṅkaṭeśa presented by Maṭṭa
 Anantarāja 153
 Sampāṅgi-Pradakṣiṇam (Second prākāra)
 at Tirumalai 3
 Sāmulas (ruling chiefs) 10
 Sanaka (Divine sage) 155
 Śaṅkara (God Śiva) 5
 Sannidhi-street gōpuram, in Tirupati cons-
 tructed by Maṭṭa Anantarāja 159
 Sanskrit verses 3
 Santāna=Kalpaka-tree (divine tree) 9
 Śantanu. king 4, 12
 Sarasvatī-Tīrtha in Svāmipushkariṇi at
 Tirumalai 220
 Saraśī-maṭṭapam=Nirālī - maṭṭapam (at
 Nandalūr) constructed by Maṭṭa
 Anantarāja 154
 Śaṭhakōpan - maṭṭham=Vaṇ Śaṭhakōpan-
 Maṭṭham (Ahōbilamaṭṭham in Tirupati)
 187
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra (parentage) 33
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra Kumāra Tātāchārya
 33
 Śaśi-vamśa-dīpa (title) 6
 Second day vehicle (Hamsa-vāhanam at
 Tirumalai temple) 3
 Sēnai Mudaliyār=Vishvaksēna (God) 189
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18
 Śēshāchala=Tirumalai or upper Tirupati
 8
 Śēsha-vāhanam presented by Nōṭṭakkāra
 Vēṅkaṭayyan 109
 Śellappa Redḍi F. 43
 Sengallēru village=Tiruvēṅkaṭapuram 236
 Śēṭṭalūr Śrīnivāsayyan (donor) 239
 Sētu=Rāmēśvaram 155
 Sēvādāsa (Śrī Mahant of Tirupati,) 220, 222
 Sevvāṭṭi (mother) 23
 Śevvināyaka, father of Timmanāyaka 218
 Shudā-Bhānūj (donor) 150
 Shudā-Bhānūj's avasaram 150
 Siddhalūru (village) 164
 Siddhalūru Mādarsu Pantulu (donor) 164
 Siddhavaṭam, city 154
 Siddhavaṭa - Anna-satram, by Maṭṭa
 Kumāra Anantarāja 155
 Siddhavaṭa-Chennakēśava (God at Sid-
 dhavaṭam city) 154
 Siddhavaṭa-Śiva (God Śiva at Siddhavaṭam
 city) 154
 Siddhayyan-Bhūlōkan (donor) 62
 Siddhayyan 61
 Siddhayyan, (temple-accountant) 242
 Silambidaiyār-ṣēṭṭi (donor) 81
 Silver-Śēshavāham presented by Nōṭṭak-
 kāra Vēṅkaṭayyan 109
 Silver-Simhāvāham in the temple at Tiru-
 malai 111
 Simhāsana (throne) 8
 Sindhura=Elephant vehicle presented by
 Maṭṭa Anantarāja 153
 Śīgamuṛai (fuel suppliers) 18—
 Śīngaya-Nāyakkar (donor) 103
 Śippiyar (artisan) 25—
 Śīrappu-tiruppōnaka-taligai (offerings) 35
 Śīrupillai (cultivators) 74
 Śīrmai (sub-district) 44
 Śīrmai—Arakōṇam-śīrmai 44
 „ — Gaṇḍikōṭa-śīrmai 91
 „ — Pālaiyam-śīrmai 56
 „ — Pālavēṭṭu-śīrmai 33
 „ — Tuḷaparivāyi-śīrmai 33
 „ — Uṇuvakoṇḍa-śīrmai 19
 „ — Vijayanagara-śīrmai 89
 Sīsamālīka (Telugu stanza) 153
 Sītā=Sītādēvi at Tirumalai 111
 Śītāchala=Badari hills over Himālayas
 155
 Śiva=God Śiva at Chandragiri 154
 Śiva=God Śiva at Siddhavaṭam city 154
 Śivarāja Rāmachandra Yatamādarāv
 (donor) 150
 Śivayya (devotee) 162
 Sixty four arts 3
 Snapana-tirumaliṇam at Tirumalai 35
 Solar race (Maṭṭa Anantarāja) 153
 Sōmidēva (king) 4, 12
 Sōmasilā=Chandragiri 154
 Sōpāna-mārga=path-way with a flight of
 steps in Tirupati 153
 Spring festival (Vasantōtsavam) in Tiru-
 pati 61
 Spring festival at Tiruvallūr 153
 Śrī Achyutaperumāḷ (God) in Tirupati 241
 Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādēvi) in Tirupati 140
 Śrī Āṇḍāl's Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival 140
 Śrī Bhāshyakāra=Rāmānuja 20
 Śrī Bhāshyakāra's street at Tirumalai 36

Śrī giri=Chiragirirāja 116
 Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati Temple)
 18—
 Śrī Jayanti festival at Tirumalai 68
 Śrī Jayanti ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja
 Jiyar 68
 Śrī Jayanti festival for Tirupati Varada-
 rājasvāmi 82
 Śrī Kālahastiśvara (Lord Śiva) 154
 Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 37
 Śrī Kūrattālvān (disciple of Rāmānuja) 238
 Śrī Lakshmī Nārāyaṇaperumāl in Tiru-
 pati 138, 139
 Śrīmadakhilāṇḍākōṭi Brahmāṇḍanāyaka=
 Śrī Vēṅkaṭeśa 220
 Śrī Mahant Dharmadāsa of Tirupati 222
 Śrī Mahant Prayāgadāsa of Tirupati 225
 Śrī Mahant Sēvādāsa of Tirupati 222
 Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl at Tiru-
 malai 34—
 Śrīmadvēdamārga - pratishṭhāpanāchārya
 (Śrīvaishṇava-title) 33
 Śrīpivāsan (donor) 210
 Śrīnivāsa=Śrī Vēṅkaṭeśa 220
 Śrīnivāsa - Mahātīrtha=Svāmipushkariṇi
 at Tirumalai 220
 Śrīnivāsayyan (donor) 166
 Śrīnivāsayyan's monthly birth star 166
 Śrīpāda-maṭṭapam at Alipiri, foot of the
 hill of Tirupati constructed by Maṭṭa
 Anantarāja) 155
 Śrī Pinnaṃma (Āravīḍu chief) 4
 Śrī Raghunādhana at Voṇṭimittā village
 154
 Śrī Raghunādhana in Tirupati 179
 Śrī Rāma in the temple at Tirumalai 111
 Śrī Rāma-Navami festival in Tirupati 141
 Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
 Dāsari Nāyakkar 97
 Śrī Rāmāyaṇa-Paṭṭābhishēkam festival at
 Tirumalai 112
 Śrī Rāmānuja in Tirupati 56
 Śrīraṅgam (holy city) 8
 Śrīraṅga, son of Tirumalarāja 3
 Śrīraṅga II (Āravīḍu king) 91
 Śrīraṅga's younger brother Vēṅkaṭa I 91
 Śrīraṅgarāya (Āravīḍu king) 151
 Śrīraṅgarāya's gadyāṇa (gold-coins issued
 by king Śrīraṅgarāya) 151
 Śrīraṅganāyaka (God at Udayagiri) 153

Śrī Svāmi-pushkariṇi (holy tank at Tiru-
 malai) 220
 Śrī Svāmipushkariṇi-renovation by Śrī
 Mahant Sēvādāsa of Tirupati 220
 Śrī Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 69
 Śrīvaishṇava-feedings at Tirumalai 117
 Śrī Varadarāja-Perumāl in Tirupati 81
 Śrī Varāha-pushkariṇi (holy tank at Tiru-
 malai) 220
 Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 150
 Śrīvatsa-gōtra (parentage) 138
 Śrīvatsa - gōtra - Aṇṇaṅgarācharya alias
 Prativādi - Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarā-
 chārya 138
 Śrīvatsa-gōtra-Śrīraṅgarāja 150
 Śrī Vēdānta Dēśika 238
 Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai 3
 Śrī-Vēṅkaṭeśa at Cuddapah 154
 Śrī Virabhadra (God Śiva in Rāyachōti
 city) 154
 Śrī Vishvakṣēna Mudrādhikāri,=Mahant
 of Tirupati 220
 Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)
 14—
 Sthānattār-nirvāham 19
 Sthānappoduvu (distribution for trustees)
 184
 Sthānikas (=trustees) 150
 Stone-car at Tirumalai 173
 Śuddhāṇṇa-Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 150
 Sudhī-tilaka (title for Tātāchārya) 9
 Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār=Goddess Āṇḍāl
 alias Śrī Gōḍāḍēvi 18
 Sugrīva in Tirumalai temple 111
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 18—
 Śukla-Yajuṣ-śākhā (Vēda) 19, 89, 249
 Sultan (Muhammadden chief) 91
 Sultan's battle 91
 Sumaṅgalis=married women 118
 Sumitrā (queen of Daśaratha) 6
 Summer festival ubhaiyam by Śilambiḍa-
 yār-ṣeṭṭi of Tirupati 85
 Sunday festival at Tirumalai 126
 Suṅgura (title) 17
 Suragiri=mountain Mēru 9
 Sūryanārāyaṇar (donor) 24
 Suvarṇa-dāna (gift of gold) by Maṭṭa
 Anantarāja 155
 Suvarṇāśva=golden horse-vehicle for Śrī
 Vēṅkaṭeśa presented by Maṭṭa Anan-
 tarāja 153

Swing festival at Tirumalai 4
Swing-maṇṭapam in the temple at Tirumalai 38
Swing-maṇṭapam in the temple in Tirupati 212
Syren-vehicle=Mōhanavāhana at Kāḷa-hasti 154

T

Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 60
Tai-Pūṣam festival for Tirupati Varadārāja-Perumāḷ 83, 209
Tai-Viśūkhā-tirumañjanam 83
Takkapāḍi Sevvāṭṭi (person) 33
Tāllapākam China Tirumalāchārya (d) 226
Taliḡai-tiruppāvāḍai (offerings) 36
Talikōṭa battle 2
Tambi-śeṭṭi 81
Tammu-Nāyakkar 17
Tammārāyar 207
Tammayyan, son of Koṇḍā Paṇḍitar 163
Tammayyan, son of Koṇḍayyan 161
Tank-maṇṭapam in Tirupati 186
Taṇṇīramudu festival in Tirupati 140
Taṇṇīrpaṇḍai-maṇṭapam 216
Tātāchārya=Tirumalai Kumāra Tātāchārya 33, 91
Tātāchārya=Kōṭikanyakādānam Tātāchārya, (donor), (1630 A. D.) 225
Tāta-Pinnama (Āraviḍu king) 4, 12
Tāttayyan=Tātāchārya 9
Tekkūr (village) 76
Telugu-kāvya (Vasucharitramu) 91
Telugu Works 3
Temple-accountants in Tirumalai 35
Temple-accountants in Tirupati 56
Temple-astrologer 38
Temple-councillors at Tirumalai 36
Temple-durbār=Āsthānam 85—
Temple-officials at Tirumalai 36
Temple-priests 35
Temple village--Ālipuram 91
" " —Āṇṇaḡārpālayam 91
" " —Ayyampākkam, granted by Kumāra Tātāchārya 33
" " —Ilamaṇḍy 116
" " —Kōṭṭālam 91
" " —Maṇiyakkōṇpaṭṭu—148

Temple village—Mullaivāyil, granted by Kumāra Tātāchārya 33
" " —Nariyanūr 108
" " —Pāḍi 17
" " —Pāṇakam 23
" " —Piśāṭṭūr, granted by Kumāra Tātāchārya 33
" " —Pulivāy, granted by Kumāra Tātāchārya 33
" " —Pūṇḍamalli, granted by Timmappanāyakkar 56
" " —Pūḍi 103
" " —Timmāpuram, granted by Dāsari Nāyakkar 96
" " —Tippaḡuṇṭapalli 166
" " —Tōṭṭālam 72
" " —Vādirājapuram 133
Tēntalai-pāḍi (offerings) 19—
Terku-māḡāṇai (division) 33, 168
Tēvai (temple-cooks) 18, 19—
Third festival vehicle=Garuḍavāhanam at Tirumalai 3
Thousand pillared-maṇṭapam at Tirumalai 38
Throne for Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai 112
Tilāṇna-taliḡai (=eḷḷu-ōgarai, offerings) 37
Tilāṇna-tiruppōṇaka-taliḡai 216
Tillappanāyakkar of Vijayanagaram 17, 18
Tillappanāyakkar's annual birth-star ubhayam at Tirumalai 18
Tillappanāyakkar's garden in Tirupati 19
Timmakkan (donor) 109
Timmānāyaka, son of Sevvī Nāyaka 218
Timmāpuram, Tirupati temple-village, granted by Dāsari-Nāyakkar 96
Timmappa-Nāyakkar (donor) 55
Timmārāja, minister of Veṇkaṭapati 191
Timmārāja=Manamaḡōli Timmārāja 2
Timmārājayyan=Chinna Timmārājayyan (chief and donor) 116
Timmarasayya (son of Tirumalayya) 165
Timmayyan (F) 24
Timmayyar (donor) 170
Timmayyan=Bāla Timmayyan 72
Tippaḡuṇṭapalli (village) granted by Śrīnivāsayyar 166
Tippu-śeṭṭi (a devotee) 188
Tīrthavāri festival at Tirumalai 37
Tīrthavāri-pāḍi (offerings) 37

Tiruchānūr Aḷagiyaperumāl (God) 197
 Tiruchi (temple vehicle at Tirumalai) 109
 Tiruchi vehicle for Śrī Rāmānuja 109
 Tiruchi vehicle for Śrī Vishvaksēna 109
 Tiruchchivikai (palanquin) vehicle 36
 Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 36
 Tirukkachchi-Nambi (spiritual teacher) 81
 Tirukkai-vaḷakkam (sundry-expenses in the temples) 18

Tirukkaṇamaḍai (offerings) 36
 Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍālvān) 36
 Tirumaḍivaḷam (services) 24
 Tirumala I (Āraṇḍu King) 3
 Tirumala's son Raghunātha 3
 Tirumala's son Rāmārāja 3
 Tirumala's son Śrīraṅgarāja 3
 Tirumala's son Vēkaṭāḍri 3
 Tirumalai (Upper Tirupati) 3

„ Aḍivāra-maṇṭapam (constructed by Maṭṭa King) 190

„ Adhyāpakas (recitors of the prabandham of Ālvārs) 150

„ Agra-gōpuram=Gāli-gōpuram by Maṭṭa Anantarāja 153

„ A r p a ś i-Brahmōtsavam by Kumāra Tātāchārya 34

Tirumalayya (son of Mallayya) 218

Tirumalayyan (agent) 126

Tirumalayya (devotee) 165

Tirumalayyar (Rāyasam Tirumalayyar) 19

Tirumalai Āḍi-Brahmōtsavam image 48

Tirumalai Aṅgada (image of Vāli's son) 112

Tirumalai Aḷkurārpaṇam festival 111

Tirumalai Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 117

Tirumalai Car-festival 38

„ Chitirai-Brahmōtsavam 69

„ Day procession 125

„ Dhvajastambham (flag-staff) 3

„ Dōḷōtsavam (Swing festiva) 3

„ Ēkāki-Śrīvaishṇavas 239

„ Fire-works 110

„ Flower - crown festival by Kumāra Tātāchārya 38

„ Friday-festival 126

„ Garden-maṇṭapam 36

„ Garuḍālvār 117

„ Hanūmān 111

„ Hunting-festival 18

„ Kaiśika-Purāṇam festival 40

Tirumalai Kōyilālvār Tirumañjanam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68

„ Kumāra Tātāchārya (donor) 33, 91

„ Lakshmaṇa (God, Rāma's brother) 111

„ Nāchchimār (consorts) 48

„ Nāyakkar (doner) 24

„ Nāyakkar's garden in Tirupati 24

„ Night-procession 125

„ Paḍikāvali officer 150

„ Paṭṭābhishēkam festival 111.

„ Purattāsi-Brāhmōtsavam 118

„ Pushpayāgam festival 37

„ Rāmānujan-street 109

„ Rāmānujakūṭam 116

„ Rathasaptami festival 236

„ Maṇṭapam at Tirumalai temple 2, 3, 87

Tirumalarāya's son Śrīraṅgarāya (Rāṅga II) 3

Tirumalai Sampānki-pradakṣiṇam 3

„ Senai Mudaliyār 48

„ Silver Śeṣavāhanam 111

„ Silver Simhavāhanam 111

„ Śītādēvi 111

„ Sōpāna-mārga 153

„ Śrī Bhāshyakārar = Rāmānuja 37

„ Śrī Kṛishṇan 37

„ Śrī Rāma 111

„ Svarṇāśva = golden horse-vehicle 153

„ -Stone car 173

„ Sugrīva 111

„ Sunday festival 126

„ Swing festival 4

„ Temple-astrologer 38

„ (ten)-Brahmōtsavam 3

„ Tīrthavāri festival 37

„ Tīrthavāri-paḍi (offerings) 37

„ Tirumoli-paḍi-maṇṭapam 111

„ Tirupati Periyakōyil-kēlvi Jiyar 109

„ Tiruvāymoḷi-maṇṭapam 111

„ Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (doner) 117

„ Uñjal maṇṭapam by Āraṇḍu Tirumalarāja 3

„ Uṭthāna-dvādaśi 40

Tirumalai Uttara-pārapatyan (temple officer) 150

„ Vasanṭōtsavam festival 3

„ Vēṇkaṭayyan 126

„ V e n ṛ u-mālaiyiṭṭān-maṭṭapam 112

„ War-Charist (=Samarabhūpāla vāhanam by Maṭṭa Ananta-rāja 153

„ Yugādi festival 70

Tirumalammā Queen of Rāmarāja 3

Tirumalayya (secretary) 162

Tirumalayyan=Tāḷapākkam Tirumalay-yaṅgār (scholar and donor) 226

Tirumāligai Srīvaishṇavas 142

Tirumāmaṇi-maṭṭapam 38

Tirumaṅgai Ālvār 101

Tirumaṅgai Ālvār's annual birth star 69, 101

Tirumaṇivaḍam (garlands) 146

Tirumaṇjanam (holy bath) 146

Tirumaṇjana-garden at Tirumalai 110

Tirumaṇjana-paḍi (offerings) 146

Tirumoli-maṭṭapam at Tirumalai 110

Tirumoli-sāttumuṇai in Tirupati 141

Tirumugaikaṭṭai (flower-crown festival, instituted by Kumāra Tātāchārya 34

Tirumun-Kāpikkai (cash-offerings) 18

Tirunāmam=ūrdhva-puṇḍram 18

Tirunārāyaṇapuram=M e l k ṇ ṭ a city in Mysore state 116, 117

Tirunārāyaṇapuram Tiruvēṇkaṭayyaṅgār 117

Tiruniṅṇa-ūruḍaiyār (temple-accountants) 142

Tirupati Āchārattār (gold-smiths in Tiru-pati) 89

„ Alipiri-maṭṭapam 190

„ Āni-Brahmōtsavam 57

„ Ālvār Tīrtham 60

„ Appaṅgār (donor) 69

„ Āvaṇi-Brahmōtsavam 57

„ Āvaṇi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsayaṅgār 57

„ Chittirai vishu festival 181

„ Chitrāpūrṇimai festival 131

„ Floating festival 59

„ Floating festival ubhaiyam by Bokkasam Kṛishṇayya 88

Tirupati Floating festival ubhaiyam by Śilambidaiyār-ṣeṭṭi 85

„ Flower-decoration festival 58

„ Garden festival 76

„ Gāli-gōpuram by Maṭṭa Ananta-rāja 158

„ Garuḍālvān 133, 147

„ Gōvinda-pushkarigai (tank) 89

„ Hanūmān 88

„ Hattirāmjee Maṭṭham 220, 222

„ Hill-Annasatram (choultry) 155

„ Hunting-festival 71

„ Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ 138

„ Lakshmi - Nārāyaṇa - Perumāḷ's Adhyayana-Utsavam 140

„ Merchant's Street 81

„ Makara-saṅkramam festival 132

„ Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival 57

„ Māsi-Makham festival 23, 76

„ Muchukunda-mōksham festival 98

„ Mūlam-star festival 147

„ Nādhāmuni-Ālvār

„ Paṅguni Uttiram festival 23, 77

„ Periya-Ālvār 139

„ Periyarāja-vidhi 81

„ Raghunādhān 179

„ Rāmānuja 56

„ Rāmānuja's Adhyayanotsavam 56

„ Rāmānujakūṭam 96

„ Ratha-Saptami festival 184

„ Redḍi tank 187

„ Sannidhi-Street Gōpuram by Maṭṭa Ananturāja 159

„ Sēnai Mudaliyār

„ Śeṣhavāhanam festival 182

„ Śrīrāma-Navamī festival 141

„ Summer festival 69

„ Tannīramudu festival 140

„ Tirukkachchi-Nambi's shrine 81

„ Temple-accountant 184

„ Tulaṣi-Māhātmyam festival 60

„ Vaikāṣi-Brahmōtsavam 57

„ (Vannimaram) Vijayadasami fes-tival 70, 75

„ Vaṇ-Śaṭhakōpan maṭṭham (Aḥ-bila-maṭṭham) 187

„ Varadarāja-Perumāḷ 81

„ Vasanṭōtsavam festival 61, 213

Tirupati Yāgaśālai 190
 Tiruppaṇṇipillai (temple-repairers) 18—
 Tiruppaṇṇyāram (offerings) 18
 Tiruppāvāḍai (offerings) 35, 171
 Tiruppāvāḍai offerings (during Arpaṣi-Brahmōtsavam 35
 Tiruppāvāḍai offerings (during garden festival 44
 Tiruppāvai-prabandham 240
 Tiruppōnaka-taḷigai (offerings) 19—
 Tiruvādirai festival in Tirupati 71
 Tiruvāḍi-pūram festival in Tirupati 139, 142
 Tiruvāḍi-pūram festival ubhaiyam by Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchārya 139
 Tiruvallūr (holy city) 153
 Tiruvallūr Śrī Virarāghavasvāmi (God) 153
 Tiruvanandal=Śēshavāhanam festival in Tirupati 182
 Tiruvandikkāppu=Karpūra-hārati 111
 Tiruvappaṅgār (scholar) 69
 Tiruvārāḍhanam (worship) 19, 49
 Tiruvāymoḷi (works of Nammālvār) 111
 Tiruvāymoḷi-maṇṭapam at Tirumalai 111
 Tiruvūral-garden at Tirumalai 68
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śrī Vēṅkaṭeśa 14
 Tiruvēṅkaṭa Gōpāla-Krishṇan (God) 249
 Tiruvēṅgaḷanātha (Maṭṭa king) 153
 Tiruvēṅkaṭanāṭṭār-Nayinār's tank in Tirupati 177
 Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (agent) 116
 Tiruvēṅkaṭavēḷār-Nayinār's tank 236
 Tōḷappāchārya (religious teacher) 33
 Tondamuḍaiyān (person) 44
 Tōṭṭālam (temple village) 72
 Tulādānam ceremony by Maṭṭa Anantarāja 155
 Tuḷaṣī-Māhatmyam festival in Tirupati 60
 Tuḷaṣī-Māhatmya-Purāṇam 61
 Tuḷukkāṇam Allā (Muhammadan) 4
 Tuḷaparivāyi-śīrmai 33
 Tulāpuruṣa-dāna 8
 Turaṅgama (horse vehicle) in Tirupati 153
 Turkish chief 4
 Tūvarāni family 163
 Tūvarāni Koṇḍā Paṇḍitar 163
 Tūvarāni Tammayya 163

U

Ubhaiya - Vēdāntāchārya (Śrīvaiṣṇava title) 33
 Udayāchala=Udayagiri Fort 153
 Udayāchalādhiśvara (God Raṅganāḍha at Udayagiri) 153
 Udayagiri-sport-maṇṭapam 153
 Udayagiri Śrīraṅganāyaka (God) 153
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 92
 Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 92
 Uddagiri=Udayagiri Fort 8
 Udyāna=garden 153
 Uḍaiyavar (=Rāmānuja) 191
 Uḍaiyavar's land 191
 Ugra Śrīnivāsa (God at Tirumalai) 204
 Ulagappar-tank in Tirupati 24
 Uḷundu-ōgarai-taḷigai (offerings) 124
 Uñjal-(Swing) festival at Tirumalai by Sāḷuva Narasiṁha 3
 Uñjal-maṇṭapam at Tirumalai by Tirumalarāja I 3
 Unnata-maṇṭapam at Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 153
 Ūrdhva-puṇḍram=Tirunāmam 147
 Uṇi-aḍi festival at Tirumalai 68
 Uṇi-aḍi festival ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Uṇi-aḍi, instituted by Tāḷlapākam Peda Tirumalāchārya 214
 Uṇi-aḍi festival ubhaiyam by Kumāra Tātāchārya 34
 Urigōla-Suratrāṇa=Sultan of Warrangal 10
 Ūrmiḷḷa (village) 155
 Ūrmiḷḷa-Anna-satram (choultry) by Maṭṭa Anantarāja 155
 Uruva-koṇḍa śīrmai 19, 146
 Utsava-Mūrti (processional images) at Tirumalai 35
 Uttara-pārapatyam in the temple at Tirumalai (officer and donee) 150
 Utthāna-dvādaśi festival at Tirumalai 40

V

Vaḍakundi (village) 89
 Vādirājapuram (Tirumalai temple-village) 133
 Vagai-paḍi (offerings) 18—

- Vāhanam bearers 19
Vāhanam presentation by Nōṭṭakkāra
Vēṇkaṭayyan 111
Vāhana-maṇṭapam 110
Vaikarai-maṇṭapam in Tirupati for Āṇḍāl
187
Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati 57—
Vaikāśi-Brahmōtsavam ubhaiyam by
Dāsari Nāyakkar 97
Vaikāśi-Tīrthavāri festival 84
Vaikaśi-Viśākhā festival for Varadarāja-
Perumāḷ in Tirupati 83
Vaikuṭṭha-ēkādaśi-festival in Tirupati 61
Vaikuṭṭha-vimānam vehicle in Tirumalai-
temple 3
Vaishṇava-agent 146
Vaiyanāyakappa (donor) 161
Vallāmjee (queen of Āraṇḍi Bukkarāya) 3
Vanabhōjanam festival at Tirumalai 247
Vannimaram (Vijayadaśami festival) in
Tirupati 75
Vaṇ-Śaṭhakōpan-Maṭham (A h ō b i l a -
maṭham) at Tirumalai 67
Vaṇ-Śaṭhagōpan-Maṭham in Tirupati 187
Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati 81
Varāhapushkariṇī (holy tank at Tirumalai)
220
Varāhasvāmi (God) at Tirumalai 150
Varakkulam (Yāgaśālai images) 36
Varuṇa-Tīrtha (in Svāmi-pushkariṇī) at
Tirumalai 220
Vasantan festival at Tirumalai 167
Vasantan function at Tirumalai 35
Vasantan-garden at Tirumalai 110
Vasanta-maṇṭapam by Kammattar 123
Vasanta-maṇṭapam by Rāmānuja Jiyar
109
Vasanta-maṇṭapam at Tiruvallūr 153
Vasanta-Navamī festival at Tirumalai
124
Vasanta-Pūrṇimā festival 237
Vasanta-tirumañjanam 109, 124
Vasanta-tirunāl in Tirupati 61
Vasantōtsavam at Tirumalai 108
Vasantōtsava ubhaiyam by Nārāyaṇan
123
Vasantōtsava ubhaiyam by Vēṇkaṭayyan
108
Vasishṭha-Tīrtha in Svāmipushkariṇī at
Tirumalai 220
Vasu-charitramu (Telugu work) 91
Vaṭṭi (grain measure) 35
Vāyu-Purāṇam recital at Tirumalai 112
Vāyu-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇī at Tiru-
malai 220
Vēdānta-Dēśika (great scholar) 238
Vēṇkaṭarāya=Akkāra Vēṇkaṭarāya 71
Vēṇkaṭarāyasamudram (tank) 91
Vēṇkaṭattu-Aṇṇā (scholar) 215
Vēṇkaṭayyan (donor) 84
Vēṇkaṭattuṇṇaiṇār=Ugra Srinivāsa (God
at Tirumalai) 204
Vēṇkaṭattuṇṇaiṇār (donor) 241
Vēṇkaṭayyan of Bhāradvāja-gōtra 108
Vēṇkaṭayyan of Gautama-gōtra 112
Vēṇkaṭayyan=Nōṭṭakkāra Vēṇkaṭayyan
(donor) 108, 123
Vēṇkaṭayyan's wife, Vēṇkaṭamma (donor)
112
Vennamapalli (Tirupati temple village,
granted by Chinna Timmayyan) 216
Venṇu-mālaiyittār-maṇṭapam at Tirumalai
112
Vichāraṇakarta (title for Śrī Mahants of
Tirupati) 220
Viḍāyārri festival at Tirumalai 34
Viḍāyārri festival in Tirupati 175
Vidyādhari (Kinnari) 6
Viḍu (Tirumalai temple village, granted
by Chinna Timmayyan) 216
Vijaya 4, 12
Vijaya (divine Dvārapālaka in Tirupati
Temple) 251
Vijaya-Daśami festival in Tirupati 70, 75
Vijaya-Daśami ubhaiyam by Nārāyaṇar
74
Vijayanagara forces 90
Vijayanagaram Mālyavanta-Hills 90
Vijayanagara-śirmai 89
Vijayanagara throne 2
Vijayanagram Tillappa-Nāyakkar 18
Vijjalendra (Āraṇḍi king) 4
Village-bali (offerings) 36
Viṇṇappam officer 19
Virabhadra (God Śiva at Rāyachōṭi city)
154
Vīra-Hemmālirāya (Āraṇḍi king) 4

Virakampanallūr Tirupati temple village
244

Vīrama-śeṭṭi (donor) 190

Virappaṅgaṅgār's maṭṭapam 45

Virappaṅgaṅ (an officer of Achyutarāya)
228

Vīrappaṅgaṅ's garden at Tirumalai 229

Vīra Vasantarāya=Vēṅkaṭapatirāya 91

Visha=potion 6

Vishṇu=Chennakēśava (Viṣṇu at Siddha-
vaṭam city) 154

Vishvaksēna, Sēnai Mudaliār in Tirupati 4,
18, 189

Vishvaksēna-Mudrādhikāri, title for
Mahants of Tirupati 220

Vivasa-sūtra 43

Voṇṭimiṭṭa (town in Cuddapah district) 154

Voṇṭimiṭṭa-Anna-satram (choultry) 155

Voṇṭimiṭṭa Raghunādhā (God at Voṇṭi-
miṭṭa) 154

Vṛishabha-vāhana for God Śiva presented
by Maṭṭa Anantarāja 154

Vṛisha-Śaila=Tirumalai or Upper Tiru-
pati 10

W

War-chariot (Samara-Bhūpāla-vāhana for
Śrī Vēṅkaṭēśa, presented by Maṭṭa
Anantarāja) 153

War at Animēlā village 153

War at Cheppalli village 153

War at Pālagiri village 153

War at Pilēṇu village 153

War at Vēmupalli village 153

Y

Yāgaśālai in Tirupati temple 190

Yāgaśālai-images 36

Yagnyōpavītam, sacred thread 233

Yallayya (son of Bhairava-Bhaṭṭar) 162

Vallayya (son of Śivayya) 162

Yatamādarāvu (chief and donor) 150

Yatirāja Jiyar (Tirumalai Yatirāja Jiyar)
240

Yāmya-Tirtha in Svāmi-pushkarīṇi at
Tirumalai 220

Yayāti (king) 4, 12

Yugādi festival at Tirumalai 70, 171

—: o :—